This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

HN 6A7D X

Digitized by Google

KC 18501(1)

Harvard College Library

PERSIUS COLLECTION

GIFT OF

MORRIS HICKY MORGAN

(Class of 1881)

PROFESSOR OF CLASSICAL PHILOLOGY

JANUARY, 1910

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SATIRES
DE JUVÉNAL, DE PERSE
ET DE SULPICIA,

Traduction nouvelle;

PAR J. J. COURTAUD-DIVERNÉRESSE,
Docteur de la Faculté des lettres, Professeur agrégé de seconde au collége royal de Louis-le-Grand.

TOME PREMIER.

PARIS,
MAIRE-NYON, LIBRAIRE,
QUAI CONTI, N° 13.
1831.

Digitized by Google

Digitized by Google

369
D. B. 8.
1897

RES

DE PERSE

PICIA,

nouvelle.

Digitized by Google

*560. COURTAUD-DIVERNÉRESSE, Paris, 1831.

Satires de Juvénal, de Perse et de Sulpicia, Traduction nouvelle [*prose*]; par J. J. Courtaud-Divernéresse, Docteur de la Faculté des Lettres, Professeur agrégé de seconde au collége royale de Louis-le-Grand. Paris, Maire-Nyon, Libraire, Quai Conti, no. 13. 1831. 16°. 2 vols. pp. 304 and 318.

M, BM.

Printed by J. Gratiot. A Latin text and brief notes accompany the translation. This is reprinted in Nisard's **Oeuvres Complètes d'Horace, de Juvénal, de Perse*, etc., Paris, *1843 (M), 1850 (BM), *1883 (M).

Digitized by Google

~~No. 369~~
from D. B. F.
1897

SATIRES
E JUVÉNAL, DE PERSE
ET DE SULPICIA,
Traduction nouvelle.

Digitized by Google

IMPRIMERIE DE J. GRATIOT,
rue du Foin Saint-Jacques, maison de la Reine Blanche.

Digitized by Google

SATIRES

DE JUVÉNAL, DE PERSE

ET DE SULPICIA,

Traduction nouvelle;

PAR J. J. COURTAUD-DIVERNÉRESSE,

Docteur de la Faculté des Lettres, Professeur agrégé de seconde au collége royal de Louis-le-Grand.

TOME PREMIER.

PARIS,

MAIRE-NYON, LIBRAIRE,

Quai Conti, n° 13.

1831.

Digitized by Google

KC 18501(1)
Lp 15, 28 . 31

Harvard College Library
Gift of
Morris H. Morgan
Jan. 1, 1910

DONATE MAR 28 1911

Digitized by Google

A MONSIEUR

H. de Vatimesnil,

ancien ministre de l'instruction publique.

HOMMAGE D'UN PROFESSEUR.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTICE SUR JUVÉNAL.

Juvénal, au vers 319 de sa troisième satire, nous apprend qu'il était d'Aquinium, aujourd'hui Aquino, dans l'Abruzze, ancien pays des Volsques. Suivant l'opinion la plus commune, il naquit vers l'an 795 de la fondation de Rome ou 42 de notre ère chrétienne, sous le règne de Claude.

Quelques uns l'ont dit fils, d'autres seulement le pupille d'un affranchi. Du reste, s'il en fut le pupille, il faut convenir que, dès ses plus tendres années, il devint, de sa part, l'objet d'une sollicitude toute paternelle. Après le bienfait de son éducation, héritier encore d'une portion, qu'on peut croire assez considérable, de sa fortune, il lui dut une aisance qui suffisait, comme il le fait entendre dans les satires XI et XII, à sa modeste ambition. Heureux l'homme de bien qui put de ce moment se promettre de rester étranger à un siècle corrompu, de se placer

Digitized by Google

195/2

en dehors d'une société où s'agitaient tant de passions, où se révèlaient chaque jour tant de forfaits divers!

On ne dit point sous quels maîtres il fit ou continua de faire ses premières études : à Aquinium ou à Rome? Nous ne devons point nous arrêter à l'opinion de quelques auteurs de sa vie, qui le font disciple, les uns de Fronton, le même dont il est fait mention au commencement de sa première satire, les autres, de Quintilien. Cette opinion est trop peu probable : il me suffira de faire remarquer que Juvénal, lors de l'avénement de Domitien à l'empire, était déjà dans la maturité de l'âge, et l'on sait que ce fut vers cette époque que ces deux rhéteurs ouvrirent une école publique dans Rome.

Ce n'est pas moins une opinion généralement reçue, que Juvénal s'assit long-temps sur les bancs des rhéteurs, qu'il aimait à s'y produire, discutant avec eux dans leurs sujets ordinaires de déclamation; d'où l'assertion du poète :

> Juvénal, élevé dans les cris de l'école,
> Poussa jusqu'à l'excès sa mordante hyperbole.

Peut-être cette opinion elle-même n'a-t-

Digitized by Google

elle d'autre fondement que ce que Juvénal nous dit au vers 15 et suivans de sa première satire : « Et nous aussi, nous avons tremblé « sous la férule, et nous aussi, nous avons, « apprentis orateurs, conseillé à Sylla de goû- « ter, citoyen privé, un sommeil profond ». Quels qu'aient été, du reste, ses maîtres comme ses études, il paraît constant qu'il ne songea point à rien produire avant l'âge de quarante ans ou à peu près.

Le premier trait échappé à sa verve satirique fut le passage suivant, inséré depuis dans la satire VII, et dirigé contre un histrion favori de Domitien : « Mais quand Stace a ex- « cité de bruyantes acclamations, il meurt de « faim, s'il ne vend à Pâris les prémices de « son Agavé. Voilà l'homme qui dispense « jusqu'aux honneurs militaires, qui met au « doigt du poète l'anneau du chevalier! Ce « que les grands ne sauraient donner, un « histrion le donne! Et tu fais ta cour aux Ca- « mérinus, aux Bareas, tu rampes dans les « antichambres des grands? Pélopée fait les « gouverneurs, Philomèle les tribuns ». Cet essai, qu'il ne communiqua d'abord qu'à un petit nombre d'amis, lui valut leurs suffrages,

Digitized by Google

et ce fut pour lui un encouragement qui le décida à se livrer à ce genre de compositions.

Si nous suivons l'ordre des dates, nous voyons donc la septième satire, sinon tout entière, au moins en partie, occuper le premier rang : elle fut composée du vivant de Domitien. Fut ensuite composée, mais après la mort de ce prince, la satire IV sur le turbot ; puis la satire II, contre les hypocrites ; puis la satire VI, contre les femmes, etc. La satire VIII paraît avoir été écrite sous le règne de Trajan ; c'est du moins ce que nous autorise à penser ce passage du vers 119 de la même satire : « Marius vient de dépouiller l'indigent « Africain », où il est évidemment question d'un Marius Priscus, qui, au rapport de Pline le Jeune, épit. II, liv. II, fut condamné, sous ce prince, pour crime de concussion : il avait été proconsul en Afrique. Quant à la première satire qui se présente comme le sommaire, ou le résumé des divers sujets traités dans presque toutes les autres, les trois dernières exceptées, qui ne furent écrites que plus tard, son objet indique assez qu'elle dut servir de prologue, nous voulons dire d'introduction à l'ouvrage, lors de sa publication.

Digitized by Google

Sans doute, on ne s'attend pas à nous voir rendre compte des motifs qui retardèrent si long-temps cette publication elle-même. Dans ces jours désastreux, où il n'y avait pas jusqu'à l'historien qui n'eût, de désespoir, brisé ses pinceaux, quel moyen pouvait rester au poète de faire retentir sa voix accusatrice? Au moindre cri échappé à sa conscience, la tyrannie eût aussitôt apprêté tous ses supplices : hé! que lui importait d'ajouter une victime à tant d'autres? « Nomme Tigellinus..., se dit-il quelque part à lui-même; « celui qui s'en avisera, je le vois, empalé « aussitôt, luire de tout l'éclat d'une torche : « traîné sur l'arène, il y tracera un large « sillon.... ».

Qu'on s'étonne, après cela, qu'il se soit réservé pour des temps meilleurs, qu'il ait attendu que les acteurs d'une si longue et si sanglante tragédie fussent disparus de la scène. « Réfléchis donc, continue-t-il plus bas, « avant que la trompette ait donné le signal : « le casque en tête, il n'est plus temps de « reculer. — Voyons ce qu'on nous permet « contre ceux dont les cendres reposent le « long des voies Latine et Flaminienne. »

Digitized by Google

Rome enfin sembla renaître à de meilleurs destins. Trajan, le premier, avait essayé d'alléger le fardeau de la tyrannie. Adrien, ce prince dont les vertus, démenties plus tard, avaient d'abord fait concevoir de trop faciles espérances, venait de prendre les rênes de l'empire. Juvénal, alors au déclin des ans, et sentant son ame s'ouvrir aux charmes d'un bonheur trop long-temps désiré, se persuada sans peine que le moment pouvait être venu, après quarante ans d'un lugubre silence, de venger, à la face du ciel, Rome et l'univers de leur oppression : son ouvrage parut.

Étrange fatalité ! sous ce prince, le même trait de satire qu'il avait à son début décoché contre l'histrion favori de Domitien, trouva ou sembla trouver sa portée, aux yeux d'un autre favori ; et le poète, jugé trop audacieux à son insu, dut expier son offense. « Une tragédie sur Pélops, osait-il « écrire, fait les gouverneurs, une autre sur « Philomèle, les tribuns. » Dès lors, vieillard octogénaire, il mérita, par un raffinement de bonté de la part d'un prince trop cruellement satirique à son tour, d'être revêtu du com-

Digitized by Google

mandement d'une cohorte, et, à ce titre, relégué aux confins de l'Égypte : il y mourut de douleur.

Nous ne terminerons pas cette notice sans mentionner, comme nous le devons, les travaux de la plupart des traducteurs, nos devanciers. Ce sera de plus une occasion pour nous, de faire connaître de quelle manière nous avons conçu la tâche que nous nous sommes imposée, de nous justifier d'un reproche qu'on n'a pas épargné à M. J. Pierrot lui-même, d'avoir, sans respect pour la mémoire de Dusaulx, aspiré à le supplanter dans l'opinion publique. Voici, sur ce point, comment le savant et judicieux professeur établit sa justification, qui va devenir la nôtre : « De « Sacy, Lagrange, Dusaulx, et la plupart « des traducteurs estimés du dernier siècle, « semblent appartenir à l'école des d'Ablan- « court et des Vaugelas : c'est le même sys- « tème de diction périodique, la même at- « tention à grouper les phrases incidentes « autour des phrases principales et à lier les « idées par les mots. D'ailleurs, quand elles « offriraient l'exacte empreinte de leur temps, « la littérature contemporaine n'est-elle pas

Digitized by Google

« représentée avec plus de fidélité et de ma-
« gnificence par les illustres prosateurs qui
« honorèrent à cette époque les lettres fran-
« çaises ? Faut-il craindre en touchant à La-
« grange et à Dusaulx, qu'il ne reste plus
« que Montesquieu et Rousseau, Buffon et
« Voltaire pour immortaliser la langue du
« dix-huitième siècle ? »

Toutefois, M. J. Pierrot, plus respectueux, il faut le dire, que nous, n'a fait que corriger dans M. Dusaulx les phrases ou membres de phrases les plus fautifs ; mais ces corrections n'en ont pas moins exigé la refonte de la moitié au moins de l'ouvrage, comme il l'observe lui-même. Nous devons ajouter, et nous serons cru facilement, que sans cette réserve de l'honorable professeur, qui seule l'a empêché de tout s'approprier en refondant le tout, nous nous serions cru dispensé de publier cet essai de traduction, pour lequel nous n'avions espéré en le commençant de parallèle qu'avec la version de M. Dusaulx.

Après l'indication de ces deux traductions que tout le monde connaît, et sans vouloir reproduire ici la nombreuse liste des traducteurs et commentateurs de Juvénal, donnée

Digitized by Google

par M. J. Pierrot, dans sa collection des classiques latins, nous nous devons de mentionner celle de M. B***, en prose, et celles en vers de MM. Raoul, Méchin et Fabre de Narbonne, la première, celle de M. B***, publiée en 1823, celle de M. Raoul en 1811, de M. Méchin en 1817, et de M. Fabre en 1825.

Digitized by Google

SATIRA I.

CUR SATIRAS SCRIBAT.

Semper ego auditor tantùm? nunquamne reponam,
Vexatus toties rauci Theseide Codri?
Impune ergo mihi recitaverit ille togatas,
Hic elegos? impune diem consumpserit ingens
Telephus, aut summi plena jam margine libri
Scriptus, et in tergo, necdum finitus, Orestes,
Nota magis nulli domus est sua, quam mihi lucus
Martis, et Æoliis vicinum rupibus antrum
Vulcani. Quid agant venti, quas torqueat umbras
Æacus, unde alius furtivæ devehat aurum
Pelliculæ, quantas jaculetur Monychus ornos,
Frontonis platani, convulsaque marmora clamant
Semper, et assiduo ruptæ lectore columnæ.
Exspectes eadem à summo minimoque poëtâ.

Et nos ergo manum ferulæ subduximus: et nos
Consilium dedimus Syllæ, privatus ut altum
Dormiret. Stulta est clementia, quum tot ubique
Vatibus occuras, perituræ parcere chartæ.

Cur tamen hoc potius libeat decurrere campo,
Per quem magnus equos Auruncæ flexit alumnus,
Si vacat, et placidi rationem admittitis, edam.

Digitized by Google

SATIRE I.

POURQUOI JUVÉNAL ÉCRIT DES SATIRES.

Toujours écouter ! ne répliquerai-je jamais, tant de fois fatigué de la Théséide de l'enroué Codrus ! Impunément donc l'un m'aura récité ses comédies, l'autre ses élégies? Impunément il m'aura consumé un jour entier, l'immense Télèphe ou cet Oreste qui couvre tant de pages, et leurs marges et leurs revers, et n'est point achevé ?

Nul ne connaît mieux sa maison, que je ne connais, moi, le bois consacré à Mars, et l'antre de Vulcain voisin des roches Eoliennes. Quelles tempêtes soulèvent les vents, quelles ombres torture Eaque, d'où fuit cet autre avec le misérable larcin d'une toison d'or, quels ormes prodigieux lance le centaure Monychus; les platanes, les marbres, les colonnes de Fronton [1], tout est ébranlé, tout retentit de ce continuel refrain du lecteur, refrain qu'il faut essuyer du meilleur comme du plus mauvais poète.

Et nous aussi nous avons tremblé sous la férule; et nous aussi nous avons conseillé à Sylla de goûter, citoyen privé, un sommeil profond. C'est un sot scrupule, lorsqu'on rencontre partout des poètes sur ses pas, de se refuser un papier qui doit périr.

Mais pourquoi préférer la carrière ou l'illustre nourrisson d'Auronce [2] lança ses coursiers ? — Avez-vous le loisir, le calme nécessaire pour apprécier mes raisons, écoutez :

Digitized by Google

Quum tener uxorem ducat spado, Mævia Tuscum
Figat aprum, et nuda teneat venabula mamma :
Patricios omnes opibus quum provocet unus,
Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat :
Quum pars Niliacæ plebis, quum verna Canopi
Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas,
Ventilet æstivum digitis sudantibus aurum,
Nec sufferre queat majoris pondera gemmæ :
Difficile est satiram non scribere. Nam quis iniquæ
Tam patiens urbis, tam ferreus, ut teneat se,
Causidici nova quum veniat lectica Mathonis,
Plena ipso? post hunc magni delator amici,
Et cito rapturus de nobilitate comesa
Quod superest, quem Massa timet, quem munere palpat
Carus, et à trepido Thymele submissa Latino?
Quum te submoveant, qui testamenta merentur
Noctibus, in cœlum quos evehit, optima summi
Nunc via processus, vetulæ vesica beatæ?
Unciolam Proculeius habet, sed Gillo deuncem :
Partes quisque suas, ad mensuram inguinis heres.
Accipiat sane mercedem sanguinis, et sic
Palleat, ut nudis pressit qui calcibus anguem,
Aut Lugdunensem rhetor dicturus ad aram.

Quid referam quanta siccum jecur ardeat ira,
Quum populum gregibus comitum premat hic spoliator
Pupilli prostantis? et hic damnatus inani
Judicio (quid enim salvis infamia nummis?)
Exul ab octava Marius bibit, et fruitur dis

Digitized by Google

Quand un tendre eunuque se marie; quand Mævia attaque un sanglier[3] étrusque, la gorge nue et le javelot en main; quand seul il défie les fortunes de tous les patriciens, celui dont le ciseau me dépouillait dans ma jeunesse d'une barbe importune; quand un misérable, le rebut du peuple égyptien, esclave né[4] dans Canope, Crispinus, rejetant sur l'épaule la pourpre tyrienne[5], évente ses doigts[6] tout suant sous une bague d'été, et ne saurait endurer le lourd[7] fardeau d'un anneau plus pesant, il est difficile de se refuser à la satire. Hé, quel homme, au sein d'une ville si dépravée, quel homme est assez impassible, d'une trempe assez dure, pour se contenir en voyant l'avocat Mathon venir dans une litière qu'il possède d'aujourd'hui, litière toute pleine[8] du personnage? en voyant à sa suite le délateur d'un illustre patron[9], prêt à consommer la ruine des nobles qu'il dévora, que Massa redoute, que Carus s'efforce d'apaiser par ses présents, à qui le tremblant Latinus[10] fait les honneurs de sa Thymèle? et lorsque tu es supplanté par des gens qui ravissent, la nuit, un testament, gens qu'élèvent aux nues, excellent moyen de parvenir aujourd'hui, les lubriques fureurs d'une vieille opulente? Proculeius obtient un douzième, mais Gillon tout le reste. Tel est le partage : il se fait au prorata de la virilité de chacun. Qu'ils trafiquent de leur sang, à la bonne heure, et qu'ils deviennent aussi pâles que celui qui a mis le pied un sur un serpent, que le rhéteur[11] qui s'avance vers l'autel de Lyon.

Dirai-je quel brûlant accès de fureur me dévore, quand je vois ce ravisseur des biens d'un pupille réduit au dernier opprobre, presser le peuple des flots de son cortège? quand je vois cet autre, vainement condamné (hé qu'importe l'infamie si l'argent reste?), ce Marius[12], boire dans son exil dès la huitième heure,

Digitized by Google

Iratis? at tu, victrix provincia, plorās.
Hæc ego non credam Venusina digna lucernâ?
Hæc ego non agitem? Sed quid magis Heracleas,
Aut Diomedeas, aut mugitum Labyrinthi,
Et mare percussum puero, fabrumque volantem,
Quum leno accipiat mœchi bona, si capiendi
Jus nullum uxori, doctus spectare lacunar,
Doctus et ad calicem vigilanti stertere naso?
Quum fas esse putet curam sperare cohortis,
Qui bona donavit præsepibus, et caret omni
Majorum censu, dum pervolat axe citato
Flaminiam? puer Automedon nam lora tenebat,
Ipse lacernatæ quum se jactaret amicæ.
Nonne libet medio ceras implere capaces
Quadrivio, quum jam sexta cervice feratur
Hinc atque inde patens, ac nuda pene cathedra,
Et multum referens de Mæcenate supino,
Signator falso, qui se lautum atque beatum
Exiguis tabulis et gemma fecerat uda?
Occurrit matrona potens, quæ molle Calenum
Porrectura viro miscet sitiente rubetam,
Instituitque rudes melior Locusta propinquas
Per famam et populum nigros efferre maritos.
Aude aliquid brevibus Gyaris et carcere dignum,
Si vis esse aliquis: probitas laudatur et alget.
Criminibus debent hortos, prætoria, mensas,
Argentum vetus, et stantem extra pocula caprum.
Quem patitur dormire nurus corruptor avaræ,
Quem sponsæ turpes, et prætextatus adulter?

Digitized by Google

et jouir du courroux des dieux? mais toi, province victorieuse, tu pleures! Et je ne rallumerai pas la lampe du poète de Venusium [13]? Je ne flétrirai pas de tels excès? J'irai retracer les fables d'Hercule ou de Diomède, le mugissement du Labyrinthe, la chute d'Icare au sein des flots, le vol hardi de Dédale, lorsqu'un infâme reçoit des amans de sa moitié un legs qu'elle ne saurait recueillir [14], instruit qu'il est à fixer les yeux au plafond, instruit à ronfler tout éveillé, le nez sur les coupes? lorsque cet autre prétend commander nos cohortes, parce qu'il s'est ruiné en coursiers, qu'il a dévoré tout le patrimoine de ses aïeux, occupé à faire voler un char sur la voix Flaminienne? livrant les rênes à son jeune Automédon [15], il s'étale, lui, dans les bras d'une amante, sous la cape déguisée [16].

Et je ne remplirai pas mes vastes tablettes en plein carrefour, quand je vois porté sur la tête de six esclaves, dans une litière ouverte des deux côtés, presque transparente, affectant les airs d'un Mécène dédaigneux, un faussaire qu'un sceau contrefait, un testament supposé comblèrent d'honneurs et de richesses? Voici une puissante matrone qui présente aux lèvres altérées de son époux du Calène, dont la douceur recèle le venin d'un reptile, et qui, plus experte que Locuste, enseigne à ses parentes novices l'art d'envoyer au bûcher, à travers les rumeurs et les flots du peuple, les corps livides de leurs époux!

Ose quelque forfait digne de Gyare et des cachots, si tu veux parvenir : on vante la probité et elle se morfond. C'est le crime qui donne ces jardins, ces palais, ces tables, ces bronzes antiques, et ces chevreaux en saillie sur une coupe [17]. Le moyen de dormir, avec un père corrupteur d'une bru avare, des épouses infâmes [18], un adultère encore vêtu de la prétexte! Faute

Digitized by Google

Si natura negat, facit indignatio versum,
Qualemcumque potest, quales ego vel Cluvienus
Ex quo Deucalion, nimbis tollentibus æquor,
Navigio montem ascendit, sortesque poposcit,
Paulatimque anima caluerunt mollia saxa,
Et maribus nudas ostendit Pyrrha puellas:
Quicquid agunt homines, votum, timor, ira, voluptas,
Gaudia, discursus, nostri est farrago libelli.
Et quando uberior vitiorum copia? quando
Major avaritiæ patuit sinus? alea quando
Hos animos? neque enim loculis comitantibus itur
Ad casum tabulæ, posita sed luditur arca.
Prælia quanta illic dispensatore videbis
Armigero? simplexne furor sestertia centum
Perdere, et horrenti tunicam non reddere servo?
Quis totidem erexit villas? Quis fercula septem
Secreto cœnavit avus? Nunc sportula primo
Limine parva sedet, turbæ rapienda togatæ.
Ille tamen faciem prius inspicit, et trepidat ne
Suppositus venias, ac falso nomine poscas:
Agnitus accipies. Jubet a præcone vocari
Ipsos Trojugenas: nam vexant limen et ipsi
Nobiscum: Da prætori, da deinde tribuno.
Sed libertinus prior est, Prior, inquit, ego adsum:
Cur timeam? dubitemve locum defendere, quamvis
Natus ad Euphratem, molles quod in aure fenestræ
Arguerint, licet ipse negem? sed quinque tabernæ
Quadringenta parant: quid confert purpura majus
Optandum, si Laurenti custodit in agro
Conductas Corvinus oves? Ego possideo plus

Digitized by Google

de génie, l'indignation fait des vers, tels quels, comme Cluvienus et moi.

Depuis que Deucalion, soulevé par les eaux du déluge, s'éleva dans sa barque au sommet du Parnasse, qu'il consulta les oracles, que des cailloux amollis reçurent par degrés la chaleur du sentiment, qu'aux yeux des mâles Pyrrha fit éclore des vierges nues, tout ce que font les hommes, vœux, crainte, colère, volupté, joie, intrigues, voilà la matière de mon livre. Jamais le torrent du vice fut-il plus rapide, le gouffre de l'avarice plus profond, la passion du jeu plus effrénée? Un joueur ne marche plus escorté de quelques sacs : il apporte et joue son coffre-fort. Vois quels assauts on se livre, muni des armes du jeu [19]! N'est-ce que de la fureur [20] de perdre cent mille sesterces, et de laisser un esclave transir de froid?

Nos aïeux bâtissaient-ils tant de maisons de plaisance? Seuls, soupaient-ils à sept services? Maintenant un mince sportule [21] attend à l'entrée du vestibule la foule avide des clients. Encore le patron inspecte-t-il d'abord les visages; il craint que tu ne viennes sous un nom supposé, que tu ne réclames la part d'un autre : qu'on vous reconnaisse et vous recevrez. Il ordonne au crieur d'appeler les fiers descendans des Troyens eux-mêmes; car, ainsi que nous, ils assiègent sa porte : « Donnez d'abord au préteur, puis au tribun ». Mais un affranchi se trouve le premier. Je suis le premier, dit-il, et je défends mon rang : qu'importe que je sois né sur les bords de l'Euphrate? d'ailleurs les petits trous de mes oreilles seraient là pour me démentir, si je voulais le nier. Mais cinq tavernes [22] me donnent quatre cent mille sesterces de revenu : que peut offrir de mieux la pourpre, si Corvinus garde les troupeaux d'un maître dans les champs Laurentins?

Digitized by Google

Pallante, et Licinis: exspectent ergo tribuni.
Vincant divitiæ; sacro nec cedat honori,
Nuper in hanc urbem pedibus qui venerat albis:
Quandoquidem inter nos sanctissima divitiarum
Majestas; etsi, funesta Pecunia, templo,
Nondum habitas, nullas nummorum ereximus aras,
Ut colitur Pax atque Fides, Victoria, Virtus,
Quæque salutato crepitat Concordia nido.

Sed quum summus honor finito computet anno
Sportula quid referat, quantum rationibus addat:
Quid facient comites, quibus hinc toga, calceus hinc est,
Et panis fumusque domi? Densissima centum
Quadrantes lectica petit, sequiturque maritum
Languida vel prægnans, et circumducitur uxor.
Hic petit absenti, nota jam callidus arte,
Ostendens vacuam et clausam pro conjuge sellam.
Galla mea est, inquit; citius dimitte. Moraris?
Profer, Galla, caput. Noli vexare, quiescit.
Ipse dies pulchro distinguitur ordine rerum:
Sportula, deinde forum jurisque peritus Apollo,
Atque triumphales, inter quas ausus habere
Nescio quis titulos Ægyptius, atque Arabarches;
Cujus ad effigiem non tantum meiere fas est.
Vestibulis abeunt veteres lassique clientes,
Votaque deponunt, quanquam longissima, cœnæ.
Spes hominum! caules miseris, atque ignis emendus.
Optima sylvarum interea pelagique vorabit
Rex horum, vacuisque toris tantum ipse jacebit:
Nam de tot pulchris et latis orbibus et tam

Digitized by Google

Je suis, moi, plus riche que Pallas et les Licinius! ainsi, que les tribuns attendent. Honneur aux richesses! Il se gardera même de céder le pas au sacré tribuniciat, l'esclave qui vint naguère dans Rome, les pieds blanchis de craie : aussi bien, n'est-il parmi nous rien de plus sacré que la majesté de ton culte, funeste Argent, quoique nous ne t'ayons encore bâti aucun temple, érigé aucun autel, ainsi qu'à la Paix, à la Victoire, à la Bonne Foi, à la Vertu et à la Concorde, dont le sanctuaire retentit [25] du bruyant salut de la cigogne à la vue de son nid.

Mais quand le premier magistrat suppute au bout de l'an ce que rapporte la sportule, de combien elle accroît ses revenus, que feront les clients qui n'ont que cette ressource pour se vêtir, se chauffer, se nourrir et s'éclairer? Cent litières se pressent à la quête d'un misérable as : l'époux y traîne son épouse malade ou près d'accoucher. Cet autre usant d'un stratagème déjà connu, montre une litière vide et close, et demande pour sa moitié absente. C'est ma Galla, dit-il, vîte, expédiez-nous. Vous insistez? Galla, montrez-vous. — De grâce, ne la tourmentez pas, elle repose.

Le beau partage des occupations de la journée! La sportule, puis visite au forum, visite à l'Apollon si connu des plaideurs, visite encore aux statues triomphales, parmi lesquelles je ne sais quel Egyptien, quel chef d'Arabes eut l'impudeur d'ériger la sienne, chargée de ses titres, monument que chacun peut souiller à son gré. Las enfin, les vieux cliens désertent le vestibule : long-temps ils s'étaient flattés de l'espoir d'un dîner. Vains regrets! ils vont, les malheureux, acheter un choux et du bois pour le cuire. Cependant leur monarque dévorera les meilleurs morceaux de la mer et des forêts; seul il reposera au milieu de lits déserts; car, de cent tables, belles, spa-

Digitized by Google

Antiquis, una comedunt patrimonia mensa.
Nullus jam parasitus erit! Sed quis feret istas
Luxuriæ sordes? quanta est gula, quæ sibi totos
Ponit apros, animal propter convivia natum!
Pœna tamen præsens, quum tu deponis amictus
Turgidus, et crudum pavonem in balnea portas,
Hinc subitæ mortes, atque intestata senectus.
It nova, nec tristis, per cunctas fabula cœnas:
Ducitur iratis plaudendum funus amicis.
Nil erit ulterius, quod nostris moribus addat
Posteritas: eadem cupient, facientque minores.
Omne in præcipiti vitium stetit: utere velis;
Totos pande sinus. Dicas hic forsitan: Unde
Ingenium par materiæ? unde illa priorum
Scribendi quodcunque animo flagrante liberet
Simplicitas, cujus non audeo dicere nomen?
Quid refert dictis ignoscat Mucius, an non?
Pone Tigellinum.... tæda lucebit in illa,
Qua stantes ardent qui fixo gutture fumant,
Et latum media sulcum diducet arena.
Qui dedit ergo tribus patruis aconita, vehetur
Pensilibus plumis, atque illinc despiciet nos?
Quum veniet contra, digito compesce labellum:
Accusator erit, qui verbum dixerit, HIC EST.
Securus licet Æneam, Rutulumque ferocem
Committas: nulli gravis est percussus Achilles,
Aut multum quæsitus Hylas urnamque secutus.
Ense velut stricto, quoties Lucilius ardens
Infremuit, rubet auditor cui frigida mens
Criminibus; tacita sudant præcordia culpa:

Digitized by Google

cieuses, antiques [24], une seule absorbe un immense patrimoine. — Nous n'aurons plus de parasites! — Mais, ce luxe sordide, qui le supportera? Quelle voracité, de se faire servir un sanglier tout entier, animal né pour les festins! Du reste, le châtiment suit de près, lorsque gorgé d'alimens, tu cours te dépouiller, et porter au bain un paon indigeste. De là, les morts subites, les vieillards intestats. La nouvelle s'en va égayer toutes les tables : furieux, les amis suivent le convoi en applaudissant.

La postérité n'ajoutera rien à la dépravation de nos mœurs : seulement nos neveux se souilleront des mêmes crimes, des mêmes passions. Le vice est à son comble : allons, déploie toutes tes voiles.... Un moment, vas-tu me dire : Où est le génie que réclame un pareil sujet? as-tu cette franche simplicité de tes devanciers, cédant au brûlant transport de leur ame et que je n'ose appeler de son vrai nom [25]. — Qu'importe que Mucius s'offense ou non de mes paroles? — Nomme Tigellinus.... Celui-là, je le vois, empalé aussitôt, luire de tout l'éclat d'une torche [26] : traîné sur l'arène, il y tracera un large sillon. — Quoi! cet empoisonneur qui fit périr trois de ses oncles, sera porté sur de moelleux coussins, d'où il versera sur moi des regards de mépris? — Si tu le rencontres, presse du doigt tes lèvres. *Le voilà!* c'en est assez pour être accusé. Tu peux avec toute sécurité mettre aux prises Enée et le fier Rutule : Achille blessé n'offense personne, non plus que le jeune Hylas qui suivant son urne dans les flots, est vainement cherché. Saisissant sa plume comme un glaive, l'ardent Lucilius vient-il à frémir; sussitôt rugit le criminel dont l'ame s'est glacé d'effroi. La sueur du remords s'épanche dans son sein : de là, la rage, les sanglots.... Réfléchis donc avant que la trompette ait

Digitized by Google

Inde iræ, et lacrymæ. Tecum prius ergo voluta
Hæc animo ante tubas : galeatum sero duelli
Pœnitet. Experiar quid concedatur in illos,
Quorum Flaminia tegitur cinis atque Latina.

Digitized by Google

donné le signal : le casque en tête, il n'est plus temps de reculer. — Voyons ce qu'on nous permet contre ceux dont les cendres reposent le long des voies [27] Latine et Flaminienne.

Digitized by Google

NOTES

SUR LA SATIRE I.

ARGUMENT. Cette satire sert de prologue aux autres. Le poète y rend compte des motifs qui le portent à s'élever contre son siècle : importunité des poètes, insolence des parvenus, corruption des mœurs, luxe sordide des grands.... Mais cette tâche difficile, saura-t-il la remplir, s'il n'a, avec le génie, la franchise de ses devanciers? Peut-il, sans la liberté, rivaliser avec le poète Lucilius? Cette liberté, son siècle la lui refuse. Il se décide à n'attaquer que ceux qui ne sont plus, ceux, comme il le dit, qui reposent le long de la voie Latine et de la voie Flaminienne.

[1] *Fronton.* Vers 12. Voyez ce que nous avons dit dans notre notice sur Juvénal. Néanmoins, l'opinion la plus commune est que ce Fronton pouvait bien être un de ces riches patriciens qui ouvraient fastueusement leurs jardins au public. Les poètes y venaient déclamer leurs compositions.

[2] *Nourrisson d'Auronce.* Vers 19. Caius Lucilius, chevalier romain, naquit à *Suessa*, nommée plus tard *Aurunca*, aujourd'hui *Sinuessa*, au pays des Auronces. On sait qu'il composa trente satires, dont les fragmens ont été recueillis par François *Douza*, et imprimés à Leyde en 1597. Il est regardé comme le père de la satire chez les Latins.

Digitized by Google

[3] *Sanglier étrusque*. Vers 23. Quoniam in Tusciâ ferociores erant apri. Martial : Tusciæ glandis aper populator.

[4] *Pars Niliacæ plebis*. Vers 26. Suivant le droit romain, l'esclave ne faisait point partie du *peuple*, pas même de cette portion appelée *plebs*. Mais, en supposant que le poète n'eût pu dire d'un esclave à Rome *pars Romanæ plebis*, il a pu fort bien dire, *pars Niliacæ plebis*, en parlant d'un esclave né en Egypte, où la même législation n'était pas en vigueur.

[5] *Pourpre tyrienne*. Vers 27. Les Tyriens excellaient dans l'art de teindre la pourpre. L'éclat et la rareté de cette couleur étrangère en avaient rendu l'usage particulier aux premiers magistrats de Rome; de là, l'expression *vestis purpura*, pour désigner *l'ordre sénatorial*, *la préture* et *le consulat*.

[6] *Évente ses doigts*. Vers 28. Expression qui dénote la mollesse de Crispinus. Ses doigts suaient sous le poids d'une bague d'été : il les agitait dans l'air comme pour les rafraîchir.

[7] *Pondera*. Vers 29. Ce pluriel ne nous a pas semblé indifférent; aussi avons-nous cru devoir traduire par *le lourd fardeau*.

[8] *Plena ipso*. Vers 33. Ainsi le riche superbe se complaît à étaler sa fastueuse importance.

[9] *Le délateur d'un illustre patron*. Vers 33. Il s'agit d'un certain *Regulus* que Pline le Jeune nous fait connaître au liv. II, épît. 201 : « Aspice Regulum qui ex paupere et tenui ad tantas opes per flagitia processit.... »

[10] *Le tremblant Latinus*. Vers 36. Ce Latinus était un mime dont il est parlé de nouveau au vers 44 de la satire VI : Perituri cista Latini.

[11] *Le redoutable autel de Lyon*. Vers 44. Il s'agit d'une lutte académique pour un prix d'éloquence primitivement institué par Auguste. La fête ou réunion

Digitized by Google

avait lieu près d'un autel consacré à ce prince : elle était fort solennelle. On conjecture que c'est au même endroit où se trouve aujourd'hui l'abbaye d'Aisnay, nom corrompu du mot Athenæum, *Athénée*.

[12] *Marius, boire dans son exil.* Vers 49. Ce Marius Priscus, autre que le vainqueur des Cimbres et des Teutons, et dont il est parlé longuement au liv. II, épit. 11 de Pline le Jeune, proconsul en Afrique, fut condamné pour concussion ; mais la province qui envoya poursuivre à Rome le coupable, ne fut pas remboursée de ses pertes, ce qui explique l'expression « *victrix ploras* ». Il est de nouveau question de lui au vers 119 de la satire VIII. Boileau, satire I, vers 75, traduit ainsi le *fruitur dis iratis* :

Et jouir du ciel même irrité contre lui.

[13] *Poète de Venusium.* Vers 54. Horatius Flaccus. Ce poète philosophe de la cour d'Auguste, était fils d'un affranchi et natif de Venusium : Perse avec une grâce touchante a dit de lui, vers 115 de la Ire satire :

Omne vafer vitium ridenti Flaccus amico
Tangit, et admissus circum præcordia ludit.

[14] *Ne saurait recueillir.* Vers 56. Avant la loi Voconia, les femmes étaient comme les hommes appelées à recueillir une succession ; mais cette loi y mit des restrictions, l'an de Rome 578.

[15] Je ne pense pas que *ipse*, ainsi que plusieurs l'ont interprété, désigne ici Néron, dont il n'est point fait mention dans cette satire. Je trouve pareillement forcée l'explication de ceux qui traduisent *lacernatæ amicæ* par *sa bizarre maîtresse*, aucun de ces deux mots n'indiquant qu'il soit question d'un homme déguisé en femme, mais bien d'une femme affublée d'un déguisement assez ordinaire en de pareils exploits : voir satire VI, vers 112, et satire VIII, vers 144. Du

Digitized by Google

reste, le personnage auquel il est fait allusion, est le même Damasippe dont il sera parlé même satire VIII, vers 145 et suivans. Jeune encore, au temps de Domitien, puisqu'il dit de lui, *maturus bello, præstare Neronem securum valet hæc ætas* (ibid), il n'a pu, cinq règnes plus tôt, guider le char de Néron. Cette explication me dispense de rien ajouter sur Sporus, que Néron, au rapport des historiens, épousa publiquement, auteur d'un genre nouveau d'infamie qui trouva des imitateurs. Voir satire II, vers 117 et suivans.

[16] *Lacernatæ.* Vers 62. Il est fait mention plus haut, vers 27, du vêtement appelé *lacerna*; c'était un surtout ressemblant à la chlamyde ou plutôt au *cucullus*, sorte de capuchon dont il emprunte souvent la dénomination : Lacernæ cucullatæ, lacernes à capuchon, en forme de capuchon. Il est vrai de dire pourtant qu'ils n'avaient pas tous cette forme, au rapport de Festus.

[17] *Ces chevreaux en saillie.* Vers 76. Ne serait-ce pas un vase ayant pour anse, plutôt qu'en relief, un chevreau qui, dressé sur les pieds de derrière, *stantem*, appuierait ceux de devant sur le bord extérieur de la coupe? Consacré à Bacchus, le chevreau ou le bouc avait, comme on le voit, avec le pampre et le lierre, le privilége d'orner les coupes, ce qui en rehaussait le prix. Voyez Virgile, égl. I : Torno facili superaddita vitis. Voyez encore Martial, au liv. VIII, épig. 51.

[18] *Des épouses infâmes.* Vers 78. Il est hors de doute que Juvénal ne fasse allusion ici à ces alliances monstrueuses dont il est parlé satire II, vers 117 et suivans. Boileau traduit ainsi les deux vers qui suivent, sat. I, vers 143 :

> Et sans aller rêver dans le double vallon,
> La colère suffit et vaut un Apollon.

Ailleurs, satire IX, vers 45 :

> Mais pour Cotin et moi, qui rimons au hasard....

Digitized by Google

[19] *Armigero*. Vers 92. L'esclave distributeur des dés ou instrumens du jeu est ici appelé *armiger*, *écuyer*, expression heureuse pour réveiller l'idée d'une sorte de combat où les champions s'arment de toutes pièces ; c'est-à-dire où ils prennent tous leurs avantages.

[20] *Sestertius* (*nummus*) était une petite monnaie courante d'argent : *sestertium* (*pondus*) était le poids de mille sesterces (*sestertii*) et valait par conséquent mille petits sesterces.

[21] *Nunc sportula*. Vers 95. *Sportula*, diminutif de *sporta*, du verbe *asportare*, désignait primitivement un panier, une corbeille. Quand vint l'usage chez les Romains de donner aux clients certaines portions de nourriture, ces portions prirent par *métonymie*, le nom de *sportulæ*, de celui de la corbeille qui les contenait. Il convient de l'appliquer généralement à toute sorte de présens, gratifications ou distributions que les grands faisaient à leurs clients.

[22] *Quinque tabernæ*. Vers 105. A Rome, une portion du Forum s'appelait de ce nom, *les cinq tavernes*. C'était le lieu où se rendaient les banquiers, les usuriers, et tous ceux qui faisaient valoir leur argent. Mais ce lieu, au temps de Juvénal, avait déjà changé plusieurs fois de dénomination : il avait pris successivement les noms de *Quinque Tabernæ*, *Septem Tabernæ*, *Novæ Tabernæ*, et *Argentariæ Tabernæ*. Peut-on présumer que le poète, s'il avait voulu désigner ce lieu, l'eût appelé d'un nom qu'il avait perdu depuis un siècle ?

[23] *Concordia nido*. Vers 116. L'emblême de la Concorde est la cigogne. Le nid dont il est fait mention ici, était-il réel ou simplement figuré sur le frontispice du sanctuaire ? On ne peut hasarder qu'une conjecture à cet égard.

Rex horum.... unâ comedunt. Vers 136 et 138.

Digitized by Google

C'est-à-dire lui, le monarque de cette troupe famélique, et ses pareils. Cicéron reproche à Verrès d'avoir enlevé en Sicile une table magnifique, de bois de citronier : « Tu maximam et pulcherrimam mensam citream à Lutadio abstulisti » (Orat. 6 in Verrem).

[25] *Cujus nomen.* Vers 153. Ce nom qu'il n'ose plus invoquer, est celui de la Liberté, nom proscrit sous les empereurs. Je ne vois pas la nécessité de couper la phrase avant *cujus*, ainsi que l'a fait le seul Grangæus avec M. Dusaulx : La Harpe pense de même.

[26] *Luire de l'éclat d'une torche.* Vers 155. Le patient était revêtu d'une tunique soufrée, ce qui explique, *tædâ lucebit in illâ.* Tacite et Sénèque font l'un et l'autre mention de cet horrible supplice.

[27] *Flaminiâ tegitur cinis.* Vers 171. Les Romains étaient dans l'usage de placer leurs tombeaux le long des grandes routes. Aussi y trouve-t-on encore de nos jours beaucoup de cippes ou colonnes sépulchrales, qui font connaître l'étendue du terrain autrefois consacré à l'inhumation.

Digitized by Google

SATIRA II.

HYPOCRITÆ.

Ultra Sauromatas fugere hinc libet et glacialem
Oceanum, quoties aliquid de moribus audent
Qui Curios simulant, et Bacchanalia vivunt :
Indocti primum, quanquam plena omnia gypso
Chrysippi invenias; nam perfectissimus horum est,
Si quis Aristotelem similem, vel Pittacon emit,
Et jubet archetypos pluteum servare Cleanthas.
Fronti nulla fides. Quis enim non vicus abundat
Tristibus obscœnis? Castigas turpia, quum sis
Inter Socraticos notissima fossa cinædos.
Hispida membra quidem et duræ per brachia setæ
Promittunt atrocem animum; sed podice levi
Cæduntur tumidæ, medico ridente, mariscæ.
Rarus sermo illis, et magna libido tacendi,
Atque supercilio brevior coma. Verius ergo
Et magis ingenue Peribonius : hunc ego fatis
Imputo, qui vultu morbum incessuque fatetur.
Horum simplicitas miserabilis; his furor ipse
Dat veniam : sed pejores, qui talia verbis
Herculis invadunt, et de virtute locuti
Clunem agitant. Ego te ceventem, Sexte, verebor,
Infamis Varillus ait? quo deterior te?
Loripedem rectus derideat, Æthiopem albus,

Digitized by Google

SATIRE II.

DES HYPOCRITES.

Je fuirais volontiers par de là les Sarmates et l'Océan glacial, quand je vois s'ériger en censeurs, des hommes qui, sous le masque des Curius, vivent en bacchantes : gens ignorans d'abord, quoique tout, chez eux, soit plein des bustes de Chrysippe [1]. Car, la perfection, à leurs yeux, c'est de posséder un Aristote, un Pittacus ressemblans ; c'est de placer en sentinelle près de sa bibliothèque l'original de Cléanthe.

Que le front de l'homme est trompeur ! On ne rencontre partout que des cyniques à face austère. Tu invectives contre l'impudicité, toi, le plus infâme cloaque de la bande Socratique [2] ! Certes, ce mâle extérieur, ces bras hérissés d'un poil rude, promettent une ame vigoureuse ; mais le médecin sourit en taillant avec la pierre de livides tumeurs. Rarement ils parlent, ils sont enthousiastes du silence, et portent les cheveux plus courts que les sourcils. Combien Peribonius a plus de franchise et d'ingénuité! J'impute à la fatalité son mal [3], qu'il me décèle dans ses traits et dans sa démarche. La simplicité de ses pareils excite ma pitié : ce sont des furieux, je leur pardonne. Mais opprobre à l'impudent qui tonne, d'une voix d'Hercule [4], contre de pareils excès, et, le nom de vertu sur les lèvres, court se prostituer ! Moi, je te rendrai hommage, cynique Sextus, s'écrie l'infâme Varillus ? En quoi vaux-je moins que toi ? Libre à celui qui marche droit de se rire du boiteux, au blanc, de l'Ethio-

Digitized by Google

Quis tulerit Gracchos de seditione querentes?
Quis cœlum terris non misceat et mare cœlo,
Si fur displiceat Verri, homicida Miloni,
Clodius accuset mœchos, Catilina Cethegum,
In tabulam Sullæ si dicant discipuli tres?
Qualis erat nuper tragico pollutus adulter
Concubitu, qui tunc leges revocabat amaras
Omnibus, atque ipsis Veneri Martique timendas,
Quum tot abortivis fecundam Julia vulvam
Solveret, et patruo similes effunderet offas.
Nonne igitur jure ac merito vitia ultima fictos
Contemnunt Scauros, et castigata remordent?
Non tulit ex illis torvum Lauronia quemdam
Clamantem toties: ubi nunc, lex Julia? Dormis?
Ad quem subridens: Felicia tempora, quæ te
Moribus opponunt! habeat jam Roma pudorem!
Tertius e cœlo cecidit Cato. Sed tamen unde
Hæc emis, hirsuto spirant opobalsama collo
Quæ tibi? Ne pudeat dominum monstrare tabernæ.
Quod si vexantur leges ac jura, citari
Ante omnes debet Scantinia. Respice primum
Et scrutare viros. Faciunt hi plura: sed illos
Defendit numerus, junctæque umbone phalanges.
Magna inter molles concordia: non erit ullum
Exemplum in nostro tam detestabile sexu.
Tædia non lambit Cluviam, nec Flora Catullam:
Hispo subit juvenes, et morbo pallet utroque.
Numquid nos agimus caussas? civilia jura
Novimus? aut ullo strepitu fora vestra movemus?
Luctantur paucæ; comedunt coliphia paucæ.

Digitized by Google

pien. Qui supporterait les Gracques déclamant contre les séditions? Qui ne confondrait ciel et terre, si Verrès condamnait le brigand, Milon, l'homicide? si Clodius dénonçait l'adultère, Catilina, Céthégus[5]? si les trois disciples de Sylla s'élevaient contre les proscriptions? Tel que cet empereur[6], qui, naguère souillé d'un affreux inceste[7], renouvelait contre l'adultère des lois terribles, capables d'effrayer Mars et Vénus mêmes, tandis que sa nièce Julie versait de ses flancs, si féconds en avortemens, d'informes lambeaux qui, par leur ressemblance, déposaient contre son oncle. A-t-il tort, l'homme le plus corrompu, de mépriser ces faux Scaurus[8], de rejeter sur eux les traits de leur censure?

Lauronia fut indignée d'entendre un de ces farouches enthousiastes s'écrier à chaque instant : Où es-tu, loi Julia[9]? tu dors. Aussitôt de lui répliquer en souriant : L'heureux siècle qui t'oppose au débordement du vice! Rome va renaître à la pudeur : un troisième Caton nous est tombé du ciel. Mais pourtant où achètes-tu ces parfums qu'exhale ta barbe épaisse? Ne rougis pas de m'indiquer la boutique du marchand.

Quand on tourmente les lois et les édits, on devrait évoquer d'abord la loi Scantinia[10]. Voyons les hommes, et passons-les les premiers en revue. Les hommes! ils en font plus que nous. Mais protégés par le nombre, en phalange serrée, ils se tiennent sous le bouclier : l'accord est si grand entre efféminés! Montrez-moi pareille turpitude dans notre sexe! Tædia ne savoure pas Cluvia, ni Flora, Catulla. Hispo se soumet aux jeunes gens; sa pâleur décèle sa double infamie. Nous voit-on plaider, agiter des questions de droit? Faisons-nous retentir de quelques clameurs vos tribunaux? A peine quelques unes de nous s'exercent à la lutte; à peine quelques unes mangent le pain des

Digitized by Google

Vos lanam trahitis, calathisque peracta refertis
Vellera : vos tenui prægnantem stamine fusum
Penelope melius, levius torquetis Arachne :
Horrida quale facit residens in codice pellex.
Notum est, cur solo tabulas impleverit Hister
Liberto, dederit vivus cur multa puellæ.
Dives erit, magno quæ dormit tertia lecto.
Tu nube, atque tace : donant arcana cylindros.
De nobis post hæc tristis sententia fertur :
Dat veniam corvis, vexat censura columbas.

Fugerunt trepidi vera ac manifesta canentem
Stoicidæ. Quid enim falsi Lauronia? Sed quid
Non facient alii, quum tu multitia sumas,
Cretice, et hanc vestem populo mirante perores
In Proculas et Pollitas? Est mœcha Labulla :
Damnetur, si vis, etiam Carfinia; talem
Non sumet damnata togam. Sed Julius ardet,
Æstuo. Nudus agas : minus est infamia turpis.
En habitum, quo te leges ac jura ferentem,
Vulneribus crudis populus modo victor, et illud
Montanum positis audiret vulgus aratris!
Quid non proclames, in corpore judicis ista
Si videas? quæro an deceant multitia testem?
Acer et indomitus, libertatisque magister,
Cretice, pelluces! Dedit hanc contagio labem,
Et dabit in plures : sicut grex totus in agris
Unius scabie cadit et porrigine porci,
Uvaque conspecta livorem ducit ab uva.
Fœdius hoc aliquid quandoque audebis amictu :

Digitized by Google

athlètes [11]. Vous, vous filez la laine, et la tâche finie, vous la rapportez dans une corbeille; le fuseau qui s'enfle sous une trame déliée, vous le tournez, plus habiles que Pénélope, plus agiles qu'Arachné : telle une hideuse courtisane enchaînée dans son bouge. On sait pourquoi Hister a légué tous ses biens à son affranchi; pourquoi, de son vivant, il combla de présens son épouse restée vierge [12]. Femme qui dort en tiers dans le vaste lit d'un époux [13], ne manque de rien. Bien! marie-toi, mais silence! discrète, tu auras des pierreries. Et puis on nous juge avec rigueur! la censure épargne les corbeaux et perce de ses traits les colombes [14].

A ce discours frappant de vérité, nos stoïciens s'enfuirent déconcertés [15]. Hé! que pouvaient-ils te répondre, trop véridique Lauronia? Mais que ne feront pas les autres, lorsque toi, Creticus [16], tu revêts une tunique transparente, et qu'en présence du peuple étonné, tu pérores contre les Procula et les Pollita? Labulla est adultère. Eh bien! condamne Labulla; condamne encore Carfinia, si tu veux [17] : mais condamnée, elle rougirait d'un pareil vêtement [18].—Juillet est si chaud! je brûle. — Siége tout nu, il y a moins d'infamie. Ainsi équipé, il t'eût fallu venir dicter des lois et des ordonnances à ce peuple, lorsqu'il rentrait victorieux dans Rome et couvert de blessures encore sanglantes, ou qu'interrompant ses rustiques travaux, des montagnes il accourait au Forum. Tu te récrierais, si tu voyais un autre magistrat travesti de la sorte! Je le demande, ce vêtement sierait-il bien à un témoin? Une robe transparente à l'inflexible Creticus, à ce grand maître de la liberté! L'exemple t'a corrompu, il en corrompra bien d'autres [19]. Ainsi un seul porc infecté infecte tout un troupeau; la grappe pourrit en contact avec une grappe déjà pourrie.

Un jour, tu oseras quelque chose de plus ignomi-

Digitized by Google

Nemo repente fuit turpissimus. Accipient te
Paulatim, qui longa domi redimicula sumunt
Frontibus, et toto posuere monilia collo,
Atque bonam teneræ placant abdomine porcæ,
Et magno cratere deam. Sed more sinistro
Exagitata procul non intrat femina limen.
Solis ara deæ maribus patet. Ite, profanæ,
Clamatur : nullo gemit hîc tibicina cornu.
Talia secreta coluerunt orgia tæda,
Cecropiam soliti Baptæ lassare Cotytto.
Ille supercilium, madida fuligine tactum,
Obliqua producit acu, pingitque trementes
Attollens oculos : vitreo bibit ille Priapo,
Reticulumque comis auratum ingentibus implet,
Cærulea indutus scutulata, aut galbina rasa,
Et per Junonem domini jurante ministro.
Ille tenet speculum, pathici gestamen Othonis,
Actoris Aurunci spolium : quo se ille videbat
Armatum, quum jam tolli vexilla juberet.
Res memoranda novis annalibus atque recenti
Historia, speculum civilis sarcina belli !
Nimirum summi ducis est occidere Galbam,
Et curare cutem ; summi constantia civis,
Bebriaci in campo spolium affectare palati,
Et pressum in faciem digitis extendere panem :
Quod nec in Assyrio pharetrata Semiramis orbe,
Mœsta nec Actiaca fecit Cleopatra carina.
Hic nullus verbis pudor, aut reverentia mensæ :
Hic turpis Cybeles, et fracta voce loquendi
Libertas ; et crine senex fanaticus albo

Digitized by Google

mieux que ce vêtement : on n'atteint pas de suite au comble de l'infamie[20]. Ils vont insensiblement t'accueillir, ces prêtres qui[21], dans leurs secrètes assemblées, chargent leur tête de longs panaches et leur cou de nombreux colliers; qui se concilient la bonne déesse par le sacrifice d'une jeune truie, ou l'offrande d'une vaste coupe de vin. Mais, fâcheux retour, les femmes sont exclues de l'enceinte mystérieuse : aux mâles seuls s'ouvre le sanctuaire de la déesse. Loin d'ici, sexe profane, s'écrient-ils; vos joueuses de cor sont bannies de ces lieux. Tels les Baptes célébraient leurs nocturnes orgies à la lueur des flambeaux, habitués à fatiguer, dans Athènes, leur impure Cotytto[22]. L'un promène obliquement sur ses sourcils une aiguille enduite de noir de fumée, et se peint les yeux en allongeant une paupière clignotante; l'autre boit dans un Priape de verre, rassemble ses longs cheveux sous un réseau d'or, vêtu d'une robe bleue brochée, ou vert-pâle unie, et servi par un esclave qui ne jure que par Junon. Celui-là tient un miroir, trophée de l'impudique Othon, fastueuse dépouille d'Auruns[23], dans lequel il contemplait son attitude guerrière, chaque fois qu'il marchait à l'ennemi. Mémorable exploit, digne de figurer dans les annales de notre siècle : un miroir pour bagage dans une guerre civile! Sans doute, c'est être grand capitaine que d'assassiner Galba[24], et de soigner son teint; noble et généreux citoyen, que de disputer, aux champs de Bébriac, la dépouille du palais, et de ses doigts s'empâter le visage d'une croûte détrempée! ce que ni Sémiramis, endossant le carquois dans l'Assyrie, ni Cléopâtre, pleurant sur son bord le désastre d'Actium, ne firent jamais.

Là, nulle pudeur dans le langage, nulle décence à table; là, toute la turpitude de Cybèle, et pleine liberté de soupirer de honteuses amours. Un vieux fanatique, à cheveux blancs, sert de grand-prêtre, personnage à

Digitized by Google

Sacrorum antistes, rarum ac memorabile magni
Gutturis exemplum, conducendusque magister.
Quid tamen exspectant, Phrygio quos tempus erat jam
More supervacuam cultris abscindere carnem?
Quadringenta dedit Gracchus sestertia dotem
Cornicini, sive hic recto cantaverat ære.
Signatæ tabulæ: dictum feliciter: ingens
Cœna sedet: gremio jacuit nova nupta mariti.
O proceres! censore opus est an aruspice nobis?
Scilicet horreres, majoraque monstra putares,
Si mulier vitulum, vel si bos ederet agnum?
Segmenta, et longos habitus, et flammea sumit,
Arcano qui sacra ferens nutantia loro,
Sudavit clypeis ancilibus. O pater urbis!
Unde nefas tantum Latiis pastoribus? Unde
Hæc tetigit, Gradive, tuos urtica nepotes?
Traditur ecce viro clarus genere atque opibus vir!
Nec galeam quassas! nec terram cuspide pulsas!
Nec quereris patri! Vade ergo, et cede severi
Jugeribus campi, quem negligis. Officium cras
Primo sole mihi peragendum in valle Quirini.
Quæ caussa officii? Quid quæris? nubit amicus,
Nec multos adhibet. Liceat modo vivere: fient,
Fient ista palam, cupient et in acta referri.
Interea tormentum ingens nubentibus hæret,
Quod nequeunt parere, et partu retinere maritos.
Sed melius, quod nil animis in corpore juris
Natura indulget. Steriles moriuntur, et illis
Turgida non prodest condita pixide Lyde:
Nec prodest agili palmas præbere Luperco.

Digitized by Google

citer comme un modèle rare en fait de large gosier, maître impayable en son genre. Mais qu'attendent-ils, eux qui, d'après le rit phrygien, devaient depuis long-temps, saisir le couteau et se débarrasser d'un membre superflu?

Gracchus apporta, pour sa dot, quatre cent mille sesterces à un joueur de cor, si ce n'était un trompette. Le contrat est signé, le vœu solennel prononcé, un immense festin apprêté; la nouvelle épouse repose sur le sein de son époux. Suprêmes magistrats, à qui recourir? au censeur ou bien à l'aruspice[25]? Verrais-tu avec plus d'horreur, te semblerait-il plus monstrueux, qu'une femme enfantât un veau, ou une vache un agneau? Le voilà avec les bracelets[26], la robe et le voile des nouvelles mariées, ce pontife qui suait naguère en brandissant, à l'aide du lien mystérieux, les anciles sacrés[27]. Dieu, protecteur de ces murs, d'où vient tant de corruption à des pâtres du Latium? Quelle funeste ortie a envenimé tes enfans? Un homme, né dans la pourpre, au sein de l'opulence, se marie à un autre homme! Et tu n'agites point ton casque! tu ne frappes point la terre de ta lance! tu n'implores point la foudre de ton père! pars donc, et renonce à ce champ formidable que tu négliges[28]. « J'ai « demain, au lever du soleil, une affaire qui m'appelle « dans la vallée Quirinale. — Quelle affaire? — Tu le « demandes? mon ami se donne un époux, et n'admet « qu'un petit nombre de témoins. » Vivons seulement, et nous verrons tout cela se pratiquer en public. On voudra mieux; on le consignera aux archives. Toutefois, ces épouses restent en proie à de rudes tourmens; c'est de ne pouvoir devenir mères, de ne point fixer leurs époux. Heureusement, la nature ne s'en remet point à nos caprices du droit qu'elle exerce sur les corps. Ils meurent stériles; vainement l'épaisse Lydé leur a vendu ses topiques mystérieux; vainement l'agile Luperque leur a frappé dans les mains.

Digitized by Google

Vicit et hoc monstrum tunicati fuscina Gracchi,
Lustravitque fuga mediam gladiator arenam,
Et Capitolinis generosior, et Marcellis,
Et Catuli Paulique minoribus, et Fabiis, et
Omnibus ad podium spectantibus : his licet ipsum
Admoveas, cujus tunc munere retia misit.

Esse aliquos Manes, et subterranea regna,
Et contum, et Stygio ranas in gurgite nigras,
Atque una transire vadum tot millia cymba,
Nec pueri credunt, nisi qui nondum ære lavantur.
Sed tu vera puta. Curius quid sentit, et ambo
Scipiadæ, quid Fabricius, manesque Camilli,
Quid Cremeræ legio, et Cannis consumpta juventus,
Tot bellorum animæ, quoties hinc talis ad illos
Umbra venit? Cuperent lustrari, si qua darentur
Sulphura cum tædis, et si foret humida laurus.
Illuc heu! miseri traducimur : arma quidem ultra
Littora Juvernæ promovimus, et modo captas
Orcadas, ac minima contentos nocte Britannos.
Sed quæ nunc populi fiunt victoris in urbe,
Non faciunt illi, quos vicimus : et tamen unus
Armenius Zalates cunctis narratur ephebis
Mollior, ardenti sese indulsisse tribuno.

Aspice quid faciant commercia : venerat obses :
Hic fiunt homines. Nam si mora longior urbem
Indulsit pueris, non unquam deerit amator :
Mittentur braccæ, cultelli, frena, flagellum;
Sic prætextatos referunt Artaxata mores.

Digitized by Google

Phénomène plus révoltant! Un autre Gracchus[29], en tunique de gladiateur et le trident en main, a parcouru l'arène en fuyant. Sa naissance pourtant le mettait au-dessus et des Capitolinus, et des Marcellus, et des Catulus, et des Émiles, et des Fabius et de tous les spectateurs assis au Podium, voire même de celui qui le payait pour lancer le filet[30].

Qu'il y ait des mânes, un empire souterrain, un aviron et de noirs reptiles dans les gouffres du Styx, que les ombres par milliers traversent l'onde dans une seule barque, c'est ce que ne croient plus même les enfans, excepté ceux qui ne paient rien encore aux bains[31]. Mais toi, garde-toi d'en douter. Eh bien! que pensent un Curius et les deux Scipions, un Fabricius, un Camille, tant de jeunes héros moissonnés à Cremère ou à Cannes, vivans débris de tant de combats[32], quand une ombre pareille descend vers eux? Vite, ils iraient se purifier, s'ils avaient aux enfers des torches soufrées, du laurier avec de l'eau lustrale. Voilà, malheureux, où chaque instant nous pousse[33]! Nous avons, il est vrai, porté nos armes aux confins de l'Hibernie; nous avons tout récemment soumis les Orcades et la Bretagne, où les nuits sont si courtes. Du moins, ces turpitudes qui souillent le peuple vainqueur, les vaincus n'ont pas à en rougir; un seul, dit-on, excepté, l'Arménien Zalatès, qui, plus efféminé qu'aucun de nos adolescens, se soumit aux brutales fureurs d'un tribun.

Merveilleux effet du commerce des hommes! il nous était venu comme ôtage : ici on devient homme. En effet, que de jeunes étrangers prolongent leur séjour en cette ville, le corrupteur ne peut manquer de s'en emparer : adieu leurs saies, leurs coutres, leurs freins, leurs fouets; si bien qu'ils font revivre dans Artaxate les mœurs de nos jeunes patriciens.

Digitized by Google

NOTES

SUR LA SATIRE II.

ARGUMENT. Juvénal, dans cette satire, s'élève contre de prétendus philosophes, qui osaient s'ériger en censeurs des mœurs publiques, tandis que, en secret, ils se livraient aux plus honteux désordres. Ces désordres, de leur part, étaient tels qu'une prostituée elle-même, Lauronia, indignée de tant d'infamies, leur fait les plus sanglans reproches. Le poète invective ensuite contre la molle indécence des juges, la turpitude des prêtres, la bassesse des nobles, et finit en demandant ce que doivent penser aux enfers les Curius et autres grands citoyens morts glorieusement pour la patrie, chaque fois qu'ils voient descendre vers eux les ombres de ces Romains dégénérés.

[1] *Chrysippe*. Vers 5. Célèbre dialectitien de la secte de Zénon : on lui attribue l'invention du sorite. Perse dit au vers 33 de la satire VI :

Inventus, Chrysippe, tui finitor acervi.

[2] *Bande Socratique*. Vers 10. On ne peut supposer que Juvénal ait eu le dessein de flétrir un nom aussi vénéré que celui de Socrate. Il faut l'entendre de tous ces faux sages qui se disaient sectateurs de la philosophie de Socrate.

[3] *Son mal*. Vers 17. Je diffère entièrement de l'avis de quelques traducteurs qui n'osant traduire *morbum*

Digitized by Google

littéralement, persuadés que le mot *mal* ou *maladie* ne saurait s'entendre au figuré, ont cru qu'il ne pouvait être question que de *goûts déréglés*. Pour moi, je trouve ce mot très convenablement placé ici, vu qu'il s'agit tout à la fois d'une affection physique, et d'une affection morale qui en est la cause.

[4] *D'une voix d'Hercule*. Vers 20. Cicéron dit au livre II de ses *Devoirs*, en parlant de ce dieu : « Incusatâ gravissimis verbis voluptate, virtutem secutus est ».

[5] *Les trois disciples de Sylla*. Vers 28. Il s'agit du triumvirat d'Octave, d'Antoine et de Lépidus, durant lequel ils ravirent à la patrie une foule de citoyens recommandables, entre autres Cicéron, l'appui et le bienfaiteur du premier : disciples de Sylla, peut-être surpassèrent-ils en cruauté leur heureux maître.

[6] *Pollutus adulter*. Vers 29 Il est question de Domitien et de sa nièce Julie, fille de Titus et femme de Sabinus : Libidinosè enim dilexit ac frequentibus abortivis interire coegit. *Tragico*. Allusion à Phèdre, et à Jocaste dans la tragédie d'Œdipe roi.

[7] *Leges arcanas*. Vers 30. Voyez Suétone aux § 8 et 9 de la vie de Domitien.

[8] *Les traits de la censure*. Vers 35. M. B***, dont la traduction fidèle quelquefois, n'a pas toujours la force et l'élégance désirables, traduit par *regimbent contre l'aiguillon*. Cette expression, inexacte d'ailleurs, me semble manquer absolument de noblesse.

[9] *Loi Julia*. La loi Julia, *de Adulteriis* (car beaucoup d'autres portent le même nom), prescrivait des peines sévères contre ceux qui seraient convaincus d'inceste ou d'adultère.

[10] *Loi Scántinia*. Vers 44. Cette loi, attribuée à C. Scantinius, tribun du peuple, était dirigée contre ceux qui se rendaient coupables du crime contre nature.

Digitized by Google

[11] *Coliphia*. Vers 53. Mot formé de κόλον, *membre*, et ἴφι, *fortement:* ut qui se parabant ad luctam, dit le vieux Scholiaste.

[12] *Restée vierge*. Juvénal dit pareillement, au vers 127 de la satire VI : Lenone suas jàm dimittente puellas. C'est le même trait de satire lancé dans l'un comme dans l'autre cas.

[13] *Vaste lit d'un époux*. Vers 60. Assez vaste pour contenir avec l'époux et son épouse l'indigne favori qu'il admet à ses côtés. Quelques interprètes expliquent *magno* par l'opulence du mari : ils me semblent forcer l'expression.

[14] *Dat veniam Corvis*.... Vers 63. Le corbeau désigne le crime ou la noirceur, la colombe l'innocence ou la candeur.

[15] *Stoicidæ*. Vers 65. Toujours par ironie, de même qu'il les a appelés plus haut *Socratiques*. Ce mot est dérivé de στοά, *porticus*.

[16] *Creticus*. Vers 67. Il s'agit d'un magistrat du premier ordre. Ce mot, (formé de *Creta*, la Crète, patrie de Minos) peut-être est-il là pour réveiller l'idée d'un législateur, d'un juge inflexible, tel que Minos.

[17] *Mais condamné*. Vers 70. J'ai cru remarquer un rapprochement assez sensible entre *damnetur* et *damnata*, pour que je n'aie pas dû, ainsi que l'ont fait mes devanciers, le négliger.

[18] *Nudus agas*. Vers 71. Ce mot, ainsi que *perores*, mis plus haut, ne peut-il pas s'entendre d'un juge aussi bien que d'un avocat? Le juge a certainement le droit de remontrance, ce qui suffit pour rendre raison de cette expression qui s'applique tout naturellement à Creticus. Or, Creticus est un magistrat dictant même des édits : Quo te leges et jura ferentem, comme il est dit au vers suivant ; l'expression *plaide tout nu*, me semble donc manquer ici de justesse.

Digitized by Google

[19] *Porrigine porci*. Vers 80. Au mot *porc* j'aurai pu, suivant le proverbe français, substituer un troupeau de *brebis* : l'application en est la même.

[20] *Nemo repente fuit turpissimus*. Vers 83. Cette expression, d'une énergie désespérante pour un traducteur, se trouve rendue par une paraphrase éloquente dans la Phèdre de notre Racine. C'est Hippolyte qui parle :

Quelques crimes toujours précèdent les grands crimes,
Quiconque a pu franchir les bornes légitimes,
Peut violer enfin les droits les plus sacrés :
Ainsi que la vertu, le crime a ses degrès.
Et jamais l'on n'a vu la timide innocence
Passer subitement à l'extrême licence ;
Un jour seul ne fait point, d'un mortel vertueux,
Un perfide assassin, un lâche incestueux.

[21] *Ces prêtres*. Vers 83. Il s'agit des prêtres dont l'empereur Domitien avait fondé un collège en l'honneur de Minerve. Ils célébraient pareillement les mystères de la bonne déesse, et avaient usurpé un privilège dont les femmes seules s'étaient jusqu'alors trouvées en possession. Les hommes étaient exclus de ces mystères, où l'on voilait les représentations même des animaux mâles ; les femmes le furent à leur tour. Voyez Plutarque, vie de César.

[22] *Cecropiam*. Vers 92. C'est-à-dire pratiqué dans la ville de Cécrops, Athènes. Ce culte était originaire de la Thrace, d'où il avait été importé à Athènes, et de là, comme il est dit ici, à Rome. Baptes (de βαπτίζειν), ainsi nommés parce qu'ils plongeaient la tête dans l'eau pour se laver de leurs souillures.

[23] *Pathici gestamen Othonis*. Vers 99. Allusion à cette expression de l'Enéide, livre XII : Magni gestamen Abantis. *Actoris Aurunci spolium*, est tout entier emprunté à Virgile, livre XII : allusion à Turnus

Digitized by Google

qui se pare, dans l'endroit cité, des dépouilles d'Actor Auruns. « Il portait, dit Juvénal, ce miroir « avec plus de faste que Turnus ne portait les dépouilles d'Auruns ».

[24] *Assassiner Galba.* Vers 104. Suétone, vie d'Othon, chap. XXI, raconte ainsi cet événement : Milites enim Galbam, à suis desertum, contrucidaverunt, senem manibus pedibusque articulari morbo distortissimis, ut neque calcem perpeti, neque libellos evolvere aut tenere omninò, valeret. Voyez encore Tacite, Hist., lib. 1, cap. 35, 36 et 41.

[25] *A qui recourir?* Vers 121. Au censeur, comme chargé de réprimer les désordres? à l'aruspice, comme étant chargé de les expier?

[26] *Segmenta.* Vers 124. Au propre, *bande d'étoffe.* Ce mot peut s'entendre pareillement de bracelets ou collier. Voyez Servius, sur le vers 688 du livre I de l'Enéide : Monile est ornamentum gutturis quod et segmentum dicunt.

[27] *Clypeis ancilibus.* Vers 126. Ces boucliers, nommés anciles, étaient confiés à la garde de douze jeunes patriciens qui composaient un ordre de prêtres nommés *Saliens à Salire*, parce que tous les ans ils promenaient ces boucliers sacrés par la ville en dansant et chantant des hymnes qui avaient rapport à la solennité. C'était une institution de Numa.

[28] *Severi.* Vers 131. Sévère, soit à cause de l'appareil imposant des revues militaires, soit à cause de la présence du dieu lui-même qui y avait sa statue ; soit enfin parce qu'on y tenait les assemblées générales, où se traitaient les grands intérêts de l'Etat.

[29] *Phénomène plus révoltant.* Vers 143. Les vrais Romains concevaient encore plus d'horreur pour l'avilissement et la bassesse volontaires que pour le crime même.

Digitized by Google

[30] *Qui le payait.* Vers 147. *Munere*, à proprement parler, signifie la munificence du préteur qui donne le spectacle ; d'où ce mot a été pris pour le spectacle lui-même : *Munera nunc edunt.* Voyez satire III, vers 36, de notre auteur. On sait qu'au déclin de la république, les citoyens se passionnèrent pour les jeux et la pompe des spectacles. Aussi, les ambitieux, pour arriver aux charges publiques, laissèrent-ils rarement échapper ce moyen de popularité. Perse, au vers 48 de sa satire VI, parle de cette munificence :

> Dîs igitur Genio que ducis centum paria ob res
> Egregiè gestas induco....

Retia. Même vers. Des deux antagonistes, l'un faisait le poisson et se nommait *Mirmillo*, le *Mirmillon* ; l'autre le poursuivait armé d'un filet : c'était le *pêcheur.*

Podium. C'était la place réservée dans l'amphithéâtre au prince et aux personnages de sa suite. Tranq. de Nerone : « Deindè spectavit toto podio adaperto, pauci ex primis Manianis ». Maniana autem, à conditore dicta, locus erat quo sedebant humiliores.

[31] *Ære lavantur.* Vers 152. Pretio quadrante dato, ut accepti publicis in thermis laventur, dit le vieux Scholiaste. Les enfans en bas âge et sous la conduite de leurs parens, entraient au bain sans payer le *quadrans.*

[32] *Tot bellorum animæ.* Vers 156. Littéralement : Qui ont été l'ame de tant de combats, le mobile de tant de guerres qu'ils ont faites si glorieusement. Peut-être faut-il prendre seulement *bellorum* pour *bellatorum*, comme Virgile dit au livre I de son Enéide, *Crimine ab uno*, expression où le *crime* est pris pour le *criminel.*

[33] *Arma quidem ultrà.* Vers 159. Le raisonnement

Digitized by Google

du poète me semble facile à saisir. Il existe, dit-il, un enfer ; là, chacun de nous aura à rendre compte de sa conduite sur la terre : il est vrai que nous avons remporté d'éclatantes victoires ; mais ces victoires, nous dispensent-elles d'avoir des vertus ? et si nous sommes fiers de nos trophées, il nous reste aussi à expier des vices, dont les vaincus, mieux partagés, sans doute, n'eurent jamais à rougir.

Digitized by Google

Digitized by Google

SATIRA III.

URBIS INCOMMODA.

Quamvis digressu veteris confusus amici,
Laudo tamen vacuis quod sedem figere Cumis
Destinet, atque unum civem donare Sibyllæ:
Janua Baiarum est, et gratum littus amœni
Secessus. Ego vel Prochytam præpono Suburræ.
Nam quid tam miserum, tam solum vidimus, ut non
Deterius credas horrere incendia, lapsus
Tectorum assiduos, ac mille pericula sævæ
Urbis, et Augusto recitantes mense poetas?
Sed dum tota domus rheda componitur una,
Substitit ad veteres arcus, madidamque Capenam:
Hic, ubi nocturnæ Numa constituebat amicæ.
Nunc sacri fontis nemus et delubra locantur
Judæis, quorum cophinus fœnumque supellex.
Omnis enim populo mercedem pendere jussa est
Arbor, et ejectis mendicat silva Camœnis.
In vallem Egeriæ descendimus, et speluncas
Dissimiles veris. Quanto præstantius esset
Numen aquæ, viridi si margine clauderet undas
Herba, nec ingenuum violarent marmora tofum?
Hic tunc Umbritius: Quando artibus, inquit, honestis
Nullus in urbe locus, nulla emolumenta laborum,
Res hodie minor est herè quam fuit, atque eadem cras

Digitized by Google

SATIRE III.

LES EMBARRAS DE ROME.

Tout confus du départ de mon vieil ami, j'approuve néanmoins le parti qu'il a pris de se fixer à Cumes[1], cette ville solitaire, et de donner un citoyen à la Sibylle : c'est à la porte de Baies, sur un charmant rivage, dans une retraite délicieuse. Pour moi, je préfère Prochyta[2] même au quartier de Suburre. Eh! quelle misérable solitude ne te semble préférable à l'horreur de voir tant de maisons brûler, tant d'édifices s'abimer sur tes pas, en butte, dans cette ville affreuse, à mille dangers renaissans, et, au mois d'août, aux clameurs des poètes[3].

Tandis qu'on charge tout son bagage sur un seul chariot, il s'arrêta près des vieux arcs et de l'humide Capène, dans cet asyle où Numa assignait des rendez-vous nocturnes à sa nymphe Egérie. Maintenant, le bosquet de la source sacrée et le temple sont loués[4] à des Juifs, dont une corbeille et un peu de foin composent le mobilier; car il n'est pas un arbre qui ne soit taxé au profit du peuple; et les muses proscrites ont fait place à un repaire de mendians. Nous descendons dans la vallée d'Egérie, vers ces grottes si différentes des véritables. Combien me semblerait plus imposante la divinité de cette onde, si un verd gazon en tapissait les bords, si le marbre n'outrageait point le tuf indigène!

Là Umbritius : Puisque les ressources honnêtes, me dit-il, sont bannies de Rome, que les travaux y sont sans récompense, que mon avoir, moindre au-

Digitized by Google

Deteret exiguis aliquid, proponimus illuc
Ire, fatigatas ubi Dædalus exuit alas,
Dum nova canities, dum prima et recta senectus,
Dum superest Lachesi quod torqueat, et pedibus me
Porto meis, nullo dextram subeunte bacillo.
Cedamus patria : vivant Arturius istic
Et Catulus : maneant qui nigra in candida vertunt,
Queis facile est ædem conducere, flumina, portus,
Siccandam eluviem, portandum ad busta cadaver,
Et præbere caput domina venale sub hasta.
Quondam hi cornicines, et municipalis arenæ
Perpetui comites, notæque per oppida buccæ,
Munera nunc edunt, et verso pollice vulgi
Quemlibet occidunt populariter : inde reversi
Conducunt foricas. Et cur non omnia, quum sint
Quales ex humili magna ad fastigia rerum
Extollit, quoties voluit fortuna jocari?
Quid Romæ faciam? mentiri nescio : librum,
Si malus est, nequeo laudare et poscere ; motus
Astrorum ignoro ; funus promittere patris
Nec volo, nec possum ; ranarum viscera nunquam
Inspexi. Ferre ad nuptam quæ mittit adulter,
Quæ mandat, norint alii : me nemo ministro
Fur erit. Atque ideo nulli comes exeo, tanquam
Mancus, et exstincta corpus non utile dextra.
Quis nunc diligitur, nisi conscius, et cui fervens
Æstuat occultis animus, semperque tacendis?
Nil tibi se debere putat, nil conferet unquam,
Participem qui te secreti fecit honesti.
Carus erit Verri, qui Verrem tempore, quo vult,

Digitized by Google

jourd'hui que hier, doit y décroître demain, j'ai résolu de me retirer aux lieux où Dédale détacha[5] ses ailes fatiguées, tandis que mon front blanchit à peine, que ma vieillesse récente est vigoureuse, qu'il reste à Lachesis de quoi filer, et que ferme sur mes jambes, je marche sans l'appui d'un bâton.

Adieu, ô ma patrie : J'y laisse vivre Arturius et Catulus; j'y laisse vivre ceux qui savent parer le vice des couleurs de l'innocence, qui trouvent facile, à prix d'or, de réparer un édifice, de nettoyer un port, un fleuve, un cloaque, de porter un cadavre sur le bûcher, et, la haste en main, de vendre sans pitié[6] un esclave en place publique. Ces gens, autrefois joueurs de cor, éternel cortège des arènes de province, connus pour emboucher la trompette au sein[7] des amphithéâtres, donnent aujourd'hui des spectacles : au pouce levé[8] de la multitude, malheur au premier gladiateur! populaires[9], ils l'égorgent. Sortis de là, ils vont affermer les fosses. Et pourquoi pas tout le reste, étant de ceux que la fortune se plaît à élever du rang le plus abject au faîte des grandeurs, chaque fois qu'elle veut se jouer? Que puis-je faire à Rome[10]? Je ne sais point mentir. Un livre, s'il est mauvais, je ne sais ni le louer ni en demander copie. Je n'entends rien aux mouvemens des astres. Promettre au fils la mort du père, je ne le puis ni le veux. Jamais je n'ai scruté les entrailles d'un reptile; que d'autres soient ingénieux à remettre à une épouse les dons ou les missives d'un adultère; moi, je ne me prête aux larcins de personne. Aussi, je pars tout seul, comme un manchot[11], un perclus, inutile au reste des humains. Qui fête-t-on aujourd'hui, si ce n'est le confident d'un crime, celui dont l'ame, agitée de remords, lutte contre un secret qu'il doit taire à jamais? On croit ne te rien devoir, on ne songe à te rien donner, dès lors qu'on t'a rendu dépositaire d'un honnête secret. Pour

Digitized by Google

Accusare potest. Tanti tibi non sit opaci
Omnis arena Tagi, quodque in mare volvitur aurum,
Ut somno careas, ponendaque præmia sumas
Tristis, et a magno semper timearis amico.

Quæ nunc divitibus gens acceptissima nostris,
Et quos præcipue fugiam, properabo fateri,
Nec pudor obstabit. Non possum ferre, Quirites,
Græcam urbem: quamvis quota portio fæcis Achææ?
Jam pridem Syrus in Tiberim defluxit Orontes,
Et linguam, et mores, et cum tibicine chordas
Obliquas, nec non gentilia tympana secum
Vexit, et ad circum jussas prostare puellas:
Ite, quibus grata est picta lupa Barbara mitra.

Rusticus ille tuus sumit trechedipna, Quirine,
Et ceromatico fert niceteria collo.
Hic alta Sicyone, ast hic Amydone relicta,
Hic Andro, ille Samo, hic Trallibus aut Alabandis,
Esquilias, dictumque petunt à vimine collem,
Viscera magnarum domuum dominique futuri.
Ingenium velox, audacia perdita, sermo
Promptus, et Isæo torrentior. Ede, quid illum
Esse putes? Quemvis hominem secum attulit ad nos:
Grammaticus, rhetor, geometres, pictor, aliptes,
Augur, schœnobates, medicus, magus; omnia novit.
Græculus esuriens in cœlum, jusseris, ibit.
Ad summam, non Maurus erat, nec Sarmata, nec Thrax,
Qui sumpsit pennas, mediis sed natus Athenis.

Horum ego non fugiam conchylia? me prior ille
Signabit, fultusque toro meliore recumbet,

Digitized by Google

être cher à Verrès, il faut, à son gré pouvoir accuser Verrès. Au prix de tout l'or que le Tage roule, à l'ombre de ses bords, au sein de l'Océan, ne te prive point du sommeil ; garde-toi, rêveur, d'accepter des présents qu'on saura te reprendre, de porter à jamais la terreur au sein d'un ami puissant.

Quelles gens sont aujourd'hui le plus agréables à nos riches, et que je fuis principalement ; le voici en peu de mots et sans détours. Non, Romains, je ne puis souffrir votre ville à la grecque. Que dis-je ? elle n'en fait, cette lie Achéenne[12], que la moindre portion. Depuis long-temps, le Syrien Oronte a versé de ses rives sur celles de notre Tibre, et sa langue, et ses mœurs, et ses instrumens à cordes obliques avec ses tambours et ses courtisanes vouées à la prostitution aux environs du cirque : Courez à elles, vous qu'électrise la mître peinte d'une prostituée étrangère.

Et c'est ton rustique peuple, Quirinus, qui prend la livrée du parasite, qui suspend[13] à son cou frotté d'huile le futile trophée de sa victoire ! Ils partent, l'un, de la haute Sicyone, l'autre d'Amydon, celui-ci d'Andros, celui-là de Samos, cet autre de Tralles ou d'Alabande ; ils s'acheminent vers les Esquilies ou le mont Viminal, tout prêts à pénétrer au sein des maisons puissantes, dont ils méditent la conquête. Ils ont un génie ardent, une audace effrénée, le débit plus prompt et plus rapide que celui d'Isée[14]. Voyons, que penses-tu de ce Grec ? C'est l'homme universel ; il est grammairien[15], rhéteur, géomètre, peintre, baigneur, augure, danseur de corde, médecin, magicien : il sait tout. Tu l'ordonnes ? un Grec affamé va monter au ciel. Au fait, il n'était ni Maure, ni Sarmate, ni Thrace, celui qui endossa des ailes ; il était né au sein d'Athènes.

Et je ne fuirai pas leur pourpre insolente ! ce Grec signera avant moi ! il sera, dans un festin, plus ho-

Digitized by Google

Advectus Romam, quo pruna et coctona vento?
Usque adeo nihil est, quod nostra infantia cœlum
Hausit Aventini, bacca nutrita Sabina?
Quid, quod adulandi gens prudentissima laudat
Sermonem indocti, faciem deformis amici,
Et longum invalidi collum cervicibus æquat
Herculis, Antæum procul à tellure tenentis?
Miratur vocem angustam, qua deterius nec
Ille sonat, quo mordetur gallina marito.
Hæc eadem licet et nobis laudare: sed illis
Creditur. An melior quum Thaida sustinet, aut quum
Uxorem comœdus agit, vel Dorida nullo
Cultam palliolo? mulier nempe ipsa videtur,
Non persona loqui: vacua, et plana omnia dicas
Infra ventriculum, et tenui distantia rima.
Nec tamen Antiochus, nec erit mirabilis illic
Aut Stratocles, aut cum molli Demetrius Hæmo:
Natio comœda est. Rides? majore cachinno
Concutitur: flet, si lacrymas conspexit amici,
Nec dolet: igniculum brumæ si tempore poscas,
Accipit endromidem: si dixeris « æstuo », sudat.
Non sumus ergo pares: melior, qui semper et omni
Nocte dieque potest alienum sumere vultum,
A facie jactare manus, laudare paratus,
Si bene ructavit, si rectum minxit amicus,
Si trulla inverso crepitum dedit aurea fundo.
Præterea sanctum nihil est, et ab inguine tutum:
Non matrona Laris, non filia virgo, neque ipse
Sponsus levis adhuc, non filius ante pudicus.
Horum si nihil est, aviam resupinat amici.

Digitized by Google

norablement couché, celui qui débarqua dans Rome, avec des figues et des pruneaux! N'est-ce donc rien que d'avoir, dans notre enfance, respiré l'air du mont Aventin, savouré l'olive des Sabins? Ajoutez que, flatteurs adroits, ces gens vantent d'un sot, le babil, d'un ami difforme, la beauté, comparant la longue encolure d'un étique au cou nerveux d'Hercule qui soulève, loin de terre, le redoutable Antée. Ils se pâment aux accents d'un petit filet de voix, plus aigre que le cri du coq qui pince sa femelle.

Nous aussi, nous pouvons flatter; mais le Grec seul persuade. Peut-on mieux jouer une Thaïs, une matronne, ou Doris sortant nue du sein de l'onde? vous diriez une vraie femme au lieu du comédien : tout est vide, uni au-dessous du ventre, seul un léger pli s'y montre. Du reste, ce talent merveilleux n'est point particulier à Antiochus, à Démétrius, à Stratocle et au lascif Hæmus; c'est le talent de la nation. Le Grec naît comédien : tu ris, il rit plus fort; il pleure, s'il voit couler les larmes d'un ami, mais sans douleur. En hiver, tu demandes un peu de feu, il endosse un manteau; tu dis, « j'ai chaud », il sue.

Nous ne pouvons donc rivaliser : cédons à qui peut nuit et jour composer son visage, déployer des baisers, crier merveille si le patron a bien roté, s'il est accouru au bassin, s'il s'est déchargé à grand bruit dans la chaise[16] dorée. Rien en outre de sacré pour eux et qui soit à couvert de leur lubricité, ni la mère, fût-elle une Laris[17], ni la fille, une vierge, ni l'époux, un imberbe, ni le fils, un novice encore. A défaut d'eux, ils courbent l'aïeule de leur ami : leur but, c'est d'avoir le secret des familles, et, par là, de se faire craindre. Puisqu'il s'agit des Grecs, laissons le gym-

Digitized by Google

Scire volunt secreta domus, atque inde timeri.
Et quoniam cœpit Græcorum mentio, transi
Gymnasia, atque audi facinus majoris abollæ.
Stoicus occidit Baream, delator amicum,
Discipulumque senex, ripa nutritus in illa,
Ad quam Gorgonei delapsa est penna caballi.
Non est Romano cuiquam locus hic, ubi regnat
Protogenes aliquis, vel Diphilus aut Erimarchus,
Qui, gentis vitio, nunquam partitur amicum:
Solus habet. Nam, quum facilem stillavit in aurem
Exiguum de naturæ patriæque veneno,
Limine submoveor; perierunt tempora longi
Servitii. Nusquam minor est jactura clientis.
Quod porro officium, ne nobis blandiar, aut quod
Pauperis hic meritum, si curet nocte togatus
Currere, quum prætor lictorem impellat, et ire
Præcipitem jubeat, dudum vigilantibus orbis,
Ne prior Albinam et Modiam collega salutet?
Divitis hic servi claudit latus ingenuorum
Filius: alter enim, quantum in legione tribuni
Accipiunt, donat Calvinæ vel Catienæ,
Ut semel atque iterum super illam palpitet: at tu,
Quum tibi vestiti facies scorti placet, hæres,
Et dubitas alta Chionen deducere sella.
Da testem Romæ tam sanctum, quam fuit hospes
Numinis Idæi: procedat vel Numæ, vel qui
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam;
Protinus ad censum: de moribus ultima fiet
Quæstio: quot pascit servos? quot possidet agri
Jugera? quam multa magnaque paropside cœnat?

Digitized by Google

nase, écoute l'attentat d'un philosophe du premier ordre. Un stoïcien[18] fait périr Bareas; c'est un ami qui dénonce son ami, un maître son disciple, vieillard perfide, né sur les bords où s'abattit une aile du coursier issu du sang de la Gorgone.

Romains, nous n'avons aucun accès là où règne un Protogène, un Déiphile ou un Erimarque. Imbus du vice de leur nation, ces gens ne savent point partager un ami : ils le veulent pour eux seuls. L'un d'eux a-t-il distillé dans une oreille crédule une goutte du poison dont les a pourvus la nature et le pays, me voilà éconduit. Adieu le souvenir de mon long esclavage. Nulle part on ne sacrifie plus aisément un client. Mais, flatterie à part, quel mérite à nous autres indigens, quel service de vêtir une toge, de courir avant le jour, alors que le préteur presse son licteur, l'expédie en toute hâte sachant que les veuves sont éveillées depuis long-temps, l'envoie saluer Albina et Modia, de peur d'être prévenu par son collègue? Ce fils de nos patriciens escorte un esclave enrichi! Cet autre donne bien à Calvina ou à Catiena autant que reçoivent les tribuns d'une légion, pour soupirer une ou deux fois sur leur sein. Mais toi, qu'il te prenne fantaisie d'une courtisane[19] tant soit peu vêtue, tu balances, tu hésites de faire descendre Chioné de son siége exhaussé.

Produis-nous un témoin incorruptible, tel que l'hôte de la divinité d'Ida[20], un autre Numa, ou celui qui sauva Minerve tremblante[21] du temple embrasé de Vesta; d'abord, on s'enquiert s'il est riche. A-t-il des mœurs? cette question sera faite la dernière. Combien nourrit-il d'esclaves? combien a-t-il d'arpens de terre? combien de services à ses repas? Plus on

Digitized by Google

Quantum quisque sua nummorum servat in arca,
Tantum habet et fidei. Jures licet et Samothracum,
Et nostrorum aras, contemnere fulmina pauper
Creditur atque Deos, Dis ignoscentibus ipsis.
Quid, quod materiem præbet caussasque jocorum
Omnibus hic idem? si fœda et scissa lacerna,
Si toga sordidula est, et rupta calceus alter
Pelle patet: vel si, consuto vulnere, crassum
Atque recens linum ostendit non una cicatrix.
Nil habet infelix paupertas durius in se,
Quam quod ridiculos homines facit. Exeat, inquit,
Si pudor est, et de pulvino surgat equestri,
Cujus res legi non sufficit; et sedeant hic
Lenonum pueri, quocunque in fornice nati:
Hic plaudat nitidi præconis filius, inter
Pinnirapi cultos juvenes, juvenesque lanistæ.
Sic libitum vano, qui nos distinxit, Othoni.
Quis gener hic placuit censu minor, atque puellæ
Sarcinulis impar? quis pauper scribitur heres?
Quando in concilio est Ædilibus? Agmine facto
Debuerant olim tenues migrasse Quirites.
Haud facile emergunt, quorum virtutibus obstat
Res angusta domi; sed Romæ durior illis
Conatus: magno hospitium miserabile, magno
Servorum ventres, et frugi cœnula magno;
Fictilibus cœnare pudet: quod turpe negabit
Translatus subito ad Marsos, mensamque Sabellam,
Contentusque illic veneto duroque cucullo.
Pars magna Italiæ est, si verum admittimus, in qua
Nemo togam sumit, nisi mortuus. Ipsa dierum

Digitized by Google

compte d'écus dans son coffre-fort, plus on est digne de foi. En vain tu attesterais les autels de Samothrace[22] et les nôtres, on croit que le pauvre se rie de la foudre et des dieux, que ces dieux dédaignent de s'en venger.

Le pauvre! dirai-je quelle prise il offre à la malignité publique? C'est un surtout salé et déchiré, une toge malpropre, un soulier rompu et entr'ouvert, ou qui nouvellement recousu d'un fil grossier, étale de nombreuses cicatrices. Triste Pauvreté! tu rends l'homme ridicule; c'est de tes rigueurs la plus insupportable. Qu'il sorte d'ici[23], s'écrie-t-on, s'il a quelque pudeur; qu'il déloge du banc des chevaliers, celui qui n'a pas le cens voulu par la loi. Ces places sont réservées aux rejetons[24] de la prostitution, en quelque lieu suspect qu'ils aient pris naissance. Ici peut applaudir le fils d'un brillant crieur, parmi l'élégante postérité d'un gladiateur, d'un maître d'escrime. Voilà le bon plaisir, la vanité d'Othon, qui nous a prescrit ces distinctions!

Quel père agréa jamais un gendre moins riche ou moins bien pourvu que sa fille? Le pauvre est-il couché sur un testament? se trouve-t-il admis au conseil des Ediles? D'un commun accord, jadis les Romains indigens devaient fuir la patrie. Difficilement le mérite se fait jour, quand il est aux prises avec le besoin; mais à Rome, la lutte est bien autrement pénible: on paye si cher un misérable logis, si cher l'appétit de ses esclaves, si cher un humble et frugal repas! on rougit de manger dans l'argile. Placerait-il là le déshonneur, celui qui soudain se trouverait chez les Marses, assis à la table des petits Sabins[25]: il y vivrait content d'une grossière casaque, bleu d'azur. Dans une grande partie de l'Italie, soyons vrais, on ne revêt la toge qu'au jour de ses funérailles. Si quelquefois,

Digitized by Google

Festorum herboso colitur si quando theatro
Majestas, tandemque redit ad pulpita notum
Exodium, quum personæ pallentis hiatum
In gremio matris formidat rusticus infans:
Æquales habitus illic, similesque videbis
Orchestram et populum: clari velamen honoris,
Sufficiunt tunicæ summis ædilibus albæ.
Hic ultra vires habitus nitor: hic aliquid plus,
Quam satis est; interdum aliena sumitur arca.
Commune id vitium est: hic vivimus ambitiosa
Paupertate omnes. Quid te moror? omnia Romæ
Cum pretio. Quid das, ut Cossum aliquando salutes?
Ut te respiciat clauso Veiento labello?
Ille metit barbam, crinem hic deponit amati;
Plena domus libis venalibus. Accipe, et istud
Fermentum tibi habe: præstare tributa clientes
Cogimur, et cultis augere peculia servis.
Quis timet aut timuit gelida Præneste ruinam,
Aut positis nemorosa inter juga Volsiniis, aut
Simplicibus Gabiis, aut proni Tiburis arce?
Nos urbem colimus tenui tibicine fultam
Magna parte sui: nam sic labentibus obstat
Villicus, et, veteris rimæ quum texit hiatum,
Securos pendente jubet dormire ruina.
Vivendum est illic, ubi nulla incendia, nulli
Nocte metus. Jam poscit aquam, jam frivola transfert
Ucalegon: tabulata tibi jam tertia fumant,
Tu nescis. Nam si gradibus trepidatur ab imis,
Ultimus ardebit, quem tegula sola tuetur
A pluvia, molles ubi reddunt ova columbæ.

Digitized by Google

pour fêter un jour solennel, on élève un théâtre de gazon; si l'on reproduit enfin une vieille farce[26], dans laquelle un acteur à figure blême et la bouche béante, fait frémir le nourrisson penché sur le sein de sa mère, vous y verrez, sans nulle distinction d'habits, se confondre l'orchestre[27] et le peuple : pour relief de leur haute dignité, les édiles se contentent d'une tunique blanche. Ici le faste des habits excède les moyens : ce qui suffit, laisse toujours à désirer. Trop souvent on puise dans le coffre d'autrui. Voilà notre vice, à tous; c'est de vivre dans une ambitieuse pauvreté. Abrégeons, tout se vend à Rome : combien pour que tu sois un jour admis au lever de Cossus? combien pour que tu sois honoré d'un regard de Véienton, qui ne dit mot? Un patron fait-il couper la barbe[28], un autre les cheveux d'un favori; la maison s'emplit de cadeaux qu'il faut revendre. Voilà, révoltante tyrannie, comme on nous rançonne, pauvres clients, comme on nous force d'accroître le pécule de ces esclaves fortunés!

Qui craint ou craignit jamais de s'ensevelir sous des ruines dans les frais asiles de Préneste, sur la croupe ombragée des monts où est bâti Volsinium, au milieu des bons habitans de Gabie, ou sur le coteau de Tibur? Notre ville ne se soutient pour la majeure partie qu'à l'aide de faibles étais. Ces étais, l'intendant les a-t-il posés; a-t-il récrépi de vieux murs entr'ouverts; il vous dit : Dormez tranquilles, sous des ruines pendantes. Vivons où il n'y a point d'incendie à redouter, à trembler toutes les nuits. Eucalégon[29] crie de l'eau, il déménage. Déjà ton troisième étage fume, et tu l'ignores. Que l'alerte parte d'en bas, il rôtit le dernier, le malheureux qui se blottit sous la tuile, où la colombe amoureuse pond ses œufs.

Digitized by Google

Lectus erat Codro Procula minor, urceoli sex,
Ornamentum abaci, nec non et parvulus infra
Cantharus, et recubans sub eodem marmore Chiron:
Jamque vetus Græcos servabat cista libellos,
Et divina opici rodebant carmina mures.
Nil habuit Codrus. Quis enim negat? et tamen illud
Perdidit infelix totum nil. Ultimus autem
Ærumnæ cumulus, quod nudum et frusta rogantem
Nemo cibo, nemo hospitio tectoque juvabit.
Si magna Asturii cecidit domus: horrida mater,
Pullati proceres, differt vadimonia prætor.
Tunc gemimus casus urbis; tunc odimus ignem.
Ardet adhuc, et jam accurrit qui marmora donet,
Conferat impensas: hic nuda et candida signa;
Hic aliquid præclarum Euphranoris et Polycleti,
Phæcasianorum vetera ornamenta deorum;
Hic libros dabit et forulos, mediamque Minervam;
Hic modium argenti: meliora et plura reponit
Persicus orborum lautissimus, ut merito jam
Suspectus, tanquam ipse suas incenderit ædes.
Si potes avelli circensibus, optima Soræ
Aut Fabrateriæ domus, aut Frusinone paratur,
Quanti nunc tenebras unum conducis in annum.
Hortulus hic, puteusque brevis, nec reste movendus,
In tenues plantas facili diffunditur haustu.
Vive bidentis amans, et culti villicus horti,
Unde epulum possis centum dare Pythagoreis.
Est aliquid, quocunque loco, quocunque recessu,
Unius sese dominum fecisse lacertæ.
Plurimus hic æger moritur vigilando: sed illum

Digitized by Google

Codrus avait un grabat plus court que sa Procula, six petits vases, ornement d'un buffet, sous le buffet une petite coupe, et pour soutien du même marbre[30] un Chiron en repos. Un vieux coffre restait dépositaire de quelques opuscules grecs, poèmes divins que rongeaient des rats ignorans. Codrus n'avait rien, soit; mais ce rien, l'infortuné! il le perdit tout entier. Pour comble de misère, nu et sans pain, personne ne le nourrira, personne ne le logera, ne l'abritera. Que le feu prenne au palais d'Asturius; les dames déchirent leurs parures, les grands sont en deuil, le préteur ajourne ses audiences. Alors on gémit sur les malheurs de la ville; l'on a le feu en horreur. Le palais brûle encore; déjà accourt, l'un qui fournit les marbres, se charge des dépenses: cet autre donnera des statues d'une éblouissante nudité, cet autre quelques beaux morceaux d'Euphranor et de Polyclète, antiques ornemens des dieux Phécasiens; un autre des livres, des tablettes, et un buste de Minerve; cet autre donne un boisseau d'or. Persicus est plus amplement pourvu encore, le plus opulent des vieillards sans enfans! On serait tenté de croire qu'il a lui-même embrasé sa maison.

Peux-tu t'arracher aux jeux du cirque? tu as le plus joli manoir à Sore, à Fabratère, à Frusinone, au même prix que te coûte ici le loyer annuel d'un réduit ténébreux; un petit jardin, un puits peu profond où tu puiseras à la main l'eau que tu verseras sur tes légumes naissans. Vis, ami de la bêche, et satisfait de cultiver un jardin qui fournisse au régal de cent Pythagoriciens. C'est quelque chose, de pouvoir se dire en quelque lieu, en quelque réduit que ce soit, le maître du plus petit trou de lézard[31]. Combien de malades, ici, succombent à l'insomnie! — Mais cette langueur vient d'un aliment indigeste qui s'arrête et

Digitized by Google

Languorem peperit cibus imperfectus, et hærens
Ardenti stomacho. Nam quæ meritoria somnum
Admittunt? magnis opibus dormitur in urbe.
Inde caput morbi. Rhedarum transitus arcto
Vicorum in flexu, et stantis convicia mandræ
Eripient somnum Druso vitulisque marinis.
Si vocat officium, turba cedente, vehetur
Dives, et ingenti curret super ora Liburno,
Atque obiter leget aut scribet, vel dormiet intus:
Namque facit somnum clausa lectica fenestra.
Ante tamen veniet: nobis properantibus obstat
Unda prior; magno populus premit agmine lumbos
Qui sequitur: ferit hic cubito, ferit assere duro
Alter; at hic tignum capiti incutit, ille metretam.
Pinguia crura luto; planta mox undique magna
Calcor, et in digito clavus mihi militis hæret.
Nonne vides quanto celebretur sportula fumo?
Centum convivæ; sequitur sua quemque culina.
Corbulo vix ferret tot vasa ingentia, tot res
Impositas capiti, quot recto vertice portat
Servulus infelix, et cursu ventilat ignem:
Scinduntur tunicæ sartæ. Modo longa coruscat
Sarraco veniente abies, atque altera pinum
Plaustra vehunt; nutant altæ, populoque minantur.
Nam si procubuit, qui saxa Ligustica portat
Axis, et eversum fudit super agmina montem,
Quid superest de corporibus? quis membra, quis ossa
Invenit? obtritum vulgi perit omne cadaver,
More animæ. Domus interea secura patellas
Jam lavat, et bucca foculum excitat, et sonat unctis

Digitized by Google

fermente [32] dans l'estomac. — Eh ! quelle chambre de loyer est compatible avec le sommeil ! C'est à grands frais qu'on dort dans cette ville : voilà ce qui nous tue. Ces chars qui s'embarrassent aux détours des rues, ces imprécations d'un muletier forcé de s'arrêter ; C'en est asses pour arracher au sommeil Drusus et les veaux marins [33]. Le riche a-t-il une affaire qui l'appelle ; il vole à travers la foule qui s'écarte, porté sur la tête [34] de ses grands Liburniens. Chemin faisant, il lit, il écrit, il dort : une litière close provoque le sommeil. Pourtant il arrive avant nous. Nous avons beau nous presser ; arrêtés par le flot qui précède, nous sommes accablés par celui qui suit. L'un me heurte du coude, l'autre d'un ais qu'il porte sur l'épaule : ma tête, frappée par une poutre, va donner contre une cruche ; on m'éclabousse jusqu'à la ceinture ; d'énormes pieds aussitôt me foulent de toutes parts : je sens empreinte dans mon orteil la chaussure ferrée [35] d'un soldat.

Vois quelle épaisse fumée s'élève dans les airs ; c'est la sportule qu'on distribue. Je compte cent convives : chacun traîne sa batterie de cuisine. Corbulon soutiendrait à peine autant de vases énormes, autant d'ustensiles qu'en porte sur son cou roidi un misérable petit esclave, qui ranime en courant son réchaud. Malheur aux tuniques recousues [36] ! Puis survient un chariot chargé d'une longue poutre, un autre, d'un immense sapin. Ces masses se balancent sur les têtes et menacent d'écraser le peuple. Si l'essieu se rompt sous ces marbres de Ligurie, et qu'il verse sur la foule sa montagne ambulante, où retrouver les membres, les os de tant de victimes ? Il ne survit pas un atôme de tous ces plébéiens, évanouis comme un souffle. Cependant, au logis, chacun lave tranquillement les plats, ranime les brasiers, prépare les frottoirs, parfume le linge destiné au bain. Pendant qu'on se par-

Digitized by Google

Strigilibus, et pleno componit lintea gutto.
Hæc inter pueros varie properantur : at ille
Jam sedet in ripa, tetrumque novicius horret
Porthmea; nec sperat cœnosi gurgitis alnum
Infelix, nec habet, quem porrigat, ore trientem.
Respice nunc alia ac diversa pericula noctis :
Quod spatium tectis sublimibus, unde cerebrum
Testa ferit, quoties rimosa et curta fenestris
Vasa cadunt; quanto percussum pondere signent,
Et lædant silicem. Possis ignavus haberi,
Et subiti casus improvidus, ad cœnam si
Intestatus eas : adeo tot fata, quot illa
Nocte patent vigiles, te prætereunte, fenestræ!
Ergo optes, votumque feras miserabile tecum,
Ut sint contentæ patulas defundere pelves.
Ebrius ac petulans, qui nullum forte cecidit,
Dat pœnas; noctem patitur lugentis amicum
Pelidæ; cubat in faciem, mox deinde supinus.
Ergo non aliter poterit dormire? Quibusdam
Somnum rixa facit : sed, quamvis improbus annis,
Atque mero fervens, cavet hunc, quem coccina læna
Vitari jubet, et comitum longissimus ordo,
Multum præterea flammarum, et aenea lampas.
Me, quem luna solet deducere, vel breve lumen
Candelæ, cujus dispenso et tempero filum,
Contemnit. Miseræ cognosce procœmia rixæ,
Si rixa est, ubi tu pulsas, ego vapulo tantum.
Stat contra, starique jubet : parere necesse est.
Nam quid agas, quum te furiosus cogat, et idem
Fortior? Unde venis? exclamat. Cujus aceto,

Digitized by Google

tage entre esclaves les soins du ménage, l'infortuné assis déjà sur la rive du Styx, frémit, nouveau venu, à l'aspect de l'horrible nocher, et désespère, faute d'une obole, de passer dans la nacelle.

Considère maintenant que de périls divers on court pendant la nuit. Contemple la hauteur immense des maisons, d'où l'on est foudroyé [57] par tous les débris de vases et de pots qui pleuvent des fenêtres. Avec quel fracas ces masses s'impriment dans le pavé! On serait fondé à te prendre pour un indolent, un mal avisé, si tu allais souper sans avoir fait ton testament: autant de morts à redouter que de fenêtres éclairées sur ton passage. Fais des vœux, trop heureux encore! prie qu'on se contente de verser le grand bassin.

Un forcené, dans la fougue du vin, s'il n'a battu personne, est au supplice; la nuit, il se désole comme le fils de Pelée pleurant son ami; il se roule [58] tantôt sur le flanc, tantôt sur le dos. Et ne peut-il dormir autrement? Pour quelques uns une rixe est un prélude au sommeil. Mais, tout bouillant qu'il est de jeunesse et de vin, il évite celui que le manteau [59] de pourpre, la longue suite de cliens, les nombreux flambeaux et le candélabre d'airain lui enjoignent d'épargner. C'est moi, qui n'ai pour me conduire que le clair de la lune, ou la faible lueur d'un bout de mèche que j'économise; c'est moi qui essuie ses mépris. Vois le prélude de ce fâcheux débat, s'il y a débat quand tu frappes seul et que je reçois les coups. Posté devant moi: Alte-là, s'écrie-t-il. Il faut obéir; que faire avec un furieux, qui, plus fort, vous commande? D'où viens-tu? où t'es-tu gorgé de fèves et de vinaigre? quel savetier t'a fait part de ses poireaux

Digitized by Google

Cujus conche tumes? quis tecum sectile porrum
Sutor, et elixi vervecis labra comedit?
Nil mihi respondes? aut dic, aut accipe calcem.
Ede ubi consistas? in qua te quæro proseucha?
Dicere si tentes aliquid, tacitusve recedas,
Tantumdem est, feriunt pariter: vadimonia deinde
Irati faciunt. Libertas pauperis hæc est:
Pulsatus rogat, et pugnis concisus adorat,
Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.

Nec tamen hæc tantum metuas: nam qui spoliet te
Non deerit, clausis domibus, postquam omnis ubique
Fixa catenatæ siluit compago tabernæ.
Interdum et ferro subitus grassator agit rem,
Armato quoties tutæ custode tenentur
Et Pomptina palus, et Gallinaria pinus:
Sic inde huc omnes, tanquam ad vivaria, currunt.
Qua fornace graves, qua non incude catenæ?
Maximus in vinclis ferri modus, ut timeas ne
Vomer deficiat, ne marræ et sarcula desint.
Felices proavorum atavos, felicia dicas
Secula, quæ quondam sub regibus atque tribunis
Viderunt uno contentam carcere Romam!

His alias poteram et plures subnectere caussas:
Sed jumenta vocant, et sol inclinat; eundum est:
Nam mihi commota jam dudum mulio virga
Innuit. Ergo vale nostri memor; et, quoties te
Roma tuo refici properantem reddet Aquino,
Me quoque ad Helvinam Cererem vestramque Dianam
Convelle à Cumis: satirarum ego, ni pudet illas,
Adjutor gelidos veniam caligatus in agros.

Digitized by Google

hachés, de sa tête de mouton bouillie? Tu ne dis rien? parle, ou reçois ce coup de pied. Où loges-tu? dans quel repaire [40] puis-je t'aller chercher? Soit que tu médites une réponse ou ta retraite, peu importe, ils ne frappent pas moins. Puis ils courent, les enragés! vous intenter un procès. Telle est la liberté du pauvre : battu, il vous prie; meurtri, il vous conjure de le laisser partir du moins avec le peu de dents qui lui restent.

Nouveaux risques à courir. Je te vois dévalisé, aussitôt que chacun sera clos chez soi, qu'on aura fait taire le bruit des chaînes qui barricadent les boutiques. Tu peux même te trouver sous le poignard de ces brigands qui, à l'approche du guet, délogent des marais Pontins et de la forêt Gallinaire [41], et tous ensemble accourent à Rome comme à la curée. Combien de fourneaux et d'enclumes sont occupés à forger des chaînes! On y consomme tant de fer, qu'on pourrait craindre que le soc, la houe et la bèche ne vinssent à manquer. Heureux nos ancêtres! heureux siècle où une seule prison [42] suffisait à Rome sous la tutelle de ses rois et de ses tribuns!

A ces raisons je pourrais en ajouter bien d'autres encore. Mais mon équipage m'attend, le soleil baisse; il faut partir. Déjà le coup de fouet réitéré du muletier m'a donné le signal. Adieu, souviens-toi d'Umbritius. Chaque fois que tu t'empresseras de venir dans Aquinum [43] respirer l'air natal, mande-le moi; je m'arrache de Cumes, et je viens sacrifier à ta Cérès et à ta Diane Helvine. J'arrive tout botté [44] dans tes froides régions, prêt à décocher avec toi, si tu m'en juges digne, les traits de la satire.

Digitized by Google

NOTES

SUR LA SATIRE III.

ARGUMENT. Umbritius, que le poète produit dans cette satire, déclare qu'il abandonne Rome, sa patrie, pour se réfugier à Cumes. Les motifs qui lui font prendre cette résolution, sont : qu'il n'y a plus dans cette ville de ressources pour l'honnête homme ; que tout y est la proie des intrigans, des mercenaires, qui y affluent de toutes les parties du monde ; que le pauvre y essuie les mépris du riche orgueilleux, et ne jouit d'aucune liberté ; qu'on risque à tous momens d'y être écrasé, brûlé, battu, assassiné. En terminant, Umbritius invite le poète à venir respirer souvent l'air de la santé au pays d'Aquinum. Il s'y rendra, dit-il, pour l'aider, s'il veut bien l'en juger digne, à décocher les traits de la satire.

[1] *Se retirer à Cumes.* Vers 3. Allusion au passage du livre VI de l'Enéide, où Virgile célèbre la sibylle de Cumes.

[2] *Prochyta.* Vers 5. Petite île située dans le golfe de Naples près d'Ischia ; elle a conservé son nom : *ital. Procita.*

Suburra. Même vers. C'était un des quartiers les plus fréquentés de Rome, situé dans la deuxième région appelée Cœlimontium, du mont Cœlius : il en est souvent question dans les satires du poète.

Digitized by Google

[3] *Clameurs des poètes.* Vers 9. Nous avons vu, dans la première satire, l'auteur se plaindre pareillement de ces clameurs assourdissantes que ne cessaient de faire entendre les poètes bons ou mauvais : Exspectes eadem à summo minimoque poeta.

[4] *Loués à des Juifs.* Vers 13. Les Romains confondirent long-temps, et cette distinction n'avait pu se faire au temps de Juvénal, les Juifs avec les premiers chrétiens : peut-être est-il ici question de ces derniers. Du reste, rien ne me semble mieux caractériser la cupide avarice des empereurs, que cette exigeante tyrannie : *tout arbre est imposé au profit du fisc ;* leur mépris pour les beaux arts, que ce trait plein de fiel et de vérité : *les muses proscrites ont fait place à un repaire de mendians ;* enfin l'extrême dénûment de ces infortunés, que cet inventaire de leurs richesses : *une corbeille, un peu de foin composent tout leur mobilier.*

[5] *Dédale détacha ses aîles fatiguées.* Vers 25. Virgile, au livre VI, raconte pareillement que Dédale, après avoir dans son vol franchi les mers, descendit à Cumes. Ovide pourtant, au vers 260 du livre VIII des Métamorphoses, fait descendre l'audacieux artiste en Sicile. On a vu, sat. I, vers 54. *Fabrumque volantem.*

[6] *Vendre sans pitié un esclave.* Vers 33. On procédait à la vente des esclaves de trois manières, *sub hastâ*, comme il est dit ici, *sub coronâ* et *sub pileo.* Dans le premier cas, l'on plantait ou l'on tenait en main une javeline ou court esponton ; dans le second cas, on couronnait l'esclave d'une guirlande de fleurs : suivant Aulugelle, c'était la manière de vendre les esclaves pris à la guerre ; les soldats se rangeaient *en cercle* autour d'eux, sans doute pour les empêcher de s'échapper. Le *bonnet*, dans le troisième cas, signifiait que le maître ou le marchand des esclaves n'entendait nullement les garantir. *Domina sub hasta* fait ressor-

Digitized by Google

tir l'odieux d'un trafic pour lequel on ne saurait concevoir trop d'horreur.

[7] *Oppidum*. Vers 35. On appelait de ce nom cette portion du cirque d'où les chars s'élançaient dans l'arène : elle était également réservée aux musiciens. Varron.

[8] *Au pouce levé*. Vers 36. Le gladiateur qui manquait de grâce en tombant sous les coups de son adversaire, ou qui ne faisait pas une résistance capable d'intéresser les spectateurs, était inhumainement sacrifié, sous les yeux même de la multitude. Le pouce levé et dirigé vers lui, tel était, de la part des spectateurs, son arrêt de mort, arrêt qu'osait prononcer même la vierge modeste. Prudent de Vestal.

. . . . . Pectusque jacentis
Virgo modesta jubet, converso pollice, rumpi.

[9] *Populaires, ils l'égorgent*. Vers 37. Ce mot me semble emprunter une énergie particulière de la manière dont il est ici employé.

[10] *Que ferais-je à Rome?* Vers 41. Boileau, satire 1, vers 42 :

Mais moi, vivre à Paris! Eh! qu'y voudrais-je faire?
Je ne sais ni tromper, ni feindre, ni mentir,
Et quand je le pourrais, je n'y puis consentir....

[11] *Comme un manchot*. Vers 48. Boileau *ibid.*, vers 55 :

Et je suis à Paris, triste, pauvre et reclus,
Ainsi qu'un corps sans ame ou devenu perclus.

[12] *Cette lie Achéenne*. Vers 61. C'est-à-dire, ces misérables Grecs. C'est une province prise pour la Grèce entière, figure familière aux poètes.

[13] *Suspend à son cou*. Vers 67. Pour se rendre rai-

Digitized by Google

son de ce passage, il faut savoir que les Romains avaient pris cet usage des Grecs, leurs esclaves et leurs maîtres. *Trechedipna*, ce mot est formé de τρέχω, *je cours* et δεῖπνον, *festin*. C'était donc une marque, un indice particulier qui faisait admettre à l'honneur d'un festin. Or, on sait que les vainqueurs des jeux du cirque étaient reçus à la table du prince, et que pour se faire reconnaître, ils portaient suspendus au cou le trophée ou symbole de leur victoire.

[14] *Que celui d'Isée.* Vers 74. Il y a eu un célèbre orateur grec de ce nom, disciple de Lysias et maître de Démosthène. Je ne crois pas qu'il puisse être question de lui, mais bien d'un rhéteur que Pline le jeune nous fait connaître au livre II, épit. 3, commençant ainsi : « Isée avait été précédé d'une brillante renommée, et il ne s'est pas trouvé au-dessous : rien n'égale la facilité, la variété, la richesse de son élocution, etc. » Quintilien, au livre X, lui attribue de même une facilité de débit singulière.

[15] *Grammairien, rhéteur*, etc. Vers 76. Rousseau a tiré de ce passage une charmante épigramme qui commence par ces vers :

Chrysologne toujours opine ;
C'est le vrai grec de Juvénal :
Tout ouvrage, toute doctrine,
Ressortit à son tribunal....

[16] *Si trulla inverso*, etc. Vers 108. Je n'ai pu voir ici « bibacitatem divitis trullam exhaurientis et label- « lorum crepitu id testantis, » selon quelques commentateurs ; ou, selon d'autres, « lusum cottaborum qui ità « fit, quùm reliquum vini in pavimentum ejectum cla- « rum edit sonitum : *quod felicis amoris indicium est* », ajoutent-ils. Au reste, ce jeu de Cottabus, en grec κότταβος ou κόσσαβος, consistait encore à mettre plus

Digitized by Google

sieurs petits vases vides sur un bassin plein d'eau et à y jeter avec adresse le reste du vin qu'on venait de boire. Celui qui enfonçait le plus de ces petits vases au fond du bassin, était proclamé vainqueur.

[17] *Ni la mère, fût-elle une Laris.* Vers 110. Quelques interprètes lisent *matrona laris* qu'ils rendent par la *maîtresse du logis* : j'ai préféré le sens et la leçon indiqués ici; il m'a semblé qu'ils faisaient mieux ressortir l'audacieuse témérité de leurs criminelles entreprises. *Laris* se trouve en rapport avec *virgo*, *levis* et *pudicus* qui suivent.

[18] *Un Stoïcien fait périr Bareas.* Vers 116. Tacite, au chapitre 30 et suivans du livre XVI de ses annales, donne pour accusateur de Bareas Soranus, Ostorius Sabinus chevalier romain. Le philosophe stoïcien P. Egnatius, client de Bareas son disciple, déposa contre lui. Voyez la note du vers 101, satire VI.

[19] *Courtisanne vêtue.* Vers 135. C'est-à-dire quelque peu relevée, par opposition à *nudum olido stans fornice mancipium.* Martial, au livre VII, épigramme 61, fait mention de cette Chioné qu'il donne pour une courtisanne de bon ton.

[20] *L'hôte de la divinité du mont Ida.* Vers 137. Cybèle, lorsqu'elle fut envoyée à Rome de Pessinunte sous la forme d'une pierre brute, dut être reçue à son arrivée par le plus vertueux citoyen : Le choix tomba sur Scipion Nasica.

[21] *Qui sauva Minerve.* Vers 139. Ce fut Lucius Cœcilius Metellus. Ce trait de piété lui coûta la vue, ayant été aveuglé par les flammes.

[22] *Samothrace.* Vers 144. C'est une île de l'Archipel, à l'embouchure de l'Hèbre. Elle était renommée pour son temple où se pratiquaient de redoutables mystères. Persée, après sa défaite, s'y réfugia en se mettant sous la protection de ses autels formidables. Flo-

Digitized by Google

rus, chapitre 12 livre II : « Fugit (Perseus) in maria « insulamque Samothracen, fretus celebri religione, « quasi templa et aræ possent defendere quem nec « montes sui nec arma potuissent. »

[23] *Qu'il sorte, s'il a quelque pudeur.* Vers 153. Les jeux, en usage à Rome, se célébraient sur la scène ou dans le cirque; d'où ils prenaient le nom de *scenici* dans le premier cas, et de *circenses* dans le second. L'an de Rome 685, L. Roscius Otho, tribun du peuple, porta une loi qui défendait au peuple de prendre place sur les quatorze premiers gradins de l'amphithéâtre. Ils furent réservés aux chevaliers, et à ceux qui avaient une fortune de quatre cent mille sesterces. Le *Podium*, comme nous l'avons observé ailleurs, était la place réservée au prince et aux grands de sa suite.

[24] *Lenonum pueri.* Vers 156. Nous voyons dans la sat. VI de notre poète que les femmes des chevaliers, des sénateurs, des plus illustres personnages de Rome, s'abandonnaient fréquemment aux caresses des gladiateurs et des comédiens qui avaient su leur plaire, ceux-ci par la grâce et la mollesse de leurs jeux, ceux-là par l'adresse ou la vigueur de leurs membres. De là, l'introduction au sein des premières familles de tous les rejetons d'une infâme prostitution.

[25] *Petits Sabins.* Vers 169. C'était une colonie de Sabins envoyée au pays des Samnites.

[26] *Exodium.* Vers 175. L'Exode était une farce licencieuse qu'on représentait d'ordinaire à la suite d'une tragédie, plus communément encore à la suite d'une Atellane, quelquefois même dans les entr'actes de cette dernière. Le plus souvent l'Exode était joué par un seul acteur, appelé pour cette raison Exodiarius, du ἐξ, ὁδός, hors-d'œuvre.

[27] *L'orchestre.* Vers 178. Places réservées au bas des gradins.

Digitized by Google

[28] *Couper la barbe.* Vers 186. Lorsqu'un patron faisait couper les cheveux ou la première barbe à ses enfans, ou même, comme le dit le poète, à un esclave favori, il était d'usage de faire des visites et d'envoyer des présents ; on enfermait la première barbe dans une petite boîte d'or ou d'argent que l'on consacrait à quelque divinité : c'était à vingt et un ans.

[29] *Ucalegon.* Vers 199. Allusion au vers 312 du livre II de l'Enéide : Jam proximus ardet Ucalegon.

[30] *Du même marbre.* Vers 205. Le marbre, fort commun à Rome, était dédaigné par les riches, qui avaient des meubles faits de bois de citre et ornés d'ivoire.

[31] *Lacertæ.* Vers 231. Quelques uns lisent : *latebræ.* *Lacertæ* me semble plus expressif : *un méchant trou de lézard* ; sorte de dicton populaire.

[32] *Fermente dans l'estomac.* Vers 234. C'est un estomac échauffé par l'insomnie, et qui continuellement agité, ne peut faire paisiblement les fonctions de la digestion : il aurait besoin de calme, de repos. Ce sens est rendu évident par ce qui suit immédiatement : *nam quæ meritoria somnum admittunt !*

[33] *Veaux marins.* Vers 238. Pline et Virgile s'accordent à dire que les veaux marins dorment d'un sommeil profond. Cette remarque du naturaliste surtout réfute l'opinion de Grævius qui lit, *vetulisque maritis*, *les vieux maris.*

[34] *Porté sur la tête.* Vers 239. La litière prenait différens noms : elle s'appelait *tetraphorum*, *exaphorum*, *octophorum*, selon qu'elle était portée par quatre, six ou huit esclaves. Ces esclaves étaient le plus souvent de la Liburnie, province située sur les bords de la mer Adriatique, quelquefois de la Syrie.

[35] *La chaussure ferrée d'un soldat.* Vers 248. Parmi les chaussures on distinguait le *calceus*, le *mulleus*,

Digitized by Google

le *pero* et le *phæcasium* qui couvraient entièrement le pied ; le *solea*, le *crepida*, le *baxeæ* et le *sandalium* qui laissaient en partie le dessus du pied à découvert. La chaussure militaire appelée *caliga*, d'où l'expression *caligatus*, que nous trouvons à la fin de cette satire, était faite d'une grosse semelle ferrée, de laquelle partaient des bandes de cuir qui se croisaient sur le cou-de-pied.

[36] *Tuniques recousues*. Vers 254. Il faut l'entendre des tuniques des passans, c'est-à-dire, des malheureux piétons qui ne peuvent s'arracher à ce tumultueux cortège ; ils en sont pour leur tunique : meilleure elle eût pu résister.

[37] *Testa*. Vers 270. Ce sont des débris de vase, de pots et d'autres ustensiles qu'on fait pleuvoir par les fenêtres, et non les tuiles qui ne sont pas moins redoutables le jour que la nuit. *Tectorum* ne prouve rien ici ; c'est le *toit* mis pour la *maison*.

[38] *Se roule tantôt sur le dos*, etc. Vers 281. Ce passage est imité d'Homère. On retrouve jusqu'aux expressions de ce poète : Ἐστρεφετ' ἔνθα καὶ ἔνθα. Voyez chant XXIV, vers 3 de l'Iliade, depuis αὐτὰρ Ἀχιλλεύς.... jusqu'à καὶ μένος inclusivement.

[39] *Læna*. Vers 284. Ce mot dérivé du grec χλαῖνα, indique un surtout ou manteau du genre de la *chlamide*, mais plus court et beaucoup plus ample. *Coccina*, de κόκκος, était la graine d'un arbrisseau du même nom, d'où l'on tirait le rouge écarlate.

[40] *Proseucha*. Vers 297. Ce mot est formé de πρός *vers* et d'εὔχεσθαι, *prier*. C'était l'endroit où l'on se réunissait pour prier en commun. Peut-être doit-on entendre les lieux écartés ou souterrains dans lesquels, au temps de la persécution, les Juifs ou chrétiens se rendaient secrètement pour prier. On a vu déjà que

Digitized by Google

mépris les Romains affectaient pour les prétendues superstitions de ces derniers.

[41] *Forêt Gallinaire.* Vers 307. Cette forêt était située dans la Campanie, à quelques milles de Rome. C'était un voisinage dangereux, au rapport même de Cicéron : voir sa Milonienne au chapitre 50. De là, l'usage d'y placer de la force armée.

[42] *Une seule prison.* Vers 314. La prison ici désignée fut commencée par Ancus Martius, achevée par Servius Tullius, réparée plus tard par le préteur L. Pinarius Mamertinus, et, du nom de ce dernier, appelée *Carcer Mamertinus.*

[43] *Aquinum.* Vers 320. Patrie de Juvénal, au pays des Volsques ; aujourd'hui Aquino

[44] *Caligatus.* Vers 322. Voir la note 35, où il est parlé de cette chaussure militaire. « Il aura, dit-il, « une bonne et grosse chaussure pour affronter les ri- « gueurs d'un sol glacé. »

Digitized by Google

Digitized by Google

SATIRA IV.

RHOMBUS.

Ecce iterum Crispinus, et est mihi sæpe vocandus.
Ad partes: monstrum nulla virtute redemptum
A vitiis; æger, solaque libidine fortis;
Delicias viduæ tantum aspernatur adulter.
Quid refert igitur quantis jumenta fatiget
Porticibus? quanta nemorum vectetur in umbra?
Jugera quot vicina foro, quas emerit ædes?
Nemo malus felix: minime corruptor, et idem
Incestus, cum quo nuper vittata jacebat
Sanguine adhuc vivo terram subitura sacerdos.
Sed nunc de factis levioribus: et tamen alter
Si fecisset idem, caderet sub judice morum.
Nam quod turpe bonis, Titio Seioque, decebat
Crispinum. Quid agas, quum dira et fœdior omni
Crimine persona est? Mullum sex millibus emit,
Æquantem sane paribus sestertia libris,
Ut perhibent qui de magnis majora loquuntur.
Consilium laudo artificis, si munere tanto
Præcipuam in tabulis ceram senis abstulit orbi.
Est ratio ulterior, magnæ si misit amicæ,
Quæ vehitur clauso latis specularibus antro.
Nil tale exspectes: emit sibi. Multa videmus
Quæ miser et frugi non fecit Apicius. Hoc tu

Digitized by Google

SATIRE IV.

LE TURBOT.

Encore Crispinus! et j'aurai souvent à le traduire ici : monstre qui ne rachète ses vices par aucune vertu ; lâche et débile, qui n'a d'autre élan que le délire de la passion : ses feux adultères dédaignent les seules voluptés de la veuve. Hé, qu'importent les vastes portiques où il fatigue ses coursiers ? les sombres et immenses forêts où il se fait traîner, et tant d'arpens, tant de palais qu'il acheta près du Forum ? Point de bonheur pour le pervers ; encore moins pour le corrupteur, l'incestueux, qui naguère entraînait dans sa couche une prêtresse de Vesta, destinée à descendre toute vivante[1] dans les entrailles de la terre.

Mais, pour le moment, je révèle des faits moins graves. Cependant, qu'un autre en eût fait autant, il tomberait sous les foudres du suprême censeur[2]. Car, ce qui flétrirait l'homme de bien, un Seius, un Titius, honore Crispinus. Que faire, lorsqu'il n'est point de crime plus hideux que son exécrable personne ? Il achète un surmulet six mille sesterces : il est vrai qu'il égalait le poids des sesterces[3], s'il faut en croire ceux qui grossissent le merveilleux. Je loue le dessein du fourbe, si, par un tel présent, il a effacé ses rivaux sur le testament d'un vieillard sans enfans. Je conçois mieux sa ruse encore, s'il l'a envoyé à une opulente matrone qui se fait porter dans une litière close par de larges vitreaux[4]. N'attends rien de pareil ; il l'achète pour lui. Nous voyons bien des choses que n'eût point faites le misérable, le frugal Apicius[5]. Et c'est

Digitized by Google

Succinctus patria quondam, Crispine, papyro!
Hoc pretium squammæ! Potuit fortasse minoris
Piscator, quam piscis emi. Provincia tanti
Vendit agros, et majores Apulia vendit.
Quales tunc epulas ipsum glutisse putemus
Induperatorem, quum tot sestertia, partem
Exiguam, et modicæ sumptam de margine cœnæ,
Purpureus magni ructaret scurra palati,
Jam princeps equitum, magna qui voce solebat
Vendere municipes pacta mercede siluros?
Incipe, Calliope; licet hic considere: non est
Cantandum; res vera agitur. Narrate, puellæ
Pierides; prosit mihi vos dixisse puellas.
Quum jam semianimum laceraret Flavius orbem
Ultimus, et calvo serviret Roma Neroni,
Incidit Adriaci spatium admirabile rhombi,
Ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon,
Implevitque sinus: neque enim minor hæserat illis
Quos operit glacies Mæotica, ruptaque tandem
Solibus effundit torpentis ad ostia Ponti,
Desidia tardos, et longo frigore pingues.
Destinat hoc monstrum cymbæ linique magister
Pontifici summo. Quis enim proponere talem,
Aut emere auderet? quum plena et littora multo
Delatore forent: dispersi protinus algæ
Inquisitores agerent cum remige nudo;
Non dubitaturi fugitivum dicere piscem,
Depastumque diu vivaria Cæsaris, inde
Elapsum, veterem ad dominum debere reverti.
Si quid Palfurio, si credimus Armillato,

Digitized by Google

à ce prix que toi, Crispinus, qui portas jadis retroussé le papyrus de ton pays, c'est à ce prix que tu achètes des écailles! Le pêcheur t'eût peut-être moins coûté que le poisson. La province vend des terres à ce prix, la Pouille[6], de plus vastes encore.

Figurons-nous, dès lors, quels mets engloutissait l'empereur, lorsque tant de sesterces, exiguë portion, prise des bords d'un modique service, le bouffon d'une cour splendide, vêtu de la pourpre, les digérait; il est prince aujourd'hui des chevaliers, le mercenaire[7] qui, dans nos villes municipales, vendait l'esturgeon à grands cris. Commence, Calliope; on peut s'arrêter ici : il ne s'agit point d'une fiction; mais d'un fait réel. Racontez, vierges Piérides; qu'il me serve de vous avoir appelées vierges.

Le dernier des Flaviens déchirait l'univers expirante Rome servait sous ce Néron à tête[8] chauve, lorsqu'au sein du golfe Adriatique, un turbot, d'une ampleur monstrueuse, en face du temple de Vénus, adoré; dans Ancône originaire des Doriens, fut pris dans un filet, qu'il encombra tout entier. Il le disputait à ceux que couvrent les glaces des Méotides, et que le dégel verse enfin dans l'immobile Pont-Euxin, engraissés d'un long froid, engourdis d'une longue inaction. Le maître de la barque et du filet destine ce monstre au souverain pontife[9]. Hé! qui eût osé mettre en vente ou acheter un tel morceau? Les rivages étaient couverts de délateurs; et les inquisiteurs en sentinelle sur la côte, devaient, dépouillant le pêcheur, le traîner en justice. Sûrement, ils diraient que le poisson est un fugitif, nourri depuis long-temps dans les viviers de César; qu'échappé de là, il doit revenir à son premier maître. Si nous en croyons Palfurius[10], si nous en croyons Armillatus, tout ce que la mer, partout, enferme de beau et de rare, appartient au fisc.

Digitized by Google

Quicquid conspicuum pulchrumque est æquore toto,
Res fisci est, ubicunque natat. Donabitur ergo,
Ne pereat. Jam letifero cedente pruinis
Autumno, jam quartanam sperantibus ægris,
Stridebat deformis hiems, prædamque recentem
Servabat; tamen hic properat, velut urgeat Auster.
Utque lacus superant, ubi, quanquam diruta, servat
Ignem Trojanum, et Vestam colit Alba minorem,
Obstitit intranti miratrix turba parumper:
Ut cessit, facili patuerunt cardine valvæ.
Exclusi exspectant admissa obsonia patres.
Itur ad Atridem. Tunc Picens: Accipe, dixit,
Privatis majora focis; genialis agatur
Iste dies; propera stomachum laxare saginis,
Et tua servatum consume in secula rhombum:
Ipse capi voluit. Quid apertius? et tamen illi
Surgebant cristæ. Nihil est, quod credere de se
Non possit, quum laudatur dis æqua potestas.
Sed deerat pisci patinæ mensura. Vocantur
Ergo in concilium proceres, quos oderat ille,
In quorum facie miseræ magnæque sedebat
Pallor amicitiæ. Primus, clamante Liburno,
Currite, jam sedit, rapta properabat abolla
Pegasus, attonitæ positus modo villicus urbi.
Anne aliud tunc præfecti? quorum optimus atque
Interpres legum sanctissimus: omnia quanquam
Temporibus diris tractanda putabat inermi
Justitia. Venit et Crispi jucunda senectus,
Cujus erant mores qualis facundia, mite
Ingenium. Maria ac terras populosque regenti

Digitized by Google

On le donnera donc, pour ne pas le perdre. Déjà l'automne faisait place aux frimas; déjà les malades attendaient la fièvre quarte[11]; le triste Aquilon sifflait, et préservait la proie récente. Le malheureux se hâte pourtant, comme s'il redoutait le vent du midi.

On vient de franchir le lac, où Albe[12], bien que détruite, conserve le feu troyen, et révère la petite Vesta. Il entre : la foule émerveillée l'arrête un instant; elle s'écoule. Aussitôt, sur leurs gonds faciles roulent les portes du palais. Exclus, les sénateurs attendent que l'offrande soit admise. On s'avance vers Atride[13]. Alors le Picentin : Agréez, dit-il, ce qui est trop beau pour des foyers vulgaires. Que ce jour soit consacré au bon génie; qu'à l'instant nettoyé, votre estomac se repaisse d'un turbot réservé pour votre siècle. Lui-même, il s'est fait prendre. Brutale flatterie! la crête pourtant lui dressait. Non, il n'est rien qu'ils ne puissent croire d'eux-mêmes, ces rivaux des dieux, quand on les encense.

Mais point de vase qui puisse contenir le poisson. On appelle donc au conseil les grands, objets de sa haine, et qui portaient empreinte sur leur front[14] la pâleur d'une misérable et puissante amitié. Le premier, pendant que le Liburnien[15] s'écrie : « Accourez, le prince déjà est en séance », Pegasus se hâtait, après avoir saisi sa robe, Pegasus[16] qui venait d'être imposé, en qualité de fermier, à la ville étonnée. Hé, les préfets, alors, étaient-ils autre chose que des fermiers? Il fut le meilleur de tous, l'interprète le plus sacré des lois; bien qu'il crut devoir, en ces temps désastreux, désarmer toujours la justice. Venait ensuite Crispus, aimable vieillard, dont les mœurs, telles que son éloquence, reflétaient la douceur de

Digitized by Google

Quis comes utilior, si clade et peste sub illa
Sævitiam damnare, et honestum afferre liceret
Consilium? Sed quid violentius aure tyranni,
Cum quo de pluviis, aut æstibus, aut nimboso
Vere locuturi fatum pendebat amici?
Ille igitur nunquam direxit brachia contra
Torrentem; nec civis erat, qui libera posset
Verba animi proferre, et vitam impendere vero.
Sic multas hiemes, atque octogesima vidit
Solstitia. His armis, illa quoque tutus in aula,
Proximus ejusdem properabat Acilius ævi,
Cum juvene indigno quem mors tam sæva maneret,
Et domini gladiis jam designata: sed olim
Prodigio par est in nobilitate senectus;
Unde fit ut malim fraterculus esse gigantum.
Profuit ergo nihil misero, quod cominus ursos
Figebat Numidas, Albana nudus arena
Venator. Quis enim jam non intelligat artes
Patricias? quis priscum illud miretur acumen,
Brute, tuum? Facile est barbato imponere regi.
Nec melior vultu, quamvis ignobilis, ibat
Rubrius, offensæ veteris reus atque tacendæ,
Et tamen improbior satyram scribente cinædo.
Montani quoque venter adest abdomine tardus;
Et matutino sudans Crispinus amomo,
Quantum vix redolent duo funera. Sævior illo
Pompeius tenui jugulos aperire susurro,
Et, qui vulturibus servabat viscera Dacis,
Fuscus, marmorea meditatus prælia villa,
Et cum mortifero prudens Veiento Catullo,

Digitized by Google

son ame. Pour le maître souverain de l'univers, quel confident plus utile, si, sous ce fléau, cette peste, on eût pu flétrir la tyrannie, ouvrir un avis généreux? Mais quoi de plus irritable que l'oreille d'un tyran, qui, pour un mot échappé sur la pluie, la chaleur, ou les orages du printemps, sacrifiait un ami? Aussi Crispus ne se roidit-il jamais contre le torrent. Et quel était le citoyen capable [17] de faire parler librement sa conscience, de produire la vérité au péril de ses jours? Il vit ainsi se succéder tant d'hivers, il compta quatre-vingts solstices. Avec les mêmes armes, s'était pareillement défendu Acilius dans cette cour. A peu près du même âge, il accourait accompagné d'un jeune infortuné, qui ne méritait pas la mort cruelle qui l'attendait, victime déjà dévolue au glaive du tyran. Mais, depuis long-temps, c'est une sorte de prodige que d'être noble et de vieillir. Aussi, préférerais-je être le petit frère des géants. Il ne lui servit donc de rien, au malheureux, d'avoir assailli de près des ours de Numidie [18], nu et en chasseur dans l'arène d'Albe. Mais qui ne pénètre aujourd'hui les ruses de nos patriciens? qui s'émerveillerait de ton vieux stratagème, ô Brutus? Il est facile d'en imposer à un roi barbu.

Rubrius n'avançait pas avec plus d'assurance, malgré la bassesse de son extraction : il se reprochait une vieille offense qu'il devait taire à jamais. Et pourtant il avait plus d'effronterie que l'infâme [19] écrivant des satires. Arrive encore l'énorme ventre de Montanus, retardé par son embonpoint; et Crispinus qui, dès l'aube matinale, exhale le parfum presque de deux pompes funèbres. Plus cruel que lui, venait Pompeius, habile à faire couler le sang par une calomnie doucement murmurée à l'oreille; et Fuscus qui réservait ses entrailles aux vautours des Daces, après avoir, dans sa maison de marbre, médité ses combats;

Digitized by Google

Qui nunquam visæ flagrabat amore puellæ,
Grande et conspicuum nostro quoque tempore monstrum,
Cæcus adulator, dirusque a ponte satelles,
Dignus Aricinos qui mendicaret ad axes,
Blandaque devexæ jactaret basia rhedæ.
Nemo magis rhombum stupuit: nam plurima dixit
In lævum conversus; at illi dextra jacebat
Bellua. Sic pugnas Cilicis laudabat, et ictus,
Et pegma, et pueros inde ad velaria raptos.
Non cedit Veiento; sed, ut fanaticus œstro
Percussus, Bellona, tuo, divinat; et, ingens
Omen habes, inquit, magni clarique triumphi.
Regem aliquem capies, aut de temone Britanno
Excidet Arviragus: peregrina est bellua; cernis
Erectas in terga sudes? Hoc defuit unum
Fabricio, patriam ut rhombi memoraret et annos.
Quidnam igitur censes? conciditur? Absit ab illo
Dedecus hoc, Montanus ait: testa alta paretur,
Quæ tenui muro spatiosum colligat orbem.
Debetur magnus patinæ subitusque Prometheus.
Argillam atque rotam citius properate: sed ex hoc
Tempore jam, Cæsar, figuli tua castra sequantur.
Vicit digna viro sententia. Noverat ille
Luxuriam imperii veterem, noctesque Neronis
Jam medias, aliamque famem, quum pulmo Falerno
Arderet. Nulli major fuit usus edendi
Tempestate mea. Circæis nata forent, an
Lucrinum ad saxum, Rutupinove edita fundo,
Ostrea, callebat primo deprendere morsu,
Et semel aspecti littus dicebat echini.

Digitized by Google

puis, avec l'assassin Catulus[20], l'artificieux Véienton ; celui-là, brûlant d'amour pour une jeune beauté que n'entrevirent jamais ses prunelles éteintes, monstre d'une turpitude effroyable même pour notre siècle, aveugle flatteur, de mendiant[21] devenu cruel satellite, digne de tendre la main près de la colline d'Aricie, de poursuivre de baisers supplians[22] les chars qui en descendent. Nul ne fut plus émerveillé du turbot : il ne tarit point tourné vers la gauche, et le monstre était à sa droite. Ainsi, il vantait les combats du Cilicien et ses assauts, et le jeu des machines[23] qui ravissaient les enfans jusqu'aux voiles. Véienton ne lui cède en rien : tel que le fanatique frappé de la divine fureur[24], ô Bellone, il pronostique : « Vous avez-là l'authentique présage d'un grand et mémorable trophée ; un roi sera votre captif, ou bien Arviragus va tomber de son char britannique : le monstre est étranger ; vous voyez de quels dards son dos est hérissé ! » Il ne manqua à Fabricius Véienton que d'articuler l'âge et la patrie du turbot.

Quel est donc votre avis ? de le mettre en pièces ? Loin de lui un pareil affront, s'écrie Montanus : qu'on apprête un profond bassin qui de ses minces parois embrasse une vaste enceinte. L'œuvre réclame tout le savoir, toute la célérité d'un Prométhée : vite, de l'argile, et la roue en mouvement. Mais à compter de ce jour, César, que des potiers suivent ton camp. L'avis prévalut ; il était digne de son auteur. Montanus connaissait le luxe de la vieille cour, les nocturnes orgies de Néron, l'art de renouveler[25] la faim, quand le poumon s'embrasait du Falerne. Nul, de notre temps, n'eut le goût plus exercé. Si une huître était de Circé, du rocher de Lucrin ou du bassin de Rutupe, il le distinguait à merveille du premier coup de dent : à vue d'œil, il disait de quelle côte était un bréi-son.

Digitized by Google

Surgitur, et misso proceres exire jubentur
Concilio, quos Albanam dux magnus in arcem
Traxerat attonitos et festinare coactos,
Tanquam de Cattis aliquid torvisque Sicambris
Dicturus, tanquam diversis partibus orbis
Anxia præcipiti venisset epistola penna.
Atque utinam his potius nugis tota illa dedisset
Tempora sævitiæ, claras quibus abstulit urbi
Illustresque animas impune et vindice nullo!
Sed periit, postquam cerdonibus esse timendus
Cœperat: hoc nocuit Lamiarum cæde madenti.

Digitized by Google

On se lève, la séance est finie : on fait sortir ces grands que le sublime chef avait traînés dans sa citadelle d'Albe, tout interdits et forcés d'accourir, comme s'il se fût agi des Cattes et des farouches Sicambres, comme si des quatre points du globe, des courriers plus vites que l'éclair, eussent apporté de sinistres dépêches. Et plût aux dieux qu'il eût consumé dans ces extravagances tout un règne de tyrannie, durant lequel il ravit à la patrie tant d'illustres citoyens impunément et sans qu'il s'élevât un seul vengeur ! Mais il périt du moment qu'il se fit craindre de l'humble artisan[26] : voilà l'écueil où se brisa le monstre dégouttant du sang des Lamia.

Digitized by Google

NOTES

SUR LA SATIRE IV.

ARGUMENT. Juvénal commence par reprocher à Crispinus, dont il a déjà fait mention dans la première satire, ses turpitudes et sa profusion. Il achète, dit-il, un surmulet six mille sesterces. Ce trait lui fait raconter qu'un turbot d'une grosseur prodigieuse fut offert à l'empereur Domitien; qu'aussitôt le nouvel Atride convoqua les grands de sa cour en conseil extraordinaire, pour aviser au moyen d'apprêter dignement le superbe animal. Ces grands, nous les voyons défiler sous nos yeux : à leur passage, le poète leur décoche des traits qui vont frapper également sur le tyran.

[1] *Destinée à descendre*. Vers 10. Le supplice des vestales remonte à Tarquin. On se rendait au temple de Vesta; on dépouillait la prêtresse coupable de ses ornements sacrés; puis le convoi se mettait en marche. Arrivée à la porte colline, près de laquelle était une éminence destinée à ce genre d'exécution, la vestale, après une prière que le grand-prêtre adressait aux dieux, était conduite au fatal caveau qu'on refermait sur elle pour jamais. Durant ces jours, les affaires publiques vaquaient, et la ville était dans la consternation.

[2] *Suprême censeur*. Vers 12. Allusion directe à Domitien qui, sous le titre imposteur d'*arbitre des*

Digitized by Google

mœurs, faisait périr juridiquement tous ceux qui lui déplaisaient : Crispinus était le serviteur complaisant de ses cruautés. De là, cette partialité révoltante du tyran qui n'en voulait qu'à ceux qu'il supposait ses ennemis. Remarquons que cette satire est tout entière dirigée contre lui ; Crispinus est seulement le valet qui amène naturellement à parler du maître.

[3] *Egalait le poids des sesterces.* Vers 16. On distinguait, comme nous l'avons dit ailleurs, le grand du petit sesterce ; celui-ci n'était que la millième partie du premier. *Paribus libris : libra*, n'est pas, selon moi, une livre proprement dite. Ici, comme dans ces mots *ad libram* de César, *pari libra* de Columelle et autres, il exprime le niveau de deux poids, le niveau des bassins d'une balance : de là l'expression *librare* qui signifie *peser*, *balancer*, *mettre dans la balance*. *Paribus libris* m'offre donc l'idée du turbot mis dans l'un des bassins de la balance, et égalant le poids des grands sesterces (*sestertia pondera*) ou des mille petits sesterces (*sestertii nummi*) mis dans l'autre bassin. Le surmulet est un poisson de médiocre grosseur et fort délicat. Voyez Sénèque, quest. natur., liv. III, chap. 17, et Pline liv. IX, chap. 17.

[4] *Larges vitraux*. Vers 21. On rapporte qu'on a trouvé dernièrement dans les fouilles d'Herculanum un châssis ou fenêtre garnie de verres épais et transparents, semblables presque à nos cristaux.

[5] *Apicius*. Vers 23. C'était le plus fameux gourmet ou gourmand de l'antiquité. Il tint une école publique de gourmandise à Rome, composa un traité intitulé de *gulæ irritamentis*, et s'empoisonna de désespoir, quand il n'eut plus les moyens de fournir à son appétit dévorant. Au rapport de Pline, il est l'inventeur d'une manière toute particulière d'apprêter le surmulet, qui consistait à le tuer dans la sauce, ou bien à

Digitized by Google

le confire tout vivant. Son nom s'offrait donc ici tout naturellement à propos d'un surmulet.

[6] *La Pouille*. Vers 27. D'autres lisent *sed majores*. Cette leçon, assez commune du reste, ne me semble souffrir aucune difficulté.

[7] *Mercenaire*. Vers 33. La leçon *pacta mercede* étant la plus ordinaire et, selon moi, la plus correcte, j'ai dû l'adopter. M. Jules Pierrot, qui d'ailleurs a fait tant d'utiles corrections à la version déjà estimable de Dusaulx, traduit comme s'il lisait avec quelques autres interprètes *fracta de merce*; son texte nous donne pourtant, suivant notre opinion et qui se trouve pareillement la sienne, *pacta mercede*: ce n'est qu'une inadvertance.

[8] *A tête chauve*. Vers 38. Domitien, qui ne différait de Néron, qu'en ce qu'il avait la tête chauve : La famille des Flaviens avait fourni trois empereurs, Vespasien, Titus et Domitien.

[9] *Souverain pontife*. Vers 46. C'était l'empereur lui-même. Cette dignité suprême faisait partie de la puissance impériale.

[10] *Palfurius et Armillatus*. Vers 53. Deux fameux jurisconsultes, qui faisaient métier de vendre le peuple au tyran.

[11] *Attendaient la fièvre quarte*. Vers 57. Est-ce craindre, ainsi que quelques uns l'entendent? est-ce espérer, comme un moyen d'échapper au danger de mourir? Cic., épit. fam., liv. XVI, II, s'exprime ainsi en parlant des espérances que fait concevoir la fièvre quarte : « Quum in quartanam conversa vis est morbi, spero te, diligentia habita, etiam firmiorem fore ». C'est-à-dire, vous n'en serez que mieux portant après votre guérison : c'était un préjugé, une croyance vulgaire. Dès lors on conçoit que la fièvre même puisse devenir un motif d'espérance et de consolation.

Digitized by Google

[12] *Albe conserve le feu Troyen.* Vers 6. La scène, comme on le voit, va se passer dans la maison de campagne de Domitien, près d'Albe-la-Longue. Stace, Silv. IV, vers 18 et suiv., nous en fait la description.

[13] *Atride.* Vers 65. Agamemnon, ce fils d'Atrée assemble, dans Homère, le conseil de tous ses guerriers pour les combats. Domitien, à son exemple, convoque les grands de l'empire pour un poisson : de là, le surnom d'Atride que lui donne le poète. Le texte, même vers, porte *Picens ;* c'est que le pêcheur était habitant du Picenum.

[14] *Empreinte sur le front.* Vers 74. Boileau, livre II de l'art poétique, dit en rappelant le souvenir de cet endroit du poète :

D'un tyran soupçonneux pâles adulateurs.

[15] *Le Liburnien.* Vers 75. Ex liburnia, dit M. Achaintre, servi proceræ staturæ mittebantur, qui quidem essent sonora et valida voce. C'était comme le *suisse* ou l'*huissier* du palais, chargé d'annoncer l'ouverture des séances.

[16] *Pegasus.* Vers 77. Nous avons de ce magistrat, que Juvénal nomme *l'interprète le plus sacré des lois*, une loi *de Fideicommissis hæreditatibus*, sanctionnée par le sénat; une autre *ad Papiam Poppæam;* une troisième, *ad Æliam sentiam.*

[17] *Nec civis erat.* Vers 90. Quelques uns l'entendent de Crispus et l'expliquent ainsi : il n'était pas non plus, *citoyen à*, c'est-à-dire, *capable de....*

[18] *Ours de Numidie.* Vers 99. Virgile dit pareillement *pelle Libystidis ursæ.* Cependant les naturalistes sont d'accord qu'il n'y a point d'ours dans ces climats : *ursas* serait donc pour *leones.*

[19] *Un infâme écrivant des satires.* Vers 106. Est-ce une allusion à ces hypocrites, à ces faux Scaurus,

Digitized by Google

dont Juvénal nous parle dans sa seconde satire, infâmes débauchés, toujours prêts à censurer les autres? Ou bien faut-il l'entendre de Néron qui se mêla pareillement, au sein de ses affreux désordres, de composer des satires? On sait qu'il en écrivit une contre Quintianus, dans laquelle il lui donnait les noms de *lâche* et d'*efféminé*.

[20] *Catullus*. Vers 113. Pline le jeune, au livre IV, épître 22, parle de ce personnage dans les mêmes termes : Incidit sermo de Catullo Messalino qui, luminibus captus, ingenio sævo mala cæcitatis addiderat. Non verebatur, non erubescebat, non miserebatur : qui sæpiùs a Domitiano non secus ac tela, quæ et ipsa cæca et improvida feruntur, in optimum quemque contorquebatur. De hujus nequitia sanguinariisque sententiis in commune omnes super cœnam loquebantur.

[21] *A ponte*. Vers 16. Passé *du pont* où il mendiait, au cruel métier de satellite. Les mendiants, comme on le voit clairement aux vers 8 et 9 de la satire V, avaient l'habitude de s'agenouiller sur une natte de jonc, et de se tenir plus particulièrement sur les ponts, comme étant des lieux ordinaires de passage. Sat. V, vers 8 :

Nulla crepido vacat? nusquam pons et tegetis pars...

[22] *Jactaret basia*. Vers 118. *Envoyer des baisers* aux passants ou aux voyageurs, afin de provoquer leur intérêt ou leur pitié.

[23] *Pegma*. Vers 122. C'était une machine à l'usage des représentations théâtrales. A voir aujourd'hui celles de nos opéras, on peut aisément s'en faire une juste idée. Nous n'avons même, je crois, sous ce rapport, rien à envier aux Romains ou aux Grecs.

[24] *Fanaticus*. Vers 123. Fanatique : ainsi s'appelaient, de leur nom, les prêtres de Bellone. Ce nom fut donné à d'autres encore, mais seulement par application. Voyez satire II, vers 113 : *et crine senex fanaticus*.....

Digitized by Google

[25] *Renouveler la faim.* Vers 138. Nous avons vu plus haut *laxare saginis stomachum*, employé dans le même sens.

[26] *Cerdonibus.* Vers 153. De κέρδος, *lucre.* L'opposition évidente de ce mot avec celui de *Lamia*, noble et opulente famille de Rome, est un trait de censure des plus amers.

Digitized by Google

SATIRA V.

PARASITI.

Si te propositi nondum pudet, atque eadem est mens,
Ut bona summa putes aliena vivere quadra;
Si potes illa pati, quæ nec Sarmentus iniquas
Cæsaris ad mensas, nec vilis Galba tulisset;
Quamvis jurato metuam tibi credere testi.
Ventre nihil novi frugalius. Hoc tamen ipsum
Defecisse puta, quod inani sufficit alvo:
Nulla crepido vacat? nusquam pons et tegetis pars
Dimidia brevior? Tantine injuria cœnæ?
Tam jejuna fames? quum possis honestius illic
Et tremere et sordes farris mordere canini?
Primo fige loco, quod tu discumbere jussus
Mercedem solidam veterum capis officiorum.
Fructus amicitiæ magnæ cibus: imputat hunc rex,
Et, quamvis rarum, tamen imputat. Ergo duos post
Si libuit menses neglectum adhibere clientem,
Tertia ne vacuo cessaret culcita lecto:
Una simus, ait. Votorum summa, quid ultra
Quæris? Habet Trebius propter quod rumpere somnum
Debeat, et ligulas dimittere, sollicitus ne
Tota salutatrix jam turba peregerit orbem,
Sideribus dubiis, aut illo tempore, quo se
Frigida circumagunt pigri sarraca Bootæ.

Digitized by Google

SATIRE V.

LES PARASITES.

Que tu ne répugnes point à ton genre de vie ; que tu persistes à regarder comme le souverain bien de vivre aux dépens d'autrui ; que tu puisses dévorer des outrages tels que ni Sarmentus, à la table injurieuse[1] de César, ni le vil Galba ne les eussent endurés ; quand tu le jurerais, je ne t'en croirais point.

Rien de plus sobre que le ventre. Suppose encore que tu manques de ce peu qui lui suffit, n'est-il plus de quais, de ponts, de nattes en lambeaux[2] ? Mets-tu un si grand prix aux outrages de ces repas ? ta faim est-elle si dévorante, que tu ne puisses plus honorablement, sur cette natte, et transir et mordre un pain grossier qu'on jette aux chiens ?

D'abord, persuade-toi bien qu'en te faisant asseoir à sa table, le patron t'acquittes le plus solide prix de tes anciens services. Un repas, c'est là tout le fruit de l'amitié des grands. Ton monarque en tient compte ; il a beau être rare, il te le fait valoir. Après deux mois d'oubli, qu'il s'avise d'inviter un client, pour ne laisser aucune place vide sur le troisième lit[3], qu'il te dise : soupons ensemble ; tes vœux sont comblés : que demandes-tu de plus ? C'en est assez pour que Trebius se réveille en sursaut, qu'il laisse là ses aiguillettes, de crainte que la foule adulatrice n'ait déjà salué à la ronde le patron, à l'heure où les astres pâlissent à peine, où le Boôtès[4] paresseux meut lentement son char glacé autour du pôle.

Digitized by Google

Qualis cœna tamen ! vinum quod succida nolit
Lana pati : de conviva Corybanta videbis.
Jurgia proludunt ; sed mox et pocula torques
Saucius, et rubra deterges vulnera mappa :
Inter vos quoties libertorumque cohortem
Pugna Saguntina fervet commissa lagena !
Ipse capillato diffusum consule potat,
Calcatamque tenet bellis socialibus uvam,
Cardiaco nunquam cyathum missurus amico.
Cras bibet Albanis aliquid de montibus, aut de
Setinis, cujus patriam titulumque senectus
Delevit multa veteris fuligine testæ ;
Quale coronati Thrasea Helvidiusque bibebant
Brutorum et Cassi natalibus. Ipse capaces
Heliadum crustas, et inæquales beryllos
Virro tenet phialas : tibi non committitur aurum ;
Vel, si quando datur, custos affixus ibidem,
Qui numeret gemmas, unguesque observet acutos.
Da veniam ; præclara illic laudatur iaspis.
Nam Virro, ut multi, gemmas ad pocula transfert
A digitis, quas in vaginæ fronte solebat
Ponere zelotypo juvenis prælatus Hiarbæ.
Tu Beneventani sutoris nomen habentem
Siccabis calicem nasorum quatuor, ac jam
Quassatum, et rupto poscentem sulphura vitro.
Si stomachus domini fervet vinoque ciboque,
Frigidior Geticis petitur decocta pruinis.
Non eadem vobis poni modo vina querebar ;
Vos aliam potatis aquam. Tibi pocula cursor
Gætulus dabit, aut nigri manus ossea Mauri,

Digitized by Google

Quel repas cependant! du vin dont ne voudrait pas la laine[5] à dégraisser : pour convives des Corybantes. On prélude par des injures ; mais bientôt les coups volent à leur tour. Le sang jaillit : on l'étanche avec la serviette. Combien de fois, aux prises avec la cohorte des affranchis, avez-vous fait assaut de bouteilles de Sagonte[6] ! Le patron s'abreuve d'un vin mis en réserve sous nos consuls à longue chevelure, ou foulé du temps de la guerre sociale. Jamais il n'en fera passer un seul verre pour réconforter l'estomac d'un ami. Demain il boira du vin des coteaux d'Albe ou de Sétines, dont le titre et la patrie[7] sont disparus du vase tout noirci de vétusté, du vin tel qu'en buvaient Helvidius et Thraseas[8], lorsque, couronnés de fleurs, ils célébraient la naissance des Brutus et de Cassius. Virron tient en main de larges coupes d'ambre[9], avec des béryls d'inégal volume[10]. A toi, l'on ne te confie jamais d'or : ou si par hasard on le fait, un Argus est là, qui compte les pierreries[11], qui surveille tes doigts crochus. Pardonne-lui : cette coupe recèle un jaspe si prisé! Car Virron, ainsi que tant d'autres, transporte de ses doigts sur ses coupes les diamans dont se plaisait à orner le pommeau de son épée le jeune Troyen préféré au jaloux Hiarbas. Toi, tu videras la tasse à quatre becs, dite du savetier de Bénévent[12], tasse fêlée, rompue et bonne à troquer contre des allumettes.

Si le vin avec les alimens fermente dans l'estomac du maitre, on lui verse d'une eau glacée, plus froide que les frimas des Gètes. Je me récriais de ce qu'on vous servait tout à l'heure d'un autre vin : vous buvez d'une autre eau. Tu recevras la coupe d'un coureur de Gétulie, ou de la main osseuse d'un

Digitized by Google

Et cui per mediam nolis occurrere noctem,
Clivosæ veheris dum per monumenta Latinæ.
Flos Asiæ ante ipsum, pretio majore paratus
Quam fuit et Tulli census pugnacis, et Anci;
Et', ne te teneam, Romanorum omnia regum
Frivola. Quod quum ita sit, tu Gætulum Ganymedem
Respice, quum sities: nescit tot millibus emptus
Pauperibus miscere puer. Sed forma, sed ætas
Digna supercilio. Quando ad te pervenit ille?
Quando vocatus adest calidæ gelidæque minister?
Quippe indignatur veteri parere clienti,
Quodque aliquid poscas, et quod se stante recumbas.
Maxima quæque domus servis est plena superbis.
Ecce alius quanto porrexit murmure panem,
Vix fractum, solidæ jam mucida frusta farinæ,
Quæ genuinum agitent, non admittentia morsum!
Sed tener et niveus, mollique siligine factus,
Servatur domino. Dextram cohibere memento:
Salva sit artoptæ reverentia. Finge tamen te
Improbulum; superest illic qui ponere cogat:
Vin tu consuetis, audax conviva, canistris
Impleri, panisque tui novisse colorem?
Scilicet hoc fuerat, propter quod, sæpe relicta
Conjuge, per montem adversum gelidasque cucurri
Esquilias, fremeret sæva quum grandine vernus
Jupiter, et multo stillaret penula nimbo!
Aspice quam longo distendat pectore lancem,
Quæ fertur domino, squilla; et quibus undique septa
Asparagis, qua despiciat convivia cauda,
Quum venit excelsi manibus sublata ministri.

Digitized by Google

noir Africain, que tu ne voudrais pas rencontrer, la nuit, au milieu des tombeaux qui bordent la pente inclinée de la voie Latine. Virron a devant lui un esclave, la fleur des esclaves d'Asie, acquis à plus haut prix que tous les revenus du belliqueux Tullus et ceux d'Ancus, que tout le superflu enfin[13] des rois de Rome. Songe donc, quand tu auras soif, à regarder ton Ganimède de Gétulie : un esclave qui coûte tant de sesterces ne sait pas abreuver le pauvre. Du reste, sa beauté, sa jeunesse autorisent ce dédain. Quand s'approche-t-il de toi ? tu l'appelles ; vient-il te servir l'eau tiède ou l'eau froide ? Il s'indigne d'obéir à un vieux client ; il s'indigne de te voir lui demander quelque chose, de te voir couché et lui debout. Voilà les palais ! ils sont pleins d'esclaves superbes.

Vois cet autre ! avec quel murmure il te présente un morceau de pain rompu avec effort, ou plutôt de farine moisie et compacte qui ébranle la mâchoire, sans qu'elle y puisse mordre. Mais le pain tendre, blanc comme la neige, et pétri de la plus molle fleur de froment, est en réserve pour le maître. Souviens-toi de contenir ta main, respecte la croûte dorée [14]. Feins pourtant quelque peu d'audace ; le panetier est là, qui te fait lâcher prise. « Veux-tu bien, audacieux convive, te remplir de ton pain ordinaire, en connaître la couleur ? » Eh ! voilà pourquoi, tant de fois délaissant mon épouse, j'ai gravi en courant le mont glacé des Esquilies, bravant au printemps les fureurs d'une grêle affreuse et inondé jusqu'aux os !

Vois se déployer dans un long bassin, ce poisson qu'on place devant le maître ! De quelles asperges il est couronné ! de quelle queue il nargue les convives, lorsqu'il arrive fastueusement exhaussé sur les mains d'un esclave qui se redresse ! A toi, l'on te sert un

Digitized by Google

Sed tibi dimidio constrictus cammarus ovo
Ponitur, exigua feralis cœna patella.
Ipse Venafrano piscem perfundit; at hic, qui
Pallidus offertur misero tibi caulis, olebit
Laternam: illud enim vestris datur alveolis, quod
Canna Micipsarum prora subvexit acuta;
Propter quod Romæ cum Bocchare nemo lavatur,
Quod tutos etiam facit à serpentibus atris.
Mullus erit domino, quem misit Corsica, vel quem
Tauromenitanæ rupes, quando omne peractum est,
Et jam defecit nostrum mare, dum gula sævit,
Retibus assiduis penitus scrutante macello
Proxima, nec patitur Tyrrhenum crescere piscem.
Instruit ergo focum provincia; sumitur illinc
Quod captator emat Lenas, Aurelia vendat.
Virroni muræna datur, quæ maxima venit
Gurgite de Siculo: nam dum se continet Auster,
Dum sedet, et siccat madidas in carcere pennas,
Contemnunt mediam temeraria lina Charybdim.
Vos anguilla manet longæ cognata colubræ,
Aut glacie aspersus maculis Tiberinus, et ipse
Vernula riparum, pinguis torrente cloaca,
Et solitus mediæ cryptam penetrare Suburræ.
Ipsi pauca velim, facilem si præbeat aurem.
Nemo petit modicis quæ mittebantur amicis
A Seneca, quæ Piso bonus, quæ Cotta solebat
Largiri. Namque et titulis, et fascibus olim
Major habebatur donandi gloria. Solum
Poscimus, ut cœnes civiliter: hoc face, et esto,
Esto, ut nunc multi, dives tibi, pauper amicis.

Digitized by Google

petit crabe farci d'une moitié d'œuf, modeste apprêt d'un repas usité pour les morts. Lui, il arrose son poisson d'une huile abondante de Vénafre : le choux fané qu'on t'apporte, à toi malheureux, va sentir la lampe. Car l'huile qu'on vous sert dans vos burettes, est celle que nous expédient sur leurs vaisseaux à la proue aiguë les enfans de Micipsa, celle qui rend, à Rome, les bains déserts quand Bocchar s'y lave, celle encore qui préserve de la morsure venimeuse des serpens. Le maître mangera d'un rouget venu de Corse ou des rochers de Taormina, vu que tout est absorbé, que déjà notre mer est épuisée, contrainte d'assouvir notre voracité et continuellement scrutée au voisinage par le pêcheur qui n'en laisse point grandir le poisson. Aussi la province fournit-elle à nos foyers : c'est elle qui nous envoie ce qu'achète l'intrigant Lénas pour Aurélia qui le revend. On sert à Virron la plus belle lamproie sortie des gouffres siciliens ; car, du moment que l'Auster se calme, qu'immobile il sèche dans son antre ses ailes humides, le filet téméraire brave jusqu'au sein de Charybde. Vous, n'attendez qu'une anguille, parente de la couleuvre effilée, ou quelque enfant du Tibre tout maculé par la glace, petit avorton né sur ses bords, engraissé dans la chute des cloaques, et habitué à pousser ses excursions souterraines jusque dans l'enceinte du quartier de Suburre.

Je lui dirais volontiers deux mots, s'il daignait m'entendre. Personne n'exige ces largesses que Sénéque, le bienfaisant Pison et Cotta faisaient à leurs moindres amis : alors la gloire de donner effaçait l'éclat des titres et des faisceaux. Je ne te demande qu'une chose, c'est d'être civil à table avec tes convives. Sois, après cela, sois comme tant d'autres riche pour toi, pauvre pour tes amis.

Digitized by Google

Anseris ante ipsum magni jecur, anseribus par
Altilis, et flavi dignus ferro Meleagri
Fumat aper. Post huic raduntur tubera, si ver
Tunc erit, et facient optata tonitrua cœnas
Majores. Tibi habe frumentum, Alledius inquit,
O Libye; disjunge boves, dum tubera mittas.
Structorem interea, ne qua indignatio desit,
Saltantem spectes, et Ghironomonta volanti
Cultello, donec peragat dictata magistri
Omnia. Nec minimo sane discrimine refert
Quo gestu lepores, et quo gallina secetur!
Duceris planta, velut ictus ab Hercule Gæus,
Et ponere foris, si quid tantaveris unquam
Hiscere, tanquam habeas tria nomina. Quando propinat
Virro tibi, sumitque tuis contacta labellis
Pocula? Quis vestrum temerarius usque adeo, quis
Perditus, ut dicat regi: bibe? Plurima sunt quæ
Non audent homines pertusa dicere læna.
Quadringenta tibi si quis deus, aut similis dis
Et melior fatis, donaret homuncio, quantus
Ex nihilo fieres! quantus Virronis amicus!
Da Trebio, pone ad Trebium; vis, frater, ab istis
Ilibus? O nummi, vobis hunc præstat honorem!
Vos estis fratres. Dominus tamen, et domini rex
Si vis tu fieri, nullus tibi parvulus aula
Luserit Æneas, nec filia dulcior illo:
Jucundum et carum sterilis facit uxor amicam.
Sed tua nunc Mycale pariat licet, et pueros tres
In gremium patris fundat simul, ipse loquaci
Gaudebit nido: viridem thoraca jubebit

Digitized by Google

On place en face de Virron le foie d'une oie grasse, une volaille pareille à une oie et un sanglier digne des traits du blond Méléagre [16]. On lui apprête ensuite des truffes, si l'on est au printemps, et si le tonnerre tant désiré a permis d'en enrichir les tables. Garde ton blé, s'écrie Alledius, ô Libyen[17], dételle tes bœufs, pourvu que tu nous envoies des truffes.

Vois cependant l'ordonnateur du festin, vois-le, pour surcroît d'indignation, bondir en cadence; et l'écuyer tranchant, comme il fait voler le coutelas, attentif à exécuter jusqu'aux moindres leçons de son maître! Certes il importe beaucoup qu'un lièvre ne soit pas dépècé de même qu'un poulet.

Je te vois, comme un autre Cacus[18] terrassé par Hercule, je te vois traîné par les pieds et jeté dehors, si jamais tu risques un seul mot, usurpant le privilège de ceux qui portent trois noms[19]. Quand Virron t'offre-t-il sa coupe et approche-t-il la tienne de ses lèvres? Qui de vous serait assez téméraire, assez abandonné[20] pour dire au monarque « bois »? Que de choses on n'ose dire sous un habit frippé! Je suppose qu'un dieu, ou bien un parvenu semblable aux dieux et meilleur que le destin, te fît don de quatre cent mille sesterces, de rien, quel homme tu deviendrais! quel ami cher à Virron! Donnez à Trebius, rapprochez de Trebius. Veux-tu, mon frère, de ces intestins? O écus! c'est à vous que s'adressent ces honneurs; c'est vous qui êtes ses frères. Si pourtant tu aspires à devenir maître et roi de ton maître, qu'un petit Iule[21] ne joue point dans ton palais ou une petite fille plus douce encore. Une épouse stérile rend cher et intéressant un ami. Mais, n'importe, ta Mycale peut accoucher, verser jusqu'à trois enfans à la fois dans ton sein paternel, il s'amusera du nid babillard: il se fera apporter la casaque verte et les noisettes et la pièce de monnaie toujours sollicitée,

Digitized by Google

Afferri, minimasque nuces, assemque rogatum,
Ad mensam quoties parasitus venerit infans.
Vilibus ancipites fungi ponentur amicis,
Boletus domino : sed qualem Claudius edit
Ante illum uxoris, post quem nil amplius edit.
Virro sibi et reliquis Virronibus illa jubebit
Poma dari, quorum solo pascaris odore;
Qualia perpetuus Phæacum autumnus habebat,
Credere quæ possis subrepta sororibus Afris.
Tu scabie frueris mali, quod in aggere rodit,
Qui tegitur parma et galea, metuensque flagelli
Discit ab hirsuto jaculum torquere Capella.
Forsitan impensæ Virronem parcere credas :
Hoc agit, ut doleas. Nam quæ comœdia! mimus
Quis melior plorante gula? Ergo omnia fiunt,
Si nescis, ut per lacrimas effundere bilem
Cogaris, pressoque diu stridere molari.
Tu tibi liber homo et regis conviva videris :
Captum te nidore suæ putat ille culinæ;
Nec male conjectat. Quis enim tam nudus, ut illum
Bis ferat, Etruscum puero si contigit aurum,
Vel nodus tantum, et signum de paupere loro?
Spes bene cœnandi vos decipit : ecce dabit jam
Semesum leporem, atque aliquid de clunibus apri;
Ad nos jam veniet minor altilis. Inde parato,
Intactoque omnes et stricto pane tacetis.
Ille sapit, qui te sic utitur. Omnia ferre
Si potes, et debes : pulsandum vertice raso
Præbebis quandoque caput, nec dura timebis
Flagra pati, his epulis et tali dignus amico.

Digitized by Google

chaque fois que le parasite enfant viendra le trouver à table.

Aux amis subalternes on servira les mousserons douteux ; le champignon au maître, mais tel que le mangea Claude avant celui de son épouse[22], après lequel il ne mangea plus rien. Virron se fait apporter pour lui et pour les Virrons ses confrères, des fruits dont tu ne savoureras que le parfum, pareils à ceux que produisait l'éternel automne des Phéaciens, et que tu pourrais croire dérobés aux sœurs Africaines. Toi, tu te délecteras de la pomme verreuse que mord sur le rempart celui qui, le casque en tête et le bouclier au poing, apprend du farouche Capella à lancer le javelot.

Peut-être tu te figures que Virron craint la dépense : il le fait pour te dépiter. Eh ! quelle comédie ! quel mime à comparer avec un gosier aux abois? Tout se fait donc, si tu l'ignores, pour t'arracher des pleurs de rage, te forcer à dévorer ton long ressentiment. A tes yeux, tu parais un homme libre, le convive d'un roi ; il te croit, lui, alléché par l'odeur de sa cuisine, et il ne conjecture pas mal. Où est en effet le misérable qui puisse l'endurer deux fois, s'il a porté enfant l'or étrusque[23] ou simplement le nœud de cuir et la courroie symbolique du pauvre ? Mais l'espoir d'un bon dîner vous abuse : « Le voici qui va nous donner une moitié de lièvre, quelque tranche de sanglier; déjà nous tenons ces débris de volailles ! » Puis, le morceau de pain tout prêt, intact, dégaîné, vous attendez tous en silence. Il est sage, de te traiter ainsi. Si tu peux endurer cela, subis-le, c'est ton devoir : je vois le jour où tu livreras aux soufflets ta tête rasée et tes épaules aux lanières sanglantes, vil esclave digne de tels festins, digne d'un tel ami.

Digitized by Google

NOTES

SUR LA SATIRE V.

ARGUMENT. Cette satire est dirigée contre les parasites. Le poète dessine à grands traits les humiliations de tout genre, auxquelles se soumettaient ces malheureux en venant s'asseoir à la table d'un patron, qui s'intitulait leur ami ! Ni le pain, ni le vin, ni la bonne chère, rien ne leur était commun avec le maître ; ils le voyaient se rassasier des mets les plus succulents, sans espoir d'en obtenir jamais jusqu'aux débris échappés à sa voracité. Du pain noir, dur et moisi, un chou flétri, de l'huile sentant la lampe, voilà le régal ordinaire de ces misérables. Le tableau est fait pour nous inspirer un égal mépris pour la bassesse des convives et pour l'insolente arrogance des patrons.

[1] *Iniquas.* Vers 3. *Inégale*, c'est-à-dire où les convives étaient placés suivant l'injurieuse distinction des conditions : ce n'était pas l'ἴση δίαιτα du bon et vieux temps, au dire d'Homère. Il faut renvoyer ce trait de critique à César Auguste. Aussi est-on fondé à croire qu'il exprime un regret de la perte de l'égalité républicaine.

[2] *Dimidia brevior.* Vers 9. *Plus courte de moitié*, c'est-à-dire *dont il ne reste plus qu'une moitié* : cet usage, comme on le voit, de la mendicité s'est perpétué jusqu'à nous.

[3] *Vacuo.* Vers 17. *Vide*, c'est-à-dire ici *incomplet.*

Digitized by Google

Vacuo pour la pensée se rapporte à *culcita*; figure de mots assez ordinaire aux poètes.

[4] *Bootæ* Vers 23. Mot d'origine grecque (de βοῦς, ὁός) et qui signifie *bouvier*. Cette constellation, voisine du pôle nord, touche à une autre appelée le *charriot*; d'où l'on a supposé qu'elle pouvait avoir mission de hâter les bœufs nécessairement attelés à ce *charriot* céleste.

[5] *Succida lana* Vers 24. *Laine moite et huileuse*, telle qu'elle est avant d'être apprêtée. Martial a dit de même *succida vellera*. L'usage était, lorsqu'on voulait teindre la laine en pourpre, de la nettoyer avec du vin : on conçoit que ce n'était pas du meilleur.

[6] *Saguntina*. Vers 29. *De Sagonte*, ville d'Espagne renommée pour ses vases de terre. On trouve dans Martial, *Saguntini figuli*..... *Saguntini calices*. Pline encore, au chapitre 12 du livre XXXV, fait mention de ces sortes de vases.

[7] *Patriam titulumque*. Vers 34. L'étiquette où se trouvaient relatés le cru et la date du vin mis en bouteille.

[8] *Thrasea Helvidius que*. Vers 36. Tacite, au chap. 29 du liv. XVI et chap. suiv.; Pline au liv. III, épît. 16, nous font concevoir une haute estime pour ces deux vertueux citoyens. Voici les principaux traits de leur caractère. Tacite : « Simul ipsius Thraseæ venera-
« bilis species observabatur : et erant qui Helvidium
« quoque miserarentur, innoxiæ affinitatis pœnas da-
« turum..... Thraseæ datur mortis arbitrium. Helvi-
« dius Italia depellitur..... Tum ad Thraseam in hor-
« tis agentem quæstor consulis missus, vesperascente
« jam die. Inlustrium virorum feminarumque cœtus
« frequentes egerat..... donec advenit Domitius Cæ-
« cilianus, ex intimis amicis, et ei quid Senatus cen-
« suisset, exposuit. Igitur flentes queritantesque qui

Digitized by Google

« aderant, facessere propere Thrasea, neu pericula sua « miscere cum sorte damnati hortatur. Arriamque « tentantem mariti suprema et exemplum Arriæ ma- « tris sequi, monet, retinere vitam, filiæque communi « subsidium unicum non adimere. »

Pline nous fait connaître cette Arria, le modèle du courage et de la vertu la plus sublime : « Quum Thra- « sea gener ejus deprecaretur ne mori pergeret, inter- « que alia dixisset : tu vis ergo filiam tuam, si mihi « pereundum fuerit, mori mecum? Respondit, si tam « diu tantaque concordia vixerit tecum quam ego cum « Pæto, volo..... Præclarum quidem illud ejusdem, « ferrum stringere, perfodere pectus, extrahere pu- « gionem, porrigere marito, addere vocem immorta- « lem ac pæne divinam : *Pœte non dolet.* »

Tacite achève, à son tour, de nous faire connaître la mort de Thraseas, gendre et époux des deux Arria : « Accepto dehinc senatusconsulto, Helvidium et De- « metrium in cubiculum inducit; porrectisque utrius- « que brachii venis, postquam cruorem effudit, hu- « mum super spargens, propius vocato quæstore : « *Libemus*, inquit, *Jovi Liberatori.* Specta juvenis : « et omen quidem dii prohibeant : cæterum in ea tem- « pora natus es, quibus firmare animum deceat cons- « tantibus exemplis..... »

[9] *Heliadum crustas.* Vers 38. L'*ambre*, formé, suivant la mythologie, des pleurs des Héliades, filles du soleil (ἥλιος) et de Clymène. Elles furent si touchées de la mort de Phaéton, leur frère, que les dieux, dans leur pitié, les métamorphosèrent en peupliers et leurs larmes en ambre : leurs noms étaient *Lampéthuse, Phaétuse* et *Lampitie.*

[10] *Et inæquales beryllos.* Vers 38. D'après la place qu'occupent ces mots, il est aisé de se convaincre que le béryl n'est point ici un ornement de la coupe, mais bien la matière dont plusieurs autres coupes d'inégale

Digitized by Google

capacité étaient faites. Il est tout simple de supposer, ou mieux, de croire que le patron s'entourait, ainsi que nous, de coupes de tous prix et de toutes dimensions.

[11] *Qui numeret gemmas.* Vers 41. Il était d'usage d'enchâsser dans l'or des pierres précieuses, ce qui explique le rapprochement de ses deux mots, *aurum*, *gemmas*.

[12] *Du savetier de Bénévent.* Vers 46. Martial, au livre XIV, épig. 96, parle de ces sortes de verres ou tasses appelées *calices Vatiniani*, du nom de Vatinius, cordonnier de Bénévent :

Vilia sutoris calicem monumenta Vatini
Accipe ; sed nasus longior ille fuit.

[13] *Frivola.* Vers 59. Objets de luxe, de superfluité et par conséquent de prix, d'où notre mot, *des frivolités*.

[14] *Artoptæ.* Vers 72. (De ἄρτος, *pain*, et ὀπτάω, *rôtir*). Sorte de tourtière qui servait à faire cuire ou rôtir le pain : elle recevait du feu dessus et dessous.

[15] *Exigua feralis cœna patella.* Vers 85. C'était l'usage de déposer en offrande un peu de nourriture sur la tombe des morts. Elle était là pour leurs mânes errants.

[16] *Flavi Meleagri.* Vers 115. Méléagre, à la tête des princes de la Grèce, combattit le sanglier farouche que Diane avait suscité pour ravager le pays de Calydon.

[17] *Libya.* Vers 119. Les Romains tiraient presque tout leur blé soit de la Sicile, soit des fertiles plaines de la Libye.

[18] *Cacus terrassé par Hercule.* Vers 125. Voyez cet épisode dans Virgile, lib. 8, vers 264 : Pedibusque informe cadaver protrahitur ...

[19] *Tria nomina.* Vers 127. Les Romains de quelque distinction portaient trois noms, le *nomen*, le *cogno-*

Digitized by Google

men et l'*agnomen*, et quatre en y joignant le *pronomen*.

[20] *Perditus*. Vers 130. *Qui se trouve dans une situation désespérée, qui peut impunement tout oser.*

[21] *Un petit Iule*. Vers 130. Allusion à cet endroit de l'Enéide, livre IV, vers 328 :

Si quis mihi parvulus aula
Luderet Æneas, qui te tantum ore referret.

[22] *Celui de son épouse*. Vers 148. *Agrippine*, fille de Germanicus et femme de Claude. Tacite, au livre XII, chap. 66 et suivant, s'exprime ainsi : « Exquisitum aliquid placebat quod turbaret mentem et « mortem differret. Deligitur artifex talium, vocabulo « Locusta, nuper veneficii damnata, et diu inter instrumenta regni habita. Ejus mulieris ingenio paratum virus, cujus minister e spadonibus fuit Halotus, « inferre epulas et explorare gustu solitus. Cuncta « mox pernotuere infusum delectabili cibo *boletorum* « venenum, nec vim medicaminis statim intellectam, « socordiane Claudii an vinolentia : simul soluta alvus « subvenisse videbatur. Igitur exterrita Agrippina, et « quando ultima timebantur, spreta præsentium invidia, provisam jam sibi Xenophontis medici conscientiam adhibet. Ille tanquam nisus evomentis adjuvaret, pinnam, rapido veneno inlitam, faucibus « ejus demisisse creditur, haud ignarus summa scelera incipi cum periculo, peragi cum præmio. »

[23] *Etruscum aurum*. Vers 164. Il s'agit de la bulle d'or que Tullus Hostilius fit porter aux enfans de condition, après qu'il eut soumis les Etrusques. *Pauperc loro*. Pline, au chap. 1, liv. III, dit : Lorum erat insigne Libertorum, Plebeiorum et Pauperum : on l'appelait *bulla scortea*.

Digitized by Google

Digitized by Google

SATIRA VI.

MULIERES.

Credo Pudicitiam, Saturno rege, moratam
In terris, visamque diu, quum frigida parvas
Præberet spelunca domos, ignemque laremque,
Et pecus et dominos communi clauderet umbra;
Silvestrem montana torum quum sterneret uxor
Frondibus et culmo, vicinarumque ferarum
Pellibus: haud similis tibi, Cynthia, nec tibi, cujus
Turbavit nitidos exstinctus passer ocellos;
Sed potanda ferens infantibus ubera magnis,
Et sæpe horridior glandem ructante marito.
Quippe aliter tunc orbe novo cœloque recenti
Vivebant homines, qui rupto robore nati,
Compositive luto, nullos habuere parentes.
Multa pudicitiæ veteris vestigia forsan,
Aut aliqua exstiterunt et sub Jove, sed Jove nondum
Barbato, nondum Græcis jurare paratis
Per caput alterius; quum furem nemo timeret
Caulibus et pomis, et aperto viveret horto.
Paulatim deinde ad superos Astræa recessit
Hac comite, atque duæ pariter fugere sorores.
Antiquum et vetus est alienum, Postume, lectum
Concutere, atque sacri genium contemnere fulcri.
Omne aliud crimen mox ferrea protulit ætas:

Digitized by Google

SATIRE VI.

LES FEMMES.

Je crois que la Pudicité[1], sous le règne de Saturne, habita sur la terre, qu'elle y résida long-temps, lorsqu'une froide caverne offrait son étroite enceinte, et qu'elle enfermait sous un abri commun le foyer, les dieux Lares, le troupeau et le maître; lorsque l'épouse, sur les montagnes, se dressait un lit de feuillage, de chaume et des peaux des bêtes féroces ses voisines : non telle que toi, Cynthie[2], et toi, dont les beaux yeux se troublèrent pour la mort d'un passereau; mais abreuvant de ses mamelles de robustes enfans, et plus hideuse souvent que son époux qui digérait le gland dont il s'était repu. L'homme, en effet, dans l'enfance du monde et sous ce ciel nouveau, vivait autrement, lui qui rejeté des flancs du chêne entr'ouverts ou pétri de limon, ne connut aucuns parents. Peut-être resta-t-il plusieurs ou du moins quelques vestiges de l'antique Pudicité sous Jupiter même, mais sous Jupiter sans barbe, avant que le Grec osât jurer sur une tête vénérable[3], alors que personne ne redoutait le voleur pour ses choux ni ses pommes, qu'on vivait sans enclore son jardin. Insensiblement ensuite Astrée[4] se retira chez les dieux avec la Pudicité sa compagne, et les deux sœurs disparurent en même temps.

Il y a long-temps et très long-temps, Postumus, qu'on attente à la couche d'autrui, qu'on outrage le génie tutélaire des nœuds sacrés de l'hymen. Bientôt le siècle de fer enfanta tous les autres crimes : l'âge

Digitized by Google

Viderunt primos argentea secula mœchos.
Conventum tamen et pactum, et sponsalia nostra
Tempestate paras, jamque à tonsore magistro
Pecteris, et digito pignus fortasse dedisti.
Certe sanus eras: uxorem, Postume, ducis!
Dic, qua Tisiphone, quibus exagitare colubris?
Ferre potes dominam, salvis tot restibus, ullam?
Quum pateant altæ caligantesque fenestræ?
Quum tibi vicinum se præbeat Æmilius pons?
Aut si de multis nullus placet exitus, illud
Nonne putas melius, quod tecum pusio dormit,
Pusio, qui noctu non litigat, exigit a te
Nulla jacens illic munuscula, nec queritur quod
Et lateri parcas, nec, quantum jussit, anheles?
Sed placet Ursidio lex Julia: tollere dulcem
Cogitat heredem, cariturus turture magno,
Mullorumque jubis et captatore macello.
Quid fieri non posse putes, si jungitur ulla
Ursidio? si mœchorum notissimus olim
Stulta maritali jam porrigit ora capistro,
Quem toties texit perituri cista Latini?
Quid, quod et antiquis uxor de moribus illi
Quæritur? O medici! mediam pertundite venam.
Delicias hominis! Tarpeium limen adora
Pronus, et auratam Junoni cæde juvencam,
Si tibi contigerit capitis matrona pudici.
Paucæ adeo Cereris vittas contingere dignæ,
Quarum non timeat pater oscula: necte coronam
Postibus, et densos per limina tende corymbos.
Unus Iberinæ vir sufficit? Ocius illud

d'argent fut témoin des premiers adultères. Cependant, de nos jours, tu presses des accords, un contrat[6], des fiançailles; déjà le peigne du barbier dispose ta coiffure, et peut-être as-tu mis au doigt de ton amante le gage de ta promesse. Sûrement tu étais sage, Postumus, et tu épouses! Dis, de quelle furie, de quelles couleuvres es-tu poursuivi? Tu peux endurer un tyran, lorsqu'il te reste tant de cordes, que des fenêtres s'ouvrent noires et profondes, et que le pont Æmilien s'offre dans le voisinage? Ou, si tu ne goûtes aucun de ces expédiens, n'aimes-tu pas mieux qu'un jeune favori repose près de toi, un jeune favori qui, la nuit, ne te suscite point de débats, tranquille, n'exige jamais de petits présens, et ne se plaint pas que tu épargnes tes flancs, que tu frustres son ardeur? Mais la loi Julia[7] charme Ursidius: il songe à élever un doux héritier, au risque de se passer de gras tourtereaux, de surmulets exquis et de toutes les séductions[8] du marché. Que pensez-vous qui ne puisse arriver, si une femme se donne à Ursidius; si jadis le plus signalé des adultères présente maintenant sa tête insensée au joug de l'hymen, lui qui s'enferma tant de fois dans le coffre de Latinus[9] pour se dérober à la mort? Et il lui faut une femme de mœurs antiques! O médecins! ouvrez-lui la veine médiane. Combien cet homme est délicat! Va, prosterne-toi au temple de Jupiter Tarpéien, immole à Junon une génisse aux cornes dorées, si jamais tu rencontres une matrone pudique. Il en est si peu qui méritent de toucher aux bandelettes de Cérès, si peu dont un père ne doive redouter les embrassemens! Couronne ta porte de festons, ombrage ton vestibule de guirlandes de lierre. Un seul homme suffit à Ibérina? Tu la réduirais plutôt à se contenter d'un œil. On vante pourtant certaine Romaine qui vit dans les champs paternels.... Qu'elle vive à Gabies comme elle a vécu au village, à Fidène comme dans

Digitized by Google

Extorquebis, ut hæc oculo contenta sit uno.
Magna tamen fama est cujusdam rure paterno
Viventis. Vivat Gabiis, ut vixit in agro;
Vivat fidenis et agello, cedo, paterno:
Quis tamen affirmat nil actum in montibus aut in
Speluncis? adeo senuerunt Jupiter et Mars?
Porticibusne tibi monstratur femina voto
Digna tuo? Cuneis an habent spectacula totis
Quod securus ames, quodque inde excerpere possis?
Chironomon Ledam molli saltante Bathyllo,
Tuccia vesicæ non imperat; Appula gannit,
Sicut in amplexu; subitum et miserabile longum
Attendit Thymele: Thymele tunc rustica discit.
Ast aliæ, quoties aulæa recondita cessant,
Et vacuo clausoque sonant fora sola theatro,
Atque a plebeiis longe Megalesia, tristes
Personam thyrsumque tenent et subligar Acci:
Urbicus exodiò risum movet Attellanæ
Gestibus Autonoes. Hunc diligit Ælia pauper:
Solvitur his magno comœdi fibula. Sunt quæ
Chrysogonum cantare vetent. Hispulla tragædo
Gaudet: an exspectas ut Quintilianus ametur?
Accipis uxorem, de qua cytharœdus Echion,
Aut Glaphyrus fiat pater, Ambrosiusque choraules.
Longa per angustos figamus pulpita vicos,
Ornentur postes, et grandi janua lauro,
Ut testudineo tibi, Lentule, conopeo
Nobilis Euryalum mirmillonem exprimat infans.
Nupta Senatori comitata est Hippia Ludium
Ad Pharon et Nilum, famosaque mœnia Lagi,

Digitized by Google

le manoir de ses pères, j'accorde tout; mais qui m'affirme qu'il ne s'est rien passé sur les montagnes et dans les grottes? Jupiter et Mars[10] sont-ils donc si cassés de vieillesse?

Est-ce sous nos portiques qu'on te montre une femme digne de tes vœux? les spectacles t'offrent-ils sur tous leurs gradins, un objet que tu puisses chérir avec sécurité et conduire de là dans ta maison? Que le lascif Bathyllus[11] figure la pantomine de Léda, Tuccia s'agite éperdue, Apula soupire comme dans les bras d'un amant: sur un mouvement vif[12] et langoureusement prolongé, Thymèle demeure immobile d'attention: ainsi l'innocente Thymèle reçoit une première leçon. D'autres, lorsque les théâtres sont fermés, que le forum seul retentit, durant le long intervalle[13] des jeux Plébéiens aux jeux Mégalésiens, charment leur ennui en prenant le masque, le thyrse et la ceinture d'Accius[14]. Urbicus les amuse en parodiant dans l'exode d'une Atellane les gestes d'Autonoé. Ælia désire sa conquête; elle est pauvre, et il en coûte cher pour briser la boucle[15] d'un comédien. Telle autre a réduit Chrysogon à ne plus chanter. Hispulla est éprise d'un acteur tragique; attends-tu qu'elle le soit de Quintilien? Tu prends une femme qui fera père Échion le joueur de harpes, Glaphirus et le flûteur Ambrosius. Obstruons les rues de longs échafauds, décorons nos portes, ombrageons-les d'un vaste laurier, pour qu'un noble enfant, Lentulus, sous le dôme de son berceau, te retrace les traits du mirmillon[16] Euryalus.

L'épouse d'un sénateur, Hippia, suivit un histrion jusqu'au Phare, jusqu'au Nil, jusqu'à la cité trop

Digitized by Google

Prodigia et mores urbis damnante Canopo.
Immemor illa domus et conjugis atque sororis,
Nil patriæ indulsit : pleraintesque improba natos,
Utque magis stupeas, ludos Paridemque reliquit.
Sed quanquam in magnis opibus, plumaque paterna
Et segmentatis dormisset parvula cunis,
Contempsit pelagus : famam contempserat olim,
Cujus apud molles minima est jactura cathedras.
Tyrrhenos igitur fluctus, lateque sonantem
Pertulit Ionium constanti pectore, quamvis
Mutandum toties esset mare. Justa pericli
Si ratio est et honesta, timent, pavidoque gelantur
Pectore, nec tremulis possunt insistere plantis :
Fortem animum præstant rebus quas turpiter audent.
Si jubeat conjux, durum est conscendere navim :
Tunc sentina gravis ; tunc summus vertitur aer.
Quæ mœchum sequitur, stomacho valet. Illa maritum
Convomit ; hæc inter nautas et prandet, et errat
Per puppim, et duros gaudet tractare rudentes.
Qua tamen exarsit forma, qua capta juventa
Hippia? quid vidit, propter quod ludia dici
Sustinuit ? Nam Sergiolus jam radere guttur
Cœperat, et secto requiem sperare lacerto.
Præterea multa in facie deformia ; sicut
Attritus galea mediisque in naribus ingens
Gibbus, et acre malum semper stillantis ocelli.
Sed gladiator erat ; facit hoc illos Hyacinthos ;
Hoc pueris patriæque, hoc prætulit illa sorori
Atque viro : ferrum est, quod amant. Hic Sergius idem,
Accepta rude, cœpisset Veiento videri.

Digitized by Google

fameuse de Lagus [17], prodige qui fit révolter Canope contre nos mœurs. Pour elle, plus de maison, plus d'époux, plus de sœur, plus de patrie : la cruelle abandonne sans regret ses enfans éplorés, et, ce qui va te surprendre davantage, les jeux du cirque [18] et Pâris. Elevée au sein de l'opulence, dans la maison paternelle où son enfance avait reposé sur le duvet d'un élégant berceau, elle brave la mer : elle avait depuis long-temps bravé l'honneur que sur de moelleux carreaux on sacrifie sans regret. Elle affronte avec une mâle assurance les flots tyrrhéniens et l'onde au loin mugissante d'Ionie, sans s'émouvoir de tant de mers qu'il lui faut traverser. Si le motif du danger est juste et honnête, craintives, leur ame se glace d'effroi; elles ne peuvent se soutenir sur leurs genoux tremblans, courageuses seulement quand il s'agit de consommer leur déshonneur. Qu'un époux l'ordonne, il est dur de monter sur un vaisseau; dès lors, la sentine est insupportable; dès lors, le grand air étourdit. Celle qui suit l'adultère, a l'estomac robuste : l'une vomit sur le tyran; l'autre mange avec les matelots, parcourt le pont, et se plaît à manier les rudes cordages Quelles grâces, après tout, quels attraits de jeunesse ont pu séduire Hippia? qu'a-t-elle vu pour oser se dire la femme d'un histrion? Car le petit Sergius déjà se rasait [19] le menton, et manchot il attendait sa réforme. En outre, sa figure était couverte de difformités : c'était une loupe énorme, affaissée sous le casque et qui lui retombait sur le milieu du nez. C'étaient de petits yeux éraillés, qui sans cesse distillaient une humeur corrosive. Mais il était gladiateur; à ce titre, ces gens deviennent des Hyacinthes; à ce titre, Hippia le préféra à ses enfans, à sa patrie, à sa sœur et à son époux : c'est le fer qu'elles aiment. Ce même Sergius réformé devenait à ses yeux un autre Véienton [20].

Digitized by Google

Quid privata domus, quid fecerit Hippia, curas?
Respice rivales divorum : Claudius audi
Quæ tulerit. Dormire virum quum senserat uxor,
Ausa Palatino tegetem præferre cubili,
Sumere nocturnos meretrix augusta cucullos,
Linquebat, comite ancilla non amplius una;
Et, nigrum flavo crinem abscondente galero,
Intravit calidum veteri centone lupanar,
Et cellam vacuam atque suam. Tunc nuda papillis
Prostitit auratis, titulum mentita Lyciscæ,
Ostenditque tuum, generose Britannice, ventrem.
Excepit blanda intrantes, atque æra poposcit,
Et resupina jacens multorum absorbuit ictus.
Mox, lenone suas jam dimittente puellas,
Tristis abit : sed, quod potuit, tamen ultima cellam
Clausit, adhuc ardens rigidæ tentigine vulvæ,
Et lassata viris, sed non satiata, recessit :
Obscurisque genis turpis, fumoque lucernæ
Fœda, lupanaris tulit ad pulvinar odorem.
Hippomanes carmenque loquar, coctumque venenum,
Privignoque datum? Faciunt graviora coactæ
Imperio sexus, minimumque libidine peccant.
Optima sed quare Cesennia, teste marito?
Bis quingenta dedit; tanti vocat ille pudicam :
Nec Veneris pharetris macer est, aut lampade fervet;
Inde faces ardent, veniunt à dote sagittæ.
Libertas emitur : coram licet innuat atque
Rescribat; vidua est locuples, quæ nupsit avaro.

Cur desiderio Bibulæ Sertorius ardet?
Si verum excutias, facies, non uxor amatur.

Digitized by Google

Et tu t'occupes d'une maison privée, de ce qu'a pu faire Hippia? Regarde les rivaux des dieux : écoute ce que Claude put endurer. Dès qu'elle l'avait senti dormir, son épouse effrontée, préférant un grabat au lit impérial, s'enveloppait, auguste courtisane, d'un obscur vêtement, et s'échappait seule avec une confidente[21]; puis, dérobant sous une perruque blonde sa noire chevelure, elle s'est glissée dans un antre de prostitution, où parmi de vieux lambeaux[22] fumans de débauche, l'attend une loge vide et qu'elle s'est réservée[23]. Là, sous le faux nom de Lycisca, elle s'étale toute nue, la gorge relevée par un réseau d'or, et découvre ces flancs qui te portèrent, généreux Britannicus. Gracieuse, elle accueille ceux qui se présentent, réclame le salaire, et, renversée sur le dos, brave les nombreux assauts qu'on lui livre. Trop tôt le chef du lieu congédie ses nymphes[24]; elle sort à regret, se réserve du moins de fermer son bouge la dernière : elle brûle et palpite encore de fureur. Lasse enfin, mais non pas assouvie, elle se retire, les joues livides et imprégnées de la fumée des lampes : hideuse, elle a porté l'infection de cet antre sur l'oreiller de l'empereur[25].

Parlerai-je de l'hippomanès[26], des enchantemens et de tous les poisons administrés au fils d'une première épouse? L'ascendant impérieux de leur sexe les pousse à des forfaits d'une telle gravité, qu'on excuse l'erreur d'une passion. Mais pourquoi tant de vertus dans Césennia, de l'aveu de son époux? Elle lui a donné un million de sesterces; à ce prix, il la déclare pudique. Le carquois de Vénus n'est pour rien dans les traits qui le consument, dans les feux qui le brûlent; ces traits, ces feux viennent de sa dot. On paie sa liberté : à la face du mari, elle peut souscrire aux vœux, répondre aux billets de l'adultère : femme riche qui épouse un avare, est toujours veuve.

Pourquoi Sertorius est-il si vivement épris de Bibula? Prends-y garde; c'est le visage et non l'épouse qui

Digitized by Google

Tres rugæ subeant, et se cutis arida laxet,
Fiant obscuri dentes, oculique minores:
Collige sarcinulas, dicet libertus, et exi:
Jam gravis es nobis, ut sæpe emungeris! exi
Ocius et propera; sicco venit altera naso.
Interea calet et regnat, poscitque maritum
Pastores et ovem Canusinam, ulmosque Falernas;
Quantulum in hoc! pueros omnes, ergastula tota:
Quodque domi non est et habet vicinus, ematur.
Mense quidem brumæ, quo jam mercator Iason
Clausus, et armatis obstat casa candida nautis,
Grandia tolluntur crystalline, maxima rursus
Murrhina, deinde adamas notissimus, et Berenices
In digito factus pretiosior: hunc dedit olim
Barbarus incestæ, dedit hunc Agrippa sorori,
Observant ubi festa mero pede sabbata reges,
Et vetus indulget senibus clementia porcis.
Nullane de tantis gregibus tibi digna videtur?
Sit formosa, decens, dives, fecunda, vetustos
Porticibus disponat avos, sit castior omni
Crinibus effusis bellum dirimente Sabina,
Rara avis in terris, nigroque simillima cycno:
Quis ferat uxorem cui constant omnia? Malo,
Malo Venusinam, quam te, Cornelia mater
Gracchorum, si cum magnis virtutibus affers
Grande supercilium, et numeras in dote triumphos.
Tolle tuum precor Annibalem, victumque Syphacem
In castris, et cum tota Carthagine migra.
Parce, precor, Pæan, et tu, dea, pone sagittas;
Nil pueri faciunt; ipsam configite matrem,

Digitized by Google

est aimée. Qu'il survienne deux ou trois rides, que son teint ramolli se flétrisse, que ses dents perdent de leur éclat, ses yeux de leur grandeur : plie bagage, va dire un affranchi, pars ; tu nous dégoûtes, tu te mouches si souvent! pars donc et sans retard ; fais place à une autre qui a le nez moins humide. Jusque-là tout va bien, elle règne : il lui faut des pâtres et des troupeaux à Canusium[27], des vignes à Falerne ; bagatelles ! des troupes, des légions entières d'esclaves : tout ce que le voisin a chez lui et qu'elle n'a pas, qu'on l'achète. Même au plus fort de l'hiver, quand le marchand Jason[28] ne peut sortir, que la neige enferme les matelots dans leurs cabanes, on lui va conquérir de grands vases de cristal, puis les plus amples murrhins[29], puis encore le diamant fameux de Bérénice, plus fameux pour avoir appartenu à cette princesse : ce diamant, un Barbare l'offrit à son incestueuse[30] sœur, dans le pays où les rois célèbrent pieds nus le sabbat, où une antique superstition laisse vieillir les pourceaux[31].

Aucune, dans le nombre, ne semble digne de ton choix? Quelle soit belle, décente, riche, féconde, qu'elle étale dans ses portiques les vieux bustes de ses aïeux, qu'elle soit plus pure que les Sabines, conjurant, les cheveux épars, une guerre impie, phénomène plus rare sur la terre qu'un cigne noir ; cette femme accomplie, qui la pourra souffrir? J'aime, j'aime mieux une rustique Vénusienne que toi, Cornélie, mère des Gracques, si, avec tes grandes vertus, tu m'apportes un sourcil que rehausse l'orgueil ; si tu enfles ta dot des trophées de tes aïeux. Emporte[32], de grâce, ton Annibal, et ton Syphax vaincu dans son camp ; déloge avec toute ta Carthage. Pardonne, dieu vengeur, et toi, déesse, arrête tes traits : mes enfans ne sont point coupables, ne punissez que leur mère, s'écrie Amphion ; mais Apollon bande son arc... Le dieu a donc ravi

Digitized by Google

Amphion clamat; sed Pæan contrahit arcum....
Extulit ergo greges natorum, ipsamque parentem,
Dum sibi nobilior Latonæ gente videtur,
Atque eadem scrofa Niobe fecundior alba.
Quæ tanti gravitas? quæ forma, ut se tibi semper
Imputet? Hujus enim rari summique voluptas
Nulla boni, quoties animo corrupta superbo:
Plus aloes quam mellis habet. Quis deditus autem
Usque adeo est, ut non illam quam laudibus effert,
Horreat, inque dies septenis oderit horis?
Quædam parva quidem, sed non toleranda maritis.
Nam quid rancidius, quam quod se non putat ulla
Formosam, nisi quæ de Tusca Græcula facta est,
De Sulmonensi mera Cecropis? Omnia græce,
Quum sit turpe magis nostris nescire latine:
Hoc sermone pavent; hoc iram, gaudia, curas,
Hoc cuncta effundunt animi secreta. Quid ultra?
Concumbunt græce. Dones tamen ista puellis:
Tune etiam, quam sextus et octogesimus annus
Pulsat, adhuc græce? Non est hic sermo pudicus
In vetula, quoties lascivum intervenit illud,
Ζωὴ καὶ ψυχή: modo sub lodice relictis
Uteris in turba? Quod enim non excitat inguen
Vox blanda et nequam? digitos habet. Ut tamen omnes
Subsidant pennæ! dicas hæc mollius Æmo
Quanquam et Carpophoro, facies tua computat annos.
Si tibi legitimis pactam junctamque tabellis
Non es amaturus, ducendi nulla videtur
Caussa; nec est quare cœnam et mustacea perdas,
Labente officio, crudis donanda; nec illud

Digitized by Google

et les nombreux enfans et la mère elle-même[53], pendant que l'orgueilleuse Niobé ose s'élever au-dessus de Latone et de sa postérité, pour être plus féconde qu'une laie blanche[54]. Qu'importent une vertu et des grâces dont elle se targue continuellement? Ce rare et précieux bien n'a plus rien qui me flatte, dès qu'il est empoisonné par l'arrogance : j'y trouve plus d'amertume que de douceur. Eh! quel homme assez devoué pour n'avoir point en horreur celle qu'il porte aux nues, pour ne pas la détester sept heures du jour?

Il est des défauts moins graves, j'en conviens, mais insupportables au mari. Quoi de plus fastidieux qu'une femme qui ne se croit belle, si elle n'affecte en Toscane les petits airs d'une Grecque, à Sulmone le ton d'une pure Athénienne? Toujours du grec, tandis qu'il est bien autrement honteux pour une Romaine d'ignorer sa langue : du grec, pour exprimer leurs craintes, leur joie, leurs colères, leurs soucis; du grec, pour rendre tous les secrets de leur cœur; du grec encore, et c'est tout dire, pour l'amoureux mystère. Passe ce ridicule aux jeunes filles; mais toi, que presse ta quatre-vingt-sixième année, encore du grec! Ce langage est indécent dans une vieille qui me soupire son Ζωὴ καὶ ψυχή : naguère laissé sur le chevet de ton lit, ce lascif propos, tu l'oses proférer en public? On ne tient pas contre une parole si douce et si maligne : le toucher est moins puissant. Mais là s'arrête tant d'ardeur[55]! envain tu le soupirerais, ce mot, avec plus de mollesse qu'Æmus et Carpophorus, ta figure compte tes années.

Si tu ne dois point aimer l'épouse que te prescrivent des nœuds légitimes, pourquoi te marier? pourquoi l'inutile dépense d'un festin, et de ces friandises distribuées, au dessert, aux convives rassasiés? Pourquoi ces dons de la première nuit, ces pièces d'or

Digitized by Google

Quod prima pro nocte datur, quum lance beata
Dacicus et scripto radiat Germanicus auro.
Si tibi simplicitas uxoria, deditus uni
Est animus, submitte caput, cervice parata
Ferre jugum: nullam invenies quæ parcat amanti.
Ardeat ipsa licet, tormentis gaudet amantis,
Et spoliis. Igitur longe minus utilis illi
Uxor, quisquis erit bonus optandusque maritus.
Nil unquam invita donabis conjuge: vendes,
Hac obstante, nihil; nihil, hæc si nolit, emetur.
Hæc dabit affectus; ille excludetur amicus
Jam senior, cujus barbam tua janua vidit.
Testandi quum sit lenonibus atque lanistis
Libertas, et juris idem contingat arenæ,
Non unus tibi rivalis dictabitur heres.
Pone crucem servo. Meruit quo crimine servus
Supplicium? quis testis adest? quis detulit? audi;
Nulla unquam de morte hominis cunctatio longa est.
O demens! ita servus homo est? nil fecerit, esto:
Hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas.
Imperat ergo viro: sed mox hæc regna relinquit,
Permutatque domos, et flammea conterit; inde
Avolat, et spreti repetit vestigia lecti.
Ornatas paulo ante fores, pendentia linquit
Vela domus, et adhuc virides in limine ramos.
Sic crescit numerus, sic fiunt octo mariti
Quinque per autumnos: titulo rea digna sepulcri.
Desperanda tibi salva concordia socru:
Illa docet spoliis nudi gaudere mariti;
Illa docet, missis a corruptore tabellis,

Digitized by Google

qui brillent dans un bassin, à l'effigie du prince[16] surnommé le Dacique et le Germanique? Si, débonnaire époux, tu peux concentrer tes affections sur un seul objet, courbe la tête, tout prêt à subir le joug : tu n'en trouveras aucune qui épargne ta tendresse. Brûlât-elle des mêmes feux; elle prend plaisir à te tourmenter, à te ruiner. Aussi une femme est-elle d'autant moins utile, qu'on sera meilleur et plus excellent époux. Tu ne disposeras de rien sans l'aveu de ta femme; tu ne vendras, tu n'achèteras rien qu'elle n'y consente. Elle te prescrira tes affections : il faudra exclure ce vieux client, dont ta porte vit la première barbe. Tandis que l'infâme entremetteur, le maître d'escrime ont toute liberté de tester, que du même droit jouissent tous les suppôts de l'arène, plus d'un rival te sera imposé pour héritier. Mets en croix cet esclave.— Eh! quel crime lui a mérité ce supplice? où sont les témoins, le délateur? écoutez; on ne saurait trop différer quand il s'agit de la mort d'un homme. — Insensé! un esclave est-il donc un homme[17]? qu'il n'ait rien fait, soit; je le veux, je l'ordonne, ma volonté, c'est ma raison.

Tel est son empire : mais cet empire, bientôt elle l'abjure, change d'époux et foule aux pieds son voile nuptial; puis elle accourt, rentre dans ce lit l'objet de ses mépris, déserte cette maison dont la porte fut naguère ornée de tentures flottantes et de rameaux encore verds. Ainsi croît le nombre de ses époux : huit[18] en cinq automnes! beau sujet d'inscriptions pour un tombeau.

N'espère jamais d'union tant que vivra ta belle-mère. C'est elle qui l'instruit à spolier un mari, à s'applaudir de sa ruine. C'est elle qui l'instruit à répondre avec art, avec esprit, aux missives d'un séduc-

Digitized by Google

Nil rude, nil simplex rescribere : decepit illa
Custodes, aut ære domat. Tunc corpore sano
Advocat Archigenen, onerosaque pallia jactat.
Abditus interea latet et secretus adulter,
Impatiensque moræ pavet, et præputia ducit.
Scilicet expectas, ut tradat mater honestos,
Aut alios mores quam quos habet? Utile porro
Filiolam turpi vetulæ producere turpem.
Nulla fere caussa est, in qua non femina litem
Moverit. Accusat Manilia, si rea non est.
Componunt ipsæ per se formantque libellos,
Principium atque locos Celso dictare paratæ.
Endromidas Tyrias et femineum ceroma
Quis nescit? Vel quis non vidit vulnera pali,
Quem cavat assiduis sudibus, scutoque lacessit,
Atque omnes implet numeros? dignissima prorsus
Florali matrona tuba, nisi si quid in illo
Pectore plus agitat, veræque paratur arenæ.
Quem præstare potest mulier galeata pudorem,
Quæ fugit a sexu, vires amat? Hæc tamen ipsa
Vir nollet fieri: nam quantula nostra voluptas!
Quale decus rerum, si conjugis auctio fiat,
Balteus et manicæ, et cristæ, crurisque sinistri
Dimidium tegmen! Vel si diversa movebit
Prælia, tu felix, ocreas vendente puella!
Hæ sunt quæ tenui sudant in cyclade, quarum
Delicias et panniculus bombycinus urit.
Aspice quo gemitu monstratos perferat ictus,
Et quanto galeæ curvetur pondere, quanta
Poplitibus sedeat, quam denso fascia libro;

Digitized by Google

teur, trompant, corrompant elle-même les Argus. Pour sa fille pleine de santé[39], elle appelle le médecin Archigénès[40]; elle affecte de soulever la couverture trop pesante. Durant ce temps, l'adultère en tapinois, tout haletant d'impatience, s'excite au plaisir. En sa qualité de mère, tu te flattes qu'elle lui inspirera des sentimens d'honneur, autres que les siens? La vieille prostituée a trop d'intérêt à prostituer sa fille.

Il n'est presque point de procès où ne figure ce sexe: Manilie accuse, si elle n'est accusée. Elles composent et dressent elles-mêmes leurs dossiers, prêtes à dicter à Celsus des exordes et des moyens.

Qui ne sait qu'elles endossent le manteau[41] tyrien, et se frottent de l'huile des athlètes? Qui ne les a vus saper un pieu, la lance et le bouclier au poing, avec toute la précision de l'art, dignes vraiment de figurer aux jeux Floraux[42], si même, dans leur mâle ardeur, elles ne méditent quelque chose de plus encore, de livrer sur l'arène de vrais assauts. Quelle peut être, sous le casque, la pudeur d'une femme, qui répudie son sexe et prétend à la vigueur du nôtre? Ne crois pas qu'elle voulût devenir homme: elle entend trop bien ses plaisirs! Quel honneur, si l'on vendait les effets de ta femme, qu'on criât son baudrier, ses gantelets, son panache et ses cuissarts! Ou, s'il lui prenait fantaisie d'autres combats, heureux époux, tu verrais adjuger ses bottines! Voilà celles qui suent sous le plus léger vêtement; délicates, qui se consument sous une gaze de soie. Vois avec quels élans plaintifs[43] elle assène les coups qu'on lui montre! sous quel casque pesant elle courbe la tête! comme elle s'assied, vigoureuse, sur le jarret, le sein couvert d'une épaisse cuirasse[44]! et ris, lorsqu'elle détache, pour certain besoin[45], son armure. Répondez, nobles descendantes

Digitized by Google

Et ride, positis scaphium quum sumitur armis.
Dicite, vos, neptes Lepidi, Cæcive Metelli,
Gurgitis aut Fabii, quæ ludis sumpserit unquam
Hos habitus? quando ad palum gemat uxor Asyli?
Semper habet lites alternaque jurgia lectus,
In quo nupta jacet: minimum dormitur in illo.
Tunc gravis illa viro, tunc orba tigride pejor,
Quum simulat gemitus, occulti conscia facti:
Aut odit pueros, aut ficta pellice plorat,
Uberibus semper lacrimis semperque paratis,
In statione sua, atque exspectantibus illam,
Quo jubeat manare modo. Tu credis amorem;
Tu tibi tunc curruca places, fletumque labellis
Exsorbes: quæ scripta et quas lecture tabellas,
Si tibi zelotypæ retegantur scrinia mœchæ!
Sed jacet in servi complexibus aut equitis. Dic,
Dic aliquem, sodes, dic, Quintiliane, colorem.
Hæremus: dic ipsa. « Olim convenerat, inquit,
Ut faceres, tu, quod velles; nec non ego possem
Indulgere mihi; clames licet, et mare cœlo
Confundas: homo sum. » Nihil est audacius illis
Deprensis: iram atque animos a crimine sumunt.
Unde hæc monstra tamen, vel quo de fonte, requiris?
Præstabat castas humilis fortuna Latinas
Quondam, nec vitiis contingi parva sinebant
Tecta labor, somnique breves, et vellere Tusco
Vexatæ duræque manus, ac proximus urbi
Annibal, et stantes Collina in turre mariti.
Nunc patimur longæ pacis mala: sævior armis
Luxuria incubuit, victumque ulciscitur orbem.

Digitized by Google

des Lepidus, des Cæcus Metellus, des Fabius Gurgès, quelle femme de gladiateur s'est jamais équippée de la sorte? quand l'épouse d'Asylus gémit-elle à la sappe d'un poteau?

La couche nuptiale est une arène perpétuelle de débats et de discordes : on y dort peu. Jamais plus formidable à son époux, une femme, c'est pis qu'une tigresse privée de ses petits, dès qu'elle feint d'éclater en reproches, s'accusant elle-même en secret d'une perfidie. Elle s'emporte contre de prétendus favoris [16], une rivale imaginaire, pleure et verse chaque fois des torrents de larmes, tenus en réserve et toujours prêts à couler à son gré. Toi, tu crois à son amour, pauvre fauvette; ravi en extase, tu dévores ses larmes. Quelles lettres, quels billets tu vas lire, si l'on t'ouvre les tablettes de cette jalouse adultère! La voici dans les bras d'un esclave ou d'un chevalier. Dis, Quintilien, dis, le moyen de colorer ce fait? — C'est embarrassant. — Dites vous-même. « Jadis il fut convenu, dit-elle, que tu ferais, toi, ce que tu voudrais; que moi, je pourrais ne pas être trop sévère : ainsi tonne, éclate, je suis femme. » Rien de plus audacieux qu'une femme prise sur le fait : du crime elle tire sa fureur et son audace.

Tu demandes d'où proviennent ces désordres et quelle en est la source. Une humble fortune jadis maintenait l'innocence des femmes Latines. Un travail assidu, de longues veilles, des mains endurcies et exercées à filer la laine, Annibal aux portes de Rome, et les maris en faction sur la porte colline, défendaient leurs modestes demeures des atteintes du vice. Maintenant, nous subissons les maux d'une longue paix : plus formidable que le glaive, la luxure a fondu sur nous et venge l'univers asservi. C'est une affreuse

Digitized by Google

Nullum crimen abest facinusque libidinis, ex quo
Paupertas romana perit. Hinc fluxit ad istos
Et Sybaris colles; hinc et Rhodos, et Miletos,
Atque coronatum et petulans madidumque Tarentum.
Prima peregrinos obscena pecunia mores
Intulit, et turpi fregerunt secula luxu
Divitiæ molles. Quid enim Venus ebria curat?
Inguinis et capitis quæ sint discrimina, nescit;
Grandia quæ mediis jam noctibus ostrea mordet,
Quum perfusa mero spumant unguenta Falerno,
Quum bibitur concha, quum jam vertigine tectum
Ambulat, et geminis exsurgit mensa lucernis.
I nunc, et dubita qua sorbeat aera sanna
Tullia, quid dicat notæ collacta Mauræ,
Maura Pudicitiæ veterem quum præterit aram.
Noctibus hic ponunt lecticas, micturiunt hîc,
Effigiemque deæ longis siphonibus implent,
Inque vices equitant, ac luna teste moventur;
Inde domos abeunt: tu calcas, luce reversa,
Conjugis urinam, magnos visurus amicos.
Nota bonæ secreta deæ, quum tibia lumbos
Incitat, et cornu pariter vinoque feruntur
Attonitæ, crinemque rotant, ululante Priapo
Mænades. O quantus tunc illis mentibus ardor
Concubitus! quæ vox saltante libidine! quantus
Ille meri veteris per crura madentia torrens!
Lenonum ancillas posita Laufella corona
Provocat, et tollit pendentis præmia coxæ.
Ipsa Medullinæ frictum crissantis adorat:
Palmam inter dominas virtus natalibus æquat.

Digitized by Google

confusion de tous les crimes, de tous les désordres, depuis que Rome a perdu sa noble pauvreté. Sybaris, et Rhodes et Milet[47] sont passées dans nos murs, et Tarente qui couronnée de roses, s'abreuve de continuelles délices.

L'argent, l'infâme argent a le premier versé dans notre sein les mœurs étrangères; et le luxe, en détrempant les ames, a perverti les antiques vertus de Rome. Eh! quel soucis conserve Vénus dans l'ivresse? Indifféremment[48] elle se prête à tout, cette femme qui, assise à un banquet nocturne, engloutit des huitres monstrueuses, mêle les parfums au Falerne, vide la coupe écumante, et voit, de ses regards incertains, le plafond tourner, la table se soulever et les flambeaux se doubler. Va maintenant, et doute encore de l'affreuse posture[49] de Tullia, de l'étrange propos qu'elle échange avec Maura, Maura son ancienne amie, nourrie du même lait[50], lorsque celle-ci défile devant le vieil autel de la Pudicité. La nuit, là elles arrêtent leurs litières, en longs jets d'urine elles arrosent l'image de la déesse, et se livrent de réciproques assauts à la face de la lune qui les contemple; puis elles regagnent chacune leur maison: et toi, au retour de l'aurore, tu foules l'urine de ta femme, quand tu vas saluer les grands,

On connaît les mystères de la bonne déesse, lorsque la flûte réveille de lubriques fureurs, qu'ivres, et au son du clairon elles bondissent frappées de vertige, font voler leurs cheveux en tourbillon et invoquent Priape à grands cris: on dirait les Ménades de ce dieu[51]. En ce moment, quelle brûlante ardeur d'assouvir leur passion! quels cris échappés au délire de leurs sens! quels torrents de vin vieux ruissèlent sur leurs jambes! Prête[52] à disputer la palme, Laufella défie les plus viles courtisanes et remporte le prix de la lubricité. A son tour, elle rend hommage aux fureurs

Digitized by Google

Nil ibi per ludum simulabitur; omnia fient
Ad verum, quibus incendi jam frigidus ævo
Laomedontiades, et Nestoris hernia possit.
Tunc prurigo moræ impatiens, tunc femina simplex,
Et pariter toto repetitus clamor ab antro:
Jam fas est, admitte viros. Dormitat adulter?
Illa jubet sumpto juvenem properare cucullo.
Si nihil est, servis incurritur: abstuleris spem
Servorum, veniet conductus aquarius: hic si
Quæritur et desunt homines, mora nulla per ipsam,
Quo minus imposito clunem submittat asello.
Atque utinam ritus veteres et publica saltem
His intacta malis agerentur sacra! Sed omnes
Noverunt Mauri atque Indi, quæ psaltria penem
Majorem quam sunt duo Cæsaris Anticatones,
Illuc, testiculi sibi conscius unde fugit mus,
Intulerit, ubi velari pictura jubetur,
Quæcunque alterius sexus imitata figuram est.
Et quis tunc hominum contemptor numinis? aut quis
Simpuvium ridere Numæ, nigrumque catinum,
Et Vaticano fragiles de monte patellas
Usus erat? Sed nunc ad quas non Clodius aras?
Audio quid veteres olim moneatis amici:
Pone seram, cohibe. Sed quis custodiet ipsos
Custodes? Cauta est, et ab illis incipit uxor.
Jamque eadem summis pariter minimisque libido;
Nec melior silicem pedibus quæ conterit atrum,
Quam quæ longorum vehitur cervice Syrorum.
Ut spectet ludos, conducit Ogulnia vestem,
Conducit comites, sellam, cervical, amicas,

Digitized by Google

de Médullina. Celle qui triomphe est pour son mérite réputée la plus noble. Là, rien n'est feint; les attitudes y sont d'une telle vérité, que le vieux Priam sentirait fondre les glaces de l'âge, que Nestor oublirait son infirmité. Déjà les désirs exaltés veulent être assouvis; mais le moyen avec une simple femme! L'antre aussitôt retentit de ces cris unanimes : la déesse le permet, vite introduisez des hommes. L'amant dort-il? qu'il saisisse un manteau, qu'il accoure. Point d'amant? des esclaves. Point d'esclaves? des manœuvres. A ce défaut, et si les hommes manquent, elle est femme à se soumettre au plus robuste des animaux.

Plût aux dieux que du moins le culte public et les rits anciens fussent exempts de pareilles turpitudes! Mais tous les Maures, tous les Indiens savent quelle fut cette chanteuse [53] qui produisit un membre plus énorme que le rouleau des deux Anti-Catons [54] de César, dans ce lieu d'où le rat mâle n'ose approcher, où l'on commande de voiler tout ce qui rappelle notre sexe. Et quel mortel alors eût osé se jouer de la divinité, eût osé se rire du petit vase [55] de Numa, de son bassin noir, de ses vases fragiles faits de la terre du mont Vatican? Mais, de nos jours, quel autel n'a pas son Clodius? Je vous entends, mes vieux amis : de bonnes serrures, de bons gardiens. Mais qui gardera les gardiens? Une femme est adroite : ils sont les premiers séduits.

Nobles ou plébéiennes, toutes sont également dépravées. Ne vaut pas mieux celle qui foule la boue du pavé, que la matrone portée sur les têtes de ses grands Syriens. Pour se montrer aux jeux, Ogulnie loue une toilette, un cortège, une litière, un coussin, des suivantes, une nourrice, et une jeune fille à cheveux

Digitized by Google

Nutricem, et flavam, cui det mandata, puellam.
Hæc tamen argenti superest quodcunque paterni,
Levibus athletis, ac vasa novissima donat.
Multis res angusta domi; sed nulla pudorem
Paupertatis habet, nec se metitur ad illum
Quem dedit hæc posuitque modum. Tamen utile quid sit
Prospiciunt aliquando viri; frigusque famemque,
Formica tandem quidam expavere magistra.
Prodiga non sentit pereuntem femina censum;
At velut exhausta redivivus pullulet arca
Nummus, et e pleno semper tollatur acervo,
Non unquam reputat quanti sibi gaudia constent.
Sunt quas eunuchi imbelles, ac mollia semper
Oscula delectent, et desperatio barbæ,
Et quod abortivo non est opus. Illa voluptas
Summa tamen, quod jam calida matura juventa,
Inguina traduntur medicis, jam pectine nigro.
Ergo exspectatos, ac jussos crescere primum
Testiculos, postquam cœperunt esse bilibres,
Tonsoris damno tantum, rapit Heliodorus.
Conspicuus longe, cunctisque notabilis intrat
Balnea, nec dubie custodem vitis et horti
Provocat, a domina factus spado. Dormiat ille
Cum domina: sed tu jam durum, Postume, jamque
Tondendum eunucho Bromium commi tere noli.
Si gaudet cantu, nullius fibula durat
Vocem vendentis prætoribus. Organa semper
In manibus: densi radiant testudine tota
Sardonyches; crispo numerantur pectine chordæ,
Quo tener Hedymeles operam dedit; hunc tenet, hoc se

Digitized by Google

blonds chargée de prendre ses ordres. Pauvre, elle prodigue à d'imberbes athlètes ce qui lui reste de l'argenterie de ses pères : elle donne jusqu'aux derniers morceaux. Beaucoup vivent dans l'indigence ; mais nulle n'a la pudeur de son état; nulle ne sait se régler sur sa fortune. Un jour vient pourtant où l'homme songe à l'utile ; il sait à l'exemple de la fourmie redouter et la faim et le froid. Prodigue, la femme ne sent point périr ses revenus. Elle puise, puise toujours dans le coffre-fort, comme si les espèces y pullulaient et qu'il fût intarissable : elle jouit sans compter.

Il en est qui trouvent délicieux l'eunuque efféminé et ses molles caresses[56], charmées de n'avoir ni barbe à redouter, ni besoin de se faire avorter. Ingénieuses pourtant à ne rien perdre de la volupté, elles ne le livrent au médecin qu'au moment où l'organe, déjà mûri des feux de la jeunesse, s'est ombragé d'un noir duvet. Jusque là, elles le laissent se développer; et, dès qu'il est du poids de deux livres, arrive le médecin Héliodore qui l'ampute, au seul préjudice du barbier. Honneur à l'esclave ainsi traité par sa maîtresse! il fixe tous les regards en entrant au bain ; il peut même défier hardiment le dieu de la vigne et des jardins. Qu'il repose à ses côtés; soit : mais toi, Postumus, prends garde de lui confier ton Bromius[57], tout robuste, tout prêt qu'il est à déposer sa première barbe.

Aime-t-elle la musique? elle brise la boucle[58] de tous les chantres gagés par les préteurs. Toujours des instrumens en main : c'est une lyre étincelante de pierreries, dont elle touche les cordes avec l'archet du jeune Hédymélès : cet archet, elle le baise, elle l'aime, il charme son ennui. Une femme de la maison

Digitized by Google

Solatur, gratoque indulget basia plectro.
Quædam de numero Lamiarum ac nominis alti,
Cum farre et vino Janum Vestamque rogabat,
An Capitolinam deberet Pollio quercum
Sperare, et fidibus promittere. Quid faceret plus
Ægrotante viro? medicis quid tristibus erga
Filiolum? Stetit ante aram, nec turpe putavit
Pro cithara velare caput; dictataque verba
Pertulit, ut mos est, et aperta palluit agna.
Dic mihi nunc, quæso, dic antiquissime divum,
Respondes his, Jane, pater? Magna otia cœli;
Non est, ut video, non est quod agatur apud vos.
Hæc de comœdis te consulit, illa tragœdum
Commendare volet: varicosus fiet aruspex.
Sed cantet potius quam totam pervolet urbem
Audax, et cœtus possit quam ferre virorum;
Cumque paludatis ducibus, præsente marito,
Ipsa loqui recta facie, strictisque mamillis.
Hæc eadem novit quid toto fiat in orbe,
Quid Seres, quid Thraces agant; secreta novercæ
Et pueri; quis amet, quis diripiatur adulter.
Dicet quis viduam prægnantem fecerit, et quo
Mense, quibus verbis concumbat quæque, modis quot.
Instantem regi Armenio Parthoque cometen
Prima videt: famam rumoresque illa recentes
Excipit ad portas; quosdam facit. Isse Niphaten
In populos, magnoque illic cuncta arva teneri
Diluvio, nutare urbes, subsidere terras,
Quocunque in trivio, cuicunque est obvia narrat.
Nec tamen id vitium magis intolerabile, quam quod

Digitized by Google

des Lamia et d'un nom illustre, sacrifiait à Junon et à Vesta, pour savoir si Pollion devait espérer la couronne de chêne aux jeux Capitolins[59] et triompher sur sa lyre. Que pouvait-elle faire de plus pour un époux agonisant, pour un fils bien aimé qui eût attristé les médecins? Debout, en face de l'autel, elle ne rougit point de se voiler la tête; elle osa redire les formules consacrées par l'usage; elle pâlit à l'ouverture de la victime, et tout cela pour un joueur de luth! Dis-moi, je t'en conjure, dis-moi, le plus ancien des dieux, daignes-tu, ô Janus, leur répondre? L'Olympe est bien oisif, et je ne vois pas trop ce qui vous occupe. L'une te consulte pour un comédien, l'autre pour un acteur tragique : le prêtre y va gagner des varices[60].

Mais passe lui la musique, plutôt que de la voir, effrontée, courir par toute la ville, se mêler aux groupes des hommes, et, le mari présent, accoster nos guerriers, la tête haute et la gorge saillante. Cette femme sait tout ce qui se passe dans l'univers entier, chez les Indiens comme chez les Thraces. Elle a le secret de la belle-mère et du beau-fils : elle vous dira qui aime, qui est disputé[61], de qui cette veuve est enceinte et depuis quel mois; quels mots soupire chacune dans l'amoureux mystère, et leurs attitudes diverses. La première, elle voit la comète qui menace les rois des Parthes et d'Arménie. Elle court aux portes de la ville y recueillir les bruits, les nouvelles à leur arrivée; elle en forge quelques unes : c'est le Niphatès qui a submergé des peuples au sein d'un vaste déluge; ce sont des villes qui chancèlent, des contrées qui s'affaissent, et tout cela, elle va le débitant dans tous les carrefours et à qui veut l'entendre.

Au reste, je ne la trouve pas plus insupportable

Digitized by Google

Vicinos humiles rapere, et concidere loris
Exorata solet. Nam si latratibus alti
Rumpuntur somni : fustes huc ocius, inquit,
Afferte, atque illis dominum jubet ante feriri,
Deinde canem. Gravis occursu, teterrima vultu;
Balnea nocte subit; conchas et castra moveri
Nocte jubet; magno gaudet sudare tumultu.
Quum lassata gravi ceciderunt brachia massa,
Callidus et cristæ digitos impressit aliptes,
Ac sommum dominæ femur exclamare coegit.
Convivæ miseri interea somnoque fameque
Urgentur. Tandem illa venit rubicundula, totum
Œnophorum sitiens, plena quod tenditur urna
Admotum pedibus, de quo sextarius alter
Ducitur ante cibum, rabidam facturus orexim,
Dum redit, et loto terram ferit intestino :
Marmoribus rivi properant, aut lata Falernum
Pelvis olet : nam sic, tanquam alta in dolia longus
Deciderit serpens, bibit et vomit. Ergo maritus
Nauseat, atque oculis bilem substringit opertis.

Illa tamen gravior, quæ, quum discumbere cœpit,
Laudat Virgilium, perituræ ignoscit Elissæ :
Committit vates et comparat; inde Maronem,
Atque alia parte in trutina suspendit Homerum.
Cedunt grammatici, vincuntur rhetores, omnis
Turba tacet; nec causidicus, nec præco loquatur,
Altera nec mulier : verborum tanta cadit vis!
Tot pariter pelves, tot tintinabula dicas
Pulsari. Jam nemo tubas, nemo æra fatiget :
Una laboranti poterit succurrere lunæ.

Digitized by Google

que cette autre qui saisit de pauvres voisins, et les fustige en dépit de leurs prières. Des aboiemens l'ont tiré d'un sommeil profond? Vite, des bâtons, s'écrie-t-elle, puis elle ordonne de frapper le maître, le chien ensuite. Sa rencontre inspire l'effroi; son visage est terrible : la nuit, elle se rend au bain; à voir son attirail, on dirait un décampement nocturne. Il faut suer, plus grand fracas encore. Lorsqu'elle a fatigué ses bras à balancer une masse pesante, le baigneur rusé, de ses doigs libertins, presse certain lieu et y excite une éclatante commotion. Cependant ses malheureux convives périssent chez elle de sommeil et de faim. Elle reparait enfin, la figure rubiconde; elle est prête à vider d'un trait l'amphore qu'on dépose à ses pieds : elle en boit avant le repas deux sétiers qui rejetés aussitôt, nettoient son estomac et y provoquent une faim dévorante. Le vin ruissèle sur le marbre ou s'épanche dans un large bassin, d'où s'exhale l'odeur du Falerne; car tel qu'un long serpent tombé au fond d'un tonneau, elle boit et vomit. Aussi l'époux, le cœur affadi, ferme les yeux et retient à peine sa bile prête à s'échapper.

Plus insupportable encore, cette autre n'est pas plutôt à table qu'elle exalte Virgile et justifie le désespoir d'Elise : elle compare et rapproche les poètes, place dans la même balance l'Enéide et l'Iliade. Le grammairien rend les armes, le rhéteur s'avoue vaincu, chacun se tait : le crieur, l'avocat, ni même une autre femme, nul ne peut se faire entendre : tant se précipite le flux de ses paroles! on dirait un carillon d'autant de cloches et de cymbales. Qu'on cesse de fatiguer l'airain, de sonner du cor : seule, elle pourra secourir la lune en travail [62].

Digitized by Google

Imponit finem sapiens et rebus honestis.
Nàm quæ docta nimis cupit et facunda videri,
Crure tenus medio tunicas succingere debet,
Cædere Sylvano porcum, quadrante lavari.
Non habeat matrona, tibi quæ juncta recumbit,
Dicendi genus; aut curtum sermone rotato
Torqueat enthymema, nec historias sciat omnes;
Sed quædam ex libris et non intelligat. Odi
Hanc ego, quæ repetit volvitque Palæmonis artem,
Servata semper lege et ratione loquendi,
Ignotosque mihi tenet antiquaria versus;
Nec curanda viris opicæ castigat amicæ
Verba: solœcismum liceat fecisse marito.
Nil non permittit mulier sibi, turpe putat nil,
Quum virides gemmas collo circumdedit, et quum
Auribus extensis magnos commisit elenchos.
Intolerabilius nihil est quam femina dives.
Interea fœda aspectu, ridendaque multo
Pane tumet facies, aut pinguia Poppæana
Spirat, et hinc miseri viscantur labra mariti.
Ad mœchum veniet lota cute. Quando videri
Vult formosa domi? Mœchis foliata parantur:
His emitur quidquid graciles huc mittitis Indi.
Tandem aperit vultum, et tectoria prima reponit:
Incipit agnosci. Atque illo lacte fovetur,
Propter quod secum comites educit asellas,
Exsul Hyperboreum si dimittatur ad axem.
Sed quæ mutatis inducitur atque fovetur
Tot medicaminibus, coctæque siliginis offas
Accipit et madidæ, facies dicatur, an ulcus?

Digitized by Google

Le sage se modère dans les choses même les plus honnêtes. Une femme qui ambitionne sans mesure les honneurs du savoir et de l'éloquence, doit porter une tunique retroussée à mi-jambes [63], sacrifier un porc à Sylvain [64] et se baigner pour un quart d'as. Que la matrone, admise à ta couche, ne sache point les genres du style; qu'elle ne lance point, en sa forme raccourcie, le rond Enthymème [65]; qu'elle connaisse peu d'histoires, quelques passages seulement de livres auxquels elle n'entende rien. J'abhorre cette précieuse qui lit et relit sans cesse l'art de Palémon, n'enfreint jamais aucune règle de la syntaxe, qui, vraie antiquaire, me récite des vers que j'ignore, et châtie une amie de campagne sur une expression excusable dans un homme. Je veux qu'un mari puisse faire impunément un solécisme.

Une femme se permet tout et ne rougit de rien, dès qu'elle a chargé son cou d'émeraudes et allongé ses oreilles [66] sous le poids d'énormes pendans. Rien de plus insupportable qu'une femme riche. Je ris de la voir, le visage hideusement empâté, exhaler l'odeur du gluant enduit de Poppée [67], où se collent les lèvres du pauvre mari. Elle se nettoiera le teint pour aller retrouver l'adultère. A-t-elle jamais à cœur de paraître belle au logis? C'est pour l'adultère qu'on prépare l'essence de nard [68]; qu'on achète tout ce que vous nous envoyez, délicats Indiens. Enfin elle se découvre la figure, et lève le premier appareil: on commence à la reconnaître. Puis elle s'étuve avec un lait pour lequel elle traînerait un troupeau d'ânesses à sa suite, si elle était exilée au pôle Hyperborée. Mais une face empâtée, soumise à tant de médicamens divers, qui reçoit l'épaisse enveloppe d'une croûte détrempée, l'appellera-t-on un visage ou bien un ulcère?

Digitized by Google

Est pretium curæ penitus cognoscere, toto
Quid faciant agitentque die. Si nocte maritus
Aversus jacuit, periit libraria; ponunt
Cosmetæ tunicas; tarde venisse Liburnus
Dicitur, et pœnas alieni pendere somni
Cogitur. Hic frangit ferulas; rubet ille flagellis,
Hic scutica. Sunt quæ tortoribus annua præstent.
Verberat, atque obiter faciem linit; audit amicas,
Aut latum pictæ vestis considerat aurum,
Et cædit: longi relegit transversa diurni,
Et cædit, donec lassis cædentibus, exi
Intonet horrendum, jam cognitione peracta.
Præfectura domus Sicula non mitior aula!
Nam si constituit, solitoque decentius optat
Ornari, et properat, jamque exspectatur in hortis,
Aut apud Isiacæ potius sacraria lenæ:
Disponit crinem, laceratis ipsa capillis,
Nuda humeros Psecas infelix, nudisque mamillis:
Altior hic quare cincinnus? Taurea punit
Continuo flexi crimen facinusque capilli.
Quid Psecas admisit? quænam est hic culpa puellæ,
Si tibi displicuit nasus tuus? Altera lævum
Extendit pectitque comas, et volvit in orbem.
Est in concilio matrona, admotaque lanis
Emerita quæ cessat acu: sententia prima
Hujus erit; post hanc, ætate atque arte minores
Censebunt, tanquam famæ discrimen agatur
Aut animæ: tanta est quærendi cura decoris!
Tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus altum
Ædificat caput; Andromachen a fronte videbis;

Digitized by Google

Voyons, la chose en vaut la peine, leurs occupations, leurs souris de toute la journée. Si, la nuit, son époux lui a tourné le dos, malheur à l'intendante! les coiffeuses mettent bas leurs tuniques; le Liburnien est accusé de s'être fait attendre, et il est châtié du sommeil de son maître. La férule frappe sur celui-ci, sur celui-là les étrivières, sur cet autre les lanières : il y en a qui gagent des bourreaux à l'année. On frappe; elle s'enduit le visage, reçoit ses amies ou considère l'éclat d'une riche broderie. On frappe; elle parcourt les articles d'un long journal : on frappe toujours, jusqu'à ce que les exécuteurs sont las de frapper : sors d'ici, s'écrie-t-elle alors d'une voix de tonnerre, justice est faite. [69].

Séjour non moins formidable que le palais des tyrans de Sicile! A-t-elle décidé de se parer plus qu'à l'ordinaire; est-elle pressée et l'attend-on dans nos jardins ou plutôt dans le temple de la complaisante Isis [70], la malheureuse Psécas [71], les épaules découvertes, les cheveux épars et la gorge nue, se hâte de la friser : Pourquoi cette boucle trop haute? Aussitôt un nerf de bœuf fait justice de l'attentat commis sur un cheveu. Qu'a fait Psécas? est-ce la faute de cette fille, si ton nez te déplait. Une autre [72], à gauche, peigne, démêle sa chevelure et la roule en anneaux. Au conseil préside une vieille émérite, qui de l'aiguille est passée à la quenouille. Elle opine la première, puis les subalternes à leur tour, chacune selon leur âge et leurs talens; on dirait qu'il s'agit de la vie ou de l'honneur : tant elle a à cœur de paraître belle! Elle bâtit sa chevelure de tant d'étages, elle l'exhausse de tant d'orbites enchâssés, que, vue de face, on la prendrait pour Andromaque; par derrière, elle décroît, ce n'est plus la même femme. Que sera-ce [73], si la nature ne lui a départi qu'une petite taille, si elle ne se montre pas sans co-

Digitized by Google

Post minor est, credas aliam. Cedo, si breve parvi
Sortita est lateris spatium, breviorque videtur
Virgine Pygmæa, nullis adjuta cothurnis,
Et levis erecta consurgit ad oscula planta?
  Nulla viri cura interea, nec mentio fiet
Damnorum; vivit tanquam vicina marito,
Hoc solo propior, quod amicos conjugis odit,
Et servos, gravis est rationibus. Ecce furentis
Bellonæ, matrisque deum chorus intrat, et ingens
Semivir, obsceno facies reverenda minori,
Mollia qui rupta secuit genitalia testa
Jampridem, cui rauca cohors, cui tympana cedunt
Plebeia, et Phrygia vestitur bucca tiara:
Grande sonat, metuique jubet septembris et Austri
Adventum, nisi se centum lustraverit ovis,
Et xerampelinas veteres donaverit ipsi,
Ut quidquid subiti et magni discriminis instat,
In tunicas eat, et totum semel expiet annum.
Hibernum fracta glacie descendet in amnem,
Ter matutino Tiberi mergetur, et ipsis
Vorticibus timidum caput abluet: inde Superbi
Totum Regis agrum nuda ac tremebunda cruentis
Erepet genibus. Si candida jusserit Io,
Ibit ad Ægypti finem, calidaque petitas
A Meroe portabit aquas, ut spargat in ædem
Isidis, antiquo quæ proxima surgit ovili:
Credit enim ipsius dominæ se voce moneri.
En animam et mentem, cum qua di nocte loquantur!
Ergo hic præcipuum, summumque meretur honorem,
Qui grege linigero circundatus et grege calvo

Digitized by Google

thurnes plus haute qu'un pygmée; s'il lui faut, d'un pied léger, se dresser pour atteindre un baiser?

Cependant, elle ne s'embarrasse ni du mari, ni des dommages qu'il éprouve : elle vit avec lui sur le pied de voisine, plus intime seulement en ce que elle abhore les amis, déteste les esclaves de ce dernier et pèse sur sa bourse. On entre : c'est le chœur fanatique de Bellone et de la mère des dieux. En tête marche un gigantesque demi-homme, à la face vénérable pour ses obscènes acolytes. Depuis long-temps, avec le tronçon de la pierre il s'est débarrassé de l'organe amolli de sa virilité. La cohorte enrouée des prêtres et leurs tambours plébéiens lui cèdent le pas; il a les tempes ceintes de la tiare phrygienne [74]. D'une voix emphatique : « Tremble, s'écrie-t-il, aux approches de septembre et du vent du midi, si tu n'offres cent œufs en expiation, et si tu ne me remets tes vieilles robes de couleur feuille-morte [75], afin que je détourne sur elles les grands et soudains périls qui te menacent : je t'affranchis pour toute l'année. » Au plus fort de l'hiver, elle ira briser la glace du Tibre, s'y plongera [76] par trois fois le matin, y lavera sa tête dans les gouffres les plus profonds; puis, nue et tremblante, elle se traînera sur ses genoux ensanglantés autour du champ de Tarquin-le-Superbe. Si la blanche Io l'ordonne, elle ira aux extrémités de l'Egypte; elle puisera au sein de l'ardente Méroé [77] et rapportera une eau dont elle arrose le sanctuaire d'Isis, voisin de l'antique bercail de Romulus. Le prêtre, n'en doutez pas, c'est la déesse qui lui a parlé. Voilà cette ame, cette haute intelligence à qui les dieux se révèlent pendant la nuit! Aussi obtient-il les plus grands, les premiers honneurs, ce nouvel Anubis [78], qui court escorté de son troupeau vêtu de lin, à la tête

Digitized by Google

Plangentis populi currit derisor Anubis.
Ille petit veniam, quoties non abstinet uxor
Concubitu, sacris observandisque diebus:
Magnaque debetur violato pœna cadurco,
Et movisse caput visa est argentea serpens.
Illius lacrimæ meditataque murmura præstant
Ut veniam culpæ non abnuat, ansere magno
Scilicet et tenui popano corruptus Osiris.
Quum dedit ille locum, cophino fœnoque relicto,
Arcanam Judæa tremens mendicat in aurem,
Interpres legum Solymarum, et magna sacerdos
Arboris, ac summi fida internuntia cœli.
Implet et illa manum, sed parcius. Ære minuto
Qualiacunque voles Judæi somnia vendunt.
Spondet amatorem tenerum, vel divitis orbi
Testamentum ingens, calidæ pulmone columbæ
Tractato, Armenius vel Commagenus aruspex:
Pectora pullorum rimatur, et exta catelli,
Interdum et pueri: faciet quod deferat ipse,
Chaldæis sed major erit fiducia: quidquid
Dixerit astrologus, credent a fonte relatum
Ammonis, quoniam Delphis oracula cessant,
Et genus humanum damnat caligo futuri.
Præcipuus tamen est horum, qui sæpius exul,
Cujus amicitia conducendaque tabella
Magnus civis obit, et formidatus Othoni.
Inde fides arti, sonuit si dextera ferro,
Lævaque, si longo castrorum in carcere mansit.
Nemo mathematicus genium indemnatus habebit;
Sed qui pene perit, cui vix in Cyclada mitti

Digitized by Google

chauve, riant des lamentations du peuple. Il intercède pour l'épouse qui aux jours de continence, de fêtes solennelles, ne s'est point abstenue de son époux. Cet outrage du lit conjugal mérite un grand châtiment : on a vu le serpent d'argent remuer la tête. Mais, grâce à ses larmes, à ses murmures étudiés, il obtient le pardon de la faute ; c'est qu'Osiris[79] s'est laissé séduire par l'offrande d'une oie grasse et d'un petit gâteau.

Il sort ; arrive une juive qui vient de quitter sa corbeille et son foin. Tremblante, elle mendie avec mystère à son oreille : c'est l'interprète des lois de Solyme, la grande prêtresse du bosquet[80], la fidèle messagère des célestes décrets. Elle aussi, on la paie, mais moins généreusement : les Juifs, à bon marché, vendent autant de visions que vous en voulez. Inspectant le poumon d'une colombe palpitante, un aruspice de Comagène ou d'Arménie lui garantit un tendre amant ou l'immense héritage d'un vieillard sans enfans. On le voit interroger le cœur d'un poulet, les entrailles d'un petit chien, quelquefois même d'un enfant, prêt à consommer[81] le forfait qu'il court dénoncer.

Le Chaldéen lui inspire encore plus de confiance. Il parle ; autant d'oracles émanés d'Ammon. Aussi bien Delphes a cessé de se faire entendre[82], et l'humaine espèce reste condamnée à ne pouvoir dissiper les ténèbres de l'avenir. Pourtant, le plus accrédité[83] de tous est celui qui, souvent exilé, traça d'une main complaisante sur ses tablettes mercenaires la mort d'un grand citoyen[84], du rival redouté d'Othon. De là, la vogue de quiconque s'est vu les bras chargés de fer, a langui dans les prisons du camp prétorien. Nul astrologue, s'il n'a été condamné, ne saurait avoir de génie. L'homme de génie est celui qui a vu de près la mort, qui par grâce spéciale n'a été envoyé

Digitized by Google

Contigit, et parva tandem caruisse Seripho.
Consulit ictericæ lento de funere matris,
Ante tamen de te, Tanaquil tua: quando sororem
Efferat et patruos? an sit victurus adulter
Post ipsam? quid enim majus dare numina possunt?
Hæc tamen ignorat quid sidus triste minetur
Saturni, quo læta Venus se proferat astro,
Qui mensis damno, quæ dentur tempora lucro.
Illius occursus etiam vitare memento,
In cujus manibus, ceu pinguia succina, tritas
Cernis ephemeridas; quæ nullum consulit, et jam
Consulitur; quæ, castra viro patriamque petente
Non ibit pariter, numeris revocata Thrasylli.
Ad primum lapidem vectari quum placet, hora
Sumitur ex libro: si prurit frictus ocelli
Angulus, inspecta genesi, collyria poscit.
Ægra licet jaceat, capienda nulla videtur
Aptior hora cibo, nisi quam dederit Petosiris.
Si mediocris erit, spatium lustrabit utrinque
Metarum, et sortes ducet, frontemque manumque
Præbebit vati, crebrum poppysma roganti.
Divitibus responsa dabit Phryx augur et Indus
Conductus; dabit astrorum mundique peritus,
Atque aliquis senior, qui publica fulgura condit.
Plebeium in circo positum est et in aggere fatum.
Quæ nullis longum ostendit cervicibus aurum,
Consulit ante Phalas delphinorumque columnas,
An saga vendenti nubat caupone relicto.
Hæ tamen et partus subeunt discrimen, et omnes
Nutricis tolerant, fortuna urgente, labores

Digitized by Google

qu'aux Cyclades qui s'est affranchi enfin de l'étroite Sériphe. Ton épouse le consulte sur la mort trop lente de sa mère atteinte de la jaunisse; c'est, toutefois, nouvelle Tanaquil [85], après l'avoir interrogé sur toi : quand une sœur, des oncles viendront-ils à mourir? son amant doit-il lui survivre? quelle faveur plus signalée lui peuvent en effet accorder les Dieux?

Elle ignore, du moins, ce que présage de sinistre l'astre de Saturne, en quelle conjonction Vénus est favorable, quels sont les mois heureux ou malheureux. Souviens-toi de fuir jusqu'à la rencontre de cette autre à qui tu vois dans les mains des éphémérides [86] plus luisantes que l'ambre, qui ne consulte personne et que l'on consulte déjà, qui refuse de suivre un époux partant pour l'armée, rentrant même dans ses foyers [87], si les nombres de Thrasylle [88] s'y oppose. Lui plait-il de se faire porter au premier mille; son livre fixe l'instant du départ. Un coin de l'œil qu'elle a frotté, lui démange? point de remède qu'elle n'ait feuilleté son grimoire. Malade au lit, elle ne prend de nourriture qu'aux heures indiquées dans son Pétosiris [89]. Pauvre, elle circulera autour du cirque, abordera le devin, lui présentera la main, le front, intrépide [90], s'il l'ordonne, à balbutier toutes ses formules. Riche, elle appellera à grands frais un augure du fond de l'Inde et de la Phrygie; elle consultera quelque astronome consommé, ou ces vieillards chargés de purifier les lieux publics frappés de la foudre [91]. Le cirque, le rempart, voilà où s'agitent les destinées populaires. C'est là, auprès des tours de bois [92] et des colonnes terminées en dauphins, que la plébéienne qui n'a jamais étalé l'or sur son cou, s'enquiert si elle ne doit pas épouser le fripier, après avoir répudié le cabaretier.

Celles-ci, du moins, se résignent aux périls de l'enfantement et aux pénibles fonctions de nourrices; la pauvreté les y contraint. Mais, sur la couche dorée, à

Digitized by Google

Sed jacet anrato vix nulla puerpera lecto :
Tantum artes hujus, tantum medicamina possunt,
Quæ steriles facit, atque homines in ventre necandos
Conducit ! Gaude, infelix, atque ipse bibendum
Porrige quidquid erit : nam si distendere vellet
Et vexare uterum pueris salientibus, esses
Æthiopis fortasse pater : mox decolor heres
Impleret tabulas, nunquam tibi mane videndus.

Transeo suppositos, et gaudia votaque sæpe
Ad spurcos decepta lacus, atque inde petitos
Pontifices Salios, Scaurorum nomina falso
Corpore laturos. Stat fortuna improba noctu,
Arridens nudis infantibus ; hos fovet ulnis,
Involvitque sinu : domibus tunc porrigit altis,
Secretumque sibi mimum parat : hos amat, his se
Ingerit, utque suos ridens producit alumnos.
Hic magicos affert cantus, hic Thessala vendit
Philtra, quibus valeant mentem vexare mariti,
Et solea pulsare nates. Quod desipis, inde est ;
Inde animi caligo, et magna ablivio rerum
Quas modo gessisti. Tamen hoc tolerabile, si non
Et furere incipias, ut avunculus ille Neronis,
Cui totam tremuli frontem Cæsonia pulli
Infudit. Quæ non faciet quod principis uxor ?
Ardebant cuncta, et fracta compage ruebant,
Non aliter, quam si fecisset Juno maritum
Insanum. Minus ergo nocens erit Agrippinæ
Boletus, siquidem unius præcordia pressit
Ille senis, tremulumque caput descendere jussit

Digitized by Google

peine quelques unes subissent les ennuis de la maternité : tant sont puissans l'art et les breuvages de cette mercenaire qui fait métier de rendre stérile un sein fécond, de frapper de mort l'homme aux flancs qui le conçurent ! Félicite-toi, malheureux, quel que soit le breuvage, présente le toi-même ; car s'il lui prenait envie de sentir en ses flancs élargis les fruits tressaillans de sa fécondité, tu serais père peut-être d'un Ethiopien. Bientôt, cet héritier d'une autre couleur, il te faudrait l'inscrire sur ton testament, condamné à le fuir tous les matins.

Je passe les enfans supposés, la joie et les vœux des maris souvent frustrés près de l'infâme Vélabre [93]. Recueillis sur ses bords, ils vont, pontifes Saliens [94], se parer du nom usurpé des Scaurus. La maligne Fortune veille la nuit sur ces enfans délaissés ; elle leur tend les bras, les réchauffe dans son sein et les introduit aux palais des grands, mystérieux acteurs réservés pour son théâtre. Elle leur prodigue son amour, son affection ; et ces chers nourrissons, elle les porte en riant au faîte des grandeurs.

L'un leur vend des recettes magiques, l'autre des philtres de Thessalie, destinés à troubler la tête d'un époux, à le livrer aux outrages de la pantoufle : de là ces atteintes de folie ; de là, cette confusion de ton esprit et ce profond oubli de tes actions les plus récentes. Passe encore si ton délire ne va pas jusqu'à la fureur, tel que cet oncle de Néron [95] à qui Césonia fit avaler tout entier l'hippomanès dissous d'un jeune poulain. Quelle femme ne fera ce qu'a fait l'épouse de César ? L'univers en combustion s'écroule et s'abime de toute part, comme si Junon eût bouleversé la tête de son sublime époux. Moins funeste, sans doute, fut le champignon d'Agrippine, puisqu'il ne fit que précipiter au ciel [96] un vieillard imbécile, à la tête tremblante, aux lèvres abreuvées d'une éternelle salive. Mais cette

Digitized by Google

In cœlum, et longam manantia labra salivam.
Hæc poscit ferrum atque ignes; hæc potio torquet,
Hæc lacerat mistos equitum cum sanguine patres:
Tanti partus equæ! tanti una venefica constat!
Oderunt natos de pellice: nemo repugnet,
Nemo vetet; jam jam privignum occidere fas est.
Vos ego, pupilli, moneo, quibus amplior est res,
Custodite animas, et nulli credite mensæ:
Livida materno fervent adipata veneno.
Mordeat ante aliquis quidquid porrexerit illa
Quæ peperit; timidus prægustet pocula pappas.
Fingimus hæc, altum Satira sumente cothurnum,
Scilicet, et, finem egressi legemque priorum,
Grande Sophocleo carmen bacchamur hiatu,
Montibus ignotum Rutulis cœloque Latino.
Nos utinam vani! sed clamat Pontia: Feci,
Confiteor, puerisque meis aconita paravi,
Quæ deprensa patent: facinus tamen ipsa peregi.
Tune duos una, sævissima vipera, cœna?
Tune duos? Septem, si septem forte fuissent.
Credamus tragicis quidquid de Colchide torva
Dicitur et Procne. Nil contra conor, et illæ
Grandia monstra suis audebant temporibus; sed
Non propter nummos. Minor admiratio summis
Debetur monstris, quoties facit ira nocentem
Hunc sexum: rabie jecur incendente feruntur
Præcipites; ut saxa jugis abrupta, quibus mons
Subtrahitur, clivoque latus pendente recedit.
Illam ego non tulerim, quæ computat, et scelus ingens
Sana facit. Spectant subeuntem fata mariti

Digitized by Google

épouvantable potion appelle le fer, le feu, les supplices; chevaliers, sénateurs, elle livre tout aux bourréaux. Que de maux produits par l'hippomanès, par une seule empoisonneuse !

Elles abhorrent les enfans d'une concubine. Qu'on se garde d'y contredire, de le trouver manvais : déjà ce n'est plus un crime de tuer un beau-fils. Riches pupilles, veillez sur vos jours; défiez-vous des tables où l'on vous fait asseoir : les mets livides y décèlent le poison d'une mère. Qu'un autre goûte auparavant tout ce que vous présente celle qui vous donna le jour; laissez votre gouverneur faire en tremblant l'essai de votre coupe.

J'invente peut-être, et, chaussant le cothurne, sans respect pour les lois prescrites par mes devanciers, je viens, Sophocle nouveau, hurler sur la scène d'épouvantables fictions, inconnues aux montagnes des Rutules et au ciel du Latium. Plût aux dieux ! mais Pontia s'écrie : Je l'ai fait, je l'avoue; moi-même je préparai le poison; on me surprit, et j'achevai. — Quoi ! tes deux enfans, exécrable vipère, tes deux enfans à la fois? — Sept, si j'eusse été mère de sept. Croyons tout ce que les tragiques nous disent de l'affreuse Médée et de Procné; je n'oppose plus rien. Encore leurs forfaits, tout monstrueux qu'ils sont, ne furent point inspirés par l'intérêt. On est, dans ce sexe, moins révolté de l'énormité d'un crime, quand la passion le commande. Une femme en fureur, c'est un rocher qui, détaché tout à coup de la masse et resté sans appui, fond et s'engloutit dans l'abîme. Mais combien j'abhorre davantage celle qui suppute le produit d'un grand crime et l'exécute de sang-froid ! Elles contemplent le dévoûment d'Alceste mourant pour son époux, et, dans l'occasion, elles sacrifieront leur mari pour sauver le petit chien favori. Partout tu

Digitized by Google

Alcestim ; et, similis si permutatio detur,
Morte viri cupiant animam servare catellæ.
Occurrent multæ tibi Belides : atque Eriphylæ
Mane Clytæmnestram nullus non vicus habebit.
Hoc tantum refert, quod Tyndaris illa bipennem
Insulsam et fatuam læva dextraque tenebat;
At nunc res agitur tenui pulmone rubetæ :
Sed tamen et ferro, si prægustavit Atrides
Pontica ter victi cautus medicamina regis.

Digitized by Google

rencontreras des Danaïdes et des Eriphyles. Demain, au lever du jour, chaque quartier aura sa Clytemnestre. La seule différence, c'est que la fille de Tyndare, furieuse, éperdue, brandissait la hache des deux mains : de nos jours, l'affaire se termine sourdement avec le poumon d'une grenouille. Mais le fer est là, si le prudent Agamemnon s'est prémuni [97] d'antidote, comme ce roi de Pont vaincu dans trois batailles [98].

Digitized by Google

NOTES

SUR LA SATIRE VI.

ARGUMENT. Le poète retrace en commençant la première enfance du monde : heureux temps où l'homme, livré à ses rustiques travaux, ne songeait point à enfreindre le respect dû à la couche nuptiale ! Mais la Pudicité, ajoute-t-il, se retira bientôt au céleste séjour, avec la Justice sa compagne, et les deux sœurs s'enfuirent en même temps. Il s'étonne, au milieu de ce débordement de tous les vices, de voir son ami épouser; de là, la peinture énergique d'une inconcevable dépravation qu'il reproche aux femmes : orgueil, tyrannie, prodigalité, débauche affreuse, manie de plaider, de lutter, de bégayer du grec à tout propos. Vient ensuite le portrait de la musicienne, celui de la nouvelliste, de la cruelle, de la précieuse, de la savante, de la superstitieuse, de l'empoisonneuse.

[1] *Je crois que la Pudicité.* Vers 1. La chasteté avait, sous le nom de Pudicité, un culte particulier à Rome, ainsi qu'on le voit au vers 308 de cette même satire : *Maura pudicitiæ veterem quum præterit aram.* Ce culte était-il le même que celui qu'on rendait à la Pudeur, c'est-à-dire, était-ce une même divinité sous les deux noms? Virgile, au vers 27 du livre IV, dit :

Ante, Pudor, quam te violo aut tua jura resolvo.

Au sujet de ce culte rendu à la Pudicité, on trouve

Digitized by Google

dans Pausanias, *in Lac.*, que « Icarius père de Pénélope, ne pouvant se résoudre à se séparer de sa fille, conjura Ulysse de fixer sa demeure à Sparte, mais inutilement : Ulysse partit avec sa femme. Icarius monta aussitôt sur son char, et fit si grande diligence qu'il atteignit sa fille. Là, il réitéra ses instances auprès de son épouse. Ulysse laissa le choix à Pénélope de retourner avec son père ou de le suivre à Ithaque. Elle ne répondit rien ; mais baissant les yeux, elle se couvrit de son voile. Icarius n'insista plus, la laissa partir et fit élever en cet endroit un autel à la Pudeur. Ajoutons qu'il y avait la Pudicité ou Pudeur patricienne et la Pudicité plébéienne.

Sur le mot *credo*, M. Dusaulx fait la remarque qu'il signifie dans les bons auteurs une chose incertaine que l'on craint ou que l'on désire ; il cite pour exemple ce vers de l'Énéide livre IV, vers 12 :

Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.

L'exemple ne me semble pas heureusement choisi. Didon (c'est-elle qui parle) loin de concevoir le moindre doute, affirme, au contraire, avec l'accent de la conviction ce que lui suggère ici son cœur ; aussi insiste-t-elle, *equidem*, *nec vana fides*, etc.

[2] *Telle que toi, Cynthie, et toi.* Vers 7. Cynthie, maîtresse de Properce, Lesbie, maîtresse de Catulle, vivaient l'une et l'autre du temps d'Auguste. Voici le passage auquel il est fait allusion ici :

Lugete, o Veneres Cupidinesque,
Et quantum est hominum venustiorum !
Passer mortuus est meæ puellæ,
Passer, deliciæ meæ puellæ,
Quem plus illa oculis suis amabat.
Nam mellitus erat, suamque norat
Ipsam tam bene quam puella matrem.
Nec se se a gremio illius movebat ;

Digitized by Google

Sed circumsiliens modo huc, modo illuc,
Ad solam dominam usque pipilabat.
Qui nunc it per iter tenebricosum,
Illinc unde negant redire quemquam.
At vobis male sit, malæ tenebræ
Orci, quæ omnia bella devoratis!
Tam bellum mihi passerem abstulistis!
O factum male! O miselle passer!
Tua nunc opera, meæ puellæ
Flendo turgiduli rubent ocelli.

[3] *Une tête vénérable*. Vers 17. Le latin dit *alterius*, *d'un autre* : il faut l'entendre d'un objet cher, tel que d'un père, d'un fils. Virgile, au vers 347 du livre IV de l'Enéide, dit de même :

Testor utrumque caput.

Id est, patris et nati. Ce serment était pour les humains ce que le Styx était pour les dieux, la garantie la plus sûre de ce qu'ils avançaient.

[4] *Astræa*. Vers 19. Astrée, fille de Jupiter et de Thémis, disent les poètes, habita sur la terre tant que dura l'âge d'or. Mais les crimes des hommes l'ayant réduite à fuir, elle se retira dans le ciel et se plaça dans cette portion du zodiaque, appelée le *signe de la Vierge*, entre le Lion et la Balance.

[5] *Des accords, un contrat*. Vers 25. On dit *pactum conventum*, et mieux au pluriel *pacta conventa*, pour indiquer tout objet d'une convention écrite, et sur lequel on est tombé d'accord : Ovide a dit *pacta conjux*, *femme accordée en mariage*. Mais ne peut-on pas sans se méprendre, ainsi que l'affirme M. Dusaulx, croire que *conventum tamen et pactum* ne sont pas uniquement pour *pacta conventa? Conventum* exprime le *concours* des parties qui sont appelées par la loi à valider l'*acte*, *pactum*. Voyez Justinien au titre X des

Digitized by Google

Institutes : *Justas autem nuptias inter se cives Romani contrahunt, qui secundum præcepta legum coeunt ...dum tamen, si filii familias sint, et consensum habeant parentum quorum in potestate sunt.*

[6] *N'aimes-tu pas mieux...?* Vers 34. Est-il besoin d'avertir que ce conseil ironique est un violent sarcasme dirigé contre Postumus? nous aimons à le penser du moins.

[7] *La loi Julia.* Vers 38. Voici la liste, par ordre de dates, des lois connues sous cette dénomination : *Lex Julia de civitate sociorum, anno urb.* 664. *Lex Julia repetundarum, an. urb.* 695. *Lex Julia judiciaria et lex Julia de ære alieno, an. urb.* 708. *Lex Julia et Titia de tutoribus in provinciis a præsidibus dandis, an urb.* 723. *Lex Julia judiciaria, an. urb.* 729. *Lex Julia de adulteriis, an. urb.* 737. *Lex Julia de maritandis ordinibus, rogata primum, non perlata, an. urb.* 737. *Lex Julia de ambitu. Lex Julia majestatis de vi publica; de vi privatâ; de peculatu; de sacrilegis et de residuis, an. urb.* 746. *Lex Julia de maritandis ordinibus perlata, an. urb.* 757. *Lex Julia de vicesima hæreditatum, an. urb.* 759. *Lex Julia de annona, an. urb.* 759. *Lex Papia Poppæa qua et lex Julia de maritandis ordinibus denuo firmata et pars caducaria addita, unde nomen legis Juliæ et Papiæ Poppææ, an. urb.* 762. C'est de cette dernière qu'il est ici fait mention : elle avait pour but d'accroître une population décimée par les guerres civiles et les séditions.

[8] *Séductions du marché.* Vers 40. Juvénal, au vers 20 de la satire IV, nous fait connaître cet usage d'envoyer quelque belle pièce de gibier ou de poisson, afin de se mettre dans les bonnes grâces d'une matrone puissante, et des veufs sans enfans. C'était une manière de captation d'héritage.

[9] *Latinus.* Vers 44. C'est le nom d'un mime qui

Digitized by Google

dans quelque farce simulait les terreurs d'un adultère surpris par un époux.

[10] *Mars et Jupiter*. Vers 59. La Mythologie ne tarit point sur les larcins amoureux de ces deux divinités.

[11] *Bathyllus*. Vers 63. Fameux pantomime, affranchi de Mécène et originaire d'Egypte. Il fut avec un certain Pylade le créateur de ce genre de spectacle, qui consiste dans la représentation d'une action par les gestes et les mouvemens du corps, sans l'emploi de la parole.

[12] *Sur un mouvement vif*. Vers 65. Je n'ai pas cru qu'il fût absolument nécessaire de changer la leçon commune, en déplaçant les deux point pour les reporter après *miserabile*. *Attendere subitum*, *être frappé d'un mouvement vif*, *longum miserabile*, *langoureusement prolongé*, n'a rien d'extraordinaire ni pour le sens ni pour la construction grammaticale. Thymèle est ici une jeune fille, élevée, loin du séjour de la ville, dans la simplicité des mœurs, et qui apporte au théâtre toute son innocence. Elle est frappée de ces mouvemens du pantomime, qui lui révèlent le secret des passions, première atteinte que reçoit sa vertu.

[13] *Durant le long intervalle*. Vers 69. L'intervalle était de cinq mois. On sait que les jeux Mégalésiens furent institués à l'occasion de la statue de Cybèle qui fut transportée de Pessinunte à Rome, l'an 550. Durant ces fêtes, les poètes faisaient représenter leurs pièces de théâtre.

[14] *Subligar Acci*. Vers 70. C'était une sorte de ceinture qui servait à couvrir les parties sexuelles. L'Exode, dont nous avont parlé au vers 175 de la sat. III, était une farce licencieuse qu'on représentait le plus souvent à la suite d'une Atellane, quelquefois dans les entractes. Le rôle du comédien est ici celui d'Autonoé. Voyez, pour de plus amples détails, les

Digitized by Google

mémoires de l'Académie des Inscriptions, tom. 1, p. 214. Ce qu'on appelait du nom d'Atellanes, était un genre de tragédies mêlées de plaisant et de sérieux. La licence s'y introduisit au point qu'elles furent interdites par ordre du Sénat. Elles reprirent faveur sous le règne des Empereurs. Ce nom leur vint d'Atella, ville de la Campanie, dont les habitans, suivant l'expression du Novitius, étaient fort *gnoguenards* : peut-être le genre y avait-il pris naissance.

[15] *La boucle d'un comédien.* Vers 73. La boucle dont il est fait mention, avait pour objet de conserver aux jeunes gens la santé, aux gladiateurs la force, aux acteurs la voix, en les empêchant d'avoir aucun commerce avec les femmes : c'est ce qu'on nommait l'*infibulation.*

[16] *Mirmillon Euryalus.* Vers 81. Nous avons vu, vers 143 de la sat. II, quelques traits relatifs au combat du Rétiaire et du Mirmillon : Le Mirmillon, avons-nous dit, portait sur son casque la figure d'un poisson, et le Rétiaire était armé d'un filet. On trouve ce mot assez fréquemment employé pour toute sorte de gladiateurs. Il est ici, en outre, une expression de mépris, de même qu'on le voit employé dans cet endroit de Florus : « Totis imperii viribus contra Mirmillonem consurgitur. » Ce Mirmillon dont il parle, est Spartacus.

[17] *De Lagus.* Vers 83. Lagus, simple soldat de l'armée d'Alexandre, fut père de Ptolémée qui régna dans Alexandrie. Juvénal appelle cette ville *famosa*, sans doute, à cause de ses voluptés. *Canope*, autre ville plus dépravée encore, n'était éloignée de cette dernière que de cent vingt stades ; elle était située vers l'une des embouchures du Nil. Ce n'est plus, sous le nom d'Abukir, qu'une simple chateau. Virgile a dit : *Gens fortunata Canopi.*

[18] *Les jeux du cirque et Pâris.* Vers 87. L'histoire

Digitized by Google

fait mention de deux Pâris. L'un, célèbre pantomime et délateur d'Agrippine, était affranchi de Domitia, tante de Néron : ce prince ayant voulu qu'il lui apprît à danser, il le fit mourir parce qu'il ne put y réussir. Voyez Suét., *in Neron.*, § 54. L'autre, originaire d'Egypte, éprouva le même sort de la part de Domitien. Voyez Dion Cassius. Il est très probablement ici question du dernier, comme plus rapproché de l'époque où notre poète composa ses satires.

[19] *Radere guttur.* Vers 105. Jusqu'à l'âge de quarante ans, on ne se rasait point la barbe, on faisait seulement usage des ciseaux. Passé cet âge, on avait recours au rasoir ; de là, la différence entre *tondere* et *radere* barbam. La première expression indique la jeunesse, la seconde l'âge mur. Ainsi Sergius avait au moins quarante ans.

[20] *Véienton.* Vers 113. L'époux même d'Hippia. Il est fait mention dans la satire IV de ce même Véienton, nommé Fabricius Véienton, l'une des créatures de Domitien.

[21] *Avec une confidente.* Vers 119. Cette confidente était elle-même une des prostituées les plus signalées de ce temps-là. Pline, au livre VII, dit que, plus dépravée encore que Messaline, *eam die ac nocte superavit quinto et vicesimo concubitu.*

[22] *Veteri centone.* Vers 121. Petrone, Satiricon : *centonem anus urbana rejecit.* On appelait de ce nom tout vêtement, couverture ou tapisserie formée de pièces rapportées, c'est-à-dire, de débris d'autres vêtemens. On appelle encore *centones*, *centons*, des pièces de vers composées de morceaux tirés soit du même auteur, soit de plusieurs auteurs. On a fait des centons d'Homère, de Virgile, etc. Il se prend pareillement pour des *contes*, des *sornettes*.

[23] *Atque suam.* Vers 122. Chaque cellule portait pour inscription le nom vrai ou supposé de la cour-

Digitized by Google

tisane qui l'occupait : Messaline y était en possession de la sienne.

[24] *Puellas*. Vers 127. *Vierges* par dérision. Nous avons vu, vers 35 de la satire IV : *Puellæ Pierides, prosit mihi vos dixisse puellas* ; et dans la satire II, vers 59 : *Dederit vivus cur multa puellæ*, en parlant d'une épouse, c'est-à-dire, *pourquoi, de son vivant, il combla de présens son épouse restée vierge.*

[25] *L'oreiller de l'empereur*. Vers 131. Tacite, au chap. 26 du livre XI des Annales, parlant des désordres de Messaline, s'exprime en ces termes : Jam Messalina, facilitate adulterorum in fastidium versa, ad incognitas libidines profluebat.

Voici, sinon la traduction, du moins une imitation de ce tableau en beaux vers français, qui méritent de trouver place ici ; ils sont de Thomas :

Quand de Claude assoupi la nuit ferme les yeux,
D'un obscur vêtement sa femme enveloppée,
Seule avec une esclave et dans l'ombre échappée,
Préfère à ce palais tout plein de ses aïeux,
Des plus viles Phrynés le repaire odieux.
Pour y mieux avilir le sang qu'elle profane,
Elle emprunte à dessein un nom de courtisane :
Son nom est Lycisca. Ces exécrables murs,
La lampe suspendue à leurs dômes obscurs,
Des plus affreux plaisirs la trace encor récente,
Rien ne peut réprimer l'ardeur qui la tourmente :
Un lit dur et grossier charme plus ses regards,
Que l'oreiller de pourpre où dorment les Césars.
Tous ceux que dans cet antre appelle la nuit sombre,
Son regard les invite, et n'en craint pas le nombre.
Son sein nu, haletant, qu'attache un réseau d'or,
Les défie, et triomphe, et les défie encor.
C'est là que dévouée à d'infâmes caresses,

Digitized by Google

Des muletiers de Rome épuisant les tendresses,
Noble Britannicus, sur un lit effronté,
Elle étale à leurs yeux les flancs qui t'ont porté !
L'aurore enfin paraît, et sa main adultère
Des faveurs de la nuit réclame le salaire.
Elle quitte à regret ces immondes parvis :
Ses sens sont fatigués, mais non pas assouvis.
Elle rentre au palais, hideuse, échevelée :
Elle rentre; et l'odeur autour d'elle exhalée
Va, sous le dais sacré du lit des empereurs,
Révéler de sa nuit les lubriques fureurs....

[26] *Hippomanes*. Vers 133. En grec ἱππομανές, certaine liqueur virulente qui excitait les feux de l'amour. D'autres disent un morceau de chair noire qui s'engendre quelquefois au front d'un poulain nouveau né, et que les anciens regardaient comme la matière d'un philtre puissant. Pline et Aristote disent tantôt que c'est une liqueur, tantôt que c'est une caroncule. D'après Théophraste, c'est une composition des Arabes : d'après Hésiode et Théocrite, c'est une plante qui fait entrer les chevaux en fureur; suivant d'autres encore, c'est une liqueur qui coule des parties naturelles d'une jument en chaleur. Voyez Buffon, tome IV, page 214 et suivantes, édit. in-4°.

[27] *Canusium*. Vers 150. Ville de la Pouille, aujourd'hui *Canosa*. Elle était renommée pour l'excellence de ses troupeaux, comme Falerne pour ses vignobles.

[28] *Le marchand Jason*. Vers 153. Nom supposé, par allusion, sans doute, au chef des Argonautes.

[29] *Vases murrhins*. Vers 156. On n'a que des conjectures sur ces vases murrhins. *Oriens murrhina mittit*, dit Pline au chap. 2 du livre XXXVII. Le prix de ces vases était exorbitant; Néron en acheta un trois cents talents.

[30] *Son incestueuse sœur*. Vers 155. Bérénice fut

Digitized by Google

soupçonnée d'avoir entretenu un commerce incestueux avec son frère Agrippa, dernier roi de la Judée.

[51] *Vieillir les pourceaux*. Vers 160. On sait que la loi de Moïse défendait aux Israëlites de se nourrir de la viande de porc.

[52] *Emporte, de grâce*. Vers 170. Boileau, au vers 471 et suivans de la satire X, a imité cet endroit :

Si quelqu'objet pareil chez moi, deçà les monts,
Pour m'épouser entrait avec tous ses grands noms,
Le sourcil rehaussé d'orgueilleuses chimères,
Je lui dirais bientôt : je connais tous vos pères....

[53] *Ipsamque parentem*. Vers 175. Quelques uns lisent *ipsumque parentem*. Ovide, au vers 302 du livre VI, dit en parlant de Niobé :

Exanimes inter natos, natasque, virumque,
Diriguitque malis....

Elle périt elle-même, comme on le voit, de douleur, et fut changée en rochers. Amphion, suivant Ovide encore, se tua de désespoir :

Nam pater Amphion, ferro per pectus adacto,
Finierat moriens pariter cum luce dolorem.

Hygin le fait mourir plus tard, lorsqu'il voulut, dit-il, forcer le temple de Delphes, *quum templum Apollinis exgnare vellet*.

[54] *Une laie blanche*. Vers 177. Allusion à cet endroit de l'Enéide, livre III, vers 391 :

Triginta capitum fetus enixa jacebit,
Alba, solo recubans, albi circum ubera nati.

[55] *Subsidant pennæ*. Vers 198. Métaphore empruntée des oiseaux dont les plumes se dressent lorsqu'ils conçoivent quelques désirs, et s'abattent quand leur ardeur se ralentit.

Digitized by Google

[36] *A l'effigie du prince.* Vers 205. L'usage était de donner, le jour des noces, des pièces d'or ou d'argent à la nouvelle épouse. Le mari, suivant un cérémonial usité, les lui offrait dans un riche bassin ; c'étaient le plus souvent des médailles, comme on le voit ici, frappées à l'effigie du prince régnant, avec mention de ses triomphes.

[37] *Un esclave est-il donc un homme ?* Vers 222. Cette expression, qui nous semble le comble de l'exagération, pouvait ne pas paraître telle aux yeux d'une Romaine, alors que la loi elle-même n'attribuait point à l'esclave ce titre d'homme : elle le rangeait parmi les choses. Et peut-être le mari, au su et au vu de sa femme, l'avait-il plus d'une fois traité comme tel, lui qui invoquait en sa faveur ce même titre qu'il ne lui reconnaissait pas toujours. Voilà ce qui explique ce sarcasme violent, ce cri échappé à l'orgueil d'une femme, révoltée d'avoir rien de commun avec un esclave.

[38] *Huit époux.* Vers 230. Sénèque, au chap. 16 du livre III *de Beneficiis*, se plaint de ce qu'au lieu de dater des consulats, les femmes dataient des différens maris qu'elles s'étaient donnés dans leur capricieuse inconstance.

[39] *Corpore sano.* Vers 235. On pourrait se demander si c'est la mère qui feint d'être malade, afin d'avoir sa fille près d'elle en lui ménageant ainsi une entrevue avec son amant, ou si c'est la fille, pour mieux abuser son époux, pendant que sa mère fait l'empressée pour la soigner. Après un examen attentif, j'ai dû me ranger à ce dernier sentiment.

[40] *Archigenen.* Vers 236. Archigénès, au rapport de Suidas, exerça la médecine à Rome, et mourut à l'âge de 63 ans : il vivait sous Trajan.

[41] *Endromidas.* Vers 246. *Endromide*, sorte de manteau à l'usage des athlètes ; il était teint en pour-

Digitized by Google

pre, ce qui explique l'épithète de Tyrien qu'il lui donne.

[42] *Jeux Floraux*. Vers 250. Ces jeux institués en l'honneur de Flore, l'an de Rome 516, devinrent par la suite si licencieux, que les courtisanes s'y rendaient toutes nues au son de la trompette, *florali tubâ*.

[43] *Fremitu*. Vers 261. Élan, cri ou frémissement plaintif, et je dirai involontaire de celui qui assène un coup avec vigueur.

[44] *Denso fasciâ libro*. Vers 263. C'était, selon toute apparence, un plastron de liége qui servait à préserver leur sein des atteintes de l'adversaire contre lequel elles soutenaient le combat.

[45] *Scaphium*. Vers 264. Vase de nuit, de forme oblongue, d'où lui vient sa dénomination de *scapha*, *barque*.

[46] *Odit pueros*. Vers 272. Le rapprochement de ces mots avec *ficta pellice* qui suit immédiatement, ne laisse aucun doute sur le sens. Il rappelle le *pusio dormit* du vers 34 de cette même satire. C'est donc à tort, selon moi, que les uns l'ont entendu de ses enfans, d'autres de ses esclaves.

[47] *Rhodes*, *Sybaris*, *Milet* et *Tarente* étaient des villes signalées pour le relâchement de leurs mœurs, d'où ces épithètes : *coronatum*, *petulans*, *madidum*.

[48] *Inguinis et capitis*. Vers 301. *Inguen*, *les parties sexuelles*. L'expression est d'une telle obscénité que je n'ose point en approfondir le sens. En d'autres termes on disait encore : *ore morigerari* en parlant de la femme, et *illudere capiti*, en parlant de l'homme. Pour désigner de semblables turpitudes, Martial se sert des expressions *fellare*, *fellator*, *fellatrix* ; Catule, pour indiquer d'autres turpitudes encore, se sert de *irrumare*, *irrumatio*, *irrumator* (de *ruma*, *mamelle*).

Digitized by Google

[49] *Qui a sorbeat aera sanna* Vers 306. Peut-être est-ce pour la femme ce que Juvénal, au vers 238, dit de l'homme. Du reste, c'est le prélude de la scène qui va se passer entre ces furieuses, une fois rendues sur le théâtre ordinaire de leurs débauches. Et dans quel lieu ce théâtre? en présence de l'autel même de la Pudicité! C'est l'explosion première de désirs tellement exaltés, qu'elles vont bientôt se livrer des assauts réciproques dont frémit la nature et la pudeur. Il s'agit donc de tout autre chose que d'insulter à la déesse par *un rire moqueur*, comme l'ont entendu quelques interprètes.

[50] *Notæ collactea Mauræ.* Vers 307. *Collactea*, *nourrie du même lait*, ou peut-être *qui a sucé de semblables principes. Notæ, sa vieille amie, sa vieille connaissance*; c'est-à-dire, avec qui elle a engagé plus d'une fois de semblables débats. Dois-je ajouter que je n'ai pas cru devoir déplacer ce vers en le rejetant après le suivant? La répétition de Maura ne m'a pas semblé une raison suffisante pour excuser ce changement; cette répétition n'a, du reste, selon moi, rien de bien extraordinaire. D'autre part, il importe que *Pudicitiæ veterem quum præterit aram* ne soit pas trop éloigné de *hic* qui s'y rapporte dans le vers suivant.

[51] *Mænades.* Vers 317. (De μαίνομαι, *être furieux*). Femmes qui célébraient les fêtes de Bacchus, les cheveux épars, et livrées aux transports de la plus violente fureur. Ce mot n'est ici que par application ou similitude. Priape, fils de Bacchus et de Vénus et dieu des jardins, était l'un des quatre principaux dieux de l'impureté. Les trois autres étaient Bacchus, Mercure et Phallus. Les déesses étaient en plus grand nombre: Vénus, Cottyto, Perfica, Prema, Pertunda, Lubentia, Volupia, etc.

[52] *Posita corona.* Vers 320. *Couronne exposée aux regards des prétendans.* Démosthène, Philip. I, dit: ἆθλα τοῦ πολέμου κείμενα ἐν μέσῳ, *récompenses sou-*

Digitized by Google

mises aux yeux des combattans. Nous avons vu de même au vers 91 de la satire I : *posita sed luditur arca.*

[53] *Quæ psaltria.* Vers 337. Allusion à Publius Clodius, qui fut surpris en habit de femme dans la maison de Pompéia, épouse de César. César la répudia. (Voyez Plutarque, vie de César.)

[54] *Deux anti-Catons.* Vers 338. Enorme libelle que César écrivit contre Caton d'Utique. Les Romains se servaient de membrane, qu'ils roulaient ensuite, d'où l'expression, *volvere librum.*

[55] *Simpuvium.* Vers 343. Petit vase avec lequel il sacrifiait aux dieux.

[56] *Mollia oscula.* Vers 366. *Leur menton ne s'ombrageant jamais d'une barbe rude et épaisse, conservant son tendre et moelleux duvet.*

[57] *Bromius.* Vers 378. Bromius était un surnom de Bacchus : on représentait ce dieu jeune et beau, ce qui donne raison de ce passage.

[58] *Nullius fibula durat.* Vers 379. Voyez la remarque correspondante au vers 73 de la satire VI : on y explique ce que c'était que l'infibulation.

[59] *Capitolinam.* Vers 387. Camille institua ces jeux en mémoire de la levée du siége du Capitole. Domitien en institua de nouveaux nommés *agones* (de ἀγών, *combat*) *Capitolini*, dans lesquels non-seulement les lutteurs, les gladiateurs, les conducteurs de char et les autres athlètes s'exerçaient; mais encore où les poètes, les orateurs, les historiens, les musiciens et les acteurs de théâtre venaient disputer les prix proposés à leurs talents divers. Ces nouveaux jeux capitolins étaient célébrés tous les cinq ans : l'empereur lui-même y distribuait les couronnes. Ils devinrent si célèbres qu'au calcul des années par *lustre* on substitua l'usage de compter par *jeux capitolins*, comme les Grecs

Digitized by Google

avaient compté par *olympiade*; mais cet usage ne fut pas de longue durée.

[60] *Varicosus*. Vers 397. Engorgement des veines, ou sorte d'enflure qui vient aux jambes quand on reste trop long-temps debout.

[61] *Diripiatur*. Vers 404. Quelques uns lisent *decipiatur*.

[62] *Laboranti lunæ*. Vers 443. *En travail d'éclipse*, suivant un préjugé populaire.

[63] *Crure tenus*. Vers 446. Les hommes portaient la tunique, ou robe retroussée; les femmes étaient vêtues d'une robe qui descendait jusqu'aux talons, appelée *stola talaris*.

[64] *Sylvain*. Vers 447. C'était le Génie des hommes comme Junon était celui des femmes. Il ne faudrait pas induire de là que les femmes ne fréquentaient point les bains publics, puisque nous avons vu, au vers 418 et suivans, des détails qui confirment le contraire. Ce qu'il est permis de conclure seulement, c'est que les hommes payaient bien moins cher que les femmes, lesquelles étaient reçues à part, dans des pièces particulières, plus ornées, et où elles trouvaient tous les apprêts d'une toilette recherchée. Les hommes ne payaient qu'un quart d'as pour toute rétribution.

[65] *Enthymema*. Vers 450. L'Enthymème est un syllogisme tronqué, comme on le nomme dans l'école, ou syllogisme réduit à deux propositions, par la facilité qu'on a toujours de suppléer la proposition sous-entendue. Le poète l'appelle *curtum*, parce qu'il est plus abrégé, moins long d'un membre que le syllogisme, duquel il dérive. Il le désigne encore par *sermone rotato*, comme plus rapide et plus pressant.

Molière dans *les Femmes savantes*, acte II, scène 7, semble avoir imité ce passage :

> Nos pères sur ce point étaient gens très sensés,
> Qui disaient qu'une femme en sait toujours assez,

Digitized by Google

Quand la capacité de son esprit se hausse
A connaître un pourpoint d'avec un haut de chausse.

Et même pièce, vers 456 :

Le moindre solécisme en parlant vous irrite,
Mais vous en faites, vous, d'étranges en conduite.

[66] *Auribus extensis.* Vers 459. *Pondere scilicet.* Ovide : et quantos oneri est aure tulisse duos !

[67] *Poppæana.* Vers 462. A l'usage de Poppée, seconde femme de Néron, et primitivement sa concubine. Tacite, au chap. 60 du livre XIV des Annales, dit : Exin Poppææ conjungitur. Ea diu pellex et adulteri Neronis, mox mariti potens..... mortem obiit fortuita mariti iracundia, a quo gravida ictu calcis afflicta est.

[68] *Foliata.* Vers 465. *Foliatum*, dit Pline, livre XIII, chap 1, *constat omphacio*, *balanino*, *junco*, *costo*, *nardo*, *amomo*, *myrrha* et *balsamo*. Ce pouvait bien être tout simplement, comme le mot l'indique, une préparation de feuilles de nard : le plus estimé venait de l'Inde. Dans la suite, l'art s'efforça de l'imiter avec des plantes indigènes. Voyez Pline, liv. XII, chap. 13.

[69] *Jam cognitione peracta.* Vers 485. *Cognitio* est un terme emprunté au barreau et qui signifie l'*instruction d'une affaire.*

[70] *Complaisante Isis.* Vers 490. Il l'appelle *lenæ*, parce que son temple était le rendez-vous ordinaire de la galanterie. Le culte de cette divinité avait été importé de l'Egypte.

[71] *Psecas* (de ψεκάζειν, *arroser, parfumer*), femme chargée du soin de coiffer sa maîtresse, de parfumer et de teindre ses cheveux. Ovide, au vers 172 du livre III, parlant de Diane et de son cortège de nymphes, dit :

Excipiunt laticem Nipheque, Hyaleque, Rhanisque
Et Psecas et Phiale, funduntque capacibus uluis...,

Digitized by Google

[72] *Altera lævum*. Vers 495. Tandis qu'une de ses femmes est occupée à boucler ses cheveux, sur le devant de sa tête, une autre, sur le côté, démêle et roule en natte sa chevelure : c'est du moins l'idée que présente l'expression *extendit comas et volvit in orbem*. Boileau, au vers 502, satire X :

Et qu'une main savante, avec tant d'artifice,
Bâtit de ses cheveux l'élégant édifice.

[73] *Cedo*. Vers 503. *Cedo*, mis pour *quæso*, *rogo*, fait la pénultième brève. Juvénal :

Facti crimen habet, cedo, si conata peregit....

Mis pour *concedo*, il fait au contraire la pénultième longue. Juvénal, vers 438, même satire :

Cedunt grammatici....

Vers 219, satire VII :

Cede, Palæmon....

[74] *Tiara*. Vers 516. La tiare, ainsi que la mitre, était une sorte de coiffure à l'usage des peuples de l'Asie. A la tiare, de même qu'à la mitre, on ajoutait quelquefois des appendices qui couvrant les joues, venaient se rattacher sous le menton. Virgile dit, vers 216, liv. IV de l'Enéide :

Mœonia mentum mitra.... subnixus.

[75] *Xerampelinas*. Vers 519. (De ξηρὸς, *sec*, *flétri*, *fané*, et ἄμπελος, *vigne*) *couleur de feuille de vigne morte*. Inter coccum et muricem medius est color, dit l'ancien Scholiaste.

[76] *Mergetur*. Vers 523. Perse, satire II, vers 15 et 16 :

Hæc sancte ut poscas, Tiberino in gurgite mergis
Mane caput bis terque, et noctem flumine purgas.

Digitized by Google

[77] *Calida a Meroe*. Vers 527. Id est *ardenti*. Je ne crois pas qu'il soit question d'eau chaude, ainsi que l'entendent quelques interprètes. Cette île, au rapport de Diodore de Sicile, livre III, § 6, était le foyer de la plus ardente superstition ; de là cette expression, *pays aux têtes exaltées*. D'autres ont cru, avec plus de vraisemblance peut-être, qu'il était question de l'ardente température de cette île.

[78] *Anubis*. Vers 534. Dieu des Egyptiens, adoré sous la figure d'un homme avec la tête d'un chien. Quelques uns disent que c'était un roi d'Egypte, d'autres un fils d'Osiris, d'autres de Mercure, d'autres Mercure lui-même.

[79] *Corruptus Osiris*. Vers 541. Perse, satire II, vers 44 :

Mercuriumque arcessis fibra....

[80] *Sacerdos arboris*. Vers 545. Nous avons vu, satire III, vers 15 et 16 :

Omnis enim populo mercedem pendere jussa est
Arbor, et ejectis mendicat silva camœnis.

Ailleurs :

Nunc sacri fontis nemus et delubra locantur
Judæis, quorum cophinus fenumque suppellex.

Il s'agit de la forêt d'Aricie, où Numa assignait des rendez-vous à la nymphe Egérie.

[81] *Faciet quod deferat ipse*. Vers 552. Il s'agit, d'après l'ancien Scholiaste, du philosophe Egnatius, dont nous avons parlé satire III, vers 117. Tacite, au chap. 30 du livre XVI des Annales, dit : Vetera hæc : sed recens, discrimini patris filiam connectebat, quod pecuniam Magis dilargita esset. Acciderat sane pietate Serviliæ (id enim nomen puellæ fuit) quæ caritate ergo parentem, simul imprudentia ætatis, non tamen aliud consultaverat quam de incolumitate domus, et

Digitized by Google

an placabilis Nero, an cognitio senatus nihil atrox afferret. Igitur, accita est in senatum, steteruntque diversi... Mox datur testibus locus : et quantum misericordiæ sævitia accusationis permoverat, tantum iræ P. Egnatius testis concivit.

[82] *Delphis oracula cessant.* Vers 555. Ce silence des oracles doit être principalement attribué aux progrès du Christianisme sous les empereurs. Peut-être aussi la philosophie grecque et romaine, en éclairant les esprits, avait-elle fini par triompher de cette superstition.

[83] *Præcipuus horum.* Vers 557. L'astrologue dont il s'agit est Ptolémée. Tacite, Hist., chap. 22 : Nec deerat Ptolemæus jam et sceleris instructor, ad quod facillime ab ejus modi voto transitur.

[84] *Magnus civis.* Vers 559 Galba.

[85] *Tanaquil tua.* Vers 566 Tanaquil, femme de Tarquin l'Ancien, *perita cœlestium prodigiorum*, dit Tite-Live ; elle présagea que son époux régnerait.

[86] *Ephémerides.* Vers 574. (De ἐπί et ἡμέρα). On appelle ainsi des tables où se trouve relaté jour par jour l'état du ciel. Le poète dit *plus luisantes que l'ambre*, parce qu'un livre souvent feuilleté jaunit sous les doigts.

[87] *Patriamque.* Vers 575. *Même sa patrie.* Elle devient moins excusable, sans doute, quand il ne s'agit que de suivre son époux dans ses foyers, où elle n'a aucun danger à courir.

[88] *Thrasyllus.* Vers 576. Célèbre astrologue fort aimé de Tibère, qui le connut dans l'île de Rhodes.

[89] *Petosiris.* Vers 581. Autre astrologue fameux dont Pline fait mention au livre VII.

[90] *Crebrum poppysma roganti.* Vers 584. *Poppysma* (de ποππύζω) exprime un murmure, un bruis-

Digitized by Google

sement des lèvres. Le poète, ce me semble, a voulu nous montrer ainsi la soumission de ces femmes à répéter, sous la dictée du devin, les formules obligées, de même qu'elles se soumettaient à lui exhiber le front et les mains.

[91] *Publica fulgura condit.* Vers 587. Un lieu public sur lequel tombait la foudre était enfermé et consacré par le sacrifice d'une brebis de deux ans, d'où lui venait le nom de *Bidental*. Horace, Art poét. : *Aut triste bidental moverit incestus*. Les aruspices étaient chargés de ce soin.

[92] *Phalas.* Vers 590. Festus donne l'étymologie de ce mot : *Phalæ* ou *falæ dicta ab attitudine a falando seu falado, quod apud Etruscos significat cœlum*. C'étaient des pièces de bois mobiles, arrondies par le sommet en forme de cône, et servant par leur hauteur à indiquer de loin l'emplacement des bornes, *metæ*, que les cochers avaient à doubler : c'était afin de les garantir de méprises ou d'accidens funestes. D'autres pensent que ces pièces servaient uniquement à marquer le nombre de tours que faisaient les chars dans le cirque, par le déplacement d'une de ces *phales* à chaque tour.

[93] *Spurcos lacus.* Vers 603. Il s'agit du lac Vélabre. C'était une espèce de lac servant de réservoir aux immondices de la ville. Il est qualifié ici de *spurcus*, parce qu'on exposait sur ses bords les fruits impurs *spurci* de la débauche : il était situé au pied du mont Avantin.

[94] *Pontifes Saliens.* Vers 604. Les Saliens ou prêtres de Mars ; au temps même de leur institution par Numa, furent choisis dans les familles les plus distinguées. Pour entrer dans leur collège, il fallait appartenir à l'ordre des patriciens ; on y était reçu fort jeune : Marc-Aurèle y fut admis dès l'âge de huit ans.

Digitized by Google

[95] *Oncle de Néron.* Vers 615. Caligula, frère d'Agrippine, mère de Néron.

[96] *Descendere in cœlum.* Vers 622. Claude. Expression satirique, et placée là pour rappeler les honneurs de l'apothéose qu'une basse flatterie décerna à ce prince. Gallion, frère de Sénèque, dit qu'il avait été *tiré au ciel avec un croc*, ainsi qu'on en usait envers les criminels qu'on précipitait ensuite dans le Tibre.

[97] *Prægustavit.* Vers 660. D'autres lisent *prægustabit*, d'autres *prægustaret*; d'autres, enfin, *prægustarit.*

[98] *Vaincu en trois batailles.* Vers 661. Mithridate. Vaincu une première fois par Sylla, ensuite par Lucullus, il le fut une troisième et la nuit par Pompée. Sa fin est trop connue pour qu'il soit nécessaire d'en rien dire.

Digitized by Google

Digitized by Google

SATIRA VII.

LITTERATORUM EGESTAS.

Et spes et ratio studiorum in Cæsare tantum :
Solus enim tristes hac tempestate Camœnas
Respexit, quum jam celebres notique poetæ
Balneolum Gabiis, Romæ conducere furnos
Tentarent; nec fœdum alii, nec turpe putarent
Præcones fieri; quum, desertis Aganippes
Vallibus, esuriens migraret in atria Clio.
Nam, si Pieria quadrans tibi nullus in arca
Ostendatur, ames nomen victumque Macheræ,
Et vendas potius, commissa quod auctio vendit
Stantibus, œnophorum, tripodas, armaria, cistas,
Alcyonem Pacci, Thebas et Terea Fausti.
Hoc satius, quam si dicas sub judice, vidi,
Quod non vidisti. Faciant equites Asiani,
Quanquam et Cappadoces faciant, equitesque Bithyni,
Altera quos nudo traduxit Gallia talo.
Nemo tamen studiis indignum ferre laborem
Cogetur posthac, nectit quicunque canoris
Eloquium vocale modis, laurumque momordit.
Hoc agite, o juvenes! circumspicit et stimulat vos,
Materiamque sibi ducis indulgentia quærit.
Si qua aliunde putas rerum exspectanda tuarum
Præsidia, atque ideo croceæ membrana tabellæ

Digitized by Google

SATIRE VII.

MISÈRE DES GENS DE LETTRES.

Les lettres n'ont plus que César [1] qui les soutienne et les encourage. Lui seul, dans ce siècle ingrat, a daigné sourire aux Muses éplorées, lorsque déjà nos poètes les plus célèbres étaient réduits à affermer des bains à Gabies, des fours à Rome, et que d'autres ne trouvaient rien de honteux ni d'abject dans le métier de crieur; lorsque, désertant les vallons d'Aganippe, Clio elle-même, mourant de faim, mendiait à la porte des grands. Car, si tu ne dois, sous les ombrages du Parnasse, trouver le moindre sesterce, mieux vaut le titre et le trafic de Machéra [2], mieux vaut, comme lui, vendre à l'enchère vases, trépieds, buffets, scrutins, et l'Alcyon de Paccius, et la Thébaïde et le Térée de Faustus, que d'aller dire en présence d'un juge, *j'ai vu*, ce que tu n'as pas vu. Laisse cet indigne métier aux chevaliers d'Asie [3], de Cappadoce, de Bithynie, à ceux que la Galatie envoie nu-pieds en cette ville.

Que dis-je? désormais, on ne verra plus ravalé à des fonctions indignes du noble enthousiasme, le mortel qui sait marier des vers éloquents aux accords de l'harmonie et qui a mordu le laurier [4]. Courage, jeunes nourrissons! le prince vous contemple, il anime votre zèle: sa munificence vous attend. Si tu comptes sur un autre appui, si cet espoir, Thelesinus, te fait grossir tes tablettes, va, cours, jette au feu tes écrits, fais-en

Digitized by Google

Impletur, lignorum aliquid posce ocius, et, quæ
Componis, dona Veneris, Thelesine, marito;
Ant claude, et positos tinea pertunde libellos.
Frange miser calamos, vigilataque prælia dele,
Qui facis in parva sublimia carmina cella,
Ut dignus venias hederis et imagine macra.
Spes nulla ulterior: didicit jam dives avarus
Tantum admirari, tantum laudare disertos,
Ut pueri Junonis avem. Sed defluit ætas
Et pelagi patiens, et cassidis atque ligonis:
Tædia tunc subeunt animos; tunc seque suamque
Terpsichoren odit facunda et nuda senectus.
Accipe nunc artes, ne quid tibi conferat iste
Quem colis, et Musarum et Apollinis æde relicta.
Ipse facit versus, atque uni cedit Homero
Propter mille annos. At, si dulcedine famæ
Succensus recites, Maculonus commodat ædes;
Ac longe ferrata domus servire jubetur,
In qua sollicitas imitatur janua portas.
Scit dare libertos extrema in parte sedentes
Ordinis, et magnas comitum disponere voces.
Nemo dabit regum, quanti subsellia constent,
Et quæ conducto pendent anabathra tigillo,
Quæque reportandis posita est orchestra cathedris.
Nos tamen hoc agimus, tenuique in pulvere sulcos
Ducimus, et littus tenui versamus aratro.
Nam si discedas, laqueo tenet ambitiosi
Consuetudo mali; tenet insanabile multos
Scribendi cacoethes, et ægro in corde senescit.
Sed vatem egregium, cui non sit publica vena,

Digitized by Google

hommage à l'époux de Vénus ; ou laisse-les, enfermés dans un coffre, devenir la pâture des vers. Et toi, brise ta plume, efface ces combats, triste fruit de tes veilles, toi, qui dans un misérable réduit composes des vers sublimes, pour n'obtenir un jour qu'un lierre stérile et de maigres statues. N'attends rien de plus : le riche avare ne sait qu'admirer, exalter le talent, tel qu'un enfant en extase devant l'oiseau de Junon. Cependant les années s'écoulent ; on devient inhabile aux travaux de Neptune, de Mars et de Cérès : le dégoût survient, et le mérite, vieilli dans l'indigence, se maudit lui et les Muses.

Apprends comment ce patron, l'idole qui te fait déserter le temple d'Apollon et les neuf sœurs, sait se dispenser d'être généreux. Lui aussi, il fait des vers : il le cède au seul Homère, mais par déférence pour ses mille ans d'antiquité ! Veux-tu, épris des charmes de la renommée, réciter tes vers, Maculonus te prête sa maison ; tu peux en maître disposer de ce vaste édifice tout bardé de fer, et dont l'abord retrace les barrières d'une citadelle. Vois-le établir ses affranchis au fond de l'auditoire, combiner les voix sonores de ses clients ! Mais de tes riches patrons, nul ne paiera les frais des bancs [5], des gradins et des sièges de l'orchestre qu'il faut remporter aussitôt après la séance. Nous n'en écrivons pas moins [6], traçant sur le sable d'inutiles sillons et labourant un rivage stérile. Essayons-nous de briser nos liens, une funeste habitude, une ambitieuse manie nous retient enlacés : tant de gens sont aujourd'hui possédés de la rage d'écrire, ulcère incurable et qui vieillit dans notre cœur malade !

Mais le grand poète [7], celui qui marche hors des

Digitized by Google

Qui nil expositum soleat deducere, nec qui
Communi feriat carmen triviale moneta;
Hunc qualem nequeo monstrare et sentio tantum,
Anxietate carens animus facit, omnis acerbi
Impatiens, cupidus silvarum, aptusque bibendis
Fontibus Aonidum. Neque enim cantare sub antro
Pierio, thyrsumve potest contingere sana
Paupertas, atque æris inops, quo nocte dieque
Corpus eget. Satur est, quum dicit Horatius: EUOE!
Quis locus ingenio, nisi quum se carmine solo
Vexant, et dominis Cirrhæ Nysæque feruntur
Pectora nostra duas non admittentia curas?
Magnæ mentis opus; nec de lodice paranda
Attonitæ, currus et equos, faciesque deorum
Aspicere, et qualis Rutulum confundat Erinnys.
Nam si Virgilio puer, et tolerabile deesset
Hospitium, caderent omnes a crimibus hydri;
Surda nihil gemeret grave buccina. Poscimus ut sit
Non minor antiquo Rubrenus Lappa cothurno,
Cujus et alveolos et lænam pignerat Atreus.
Non habet infelix Numitor quod mittat amico;
Quintillæ quod donet, habet: nec defuit illi,
Unde emeret multa pascendum carne leonem
Jam domitum: constat leviori bellua sumptu,
Nimirum, et capiunt plus intestina poetæ.
Contentus fama jaceat Lucanus in hortis
Marmoreis; at Serrano tenuique Saleio
Gloria quantalibet, quid erit, si gloria tantum est?
Curritur ad vocem jucundam, et carmen amicæ
Thebaidos, lætam fecit quum Statius urbem,

Digitized by Google

routes frayées, dont le vers, toujours noble, est frappé au coin d'une heureuse originalité, le poète tel que je ne puis le peindre, mais tel que je le sens, ce qui le fait, c'est un esprit libre de soucis, qui ne supporte aucune contrariété, passionné pour les bois, capable encore de s'abreuver aux sources d'Aonie. Non, la pauvreté, avec sa froide raison [8], ne peut faire résonner l'antre Piérien, saisir le thyrse : nuit et jour elle est en proie à des besoins renaissans. Horace a bien dîné, quand il s'écrie : EUOE ! Que devient le génie, si la poésie ne fait notre unique tourment, si Bacchus [9] et le dieu de Cirrha ne transportent seuls notre ame, qui ne souffre aucun partage ? Il faut toute la puissance d'un grand talent, d'un talent affranchi de soins vulgaires, pour se représenter les chars, les coursiers, l'auguste front des dieux, et la furie [10] qui bouleverse le sein du Rutule. Otez à Virgile son esclave et son modeste asile, vous verrez tomber tous les serpens de la tête d'Erinnys, vous n'entendrez plus gémir les sons lugubres de la trompe assourdie [11]. Et l'on exige que Rubrenus s'élève à la hauteur du cothurne antique, lui qui est réduit à hypothéquer sur le succès futur de son Atrée l'acquit d'un manteau et d'un meuble grossier ! L'indigent Numitor n'a rien pour aider un ami malheureux ; il est riche pour payer les faveurs de Quintilla, pour acheter ce lion dompté qu'il faut gorger de viande. Sans doute, une bête féroce s'assouvit à moins de frais, et les entrailles d'un poète ont plus de capacité !

Satisfait de sa renommée, que Lucain repose dans ses jardins embellis de marbre. Mais Seranus, mais l'humble Saleius, que leur importe toute la gloire du monde, si ce n'est que de la gloire ? Stace a promis [12] de réciter sa Thébaïde, il a fixé le jour : aussitôt, la joie se répand dans la ville ; on court entendre cette

Digitized by Google

Promisitque diem, tanta dulcedine captos
Afficit ille animos, tantaque libidine vulgi
Auditur! Sed, quum fregit subsellia versu,
Esurit, intactam Paridi nisi vendat Agaven.
Ille et militiæ multis largitur honorem,
Semestri vatum digitos circumligat auro.
Quod non dant proceres, dabit histrio. Tu Camerinos,
Et Bareas, tu nobilium magna atria curas!
Præfectos Pelopea facit, Philomela tribunos.
Haud tamen invideas vati, quem pulpita pascunt.
Quis tibi Mæcenas? quis nunc erit aut Proculeius,
Aut Fabius? quis Cotta iterum, quis Lentulus alter?
Tunc par ingenio pretium, tunc utile multis
Pallere, et vinum toto nescire decembri.
Vester porro labor fecundior, historiarum
Scriptores; petit hic plus temporis, atque olei plus:
Namque oblita modi millesima pagina surgit
Omnibus, et crescit multa damnosa papyro.
Sic ingens rerum numerus jubet atque operum lex.
Quæ tamen inde seges? terræ quis fructus apertæ?
Quis dabit historico, quantum daret acta legenti?
Sed genus ignavum, quod lecto gaudet et umbra.
Dic igitur quid caussidicis civilia præstent
Officia, et magno comites in fasce libelli?
Ipsi magna sonant, sed tunc, quum creditor audit,
Præcipue; vel si tetigit latus acrior illo,
Qui venit ad dubium grandi cum codice nomen:
Tunc immensa cavi spirant mendacia folles,
Conspuiturque sinus. Veram deprendere messem
Si libet, hinc centum patrimonia caussidicorum,
Parte alia solum russati pone Lacernæ.

Digitized by Google

voix ravissante, ces vers toujours accueillis du public; tant il sait charmer les cœurs, enivrer d'enthousiasme son auditoire! Mais, quand il a excité de bruyantes acclamations, il meurt de faim, s'il ne vend à Pâris les prémices de son Agavé. Voilà l'homme qui dispense jusqu'aux honneurs militaires, qui met au doigt des poètes l'anneau du chevalier[13]! Ce que les grands ne sauraient donner un histrion le donne! Et tu fais ta cour aux Camerinus, aux Bareas! tu rampes dans les antichambres des grands! Pélopée[14] fait les gouverneurs, Philomèle les tribuns. Gardons-nous, toutefois, d'insulter au poète que nourrit son talent. Où sont les Mécènes, les Proculeius, les Fabius? où trouver un second Cotta, un autre Lentulus? Alors les dons égalaient le génie; alors il était utile de pâlir sur un ouvrage et de s'abstenir de vin pendant tout le mois de décembre[15].

Vos travaux, sans doute, historiens, sont mieux récompensés! Ils exigent plus de temps, plus de veilles; car vous enflez tous de mille pages un volume qui, croissant sans mesure, vous ruine en papier. Ainsi le veut l'abondance du sujet et la loi du genre. Pourtant, que vous en revient-il? quel fruit vous rend cette terre défrichée? qui donnera à l'historien autant qu'au greffier? Mais, dira-t-on, c'est une race casanière, qui n'aime que le repos et l'ombre.

Voyons donc ce que rapporte aux avocats la défense des citoyens, et ces liasses énormes de dossiers, leur cortège. Ils font grand bruit, en présence surtout d'un créancier, ou de cet autre qui, plus âpre encore, s'attache à leurs flancs et conteste, un gros registre en main, un titre douteux. C'est alors que leurs poumons, à grands flots, vomissent le mensonge, assaisonné d'une écume dont leur sein est inondé. Veux-tu, au juste, apprécier le fruit de ce métier, mets d'un côté les fortunes réunies de cent avocats, de l'autre celle du cocher Lacerna[16].

Digitized by Google

Consedere duces : surgis tu pallidus Ajax
Dicturus dubia pro libertate, Bubulco
Judice. Rumpe miser tensum jecur, ut tibi lasso
Figantur virides, scalarum gloria, palmæ.
Quod vocis pretium ? siccus petasunculus, et vas
Pelamidum, aut veteres, Afrorum epimenia, bulbi,
Aut vinum Tiberi devectum, quinque lagenæ.
Si quater egisti, si contigit aureus unus,
Inde cadunt partes ex fœdere pragmaticorum.
Æmilio dabitur quantum petet, et melius nos
Egimus ! Hujus enim stat currus aheneus, alti
Quadrijuges in vestibulis, atque ipse feroci
Bellatore sedens curvatum hastile minatur
Eminus, et statua meditatur prælia lusca.
Sic Pedó conturbat, Matho deficit; exitus hic est
Tongilli, magno cum rhinocerote lavari
Qui solet, et vexat lutulenta balnea turba,
Perque forum juvenes longo premit assere Medos,
Empturus pueros, argentum, murrhina, villas :
Spondet enim Tyrio stlataria purpura filo.
Et tamen hoc ipsis est utile : purpura vendit
Caussidicum, vendunt amethystina; convenit illis
Et strepitu, et facie majoris vivere census.
Sed finem impensæ non servat prodiga Roma.

Fidimus eloquio ! Ciceroni nemo ducentos
Nunc dederit nummos, nisi fulserit annulus ingens.
Respicit hoc primum qui litigat, an tibi servi
Octo, decem comites, an post te sella, togati,
Ante pedes. Ideo conducta Paulus agebat

Digitized by Google

Les juges ont pris place[17] : pâle d'inquiétude, tu te lèves, nouvel Ajax, pour défendre, au tribunal de Bubulcus, la liberté douteuse de ton client. Crie, malheureux, brise ta poitrine : une palme verdoyante, glorieux trophée de tes fatigues, va orner l'échelle de ton logis[18]. Quel sera le prix de tant d'efforts ? un chétif jambon desséché, une coque de méchans poissons[19], de vieux ognons dont nous gratifions nos esclaves Africains[20], cinq bouteilles d'un vin arrivé par le Tibre[21]. Quatre plaidoyers te valent-ils une pièce d'or, une part revient de droit au praticien. — Æmilius obtient tout ce qu'il veut et il est moins éloquent ! — Oui, mais il déploie dans son vestibule un char d'airain attelé de quatre coursiers superbes : il figure lui-même sur un cheval de bataille, le front menaçant, le bras ramené et prêt à décocher le trait qui fuit, l'œil oblique et ne respirant que les combats. Voilà ce qui rend Pédon insolvable et Mathon banqueroutier. Un même destin attend ce Tongillus qu'on voit se rendant au bain avec une vaste corne de rhinocéros[22], dont l'escorte crottée le fait maudire de ses voisins : il parcourt le Forum, pressant sur un long brancard de jeunes Mèdes, marchandant esclaves, vaisselle d'argent, vases murrhins, métairies. Au fait, l'éclat fastueux de son manteau lui tient lieu de caution. Ce luxe, après tout, a bien son utilité : la pourpre fait valoir l'orateur, l'améthyste double ses honoraires ; il a profit à mener un train que ne soutient pas son revenu. Mais, dans cette Rome prodigue, la dépense excède toute mesure.

Comptez sur l'éloquence ! Cicéron, de nos jours, n'obtiendrait de personne deux cents sesterces, s'il ne faisait briller à son doigt un immense anneau. Un plaideur observe d'abord si tu as huit porteurs, dix suivans, derrière toi une litière, devant, un cortège de citoyens. Paulus n'oubliait jamais de louer une

Digitized by Google

Sardonyche, atque ideo pluris quam Cossus agebat,
Quam Basilus. Rara in tenui facundia panno.
Quando licet Basilo flentem producere matrem?
Quis bene dicentem Basilum ferat? Accipiat te
Gallia, vel potius nutricula caussidicorum
Africa, si placuit mercedem imponere linguæ.
Declamare doces, o ferrea pectora Vecti!
Quum perimit sævos classis numerosa tyrannos.
Nam quæcunque sedens modo legerat, hæc eadem stans
Proferet, atque eadem cantabit versibus isdem:
Occidit miseros crambe repetita magistros.
Quis color, et quod sit caussæ genus, atque ubi summa
Quæstio, quæ veniant diversæ parte sagittæ,
Nosse velint omnes, mercedem solvere nemo.
Mercedem appellas? quid enim scio? Culpa docentis
Scilicet arguitur, quod læva in parte mamillæ
Nil salit Arcadico juveni, cujus mihi sexta
Quaque die miserum dirus caput Annibal implet,
Quidquid id est, de quo deliberat, an petat urbem
A Cannis, an post nimbos et fulmina cautus
Circumagat madidas a tempestate cohortes.
Quantumvis stipulare, et protinus accipe quod do,
Ut toties illum pater audiat? Hæc alii sex,
Vel plures, uno conclamant ore sophistæ,
Et veras agitant lites, raptore relicto;
Fusa venena silent, malus ingratusque maritus,
Et quæ jam veteres sanant mortaria cæcos.
Ergo sibi dabit ipse rudem, si nostra movebunt
Consilia, et vitæ diversum iter ingredietur,
Ad pugnam qui rhetorica descendit ab umbra,

Digitized by Google

sardoine chaque fois qu'il devait plaider : aussi se faisait-il mieux payer que Cossus et Basilus. L'éloquence ne sympatise guère avec l'humble vêtement du pauvre. Quand Basilus peut-il produire une mère éplorée[23] ? Basilus serait éloquent, qu'on ne le supporterait pas. Va, réfugie-toi dans la Gaule, ou plutôt en Afrique, cette nourrice des avocats, si tu prétends vivre de ton talent.

Tu enseignes à déclamer, Vectius ! tu as donc une poitrine de fer ? Le voilà au milieu de ses nombreux disciples, occupé à foudroyer les cruels tyrans. Ce qu'il vient de lire assis, il faut, debout, qu'il le relise encore, redisant toujours les mêmes choses et dans les mêmes termes : indigeste et fastidieux refrain[24] qui tue le malheureux professeur. Ne faut-il qu'apprendre l'art de traiter, d'embellir une cause, d'en connaître le genre, le vrai but, de prévenir les traits d'un adversaire, tout le monde serait charmé de le savoir ; en est-il un seul qui veuille donner le salaire ? — Le salaire ? eh, qu'ai-je appris ? — Est-ce ma faute, à moi, si rien ne bat au cœur[25] de ce jeune Arcadien ? M'en a-t-il moins périodiquement rompu la tête avec son mortel Annibal, qui délibère, que sais-je ? si de Cannes il doit marcher sur Rome, ou plus prudent, après un orage sillonné de la foudre, replier sur les villes voisines ses cohortes battues de la tempête. Stipule quelle somme tu voudras, je la compte sur-le-champ à son père, s'il se résigne à l'entendre aussi souvent que moi. Tel est le cri unanime de dix, de presque tous les rhéteurs. Aussi, adieu le ravisseur, le poison, l'époux ingrat, les préparations magiques, qui rendent la vue aux vieillards : ils traitent de véritables causes. S'ils veulent m'en croire, ils renonceront de même aux luttes du Forum et embrasseront tout autre profession. Désertant la chaire du rhéteur pour le barreau, encore perdent-ils, à titre

Digitized by Google

Summula ne pereat, qua vilis tessera venit
Frumenti: quippe hæc merces lautissima! Tenta
Chrysogonus quanti doceat, vel Pollio quanti
Lautorum pueros, artem scindens Theodori.
Balnea sexcentis, et pluris porticus, in qua
Gestetur dominus, quoties pluit: anne serenum
Exspectet, spargatque luto jumenta recenti?
Hic potius; namque hic mundæ nitet ungula mulæ.
Parte alia, longis Numidarum fulta columnis,
Surgat et algentem rapiat cœnatio solem.
Quanticunque domus, veniet qui fercula docte
Componat, veniet qui pulmentaria condat.
Hos inter sumptus sestertia Quintiliano,
Ut multum, duo sufficient: res nulla minoris
Constabit patri quam filius. Unde igitur tot
Quintilianus habet saltus? Exempla novorum
Fatorum transi: felix, et pulcher et acer;
Felix, et sapiens et nobilis et generosus,
Appositam nigræ lunam subtexit alutæ:
Felix, orator quoque maximus et jaculator;
Et, si perfrixit, cantat bene. Distat enim quæ
Sidera te excipiant modo primos incipientem
Edere vagitus, et adhuc a matre rubentem.
Si fortuna volet, fies de rhetore consul,
Si volet hæc eadem, fies de consule rhetor.
Ventidius quid enim? quid Tullius? Anne aliud quam
Sidus, et occulti miranda potentia fati?
Servis regna dabunt, captivis fata triumphos.
Felix ille tamen corvo quoque rarior albo.
Pœnituit multos vanæ sterilisque cathedræ,

Digitized by Google

de salaire, le vil prix d'une modique ration[26] de blé, récompense la plus splendide pourtant dont on paye leurs talens. Demande[27] plutôt à Chrysogon, à Pollion, combien leur rapportent les leçons données aux enfans des riches, les soins munitieux qu'ils prennent d'analyser l'art de Théodore. On dépensera six cent mille sesterces à construire des bains, et plus encore[28] pour un portique où le maître puisse se faire traîner quand il pleut. Veux-tu qu'il attende un ciel serein et qu'il laisse ses coursiers se crotter dans la fange nouvelle? Rien de mieux qu'un portique! la corne d'une mule y reste toujours brillante. Ailleurs, il élèvera une salle à manger, soutenue par des colonnes d'un marbre venu de Numidie, ouverte seulement au soleil d'hiver[29]. A ces dépenses de sa maison, il ajoutera la dépense du maître d'hôtel le plus habile, il ajoutera la dépense du cuisinier le plus fameux. Au milieu de tant de profusions, il croira faire un grand sacrifice en donnant deux mille sesterces à Quintilien : rien ne coûte moins à un père que son fils. — Mais, d'où vient que Quintilien possède tant de vastes domaines? — Passons ce moderne exemple des faveurs du destin : Heureux? l'on a et la beauté et le courage; heureux? l'on a et la sagesse et la noblesse et l'élévation des sentimens et le droit d'agrafer la lunule[30] sur la chaussure noire; heureux[31]? l'on est et grand orateur et grand logicien; enroué même, l'on chante à merveille. Tu le vois, il importe beaucoup sous quel signe l'on vienne au monde, l'on pousse les premiers cris, encore teint du sang de sa mère. S'il plait à la fortune, de rhéteur, tu deviendras consul; de consul, rhéteur. Que prouvent un Ventidius[32], un Tullius, sinon l'étonnante influence d'une destinée mystérieuse? Elle élève, à son gré, l'esclave sur le trône, le captif sur un char de triomphe. Mais cet heureux mortel est plus rare qu'un

Digitized by Google

Sicut Thrasymachi probat exitus, atque Secundi
Carrinatis: et hunc inopem vidistis, Athenæ,
Nil præter gelidas ausæ conferre cicutas.

Di, majorum umbris tenuem et sine pondere terram,
Spirantesque crocos, et in urna perpetuum ver,
Qui præceptorem sancti voluere parentis
Esse loco! Metuens virgæ jam grandis Achilles
Cantabat patriis in montibus: et cui non tunc
Eliceret risum citharœdi cauda magistri?
Sed Rufum atque alios cædit sua quæque juventus,
Rufum, qui toties Ciceronem Allobroga dixit.
Quis gremio Enceladi doctique Palæmonis affert
Quantum grammaticus meruit labor? Et tamen ex hoc,
Quodcunque est (minus est autem quam rhetoris æra),
Discipuli custos præmordet Acœnotus ipse,
Et, qui dispensat, frangit sibi. Cede, Palæmon,
Et patere inde aliquid decrescere, non aliter quam
Institor hibernæ tegetis niveique cadurci,
Dummodo non pereat, mediæ quod noctis ab hora
Sedisti, qua nemo faber, qua nemo sedebat,
Qui docet obliquo lanam deducere ferro;
Dummodo non pereat totidem olfecisse lucernas,
Quot stabant pueri, quum totus decolor esset
Flaccus, et hæreret nigro fuligo Maroni.
Rara tamen merces, quæ cognitione tribuni
Non egeat. Sed vos sævas imponite leges,
Ut præceptori verborum regula constet,
Ut legat historias, auctores noverit omnes
Tanquam ungues digitosque suos, ut forte rogatus,

Digitized by Google

corbeau blanc. Combien d'autres ont gémi de s'être assis dans une chaire stérile! Le sort de Thrasymaque [53], celui de Secundus Carrinas en sont la preuve. Tu l'as vu dans l'indigence, ce Carrinas, ingrate Athènes, qui ne sus offrir à tes citoyens que la froide ciguë!

Dieux immortels! que la terre pèse plus légère sur les mânes de nos aïeux, que leurs urnes recèlent le parfum des fleurs et un printemps éternel, eux qui voulaient que leurs enfans respectassent dans un maître la sainte autorité du père! Achille, déjà grand, craignait la verge de Chiron, quand il redisait aux monts Thessaliens ses accens : pourtant, qui n'eût pas éclaté de rire en voyant la queue du centaure? De nos jours, Rufus et ses pareils sont battus par leurs élèves, Rufus qui traita tant de fois Cicéron d'Allobroge.

Le grammairien Encélade, le docte Palémon sont-ils dignement payés de leurs travaux? Leur salaire n'égale pas celui du rhéteur. Encore tout exigu qu'il est, le pédagogue Acœnotus [54] et l'intendant s'en adjugent-ils une partie. Pauvre Palémon, tel que le fripier qui crie ses casaques d'hiver, sa grosse serge de Cahors, il te faut souffrir cet injuste rabais; trop heureux, si tu n'as pas vainement devancé l'aurore, à l'heure où le forgeron, où l'artisan qui enseigne à peigner la laine sur un fer oblique, reposaient encore; trop heureux, si tu n'as pas vainement respiré l'odeur d'autant de lampes que tu comptes d'écoliers, alors que leur Horace se montre dans leurs mains tout décoloré, leur Virgile tout imprégné de fumée. Rarement même ce salaire, tu l'obtiendras sans recourir au tribun. Courage, parens ingrats! exigez impérieusement qu'un précepteur connaisse à fond les lois du langage, qu'il possède l'histoire, qu'il sache sur le bout du doigt ses auteurs, prêt à dire sur le champ à qui l'interrogera en allant aux thermes ou aux bains d'Apollon, quelle fut la nourrice d'An-

Digitized by Google

Dum petit aut thermas aut Phœbi balnea, dicat
Nutricem Anchisæ, nomen patriamque noverca
Anchemoli; dicat quot Acestes vixerit annos,
Quot Siculus Phrygibus vini donaverit urnas.
Exigite ut mores teneros ceu pollice ducat,
Ut si quis cera vultum facit: exigite ut sit
Et pater ipsius cœtus, ne turpia ludant,
Ne faciant vicibus. Non est leve tot puerorum
Observare manus oculosque in fine trementes.
Hæc, inquit, curres; et, quum se verterit annus,
Accipe, victori populus quod postulat, aurum.

Digitized by Google

chise [56], le nom et la patrie de la belle-mère d'Anchemolus, combien Aceste vécut d'années, combien il donna d'outres de vin aux Phrygiens. Exigez qu'il façonne les mœurs tendres de vos enfans, comme un sculpteur façonne une image de cire; exigez qu'il les surveille en père, de peur qu'ils ne se livrent entre eux à des jeux obscènes. Non, ce n'est pas une tâche légère que d'épier tant de mains libertines, tant d'yeux convulsifs. « N'importe, dit-on, c'est votre affaire. » Et, l'année révolue, reçois l'écu d'or que le peuple demande pour l'athlète victorieux.

Digitized by Google

NOTES

SUR LA SATIRE VII.

ARGUMENT. Juvénal, dans cette satire, que je mettrai volontiers au rang des plus philosophiques, déplore la condition des gens de lettres de son temps. Passant en revue les divers genres de littérature, il nous montre d'abord les poètes réduits aux plus ignobles fonctions pour subsister : ils ne doivent rien attendre de leurs patrons, qui font eux-mêmes des vers, afin de se dispenser d'être généreux; vient ensuite la peinture de l'enthousiasme poétique. L'historien n'est pas mieux partagé. Enflant de mille feuillets un volume qui croît sans mesure, il n'a que le triste privilège de se ruiner en papier. L'avocat, le rhéteur, le grammairien, le précepteur de la jeunesse, chacun, à leur tour, nous rendant confidens de leurs peines et de leur misère, nous font compâtir à leur déplorable destinée, et soulèvent notre indignation contre l'ingratitude de leur siècle.

[1] *In Cæsare.* Vers 1. On croit assez généralement que cet éloge regarde Domitien. Ce prince, dit Suétone, feignit d'aimer la poésie, qu'il n'avait jamais cultivée et qu'il méprisa bientôt. Ainsi, suivant cette opinion, il faut admettre, d'après le caractère honorable de Juvénal, que cette satire fut composée dans les premiers jours du règne de Domitien, long-temps avant la quatrième satire, où d'accord avec l'histoire et la postérité, il se montre si peu favorable à ce

Digitized by Google

prince. Mais s'il est vrai, ainsi que le pensent Juste-Lipse, Saumaise, Dodwel, que toutes les satires de Juvénal sont postérieures à cet empereur, il faut rapporter cet éloge, suivant quelques uns, à Trajan, suivant Dodwel, à Adrien. Toutefois, de ce calcul, il résulterait que Juvénal, né sous Caligula, a dû composer la majeure partie de ses satires, après soixante, quelques unes même après quatre-vingts ans.

[2] *Macheræ*. Vers 9. Quelques interprètes se fondant sur l'origine grecque de ce mot, croient qu'il est ici question du métier de gladiateur. *Victum*, suivant eux, indiquant une manière particulière de se nourrir, les confirme dans leur opinion : les crieurs, remarquent-ils, vivaient comme les autres citoyens; il y en avait de fort riches. Mais c'est justement parce que leur métier, du reste jugé de tout temps peu honorable, les enrichissait rapidement, que l'auteur dans son amère ironie les propose pour exemple aux poètes nécessiteux *qui ne trouvent point*, dit-il, *sous les ombrages frais du Parnasse un seul sesterce*. Il y a entre ce vers, *ames nomen victumque Macheræ*, et les suivans une connexité d'idées qui frappe visiblement. Ceux-ci semblent être là pour expliquer le *victum* lui-même, suivant le sens que lui assigne Juvénal. Quant à l'étymologie du mot *Macheræ*, elle ne prouve rien, si le personnage est réel; s'il est fictif, il devient permis d'induire que les crieurs, dans leurs fonctions, comme nos huissiers dans les leurs, avaient une épée ou contelas suspendu à la ceinture.

[3] *Equites Asiani*. Vers 14. Il faut entendre, suivant la remarque judicieuse de M. Jules Pierrot, tous ces avanturiers qui se rendaient de toute part à Rome afin d'y chercher fortune. Fidèle toujours au texte, je me suis décidé à laisser l'expression littérale de *Chevalier*, parce que ce mot, dans notre langue aussi, se prête fort bien à cette signification. Nous disons *un chevalier d'industrie*.

Digitized by Google

[4] *Laurumque momordit.* Vers 19. *A mâché le laurier.* Les anciens croyaient que la feuille de laurier mâchée ou prise en infusion, inspirait l'enthousiasme poétique, sans doute, parce que cet arbuste était, comme on sait, consacré au dieu des vers. Cette expression, qu'on rencontre fréquemment chez les poètes latins, a suggéré à notre Ronsard son *gosier mâche-laurier*, épithète donnée à un poète.

[5] *Subsellia.* Vers 45. Les *banquettes* proprement dites, ou les sièges du parterre. *Anabatra* (de ἀναβαίνω, *ascendo*), les *gradins* ou siéges des amphithéâtres. L'orchestre, comme chez nous, était l'endroit le plus rapproché de la scène; c'était la place réservée aux personnes de distinction, et, du temps de Scipion l'Africain, aux sénateurs et aux vestales.

[6] *Nous n'en écrivons pas moins.* Vers 48. Boileau, au vers 215 et suivans de sa sat. VIII, s'est approprié par une heureuse imitation, ce passage de Juvénal :

Après cela, docteur, va pâlir sur la Bible,
Va marquer les écueils de cette mer terrible....
Afin qu'en ta vieillesse, un livre maroquin,
Aille offrir ton travail à quelque heureux faquin....

[7] *Le grand poète.* Vers 53. Nous offrons au lecteur cette autre version. « Mais le grand poète, le poète dont la verve ne puise pas à la source commune, le poète qui ne marche pas où les autres ont passé, et dont le vers, comme une monnaie banale, n'est pas frappé au coin de tout le monde, le poète tel que je ne puis le peindre, mais tel que je le sens, ce qui le fait, c'est une ame libre de soucis, sans amertume, qui se plaît aux forêts et qui a du loisir pour boire aux sources d'Aonie. La froide pauvreté ne peut chanter sous les grottes du Pierius, ni toucher le Thyrse. »

[8] *Sana paupertas.* Vers 60. *La pauvreté aux sens*

Digitized by Google

rassis. Le poète dira plus bas par opposition, *Satur est Horatius*. Boileau, au vers 181 et suivans de son Art poétique, imite ainsi ce passage :

Un auteur qui, pressé d'un besoin importun,
Le soir entend crier ses entrailles à jeun,
Goûte peu d'Hélicon les douces promenades :
Horace a bu son soul quand il voit les Ménades.

Perse, au contraire, dans son Prologue, nous dit de la faim, que *c'est elle qui dispense le génie, ingenique largitor venter*.

[9] *Nisæ*. Vers 54. Bacchus (en grec Διόνυσος, *Dionysus, quasi deus Nisæ, dieu de Nisa*), ainsi nommé suivant Diodore de Sicile, parce qu'il avait été élevé dans un antre de ce nom, situé en Arabie, entre la Phénicie et le Nil. Il y avait également une ville de ce nom bâtie sur le mont Parnasse, et qui lui fut consacrée. Διόνυσος ou Διώνυσος, suivant Platon, est dérivé de διδόναι οἶνον, parce que ce dieu *donne le vin*. Suivant d'autres, ce mot est dérivé de Διός et νύσσω, *je perce*, parce qu'en venant au monde il perça la cuisse de Jupiter (sous-entendu μηρόν). Cirrha était une petite ville de la Phocide, voisine de Delphes, où Apollon rendit des oracles : de là, ce dieu fut surnommé Cirrhæus, comme il prenait aussi le nom de Thymbræus, de Thymbra, ville de la Troade, etc.

[10] *Confundat Erinnys*. Vers 68. Voyez l'Enéide, livre VII, vers 456, et livre XII, vers 331.

[11] *Trompe assourdie*. Vers 71. Nouvelle allusion au vers 513 et suivans du livre VII de l'Enéide :

Pastorale canit signum, cornuque recurvo
Tartaream intendit vocem : qua protinus omne
Contremuit nemus, et silvæ intonuere profundæ.,..

[12] *Stace a promis*. Vers 82. Auteur de la Thébaïde,

Digitized by Google

poème en douze chants, il nous a pareillement laissé les Silves, en cinq livres, dont le style est plus naturel et plus pur que celui des deux autres ouvrages. Né à Naples, il y mourut vers l'an 100 de Jésus-Christ.

[13] *Semestri auro*. Vers 89. Grævius pense qu'*aurum semestre* ne doit s'entendre que de la forme de l'anneau : c'est ainsi que l'on dit de la lune, en son plein, *luna semestris*, id est, *formæ rotundæ*. Il est plus vraisemblable de penser qu'*aurum semestre* désigne la qualité de tribun militaire dont les fonctions duraient six mois, et qui, selon Pline, liv. XXXIII, conféraient le privilége de porter l'anneau d'or.

[14] *Pelopea*. Vers 92. C'est-à-dire des tragédies faites sur le sujet de Pélops et de Philomèle. Aucune de ces deux pièces ne nous est parvenue.

[15] *Mois de décembre*. Vers 97, On sait que les fêtes appelées Saturnales, étaient célébrées à Rome pendant le mois de décembre. C'était pour les citoyens une suite non interrompue de plaisirs. Les poètes nécessiteux, qui ne pouvaient y prendre part, devaient s'enfermer, au contraire, afin de pourvoir par leur travail à leur subsistance. Ces fêtes ou réjouissances publiques, limitées à un jour sous Numa, furent successivement étendues à sept : *Saturni septem venerat ante dies* Mart.

[16] *Russati Lacernæ*. Vers 114. Les cochers se partageaient en deux factions, la faction rouge et la faction verte : la dernière surtout était en faveur. Le cirque était l'arène où se livraient leurs débats.

[17] *Consedere duces*. Vers 115. Allusion au procès solennel qui eut pour objet la possession des armes d'Achille, et dans lequel Ajax, au jugement des chefs confédérés, succomba. Voy. Ovide, Métam., liv. XIII.

[18] *Scalarum gloria*. Vers 118. C'était l'usage de suspendre des palmes ou couronnes à la porte des avocats et des orateurs qui venaient, dans une cause de

Digitized by Google

quelque importance, de se distinguer : l'échelle témoigne ici de la misère du triomphateur.

[19] *Pelamidum*. Vers 120. En grec πηλαμίς, ίδος, (du grec πηλός, *bourbe*, *fange*), poisson qui se plait dans la vase et dont la chair en conserve le goût ; aussi est-il peu estimé.

[20] *Afrorum epimenia*. Vers 120. Juvénal, sat. V, vers 53, dit : *Gætulus cursor et manus ossea Mauri*, opposé à *flos Asiæ*, mis plus bas. On voit que les esclaves Africains ou nègres étaient ceux qu'on prisait le moins. *Epimenia*, en grec τὰ ἐπιμήνια, de ἐπί et μήν, *mensis*. On appelait ainsi les présens, gratifications ou sacrifices qui se faisaient à chaque nouvelle lune, c'est-à-dire, tous les mois.

[21] *Arrivé par le Tibre*. Vers 121. Ce vin venait des crus de la Campanie ; il était de mauvaise qualité, bien différent du Falerne, du Massique, etc.

[22] *Vaste corne*. Vers 130. C'est-à-dire, avec une ample provision d'huile. Les riches Romains portaient avec eux l'huile dont ils se faisaient frotter au bain. Souvent encore ils exposaient leur peau ainsi parfumée aux rayons du soleil pendant plusieurs heures. Perse, sat. IV, vers 18 : *Assiduo curata cuticula sole*.

[23] *Une mère éplorée*. Vers 146. C'est ici une cause particulière prise pour toutes les causes en général, mais telles que l'avocat y puisse déployer ses moyens oratoires.

[24] *Crambe*. Vers 154. Régal assez indigeste, composé de *choux* et de *raves*.

[25] *In parte mamillæ*. Vers 158. Diderot a traduit littéralement cette expression : *Rien*, dit-il, *ne bat sous la mamelle gauche de ce jeune Arcadien*.

[26] *Summula*. Vers 174. *Petite somme*, ou chétive rétribution, équivalente au prix d'une modique mesure de blé, telle qu'on en distribuait dans les greniers pu-

Digitized by Google

blics. *Tessera*, de τέσσαρες, *quatre*, ainsi nommée, parce que la forme de cette mesure était une figure de quatre côtés. C'était également le signe représentatif de cette *ration*, avec lequel on se présentait aux greniers publics; il y en avait de différentes matières: on en a trouvé de bois à Herculanum.

[27] *Demande plutôt*. Vers. 175. Les interprètes sont peu d'accord sur le sens de cet endroit. Je laisse au lecteur le soin d'apprécier la version que j'ai cru devoir adopter. Elle a le mérite incontestable de rentrer parfaitement dans le sujet: seulement, il faut prendre *quanti* ironiquement: *combien*, c'est-à-dire, *combien peu!* Chrysogon et Pollion sont des rhéteurs; Théodore est le célèbre sophiste connu sous ce nom.

[28] *Pluris porticus*. Vers 178. Nous avons vu satire IV, au commencement: *quantis jumenta fatiget porticibus*. C'était l'usage des gens riches de se faire porter ou traîner dans d'immenses portiques construits à ce dessein.

[29] *Cœnatio*. Vers 183. Les Romains, au rapport de Pline et de Columelle, avaient emprunté des Asiatiques la coutume d'avoir plusieurs salles à manger, l'une pour l'été, l'autre pour l'hiver, ce qui rend raison de ce passage.

[30] *Lunam*. Vers 192. La *lunule* ou croissant était dans l'origine une marque distinctive, affectée à l'ordre des sénateurs. Suivant les uns, elle s'appliquait en forme d'agrafe sur le coude-pied, suivant les autres, entre la cheville et le talon.

[31] *Felix*. Vers 193. Boileau, vers 203 et suivans de la satire VIII, a imité ce passage:

Quiconque est riche, est tout: sans sagesse, il est sage;
Il a, sans rien savoir, la science en partage;
Il a l'esprit, le cœur, le mérite, le rang,
La vertu, la valeur, la dignité, le sang;

Digitized by Google

Il est aimé des grands, il est chéri des belles:
Jamais surintendant ne trouva de cruelles.

Felix. Ces vers sont plutôt une allusion qu'une application directe à Quintilien. Au reste, ce rhéteur eut le malheur de se trouver en quelque sorte dans la nécessité de complaire à Domitien, et il n'en fut que trop bien récompensé comme notre poète satirique l'insinue.

[32] *Ventidius*. Vers 199. Ventidius Rufus de captif et de muletier devint successivement tribun du peuple, préteur, consul et souverain pontife. Vainqueur des Parthes, il triompha l'an de Rome 718. Servius Tullius, sixième roi de Rome, était fils d'un esclave.

[33] *Thrasymachi*. Vers 204. Thrasymaque fut réduit à se pendre. Secundus Carrinas, banni de Rome par Caligula et réfugié à Athènes, se vit dans la nécessité de s'empoisonner. L'auteur, par ce rapprochement, rappelle la mort, si triste pour l'humanité, de Socrate.

[34] *Acœnotus*. Vers 218. Ce mot (dérivé de *ἀ priv.* et *κοινότης*) signifie *sans communauté*. Ne souffrant de partage avec personne, le pédagogue ou gouverneur de l'élève prétend néanmoins au partage de ce qui revient au malheureux instituteur.

[35] *Nutricem Anchisæ* Vers 234. Allusion à divers endroits de l'Enéide, entre autres à celui-ci, livre X, vers 338.

Hinc Sthelenum petit, et Rhœti de gente vetusta
Anchemolum, thalamos ausum incestare novercæ.

Ce sont des faits, d'un si mince intérêt, qu'on est bien excusable, dans la pensée du poète, de les ignorer.

Digitized by Google

SATIRA VIII.

NOBILES.

Stemmata quid faciunt? quid prodest, Pontice, longo
Sanguine censeri, pictosque ostendere vultus
Majorum, et stantes in curribus Æmilianos,
Et Curios jam dimidios, humerosque minorem
Corvinum, et Galbam auriculis nasoque carentem?
Quis fructus generis tabula jactare capaci
Fumosos equitum cum dictatore magistros,
Si coram Lepidis male vivitur? Effigies quo
Tot bellatorum, si luditur alea pernox
Ante Numantinos? si dormire incipis ortu
Luciferi, quo signa duces et castra movebant?
Cur Allobrogicis, et magna gaudeat ara
Natus in Herculeo Fabius Lare, si cupidus, si
Vanus, et Euganea quantumvis mollior agna;
Si tenerum attritus Catinensi pumice lumbum
Squalentes traducit avos, emptorque veneni
Frangenda miseram funestat imagine gentem?
Tota licet veteres exornent undique ceræ
Atria, nobilitas sola est atque unica virtus.
Paulus, vel Cossus, vel Drusus moribus esto;
Hos ante effigies majorum pone tuorum;
Præcedant ipsas illi te consule virgas:
Prima mihi debes animi bona. Sanctus haberi,

Digitized by Google

SATIRE VIII.

LES NOBLES.

Qu'importent les généalogies et le vain renom d'une race antique? Que sert, Ponticus, d'étaler les portraits de ses aïeux, et les Emiliens debout sur leurs chars, et les Curius déjà mutilés, et un Corvinus sans épaules[1], et un Galba sans nez et sans oreilles? Que sert de déployer en un vaste tableau[2] des maîtres de cavalerie enfumés avec un dictateur, si en présence des Lepidus on vit sans honneur? A quoi bon les images de tant d'illustres guerriers, si l'on passe la nuit au jeu, à la face du vainqueur de Numance, si tu ne songes à dormir qu'au lever de l'aurore, quand ces héros, les sigles en tête, marchaient à l'ennemi? De quel droit un Fabius se targuerait-il du surnom d'Allobroge[3], et du grand autel d'Alcide qui couvrit son berceau, s'il est cupide, vain et plus mou qu'une brebis de Padoue? si son flanc délicat, poli sous la pierre de Catane, insulte à l'austère rudesse de ses aïeux; et si cet empoisonneur, avec son image qu'il faudrait lacérer, fait rejaillir l'opprobre sur sa race infortunée? En vain, un portique tout entier serait couvert d'antiques effigies: la seule et l'unique noblesse[4], c'est la vertu.

Sois un Paulus, un Cossus ou un Drusus par tes mœurs; donne-leur le pas sur les images de tes pères, et, consul, sur les faisceaux mêmes, avant tout, tu me dois compte des qualités de ton ame. Mérites-tu par tes actions, par tes discours, le titre d'homme

Digitized by Google

Justitiæque tenax factis dictisque mereris?
Agnosco procerem. Salve, Gætulice, seu tu
Silanus, quocunque alio de sanguine, rarus
Civis et egregius patriæ contingis ovanti.
Exclamare libet populus quod clamat, Osiri
Invento. Quis enim generosum dixerit hunc, qui
Indignus genere, et præclaro nomine tantum
Insignis? Nanum cujusdam Atlanta vocamus;
Æthiopem, cycnum; parvam extortamque puellam,
Europen. Canibus pigris scabieque vetusta
Levibus, et siccæ lambentibus ora lucernæ,
Nomen erit pardus, tigris, leo, si quid adhuc est,
Quod fremat in terris violentius. Ergo cavebis,
Et metues, ne tu sic Creticus aut Camerinus.
His ego quem monui? tecum est mihi sermo, Rubelli
Blande. Tumes alto Drusorum stemmate, tanquam
Feceris ipse aliquid, propter quod nobilis esses,
Ut te conciperet, quæ sanguine fulget Iuli,
Non quæ ventoso conducta sub aggere texit.
Vos humiles, inquis, vulgi pars ultima nostri,
Quorum nemo queat patriam monstrare parentis:
Ast ego Cecropides. Vivas, et originis hujus
Gaudia longa feras: tamen ima plebe Quiritem
Facundum invenies: solet hic defendere caussas
Nobilis indocti: veniet de plebe togata,
Qui juris nodos et legum ænigmata solvat.
Hic petit Euphraten juvenis, domitique Batavi
Custodes aquilas, armis industrius: at tu
Nil nisi Cecropides, truncoque simillimus Hermæ.
Nullo quippe alio vincis discrimine, quam quod

Digitized by Google

juste, consciencieux? Je reconnais en toi un grand de l'état. Salut, Getulicus, Silanus ou tout autre noble rejeton! rare et illustre citoyen, ton heureuse patrie se fait gloire de te posséder. A ton aspect, je fais éclater les mêmes transports que l'Egyptien, quand il a trouvé son Osiris [6]. Mais j'appellerai noble un indigne avorton qui n'a d'autre mérite qu'un nom trop éclatant! D'un nain, quelquefois nous disons, c'est un Atlas; d'un Ethiopien, c'est un cygne; d'une fille petite et contrefaite, c'est une Europe. De misérables chiens languissans, décharnés et réduits à lécher les parois d'une lampe mise à sec, nous les appellerons léopards, tigres, lions, tout ce qu'il y a de plus formidable sur la terre : prends garde, tremble d'être à pareil titre un Creticus, un Camerinus!

A qui s'adresse cet avis? à toi Rubellius Blandus. Tu t'énorgueillis de l'antique race des Drusus, comme si tu avais fait quelque chose pour mériter d'être noble, pour mériter de naître d'une matrone toute rayonnante du beau sang d'Iule, plutôt que de la vile mercenaire, qui, sur le rempart [6], à tous vents, ourdit sa toile. Vous autres, dis-tu, vous n'êtes que l'humble et dernier rebut de la populace, aucun de vous ne saurait me nommer la patrie de son père; moi, je descends de Cécrops [7]! A merveille, jouis longtemps de ce beau privilège. Pourtant, c'est au sein de cette populace, que tu trouveras l'orateur éloquent, le défenseur des droits de la noblesse ignorante. De ses rangs, sortira l'habile interprète qui sait démêler les nœuds, résoudre les énigmes de la loi. Jeune, cet autre plébéien vole aux rives de l'Euphrate, se presse autour des aigles gardiennes du Batave dompté [8] : il s'entend à manier les armes! Toi, tu n'es rien que le descendant de Cécrops, aussi inutile que le buste

Digitized by Google

Illi marmoreum caput est, tua vivit imago.

Dic mihi, Teucrorum proles, animalia muta
Quis generosa putet, nisi fortia? Nempe volucrem
Sic laudamus equum, facili cui plurima palma
Fervet, et exsultat rauco victoria circo.
Nobilis hic, quocunque venit de gramine, cujus
Clara fuga ante alios, et primus in æquore pulvis.
Sed venale pecus Corythæ posteritas et
Hirpini, si rara jugo victoria sedit.
Nil ibi majorum respectus, gratia nulla
Umbrarum: dominos pretiis mutare jubentur
Exiguis, tritoque trahunt epirhedia collo
Segnipedes, dignique molam versare Nepotis.
Ergo ut miremur te, non tua, primum aliquid da,
Quod possim titulis incidere præter honores,
Quos illis damus et dedimus, quibus omnia debes.

Hæc satis ad juvenem, quem nobis fama superbum
Tradit, et inflatum plenumque Nerone propinquo.
Rarus enim ferme sensus communis in illa
Fortuna. Sed te censeri laude tuorum,
Pontice, noluerim, sic ut nihil ipse futuræ
Laudis agas. Miserum est aliorum incumbere famæ,
Ne collapsa ruant subductis tecta columnis.
Stratus humi palmes viduas desiderat ulmos.

Esto bonus miles, tutor bonus, arbiter idem
Integer: ambiguæ si quando citabere testis
Incertæque rei, Phalaris licet imperet ut sis
Falsus, et admoto dictet perjuria tauro,

Digitized by Google

d'Hermès : le seul avantage qui te distingue, c'est qu'il est de marbre et que tu respires.

Dis-moi, superbe rejeton des Troyens ! parmi les animaux quel autre est réputé noble, si ce n'est le plus vigoureux ? Ainsi, nous faisons cas de l'agile coursier qui, sans effort, ravit chaque fois la palme, et fait retentir le cirque des acclamations de la victoire. Il est noble, de quelque pâturage qu'il vienne, celui qui fuit loin devant ses rivaux, et, superbe, fait voler sur l'arène le premier tourbillon de poussière. On vend, comme un vil troupeau, la postérité de Corythe et d'Hirpin, si la victoire s'assied rarement sur le timon du char. Dès lors, plus de respect pour les aïeux, plus d'égards pour les ombres illustres. A vil prix, on l'abandonne au pouvoir d'un autre maître ; et, le cou décharné, elle s'en va, à pas lourds, traîner le tombereau, digne encore de tourner la meule de Népos. Si donc tu prétends à une admiration toute personnelle, commence par me produire des titres que je puisse inscrire en tête de ces mêmes titres dont nous honorons et avons toujours honoré les personnages à qui tu dois tout.

Mais laissons-là ce jeune homme superbe, tout fier, tout infatué de Néron son parent. Rarement ces favoris de la fortune ont le sens commun. Pour toi, Ponticus, j'aurais regret de te voir épris de la gloire de tes aïeux, au point que tu ne fisses rien pour la tienne. Il est triste de s'étayer d'un mérite étranger : qu'on supprime les colonnes, l'édifice s'écroule ; la vigne rampe, si elle ne se marie plus à l'ormeau.

Sois bon soldat, excellent tuteur, arbitre intègre. Appelé à déposer sur un fait douteux et incertain, dût Phalaris, avec l'appareil de son taureau, te prescrire un faux serment, te dicter un parjure, regarde

Digitized by Google

Summum crede nefas animam preferre pudori,
Et propter vitam vivendi perdere caussas.
Dignus morte perit, cœnet licet ostrea centum
Gaurana? et Cosmi toto mergatur aheno.
Exspectata diu tandem provincia quum te
Rectorem accipiet, pone iræ frena modumque,
Pone et avaritiæ: miserere inopum sociorum.
Ossa vides regum vacuis exhausta medullis.
Respice, quid moneant leges, quid curia mandet;
Præmia quanta bonos maneant; quam fulmine justo
Et Capito et Numitor ruerint, damnante senatu,
Piratæ Cilicum. Sed quid damnatio confert,
Quum Pansa eripiat quidquid tibi Natta reliquit?
Præconem, Chærippe, tuis circumspice pannis,
Jamque tace. Furor est post omnia perdere naulum.
Non idem gemitus olim, nec vulnus erat par
Damnorum, sociis florentibus et modo victis.
Plena domus tunc omnis, et ingens stabat acervus
Nummorum, Spartana chlamys, conchylia Coa,
Et cum Parrhasii tabulis signisque Myronis
Phidiacum vivebat ebur, necnon Polycleti
Multus ubique labor: raræ sine Mentore mensæ.
Inde Dolabella est, atque hinc Antonius; inde
Sacrilegus Verres. Referebant navibus altis
Occulta spolia, et plures de pace triumphos.
Nunc sociis juga pauca boum, grex parvus equarum,
Et pater armenti capto eripietur agello:
Ipsi deinde Lares, si quod spectabile signum,
Si quis in ædicula deus unicus: hæc etenim sunt
Pro summis; nam sunt hæc maxima. Despicias tu

Digitized by Google

comme une infamie de préférer l'existence à l'honneur, de sacrifier à la vie ce qui rend digne de vivre. Tout homme qui a mérité la mort, est mort, dévorât-il cent huitres du Gaurus à ses repas, se plongeât-il tout entier dans l'immense bassin de Cosmus [10].

Enfin, après une longue attente, reçois-tu le gouvernement d'une province, mets un frein à ta colère, des bornes à ta cupidité, compatis à la misère de nos alliés; tu vois des fantômes de rois sucés jusqu'à la moelle des os. Considère ce que les lois prescrivent, ce qu'ordonne le sénat, quelle récompense il réserve au préteur, homme de bien, de quelle foudre méritée il frappa dans sa justice Numitor et Capiton, ces pirates des pirates de Cilicie. Mais qu'importe leur condamnation, si Pansa ravit ce que Natta a laissé? Pauvre Chérippe, cherche un crieur, vends tes haillons et ne dis mot. C'est fureur, après avoir tout perdu, que de perdre encore le frêt du navire [11]. Nos alliés jadis avaient moins à gémir des plaies de la rapine : florissans, ils venaient à peine d'être vaincus. Partout, leurs maisons étaient pleines, l'or s'amoncelait chez eux. On y voyait et la chlamyde de Sparte et la pourpre de Co; on y voyait, parmi les tableaux de Parrhasius et les statues de Myron, respirer l'ivoire de Phidias avec les nombreux chefs-d'œuvre de Polyclète : point de table qui n'eût son Mentor [12]. De là un Dolabella, un Antoine, un Verrès chargé de sacrilèges! Ils rapportaient, furtivement entassées au fond de leurs navires, les dépouilles de ces infortunés plus complètement vaincus en pleine paix. Aujourd'hui, quelques paires de bœufs, quelques cavales, le chef d'un troupeau, un misérable arpent, voilà ce qui reste à leur ravir; puis leurs dieux Lares, si le travail en est remarquable, s'ils conservent une seule divinité en son sanctuaire! Aussi bien est-ce là tout leur trésor, trésor inappréciable à leurs yeux. Tu méprises

Digitized by Google

Forsitan imbelles Rhodios unctamque Corinthum :
Despicias merito. Quid resinata juventus,
Cruraque totius facient tibi levia gentis?
Horrida vitanda est Hispania, Gallicus axis,
Illyricumque latus. Parce et messoribus illis
Qui saturant urbem circo scenæque vacantem.
Quanta autem inde feres tam diræ præmia culpæ,
Quum tenues nuper Marius discinxerit Afros?
Curandum in primis ne magna injuria fiat
Fortibus et miseris. Tollas licet omne quod usquam est
Auri atque argenti, scutum gladiumque relinques,
Et jacula et galeam : spoliatis arma supersunt.
Quod modo proposui, non est sententia; verum
Credite me vobis folium recitare Sibyllæ.
Si tibi sancta cohors comitum, si nemo tribunal
Vendit acersecomes, si nullum in conjuge crimen,
Nec per conventus, nec cuncta per oppida curvis
Unguibus ire parat, nummos raptura Celæno;
Tunc licet a Pico numeres genus; altaque si te
Nomina delectant, omnem Titanida pugnam
Inter majores ipsumque Promethea ponas :
De quocunque voles proavum tibi sumito libro.
Quod si præcipitem rapit ambitus atque libido,
Si frangis vigas sociorum in sanguine, si te
Delectant hebetes lasso lictore secures,
Incipit ipsorum contra te stare parentum
Nobilitas, claramque facem præferre pudendis.
Omne animi vitium tanto conspectius in se
Crimen habet, quanto major, qui peccat, habetur.
Quo mihi te solitum falsas signare tabellas

Digitized by Google

peut-être le lâche Rhodien et le Corinthien parfumé ; fort bien ! que te peuvent faire une jeunesse épilée et tout un peuple occupé à se polir les jambes ? Mais garde-toi de la farouche Espagne, de l'âpre climat des Gaules et du rivage d'Illyrie. Respecte encore ces robustes moissonneurs qui nourrissent notre ville vouée aux jeux et aux spectacles. Quel serait le fruit d'une si cruelle méprise ? Marius [13], avant toi, a dépouillé l'indigent Africain. Surtout, point d'outrage sanglant à des hommes vaillans et malheureux. Tu leur ravirais tout l'or, tout l'argent qu'ils peuvent avoir, que tu leur laisserais encore des boucliers, des glaives, des javelots, des casques : on ruine le malheureux, il lui reste du fer.

Ce n'est pas là une vaine sentence, crois-moi, c'est un oracle aussi sûr que ceux de la Sybille. Sais-tu t'entourer d'hommes vertueux, ne souffres-tu point qu'un jeune favori vende tes arrêts, ton épouse est-elle irréprochable, ne va-t-elle pas, comme une Céléno aux serres crochues, courir les villes, les assemblées, prête à piller un écu, descends alors, j'y consens, de Picus [14] ; et, si les noms antiques chatouillent ton oreille, place au nombre de tes ancêtres toute l'armée des Titans et Prométhée lui-même : feuillette nos livres et choisis tes aïeux. Mais, si tu te laisses emporter au délire de l'ambition et du caprice, si tu brises les faisceaux sanglans sur nos alliés, si tes yeux se délectent à voir les haches émoussées de tes licteurs fatigués, dès lors la noblesse de tes pères s'élève contre toi : c'est le flambeau qui éclaire ton ignominie. Tout vice du cœur [15] est un crime que signale aux yeux la haute fortune du criminel. Et je te verrai chaque jour falsifier des testamens dans les temples bâtis par tes aïeux, en présence de la statue triomphale de ton père ! Je te verrai, déguisé sous la

Digitized by Google

In templis quæ fecit avus, statuamque parentis
Ante triumphalem? quo, si nocturnus adulter,
Tempora Santonico velas adoperta cucullo?
Præter majorum cineres atque ossa, volucri
Carpento rapitur pinguis Damasippus, et ipse,
Ipse rotam stringit multo sufflamine consul:
Nocte quidem; sed luna videt, sed sidera testes
Intendunt oculos. Finitum tempus honoris
Quum fuerit, clara Damasippus luce flagellum
Sumet, et occursum nunquam trepidabit amici
Jam senis, ac virga prior annuet, atque maniplos
Solvet, et infundet jumentis hordea lassis.
Interea, dum lanatas torvumque juvencum,
More Numæ, cædit Jovis ante altaria, jurat
Solam Eponam et facies olida ad præsepia pictas.
Sed quum pervigiles placet instaurare popinas,
Obvius assiduo Syrophœnix udus amomo
Currit, Idumææ Syrophœnix incola portæ,
Hospitis affectu dominum regemque salutat,
Et cum venali Cyane succincta lagena.
Defensor culpæ dicet mihi: Fecimus et nos
Hæc juvenes. Esto: desisti nempe, nec ultra
Fovisti errorem: breve sit, quod turpiter audes.
Quædam cum prima resecentur crimina barba:
Indulge veniam pueris. Damasippus ad illos
Thermarum calices inscriptaque lintea vadit,
Maturus bello, Armeniæ Syriæque tuendis
Amnibus, et Rheno atque Istro: præstare Neronem
Securum valet hæc ætas. Mitte ostia, Cæsar,
Mitte; sed in magna legatum quære popina,

Digitized by Google

cape gauloise[16], poursuivre dans l'ombre le cours de tes adultères !

Le long des tombeaux où reposent les cendres et les ossemens de ses pères, l'épais Damasippe[17] fait voler un char rapide : consul, il l'enraie chaque fois, oui il l'enraie lui-même ; la nuit, soit ; mais la lune le voit, mais les astres témoins le contemplent. Arrive le terme de sa haute magistrature, Damasippe va prendre le fouet en plein jour ; il ne craint pas la rencontre d'un ami vénérable par son âge, il le prévient, lui fait le salut d'honneur[18] ; puis il délie la botte et verse l'orge à ses coursiers fatigués. Immole-t-il, suivant le rit de Numa, au pied de l'autel de Jupiter, une brebis, un taureau au front menaçant, il ne jure que par Epone[19] ou telle autre figure peinte sur un ratelier nauséabonde. L'envie lui prend d'aller faire nouvelle station au cabaret ? accourt aussitôt au-devant de lui le Syrophénicien tout dégouttant des parfums qu'il manipule, le Syrophénicien[20] voisin de la porte Iduméenne. Affectueux pour son hôte, il le salue des noms de maître et de roi ; Cyané, en tunique retroussée, l'accompagne, le flacon à la main. On dira pour l'excuser : Jeunes, nous en avons fait autant. Soit, mais ce fut l'erreur d'un instant : on abjure promptement de honteux écarts ; tels vices doivent tomber avec la première barbe. — La jeunesse a besoin d'indulgence. — Oui, mais Damasippe ne cesse de hanter les thermes et leurs tripots ; cependant il est mûr pour les combats, il peut disputer l'abord des fleuves d'Arménie et de Syrie, du Rhin et du Danube : son âge assure un défenseur à Néron. Laisse, laisse-là[21] l'embouchure de tes fleuves, César ; ton lieutenant, tu le trouveras dans une vaste taverne, gisant à table avec quelque sicaire, confondu avec des

Digitized by Google

Invenies aliquo cum percussore jacentem,
Permixtum nautis et furibus ac fugitivis,
Inter carnifices et fabros sandapilarum,
Et resupinati cessantia tympana Galli.
Æqua ibi libertas, communia pocula, lectus
Non alius cuiquam, nec mensa remotior ulli.
Quid facias talem sortitus, Pontice, servum?
Nempe in Lucanos aut Tusca ergastula mittas.
At vos, Trojugenæ, vobis ignoscitis; et, quæ
Turpia cerdoni, Volesos Brutosque decebunt.
Quid, si nunquam adeo fœdis, adeoque pudendis
Utimur exemplis, ut non pejora supersint?
Consumptis opibus, vocem, Damasippe, locasti
Sipario, clamosum ageres ut Phasma Catulli.
Laureolum velox etiam bene Lentulus egit,
Judice me, dignus vera cruce. Nec tamen ipsi
Ignoscas populo: populi frons durior hujus
Qui sedet, et spectat triscurria patriciorum,
Planipedes audit Fabios, ridere potest qui
Mamercorum alapas. Quanti sua funera vendant,
Quid refert? vendunt, nullo cogente Nerone,
Nec dubitant Celsi prætoris vendere ludis.
Finge tamen gladios inde, atque hic pulpita pone:
Quid satius? mortem sic quisquam exhorruit, ut sit
Zelotypus Thymeles, stupidi collega Corinthi?
Res haud mira tamen, citharœdo principe, mimus
Nobilis. Hæc ultra quid erit, nisi ludus? et illud
Dedecus urbis habes. Nec mirmillonis in armis,
Nec clypeo Gracchum pugnantem, aut falce supina,
(Damnat enim tales habitus, et damnat et odit)

Digitized by Google

voleurs, des mariniers, des esclaves fugitifs, des bourreaux, des faiseurs de cercueil[22], des prêtres de Cybèle renversés près de leurs cymbales muettes. Il y a là égalité, liberté entière; les coupes, les lits, les tables, tout est en commun. Que ferais-tu, Ponticus, si le sort te gratifiait d'un pareil esclave? Sûrement, tu l'enverrais en Lucanie ou dans tes cachots de Toscane[23]. Mais vous, superbes rejetons des Troyens, vous vous pardonnez tout; et, ce qui flétrirait le plus humble artisan, honore les Volesus, les Brutus!

Quoi! je ne puis produire d'exemples si hideux, si infâmes, qu'il ne m'en reste de plus ignominieux encore. On te voit, Damasippe, après avoir dévoré ton patrimoine, vendre ta voix au théâtre[24], crier dans le spectre de Catulle. L'agile Lentulus aussi a fort bien joué le Lauréole: selon moi, il méritait une vraie croix. Et le peuple lui-même, a-t-il droit à plus d'indulgence? Ce peuple, il a le front de s'asseoir sur un banc, spectateur des farces de nos patriciens; il a le front d'écouter les platitudes des Fabius[25], de rire des soufflets des Mamercus. Qu'importe le prix qu'ils mettent à leur vie? ils la vendent, sans qu'un Néron les y contraigne: ils l'offrent au président des jeux, au préteur Celsus. Suppose néanmoins les glaives d'une part, de l'autre, les tréteaux: quel parti vaut mieux? quel homme eut assez horreur de la mort, pour se faire le jaloux de Thymèle, le collégue du stupide Corinthien? Et tu t'étonnes, avec un empereur joueur de harpe, de voir un noble histrion? Le comble serait qu'il se fît gladiateur; eh bien, Rome a subi cette infamie. Et ce n'est ni sous les armes du mirmillon[26], ni couvert du bouclier ou redressant la faux, que Gracchus se produit sur l'arène: il condamne ces déguisemens, il les condamne et les déteste; nul casque non

Digitized by Google

Nec galea frontem abscondit : movet ecce tridentem.
Postquam vibrata pendentia retia dextra
Nequicquam effudit, nudum ad spectacula vultum
Erigit, et tota fugit agnoscendus arena.
Credamus tunicæ, de faucibus aurea quum se
Porrigat, et longo jactetur spira galero.
Ergo ignominiam graviorem pertulit omni
Vulnere, cum Graccho jussus pugnare secutor.
Libera si dentur populo suffragia, quis tam
Perditus ut dubitet Senecam præferre Neroni,
Cujus supplicio non debuit una parari
Simia, nec serpens unus, nec culeus unus?
Par Agamemnonidæ crimen; sed caussa facit rem
Dissimilem : quippe ille, deis auctoribus, ultor
Patris erat cæsi media inter pocula. Sed nec
Electræ jugulo se polluit, aut Spartani
Sanguine conjugii; nullis aconita propinquis
Miscuit; in scena nunquam cantavit Orestes;
Troica non scripsit. Quid enim Virginius armis
Debuit ulcisci magis, aut cum Vindice Galba?
Quid Nero tam sæva crudaque tyrannide fecit?
Hæc opera atque hæ sunt generosi principis artes,
Gaudentis fœdo peregrina ad pulpita saltu
Prostitui, Graiæque apium meruisse coronæ.
Majorum effigies habeant insignia vocis :
Ante pedes Domiti longum tu pone Thyestæ
Syrma, vel Antigones, seu personam Menalippes,
Et de marmoreo citharam suspende colosso.
Quid, Catilina, tuis natalibus, atque Cethegi
Inveniet quisquam sublimius? Arma tamen vos

Digitized by Google

plus n'ombrage son front : vois-le brandir le trident ! A-t-il, lançant de sa main droite les plis flottans du filet, manqué son coup; il se redresse, le visage découvert, aux yeux des spectateurs; il fuit, jaloux de se faire reconnaître, par toute l'arène. C'est lui, croyons-en sa tunique [27], la spirale d'or qui se déploie de son cou, qui flotte en long replis de sa mitre salienne ! Cet outrage sanglant, le mirmillon forcé de le combattre, y est plus sensible qu'aux blessures les plus cruelles.

Si le peuple devenait maître de ses suffrages, quel pervers hésiterait à préférer Sénèque à Néron, ce Néron pour le supplice duquel il eût fallu préparer plus d'un singe [28], plus d'un serpent, plus d'un sac de cuir ? Le fils d'Agamemnon commit le même crime; mais le motif rend le fait bien différent : il obéissait aux dieux, il vengeait son père égorgé au milieu d'un festin. Mais il ne se souilla point du meurtre d'Hélène, du sang de sa fiancée de Sparte; il n'offrit de poison à aucun de ses proches; jamais il ne chanta sur un théâtre; il ne retraça point l'embrâsement de Troie [29]. Virginius pouvait-il [30] rien poursuivre, dans sa vengeance, de plus odieux, ou Galba de concert avec Vindex ? Et qu'a fait ce Néron durant sa cruelle et brutale tyrannie ? Voilà les œuvres, les grands talens du généreux prince ! il s'applaudissait, vil saltinbanque, de se prostituer sur un théâtre étranger, de conquérir chez les Grecs une couronne d'ache. Va, décore les images de tes aïeux des trophées de ta voix; dépose aux pieds de Domitius la robe traînante de Thyeste, d'Antigone, ou le masque de Ménalippe, suspends ton luth au colosse de marbre [31].

Peut-on rien voir de plus sublime que ton extraction, Catilina, que la tienne, Cethegus ? Cependant vous avez préparé les armes, les torches, qui devaient, au sein des

Digitized by Google

Nocturna et flammas domibus templisque parastis,
Ut Braccatorum pueri, Senonumque minores,
Ausi quod liceat tunica punire molesta.
Sed vigilat consul, vexillaque vestra coercet.
Hic novus, Arpinas ignobilis, et modo Romæ
Municipalis eques, galeatum ponit ubique
Præsidium attonitis, et in omni gente laborat.
Tantum igitur muros intra toga contulit illi
Nominis et tituli, quantum non Leucade, quantum
Thessaliæ campis Octavius abstulit udo
Cædibus assiduis gladio. Sed Roma parentem,
Roma patrem patriæ Ciceronem libera dixit.
Arpinas alius, Volscorum in monte, solebat
Poscere mercedes alieno lassus aratro.
Nodosam post hæc frangebat vertice vitem,
Si lentus pigra muniret castra dolabra.
Hic tamen et Cimbros et summa pericula rerum
Excipit, et solus trepidantem protegit urbem.
Atque ideo, postquam ad Cimbros stragemque volabant,
Qui nunquam attigerant majora cadavera, corvi,
Nobilis ornatur lauro collega secunda.
Plebeiæ Deciorum animæ, plebeia fuerunt
Nomina: pro totis legionibus hi tamen, et pro
Omnibus auxiliis, atque omni pube Latina,
Sufficiunt dis infernis, terræque parenti;
Pluris enim Decii quam qui servantur ab illis.
Ancilla natus trabeam, et diadema Quirini,
Et fasces meruit regum ultimus ille bonorum.
Prodita laxabant portarum claustra tyrannis
Exsulibus juvenes ipsius consulis, et quos

Digitized by Google

ténèbres, anéantir nos maisons et nos temples, dignes enfans des Gaulois et des soldats de Brennus. Vous avez osé un forfait que punit la tunique soufrée[52]. Mais le consul veille, il réprime votre audace. Cet homme nouveau, cet obscur citoyen d'Arpinum, naguère chevalier d'une ville municipale, dispose partout des corps armés, rassure les esprits : sa prévoyance embrasse l'Etat tout entier. Aussi, dans Rome et sous la toge, se fit-il plus d'honneur, s'acquit-il plus de gloire que Octave près de Leucade ou dans les champs de Thessalie, alors que son glaive s'abreuvait du sang des citoyens. Rome nomma Cicéron[53] son père, Rome libre le proclama père de la patrie.

Un autre enfant d'Arpinum, dans les montagnes des Volsques, se courbait sur la charrue, asservi aux gages d'un maître. Puis, le centurion brisait sur sa tête le sarment noueux, quand il travaillait trop lentement aux fortifications du camp. C'est lui pourtant qui reçoit les Cimbres, qui assume sur sa tête ce grand péril de Rome : seul il protège la ville allarmée. Aussi, après que les corbeaux se sont abbatus sur le champ de carnage, sur ces cadavres, les plus grands qu'ils eussent jamais touchés, son noble collégue[54] reçoit l'honneur de la seconde palme.

Les ames des Decius étaient plébéiennes, leurs noms furent des noms plébéiens ; cependant ils rachettent des légions entières[55] et tous les alliés et toute la jeunesse Latine ; ils suffisent aux dieux infernaux et à la terre notre mère : c'est que les Decius valaient plus que ceux qu'ils sauvent.

Issu d'une esclave, le dernier de nos bons rois mérita la trabée, le diadème et les faisceaux de Romulus. Mais, traîtres à leur patrie, les fils du consul même ouvrent les barrières de Rome aux tyrans proscrits, eux qui devaient à la liberté en péril des ac-

Digitized by Google

Magnum aliquid dubia pro libertate deceret.
Quod miraretur cum Coclite Mucius, et quæ
Imperii fines Tiberinum virgo natavit.
Occulta ad patres produxit crimina servus
Matronis lugendus : at illos verbera justis
Afficiunt pœnis, et legum prima securis.
Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
Æacidæ similis, Vulcaniaque arma capessas,
Quam te Thersitæ similem producat Achilles.
Et tamen, ut longe repetas longeque revolvas
Nomen, ab infami gentem deducis asylo :
Majorum primus, quisquis fuit ille, tuorum,
Aut pastor fuit, aut.... illud quod dicere nolo.

Digitized by Google

tions d'éclat, capables d'étonner les Mutius, les Coclès, et cette vierge qui franchit à la nage le Tibre, limite de l'empire. Un esclave dénonce au sénat cette trame coupable, un esclave digne d'être pleuré des dames Romaines : eux, frappés de verges, ils subissent le châtiment mérité, ils tombent les premiers sous la hache de la liberté.

J'aime mieux te voir fils de Thersite, mais l'égal d'Achille et comme lui saisissant l'armure de Vulcain, que de te voir ressembler à Thersite, étant le fils d'Achille. Et, quand même ton nom remonterait d'âge en âge aux premiers siècles, tu n'en sors pas moins d'un asile infâme : le premier de tes aïeux, quel qu'il soit, ou fut un pâtre, ou... ce que je ne veux pas dire.

Digitized by Google

NOTES

SUR LA SATIRE VIII.

ARGUMENT. Cette satire traite de la noblesse. La vraie noblesse, dit Juvénal, est personnelle : elle nous vient de nos vertus. A quoi bon étaler dans un portique les images enfumées de ses aïeux, si en présence de ces mêmes aïeux on vit sans honneur ? Le sot orgueil, d'un homme qui s'applaudit de descendre de l'antique race des Drusus, comme s'il avait fait quelque chose pour mériter d'être noble en naissant ! Qu'importe de quelle race soit un coursier, s'il dégénère ? La postérité de Corythe et d'Hirpin, si la victoire s'assied rarement sur le timon du char, est vendue comme un vil troupeau. De même, quelle estime accorder à ceux qui, pourvus des plus hauts emplois de la république, ne savent qu'opprimer les alliés, s'avilir jusqu'à se faire cochers, palefreniers, histrions, gladiateurs ? Et quels sont les hauts faits de ce Néron issu de tant d'aïeux ? il dansait en vil histrion, sur un théâtre étranger ; il s'affublait de la robe de Thyeste et du masque de Ménalippe. Enfin des nobles trahirent leur patrie, des plébéiens la sauvèrent.

[1] *Sans épaules*. Vers 4. C'était l'usage de conserver, réunis dans une galerie, les bustes ou les portraits de ses aïeux. Mais, plus ces bustes, au rapport de Plutarque, *prob.* 36, étaient dégradés de vétusté, plus ils inspiraient d'orgueil ou de respect : *ideo*, ajoute-t-il,

Digitized by Google

nec vetustate consumpta reficiebantur, nec effracta resarciebantur.

[2] *En un vaste tableau.* Vers 6. Quelques manuscrits nous donnent, intercalé entre les vers 6 et 7, celui-ci :

Corvinum, posthac multa contingere virga.

Je le crois supposé, et je n'en veux d'autre preuve que la singularité de cette expression : *multa contingere virga, toucher avec une longue baguette.*

[3] *Surnom d'Allobroge.* Vers 13. Ce titre ou surnom fut donné à Q. Fabius Maximus, vainqueur des Allobroges; ses orgueilleux descendans le conservèrent. *Grand autel, magna ara.* Virgile, au liv. VIII de l'Enéide, parlant de cet autel, élevé en l'honneur d'Hercule, et dont le soin fut confié à la famille des Fabiens, qui prétendait descendre de ce dieu, dit : *Quæ maxima semper dicetur nobis, et erit quæ maxima semper. Brebis de Padoue, Euganea agna ;* il existe des côteaux appelés de nos jours *Monti Euganei* entre Este et Vicence, sur le territoire de Padoue.

[4] *La seule et l'unique noblesse.* Vers 19. Boileau, au vers 41 de la sat. V, dit :

La vertu, d'un cœur noble, est la marque certaine.

[5] *Osiris.* Vers 28. On sait qu'Osiris, qui le premier avait appris aux Egyptiens à atteler les bœufs à la charrue, était vénéré sous l'image du bœuf Apis. Cet Apis, au dire d'Hérodote (liv III, § 28), est un jeune bœuf dont la mère ne peut en porter d'autres. Les Egyptiens racontent qu'un éclair descend du ciel sur elle, et que de cet éclair elle conçoit le dieu Apis. Ce bœuf Apis se connaît à certaines marques : son poil est noir, il porte sur le front une tache blanche et triangulaire, sur le dos la figure d'un aigle, sous la langue celle d'un escarbot, et les poils de sa queue sont doubles. Quand il venait à mourir, c'était un deuil

Digitized by Google

général dans toute l'Egypte. Suivant les livres mystiques, il ne devait vivre qu'un certain temps. Lorsque ce temps était arrivé, on le noyait dans une fontaine sacrée. Alors on en cherchait un autre; et, dès qu'il il était trouvé, le peuple faisait éclater sa joie, *in festo Osiridis inventi*, dit Jablonski, *populus alta voce clamabat: Invenimus jam et una gaudeamus.*

[6] *Sur le rempart.* Vers 42. Quelques uns lisent *sub aere.* Nous avons vu, au vers 153 de la sat. V: *quod in aggere rodit.* Cet endroit où les femmes pauvres se livraient à leurs grossiers travaux, exposées aux injures de l'air, était situé entre les portes Viminale et Tiburtine, auprès des murs de la ville, d'où l'expression *agger, rempart.*

[7] *Cecropides, fils de Cécrops.* Vers 45. Cécrops fut le fondateur et le premier roi d'Athènes. L'origine de cette ville remonte à une haute antiquité.

[8] *Batave dompté.* Vers 50. Ce peuple habitait les bords du Rhin, vers son embouchure. Les Romains entretenaient des légions aux extrémités de l'empire, en prenant position sur les bords des grands fleuves, pour contenir les nations vaincues, ou reprimer les excursions des peuplades du nord qui menaçaient, à l'exemple des Cimbres, de fondre sur l'empire.

[9] *Agile coursier.* Vers 56. Boileau traduit ou imite ainsi ce passage, vers 27 et suivans, sat. V:

Dites moi, grand héros, esprit rare et sublime,
Entre tant d'animaux, qui sont ceux qu'on estime?
On fait cas d'un coursier, qui, fier et plein d'ardeur,
Fait paraître en courant sa bouillante vigueur,
Qui jamais ne se lasse, et qui dans la carrière
S'est couvert mille fois d'une noble poussière:
Mais la postérité d'Alfane et de Bayard,
Quand ce n'est qu'une rosse, est vendue au hasard,
Sans respect des aïeux dont elle est descendue,
Et va porter la malle, ou tirer la charrue....

Digitized by Google

[10] *Bassin de Cosmus.* Vers 85. *Aheno* est le vase, c'est-à-dire, la chaudière dans laquelle on faisait bouillir les ingrédiens dont se composaient les parfums que Cosmus employait à son usage. Ce Cosmus, si fameux par son luxe et sa mollesse, avait donné son nom à plusieurs sortes de parfums : on connaissait *l'unguentum Cosmianum* et *Cosmiana ampulla.* Nous voyons de même, au vers 462, sat. VI, *pinguia Poppæana*, *le gluant enduit de Poppée*, ainsi appelé du nom de Poppée, soit parce qu'elle en faisait un grand usage, soit parce qu'elle l'avait inventé. Martial, liv. I, épig. 88, dit :

Ne gravis hesterno fragres, Fescennia, vino,
Pastillos Cosmi luxuriosa voras.

[11] *Frét du navire.* Vers 96. C'est-à-dire, *les frais d'un voyage d'outre-mer*, afin de venir accuser près du Sénat le magistrat prévaricateur.

[12] *Son Mentor.* Vers 103. C'est-à-dire, *des vases précieux, chefs-d'œuvre de Mentor.* Ce Mentor était un habile sculpteur.

[13] *Marius.* Vers 119. Voyez la note 12 sur le vers 49 de la 1re satire, où il est parlé de ce Marius, autre que le vainqueur des Cimbres et des Teutons : il avait été envoyé en qualité de proconsul en Afrique. On sait que l'abondance des récoltes d'Afrique, c'est-à-dire, de cette portion qui avoisine la Méditerannée, nourrissait Rome oisive et uniquement occupée de spectacles. Nous voyons au vers 119 de la satire V : *Tibi habe frumentum, o Libye, disjunge boves...*

[14] *De Picus.* Vers 130. Picus, premier roi des Latins, fils de Saturne et père de Faunus. Virg. Enéide, liv VII, *Fauno Picus pater, isque parentem te, Saturne, refert.*

[15] *Omne animi vitium.* Vers 139. On trouve cette même pensée ainsi exprimée en vers :

Le crime se mesure au rang du criminel.

Digitized by Google

Boileau, satire V, imite ce passage :

Alors soyez issus des plus fameux monarques ;
Venez de mille aïeux ; et, si ce n'est assez,
Feuilletez à loisir tous les siècles passés ;
Voyez de quel guerrier il vous plaît de descendre
. . . . . .
Ce long amas d'aïeux, que vous diffamez tous,
Sont autant de témoins qui parlent contre vous,
Et tout ce grand éclat de leur gloire ternie
Ne sert plus que de jour à votre ignominie.

Voyez encore une imitation, act. V, scène 3, dans le Menteur de Corneille, et, dans le Festin de Pierre, acte IV, scène 6, de Molière.

[16] *Santonico cucullo*. Vers 144. Espèce de capuchon à l'usage des Santons, peuple de la Gaule. Il est souvent parlé dans Juvénal de ce déguisement, commun aux hommes de même qu'aux femmes. Voyez sat. VI, vers 118.

[17] *Damasippe*. Vers 146. Il a été déjà fait allusion à ce personnage, au vers 58 et suivans de la satire I : voir la note correspondante. Il s'agit d'un général d'armée et d'un consul qui passait sa vie à faire le métier de palefrenier. Peut-être ce nom, formé de Δαμασίππος, *qui dompte les chevaux*, est-il fictif. Quelques manuscrits portent Lateranus.

[18] *Virga annuet*. Vers 152. Litt. *lui fera signe avec son fouet* ou *cravache*. Allusion à ces saluts d'honneur que se font entre eux les cochers, en inclinant ou agitant de certaine manière le fouet qu'ils tiennent en main.

[19] *Épone*. Vers 156. Déesse tutélaire des écuries et des chevaux. Plutarque raconte qu'un certain Fulvius se passionna pour une cavale, et qu'une fille très belle,

Digitized by Google

qu'on nomma Epone, fut le fruit de cet exécrable amour. On lit dans Prudence :

Nemo Cloacinæ aut Eponæ super astra deabus....

[20] *Syrophœnix... Idumæa*. Vers 159. Le poète donne au parfumeur le nom de Syrophénicien, comme originaire sans doute de cette partie de la Syrie appelée par les anciens Φοινίκη. On suppose que cette *porte Iduméenne* est celle par où entrèrent Vespasien et Titus, après leur victoire sur les Juifs : ce nom ne prévalut pas dans la suite.

[21] *Mitte ostia Cæsar*. Vers 170. Voyez pour l'entente de ce passage, si diversement interprété, et contre toutes les règles de la syntaxe, la note 8 de cette même satire. Domitien, au rapport de Tacite (*de morib. German.*), avait dans sa jeunesse subjugué les Bataves, peuples habitant les bords du Rhin, vers son embouchure. Ces peuples, ceux de la Germanie au delà du Danube et les Parthes nécessitaient continuellement la présence de corps de troupes, en observation sur les principaux fleuves, qui servaient ainsi de barrières contre leurs entreprises : « César peut laisser là la défense des embouchures de ses fleuves, s'il doit, pour leur sûreté, compter sur Damasippe, ce lieutenant de ses armées, qui fraternise dans un cabaret avec le rebut de la société. »

[22] *Sandapilarum*. Vers 174. C'était une bière ou cercueil à l'usage de la dernière classe du peuple. Le cadavre de Domitien, fut, dit Suétone, *populari sandapila per vespillones exportatum*. On appelait de ce nom encore le brancard sur lequel le cercueil était porté par les Vespillons, mot formé de *vesper*, *soir*. C'était après le soleil couché ou la nuit qu'ils remplissaient leur ministère. Voyez Martial.

[23] *Ergastula*. Vers 179. C'étaient des cachots où l'on enfermait les esclaves qui se rendaient coupables de

Digitized by Google

quelque faute. Chaque citoyen romain pouvait en user ainsi à l'égard de ceux qu'il employait dans ses campagnes et chaque campagne avait son *Ergastulum*. Un Ergastule (de ἔργον, *travail*, c'est-à-dire, *travail forcé*), pouvait contenir jusqu'à quinze de ces malheureux. Les détenus s'appelaient *Ergastuli* et le gardien *Ergastularius*.

[24] *Sipario*. Vers 184. Le *Siparium* était ce que nous appelons la *toile*, que l'on hausse au commencement de chaque pièce, et que l'on baisse à la fin. On se servait du Siparium pour la comédie et de l'Aulæum pour la tragédie. Voyez Tertullien, *adv. Valentin.*, *cap.* 23. — *Senec. de tranquill. vitæ*, *cap.* 11. — *Apul*, *lib.* 1. (note de M. Dusaulx). Ce spectre en paraissant sur la scène, jetait un cri d'étonnement, à la vue d'une jeune fille, comme si quelque divinité lui était apparue. Cette pièce qui parait imitée de Ménandre, n'est point du poète de Vérone, mais d'un autre Catulle. Le *Laureolus*, où l'un des personnages sous le nom de Laureolus figurait un esclave attaché en croix, est, suivant les uns, de Catulle encore, selon d'autres, d'un certain Nævius ou Nænius. L'acteur devait, en s'esquivant, substituer avec agilité un mannequin à sa place. Quelquefois même l'exécution était réelle, s'il faut en croire ce vers de Martial :

Non falsa pendens in cruce Laureolus.

[25] *Planipedes*. Vers 190. *Acteurs de farces*, par opposition aux acteurs tragiques qui chaussaient le cothurne.

[26] *Nec mirmillonis*. Vers 199. Voyez sur l'armure du mirmillon et du rétiaire la note 30, correspondante au vers 147 de la satire II. — *Nec*, encore Gracchus n'y regarde-t-il pas de si près : que lui importe ce costume du rétiaire qui ne sert qu'à le déguiser ? lui, il veut être bien reconnu et de tous les spectateurs : *tota agnoscendus arena*.

Digitized by Google

[27] *Credamus tunicæ, quum se.* Vers 206. Doit-on inférer de ce passage que les Romains de famille illustre étalaient les insignes de leur noblesse, alors même qu'ils se vouaient à des exercices avilissans? Peut-être n'est-ce ici qu'un trait de plus de l'impudence de Gracchus. *Ergo ignominiam....* Sénèque, *de prov.*, chap. 3 : *Ignominiam judicat gladiator cum inferiore componi, et scit eum sine gloria vinci, qui sine periculo vincitur,* ce que notre Corneille traduit ainsi :

A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire.

[28] *Plus d'un singe.....* Vers 213. Le parricide était cousu dans un sac de cuir et jeté à l'eau. Ce fut Pompée qui, durant son second consulat, confirma cette loi, et y ajouta, qu'on enfermerait un chien, un coq, un singe et des serpents, le tout en vie, dans le même sac avec le criminel, avant de le noyer. Tarquin le Superbe avait, le premier, fait enfermer dans un sac de cuir et jeter à l'eau un prêtre, qui avait révélé le secret des mystères. Un certain Publicius Malleolus, qui avait tué sa mère, donna occasion d'étendre ce supplice au parricide, l'an de Rome 652.

[29] *Troica.* Vers 220. Poème où il retraçait l'embrasement de Troie. Tacite, Suétone et d'autres historiens l'accusent d'avoir brûlé Rome, pour en comparer l'incendie à celui qu'il avait décrit. Juvénal vient ici corroborer cette opinion.

[30] *Virginius pouvait-il...* Vers 220. Virginius, Vindex et Galba commandaient, l'un en Germanie, l'autre dans les Gaules, et le dernier en Espagne, quand ils résolurent de s'unir pour précipiter du trône le tyran.

[31] *Colosse de marbre.* Vers 229. Il s'agit d'une statue colossale d'Auguste : *Citharam a judicibus ad se delatam adoravit, ferrique ad Augusti statuam jussit,* dit Suéton., in Ner., § 12.

Digitized by Google

[52] *Tunique soufrée.* Vers 234. Cet affreux supplice fut employé par Néron contre les Chrétiens. Les corps de ces malheureux, enduits de poix et de résine, servaient à éclairer les jeux du cirque : *Tædaque lucebit in illa.* Voyez sat. I, vers 155.

[53] *Rome nomma Cicéron son père.* Vers 240. Pline, au livre VII, chapitre 30, s'exprime avec le même enthousiasme en parlant de Cicéron : « Salve, primus omnium Parens patriæ appellate, primus in toga triumphum linguæque lauream merite ! »

[54] *Son noble collègue.* Vers 253. Le noble collègue de Marius, dans cette mémorable expédition, s'appelait Lutatius Catulus.

[55] *Pourtant ils rachettent.* Vers 254. On sait le dévouement des Decius. *Ancilla natus*, Servius Tullius, sixième roi de Rome, était, suivant l'opinion la plus commune, fils d'une esclave de Corniculum, appelée Ocrisia. *Trabeam*, *la Trabée.* Robe de pourpre ainsi nommée, *quod purpura trabibus intertexatur.*

Digitized by Google

Digitized by Google

SATIRA IX.

CINŒDI ET PATHICI.

Scire velim quare toties mihi, Nævole, tristis
Occuras, fronte obducta, ceu Marsya victus.
Quid tibi cum vultu, qualem deprensus habebat
Ravola, dum Rhodopes uda terit inguina barba?
Nos colaphum incutimus lambenti crustula servo.
Non erat hac facie miserabilior Crepereius
Pollio, qui triplicem usuram præstare paratus,
Circuit et fatuos non invenit. Unde repente
Tot rugæ? Certe modico contentus agebas
Vernam equitem, conviva joco mordente facetus,
Et salibus vehemens intra pomœria natis.
Omnia nunc contra: vultus gravis, horrida siccæ
Silva comæ, nullus tota nitor in cute, qualem
Brutia præstabat calidi tibi fascia visci;
Sed fruticante pilo neglecta et squalida crura.
Quid macies ægri veteris, quem tempore longo
Torret quarta dies, olimque domestica febris?
Deprendas animi tormenta latentis in ægro
Corpore, deprendas et gaudia: sumit utrumque
Inde habitum facies. Igitur flexisse videris
Propositum, et vitæ contrarius ire priori.
Nuper enim, ut repeto, fanum Isidis et Ganymedem
Pacis, et advectæ secreta palatia matris,

Digitized by Google

SATIRE IX.

LES PROTECTEURS ET LES PROTÉGÉS OBSCÈNES.

Je voudrais bien savoir, Névolus, pourquoi je te rencontre si souvent, l'air triste, le front soucieux, tel que Marsyas vaincu [1]. Pourquoi ce visage [2] pareil à celui de Ravola, quand on le surprit, la barbe humide, savourant les flancs de Rhodope? Et nous appliquons un soufflet à l'esclave qui lèche une friandise! Crepereius Pollion n'avait pas une mine plus misérable, lui qui, tout prêt à emprunter à triple usure, rôdait de tous côtés, sans trouver une dupe. D'où te viennent tant de rides soudaines? Certes, content de peu, tu faisais l'agréable chevalier [3]; convive facétieux, tu nous égayais de tes saillies vives et piquantes, et d'une exquise urbanité. Tu n'es plus le même aujourdhui : je te vois une figure sombre, une forêt de cheveux secs et hérissés, le teint tout dépouillé de cet éclat qu'il empruntait de la bandelette engluée [4] de Brutium : un poil épais germe sur tes cuisses hideuses et négligées. Pourquoi cette maigreur d'un vieil infirme depuis long-temps dévoré des feux de la fièvre quarte, d'une fièvre invétérée [5]? On voit se trahir dans un corps malade les angoisses de l'ame; on voit se trahir la joie elle-même : de là, l'une et l'autre nuance que revêt la figure. Tu me parais donc avoir dévié du but; ta vie marche en sens contraire. Naguère encore, je m'en souviens, tu hantais le sanctuaire d'Isis, et le Ganymède de la Paix [6], et l'asile secret de la bonne déesse importée à Rome, et Cérès (car en quel temple une femme ne se prostitue-t-elle pas?), adultère plus fameux qu'Aufidius;

Digitized by Google

Et Cererem (nam quo non prostat femina templo?)
Notior Aufidio mœchus et celebrare solebas,
Quodque taces, ipsos etiam inclinare maritos.
Utile et hoc multis vitæ genus; at mihi nullum
Inde operæ pretium. Pingues aliquando lacernas,
Munimenta togæ, duri crassique coloris,
Et male percussas textoris pectine Galli
Accipimus, tenue argentum venæque secundæ.
Fata regunt homines, fatum est et partibus illis
Quas sinus abscondit. Nam, si tibi sidera cessant,
Nil faciet longi mensura incognita nervi,
Quamvis te nudum spumanti Virro labello
Viderit, et blandæ assidue densæque tabellæ
Sollicitent: Αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα κίναιδος.
Quod tamen ulterius monstrum, quam mollis avarus?
Hæc tribui, deinde illa dedi, mox plura tulisti:
Computat ac cevet. Ponatur calculus, adsint
Cum tabula pueri: numera.... sestertia quinque
Omnibus in rebus. Numerentur deinde labores:
An facile et pronum est agere intra viscera penem
Legitimum, atque illic hesternæ occurrere cœnæ?
Servus erit minus ille miser, qui foderit agrum,
Quam dominum. Sed tu sane tenerum et puerum te,
Et pulchrum, et dignum cyatho cœloque putabas.
Vos humili asseclæ, vos indulgebitis unquam
Cultori, jam nec morbo donare parati?
En cui tu viridem umbellam, cui succina mittas
Grandia, natalis quoties redit, aut madidum ver
Incipit, et strata positus longaque cathedra
Munera femineis tractat secreta calendis.

Digitized by Google

et, ce que tu ne dis pas, tu courbais jusqu'aux maris.

— C'est un métier, et qui profite à bien des gens; Pour moi, il ne me produit rien. Quelque épaisse casaque, rempart destiné à ma toge, d'une couleur sombre et grossière, et lâchement tissue sous le peigne du Gaulois, voilà ce que je reçois, avec une pièce d'argenterie mince et de bas aloi. L'homme est soumis aux destins : leur influence s'exerce jusque sur ces parties même que recèle la toge. Que pour toi les astres se taisent, il ne te servira de rien de déployer un nerf et vigoureux et extraordinaire, dût Virron, écumant de luxure, te contempler tout nu, dussent ses billets séducteurs te solliciter, te solliciter sans relâche : car l'efféminé aussi sait agir sur l'homme [7]. Cependant quel monstre plus odieux qu'un avare efféminé? Je t'ai donné tant, puis tant, puis davantage encore: il suppute et vous cajole! Esclaves, des jetons! une table! le total se monte à cinq mille sesterces. — Comptons ensuite nos travaux. Est-ce chose si facile, si attrayante, que de fouiller aux entrailles en bonne et due forme, d'y affronter une dégoûtante digestion? mieux vaudrait pour un esclave remuer la terre que son maître. Mais tu te croyais sans doute un tendre et bel adolescent, digne de verser le nectar aux cieux. Pourrez-vous jamais compatir à la misère d'un client, reconnaître ses bons offices, vous qui ne savez rien donner, pas même à vos passions? Voilà celui à qui il te faudra envoyer un parasol vert, de grandes coupes d'ambre, chaque fois que reparaît le jour de sa naissance ou l'humide printemps : renversé sur le scoussins d'une chaise longue, comme une femme aux calendes de Mars [8], il considère ces dons mystérieux. Dis-moi, passereau, à qui réserves-tu tant de côteaux, tant de domaines dans la Pouille,

Digitized by Google

Dic, passer, cui tot montes, tot prædia servas
Appula, tot milvos intra tua pascua lassos?
Te Trifolinus ager fecundis vitibus implet,
Suspectumque jugum Cumis, et Gaurus inanis.
Nam quis plura linit victuro dolia musto?
Quantum erat exhausti lumbos donare clientis
Jugeribus paucis? Meliusne hic rusticus infans
Cum matre et casulis et conlusore catello,
Cymbala pulsantis legatum fiet amici?
Improbus es, quum poscis, ait. Sed pensio clamat,
Posce; sed appellat puer unicus, ut Polyphemi
Lata acies, per quam solers evasit Ulysses.
Alter emendus erit; namque hic non sufficit: ambo
Pascendi. Quid agam bruma spirante? quid, oro,
Quid dicam scapulis servorum mense decembri,
Et pedibus? Durate, atque exspectate cicadas?
Verum, ut dissimules, ut mittas cætera, quanto
Metiris pretio, quod, ni tibi deditus essem
Devotusque clients, uxor tua virgo maneret?
Scis certe quibus ista modis, quam sæpe rogaris,
Et quæ pollicitus. Fugientem sæpe puellam
Amplexu rapui: tabulas quoque ruperat, et jam
Signabat: tota vix hoc ego nocte redemi,
Te plorante foris. Testis mihi lectulus, et tu,
Ad quem pervenit lecti sonus et dominæ vox.
Instabile ac dirimi cœptum, et jam pene solutum
Conjugium in multis domibus servavit adulter.
Quo te circumagas? quæ prima aut ultima ponas?
Nullum ergo meritum est, ingrate ac perfide, nullum,
Quod tibi filiolus vel filia nascitur ex me?

Digitized by Google

tant de paturage dont le trajet[9] lasserait un milan? Le territoire de Trifolni, le mont qui domine Cumes, et le Gaurus aux flancs caverneux, fournissent abondamment tes celliers. Eh, qui goudronne plus de tonneaux pour un vin destiné à vieillir? Combien t'en aurait-il coûté d'accorder quelques arpens de terre à ton client épuisé? Est-il plus convenable de léguer l'enfant rustique avec sa mère, avec sa chaumière, avec le petit chien compagnon de ses jeux, à ton ami le Corybante? — Que je te trouve âpre dans tes demandes! — Mais mon loyer me crie, demande; mais mon esclave me presse, mon esclave, unique comme l'œil vaste de Polyphème[10] que l'adroit Ulysse fit servir à sa fuite. Il m'en faudra acheter un autre; celui-ci ne peut me suffire : il me les faudra nourrir tous deux. Que ferai-je quand la bise soufflera? Irai-je, de grâce, réponds-moi, irai-je dire aux épaules de mes esclaves durant le mois de décembre, et à leurs pieds : Patience, attendez le retour des cigales?

Méconnais, oublie mes autres services; mais combien apprécies-tu ce zèle, ce dévouement d'un client, sans lesquels ton épouse resterait vierge? Certes, tu sais tes instances, tes prières si souvent réitérées, tes promesses. Combien de fois j'ai retenu dans mes bras ta moitié fugitive! elle avait même lacéré l'acte de votre hymen, elle courait en signer un autre. Une nuit entière me suffit à peine pour la calmer, tandis que tu te lamentais à la porte. J'en atteste ton lit, toi-même qui l'entendis craquer et ta femme s'extasier. On a vu dans plus d'une maison des nœuds mal formés, près de se dissoudre et de se dissoudre à l'instant, resserrés par un robuste médiateur. Que peut-tu alléguer, et par où commencer? N'est-ce donc rien, ingrat, perfide, n'est-ce rien que de t'avoir fait naître un fils ou une fille de moi? Tu l'élèves cependant, tu sèmes avec transport dans les actes publics ces preuves de ta

Digitized by Google

Tollis enim, et libris actorum spargere gaudes
Argumenta viri. Foribus suspende coronas,
Jam pater es: dedimus quod famæ opponere possis:
Jura parentis habes, propter me scriberis hæres,
Legatum omne capis, nec non et dulce caducum.
Commoda præterea jungentur multa caducis,
Si numerum, si tres implevero. Justa doloris,
Nævole, caussa tui: contra tamen ille quid affert?
Negligit, atque alium bipedem sibi quærit asellum.
Hæc soli commissa tibi celare memento,
Et tacitus nostras intra te fige querelas;
Nam res mortifera est inimicus pumice levis.
Qui modo secretum commiserat, ardet et odit,
Tanquam prodiderim quidquid scio. Sumere ferrum,
Fuste aperire caput, candelam apponere valvis
Non dubitat. Nec contemnas aut despicias, quod
His opibus nunquam cara est annona veneni.
Ergo occulta teges, ut curia Martis Athenis.
O Corydon, Corydon! secretum divitis ullum
Esse putas? Servi ut taceant, jumenta loquentur,
Et canis et postes et marmora. Claude fenestras,
Vela tegant rimas, junge ostia, tollito lumen
E medio, clamant omnes! Prope nemo recumbat:
Quod tamen ad cantum galli facit ille secundi,
Proximus ante diem caupo sciet; audiet et quæ
Finxerunt pariter librarius, archimagiri,
Carptores. Quod enim dubitant componere crimen
In dominos, quoties rumoribus ulciscuntur
Baltea? Nec deerit, qui te per compita quærat
Nolentem, et miseram vinosus inebriet aurem.

Digitized by Google

virilité. Couronne ta porte de guirlandes, enfin te voilà père ! Je t'ai fourni de quoi opposer à la médisance, tu possèdes les droits de la paternité. Par moi tu peux hériter, recueillir toute espèce de legs, jouir même de la part du fisc[11]. A cette part vont se joindre bien d'autres avantages, si je complète le nombre, si je vais jusqu'à trois[12].— Tes plaintes sont justes, Nevolus, que réplique Virron? — Il me néglige et cherche à se pourvoir d'un autre baudet à deux pieds. Souviens-toi de taire ces secrets, que je n'ai confiés qu'à toi seul, et ne laisse rien échapper des plaintes que je dépose en ton sein : ce sont de mortels ennemis que ces gens polis sous la pierre-ponce. L'un d'eux, vient-il me dévoiler sa turpitude, il s'emporte, il me hait, il suppose que j'ai dévoilé tout ce que je sais ; il s'arme du fer, saisit un bâton prêt à me fendre la tête ; le flambeau en main, il va me brûler vif. Défions, défions-nous de ces gens : le poison n'est jamais cher au ressentiment de l'opulence. Silence donc ! sois discret, comme l'aréopage d'Athènes[13].

— O Corydon, Corydon[14] ! le riche peut-il compter sur un secret? J'accorde que ses esclaves se taisent, ses chevaux parleront et son chien et ses lambris et ses marbres. Fermez les fenêtres, voilez les issues, barricadez les portes, enlevez toute clarté ; j'entends le cri public[15] ! Que nul ne repose à ses côtés : eh bien, ce qu'il a fait au second chant du coq, le cabaretier son voisin le saura avant le jour ; il saura ce que lui impute et le scribe et le maître d'hôtel et l'écuyer tranchant. Que n'inventent point les esclaves pour diffamer leurs maîtres, chaque fois qu'ils se vengent des étrivières par de faux bruits ! Plus d'un va te poursuivre, en dépit de toi, dans les carrefours : ivre, il harcellera, il enivrera tes oreilles. Supplie-les donc aussi de

Digitized by Google

Illos ergo roges, quidquid paulo ante petebas
A nobis, taceant illi: sed prodere malunt
Arcanum, quam subrepti potare Falerni,
Pro populo faciens quantum Laufella bibebat.
Vivendum recte est, quum propter plurima, tunc his
Præcipue caussis, ut linguas mancipiorum
Contemnas: nam lingua mali pars pessima servi.
Deterior tamen hic, qui liber non erit illis,
Quorum animas et farre suo custodit et ære.
Idcirco ut possim linguam contemnere servi,
Utile consilium modo, sed commune, dedisti:
Nunc mihi quid suades, post damnum temporis et spes
Deceptas? Festinat enim decurrere velox
Flosculus, angustæ miseræque brevissima vitæ
Portio: dum bibimus, dum serta, unguenta, puellas
Poscimus, obrepit non intellecta senectus.
Ne trepida: nunquam pathicus tibi deerit amicus,
Stantibus et salvis his collibus; undique ad illos
Convenient et carpentis et navibus omnes,
Qui digito scalpunt uno caput. Altera major
Spes superest: tu tantum erucis imprime dentem.
Hæc exempla para felicibus; at mea Clotho
Et Lachesis gaudent, si pascitur inguine venter.
O parvi nostrique Lares, quos thure minuto
Aut farre et tenui soleo exorare corona!
Quando ego figam aliquid, quo sit mihi tuta senectus
A tegete et baculo! Viginti millia fenus
Pignoribus positis, argenti vascula puri,
Sed quæ Fabricius censor notet, et duo fortes
De grege Mœsorum, qui me, cervice locata,

Digitized by Google

se taire sur ce qu'à l'instant tu nous demandes. Ils aiment mieux trahir un secret, que boire à la dérobée autant de Falerne qu'en buvait Laufella sacrifiant pour le peuple. Vivons irréprochables, pour cent raisons, surtout pour braver les langues de nos esclaves : rien de pire, dans un méchant esclave, que sa langue. Plus méprisable toutefois est celui qui ne sait s'affranchir de la dépendance de ceux qu'il nourrit et qu'il paie. — Que je puisse mépriser la langue d'un esclave? le conseil que tu me donnes, est utile, mais bannal : présentement donc, que dois-je faire, après tant de beaux jours perdus, tant d'espérances vaines? Car, je vois se précipiter, s'évanouir, telle qu'une fleur passagère, cette portion si courte d'une vie si fragile, si misérable : tandis que nous buvons, que nous demandons des couronnes, des parfums, des amours, la vieillesse se glisse à notre insu.

— Rassure-toi, tu ne manqueras jamais d'obscènes amis, tant que les sept collines seront debout. Vois-y affluer de toutes parts, sur des chars, sur des vaisseaux, tous ces efféminés qui se grattent la tête d'un seul doigt[16]. Un meilleur espoir encore te sourit; mâche[17] seulement des herbes stimulantes.

— Offre cette brillante perspective aux favoris de la fortune. Trop heureuses ma Clotho[18] et ma Lachésis, si je puis me repaître du produit de mes reins! O mes petits Lares! vous que j'ai coutume d'invoquer avec un grain d'encens, quelques gâteaux et une simple couronne, quand m'assurerai-je de quoi garantir ma vieillesse de la natte et du bâton! Vingt mille sesterces de rente, placés sur de bons gages, quelques petits vases d'argent pur, mais qui se fissent noter du censeur Fabricius[19], deux robustes Mésiens, qui me louent leurs épaules pour me porter, en toute

Digitized by Google

Securum jubeant clamoso insistere circo?
Sit mihi præterea curvus cælator, et alter
Qui multas facies fingat cito: sufficiunt hæc,
Quando ego pauper ero. Votum miserabile! nec spes
His saltem: nam, quum pro me fortuna rogatur,
Affigit ceras illa de nave petitas,
Quæ Siculos cantus effugit remige surdo.

Digitized by Google

sécurité, au milieu du cirque retentissant : que j'aie après cela un graveur courbé sur son ouvrage, avec un statuaire expéditif[26], et je suis content! aussi bien dois-je toujours rester pauvre. Misérable vœu! encore est-il sans espoir. Car, si j'implore la fortune, elle s'applique une cire empruntée du vaisseau[27] qui échappa aux accens des Sirènes, après que les rameurs se furent rendus sourds.

Digitized by Google

NOTES

SUR LA SATIRE IX.

ARGUMENT. Sous le personnage d'un certain Nævolus, Juvénal livre à tout notre mépris l'abominable turpitude de quelques êtres dégradés, mais qu'il semblait n'avoir pas assez flétris ailleurs, quand il a dit de ces infâmes, qu'*ils périssent tout entiers, steriles moriuntur*. Nous y voyons ce Nævolus dévoiler naïvement de tels exploits, mais sous le secret : il fait la peinture d'une misère à laquelle ne peut le soustraire, dit-il, son pénible labeur ; épuisé que lui restera-t-il? rien, pas même l'espoir, les dieux, la fortune qu'il implore se montrent sourds à ses vœux. Quelque vigoureuse, quelque ingénieuse même que soit cette satire et de conception et de style, peut-être doit-on regretter que de pareilles infamies aient été produites au grand jour, que le poète ne les ait pas laissées mourir dans les ténèbres, de même que les Germains plongeaient dans un bourbier ceux qui s'en étaient rendus coupables.

[1] *Marsyas vaincu* Vers 2. Fameux Satire qui osa défier un jour Apollon à qui chanterait le mieux. Vaincu, ce dieu pour le punir le garotta et l'écorcha tout vif. C'est une allusion à la statue de ce Satire, qui le représentait tout confus de sa défaite et attristé de son supplice : elle se trouvait dans la huitième région de Rome, région à laquelle le *Forum romanum* donnait son nom.

Digitized by Google

[2] *Pourquoi ce visage....?* Vers 3. Boileau, vers 1, sat. III, a imité ce début :

D'où vous vient aujourd'hui cet air sombre et sévère,
Et ce visage enfin plus pâle qu'un rentier,
A l'aspect d'un arrêt qui retranche un quartier ?

[3] *L'agréable chevalier.* Vers 10. Le mot *verna* n'emporte pas toujours l'idée de servitude, en parlant même d'un esclave : il désigne celui qui est né, ou, comme ici, élevé dans la maison de son maître. C'était donc un esclave qu'on devait supposer mieux dressé que les autres. En omettant l'idée de servitude, puisque Festus nous apprend que *omnes Quirites in principio vernæ dicti*, *verna eques* désignera un chevalier qui a de *belles manières, un bon ton, qui sait*, comme on dit, *son monde*.

[4] *Bandelette engluée.* Vers 14. C'était une sorte de poix ou résine, qui, épandue sur la figure, comme nous l'avons vu ailleurs de la croûte de pain détrempée, conservait la fraicheur du teint. Elle était commune dans la forêt des Brutiens, aujourd'hui *la Calabre*.

[5] *Domestica febris.* Vers 17. Acclimatée, invétérée, en résidence depuis long-temps dans sa maison, d'où l'expression *domestique*.

[6] *Le Ganymède de la Paix.* Vers 22. Vespasien avait élevé une statue à Ganymède dans le temple de la Paix. Quelques uns mettent une virgule après *Ganymedem ;* mais dans ce cas il faudrait redire *fanum Pacis*, ce qui n'est point correct après *Ganymedem*, ou construire, *secreta Pacis*, ce qui semble forcé : *secreta* ne peut se dire très bien que des mystères de *matris advectæ*, c'est-à-dire, de Cybèle. Sur ce dernier mot *advectæ*, nous avons déjà fait connaître, satire III, note sur le vers 137, que Cybèle fut envoyée à

Digitized by Google

Rome sous la forme d'une pierre brute. On sait que ces mystères se célébraient dans le plus grand secret.

[7] *Agir sur l'homme.* Vers 37. Ce vers est emprunté d'Homère, Odyss., lib. XVI, vers 294 :

..... Αὐτὸς γάρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.

[8] *Aux calendes de Mars.* Vers 53. L'époque des calendes de Mars était pour les femmes ce que les Saturnales étaient pour les hommes. Voy. Macrobe, liv. I, chap. 12. Elles se paraient, durant ces jours, et recevaient avec cérémonie les visites qu'on leur faisait, les présents qu'on leur envoyait. Juvénal appelle ces dons *secreta*, *mystérieux*, parce que ce devait être un secret, un mystère pour tout le monde, que la source d'où ils provenaient, et le motif pour lequel on les leur adressait. Plusieurs éditions portent *tractas* ou *tractes* : j'ai la *tractat*.

[9] *Dont le trajet.* Vers 55. Perse a dit de même, sat. IV, vers 26 en parlant du milan :

Dives arat Curibus quantum non milvus oberret.

[10] *Polyphème.* Vers 64. Allusion à cet endroit de Virgile, Enéide liv. III, vers 672 :

Clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes
Intremuere undæ, penitusque exterrita tellus
Italiæ, curvisque immugiit Ætna cavernis....

[11] *Dulce caducum.* Vers 88. Afin d'encourager les mariages, la loi refusait le droit d'hérédité, en certains cas, aux légataires sans enfans. Alors le legs était nul, il tombait, *caducum*, dans le domaine public, ou bien, suivant les cas, il accroissait à l'héritier ou au légataire conjoint ou au légataire universel *in reliquum*. Les célibataires, toutefois, au témoignage de Plutarque, rentraient dans l'héritage, lorsqu'ils se mariaient avant le centième jour expiré, depuis la mort du testateur.

Digitized by Google

[12] *Jusqu'à trois.* Vers 9. Afin d'encourager la population, on attacha plusieurs privilèges à ce nombre de *trois enfans.* Tel était, par exemple, celui de refuser une tutelle, de ne payer aucun droit dans les successions collatérales, de jouir de l'exemption des charges personnelles, d'obtenir la préférence à égalité de suffrages dans les élections, et, dans le consulat, de prendre les faisceaux le premier.

[13] *Aréopage d'Athènes.* Vers 101. Juvénal l'appelle *curia Martis, cour de Mars,* parce que, suivant la mythologie, le dieu Mars y fut traduit le premier, pour avoir tué le fils de Neptune. Quant au silence ou secret qu'on y gardait, nous voyons dans Isoc. in areopag.; Lucian in Herm; Pollux, lib. VIII, c. 10 : « Ne reorum « quoque miserando aspectu judices commoverentur, « ipsa nocte, nullis admotis luminibus, judicia exer- « cebant; summoque silentio, sententiam tabella da- « bant, ita ut alter alterius sententiam ignoraret».

[14] *O Corydon.* Vers 102. Allusion à cet endroit de Virgile, Egl. 11 :

O Corydon, Corydon, quæ te dementia cepit?

Le Corydon de Virgile, avec plus de simplicité, c'est-à-dire, de rusticité peut-être, n'avait pas des goûts moins obscènes.

[15] *J'entends le cri public!* Vers 106. Ai-je besoin d'avertir que je lis avec la plupart des manuscrits, *clamant omnes?* Ceux qui lisent *taceant* en ne plaçant qu'une virgule après, n'ont pas fait attention que c'est une redite du *taceant servi* mis trois vers plus haut.

[16] *D'un seul doigt.* Vers 133. On peut voir dans Sénèque, *de Controv.*, § XIX, que *uno digito scalpere caput* était passé en proverbe pour indiquer un homme *mollis et pathicus.*

[17] *Mâche.* Vers 134. Cette plante, *eruca*, passait

Digitized by Google

dans l'opinion des anciens pour être excitante : on lit dans Columelle :

Excitet ut veneri tardos eruca maritos.

Ovide, *de Remed. amor.*, prévient toutefois que l'usage en est dangereux :

Nec minus erucas aptum est vitare salaces.

Enfin, dit Martial, lib. III, epig. 75, elle opère sur l'homme de même que l'ognon sur les troupeaux :

Sicut viro eruca, pecori cæpe.

[18] *Ma Clotho.* Vers 135. C'est-à-dire, *mon destin.* Juvénal dit : *les Parques qui filent la trame de mes jours....*

[19] *Fabricius.* Vers 142. Il s'agit de Fabricius Luscinus qui nota Cornelius Rufinus, personnage consulaire, pour avoir à son usage plus de dix livres pesant d'argenterie : c'était la mesure prescrite par la loi somptuaire.

[20] *Un statuaire expéditif.* Vers 146. Le latin dit, *qui façonne promptement beaucoup de figures*, sans doute pour les vendre et en faire trafic. On faisait, dit Philostrate, en Grèce et plus tard à Rome, un si grand commerce de statues, qu'on en chargeait des vaisseaux entiers.

[21] *Du vaisseau.* Vers 149. Allusion aux compagnons d'Ulysse qui, pour résister aux chants séducteurs des Sirènes, se bouchèrent, d'après les sages avis de leur chef, les oreilles avec de la cire.

Digitized by Google

Digitized by Google

SATIRA X.

VOTA.

Omnibus in terris, quæ sunt a Gadibus usque
Auroram et Gangen, pauci dignoscere possunt
Vera bona, atque illis multum diversa, remota
Erroris nebula. Quid enim ratione timemus
Aut cupimus? quid tam dextro pede concipis, ut te
Conatus non pœniteat votique peracti?
Evertere domos totas, optantibus ipsis,
Di faciles. Nocitura toga, nocitura petuntur
Militia. Torrens dicendi copia multis
Et sua mortifera est facundia. Viribus ille
Confisus periit admirandisque lacertis.
Sed plures nimia congesta pecunia cura
Strangulat, et cuncta exsuperans patrimonia census,
Quanto delphinis balæna Britannica major.
Temporibus diris igitur, jussuque Neronis
Longinum et magnos Senecæ prædivitis hortos
Clausit, et egregias Lateranorum obsidet ædes
Tota cohors: rarus venit in cœnacula miles.
Pauca licet portes argenti vascula puri,
Nocte iter ingressus, gladium contumque timebis,
Et motæ ad lunam trepidabis arundinis umbram:
Cantabit vacuus coram latrone viator.
Prima fere vota, et cunctis notissima templis,

Digitized by Google

SATIRE X.

LES VŒUX.

Partout, depuis Cadix[1] jusqu'à l'Aurore, jusqu'au Gange, tu trouveras peu d'hommes capables de discerner les vrais biens des maux réels, de secouer les préjugés de l'erreur. Car enfin la raison règle-t-elle nos craintes ou nos désirs? quel projet conçois-tu si heureusement que tu n'aies à te repentir de tes efforts et du succès? Les dieux trop faciles ont ruiné, à leur prière même, des familles entières. Nos vœux, sous la toge, appellent le malheur, ils l'appellent, sous les armes. Plus d'un orateur a péri, victime de sa fougue impétueuse, de son éloquence. Celui-là meurt, trop confiant dans ses forces, dans la vigueur étonnante[2] de son bras. Mais le plus grand nombre trouve un bourreau dans cet argent entassé par une longue sollicitude, dans ces revenus qui dominent autant toutes les fortunes que la baleine de l'Océan britannique domine les dauphins. Témoins ces jours funèbres où, par l'ordre de Néron, Longinus vit sa maison, le trop riche Sénèque, ses vastes jardins, les Lateranus, leurs somptueux palais, cernés d'une cohorte entière: rarement le soldat pénètre au logis du pauvre. Tu ne porterais avec toi que quelques petits vases d'argent pur, la nuit en voyageant, qu'il te faudra craindre le glaive et la massue; tu frémiras de voir, au clair de la lune, s'agiter l'ombre d'un roseau: le voyageur qui n'a rien, va chanter à la face du voleur.

Le premier de nos vœux, et le plus usité dans tous

Digitized by Google

Divitiæ ut crescant, ut opes, ut maxima toto
Nostra sit arca foro. Sed nulla aconita bibuntur
Fictilibus : tunc illa time, quum pocula sumes
Gemmata, et lato Setinum ardebit in auro.
Jamne igitur laudas, quod de sapientibus alter
Ridebat, quoties a limine moverat unum
Protuleratque pedem, flebat contrarius alter?
Sed facilis cuivis rigidi censura cachinni :
Mirandum est unde ille oculis suffecerit humor.
Perpetuo risu pulmonem agitare solebat
Democritus, quanquam non essent urbibus illis
Prætexta et trabeæ, fasces, lectica, tribunal.
Quid, si vidisset prætorem in curribus altis
Exstantem, et medio sublimem in pulvere circi,
In tunica Jovis, et pictæ sarrana ferentem
Ex humeris aulæa togæ, magnæque coronæ
Tantum orbem, quanto cervix non sufficit ulla?
Quippe tenet sudans hanc publicus, et, sibi consul
Ne placeat, curru servus portatur eodem.
Da nunc et volucrem sceptro quæ surgit eburno,
Illinc cornicines, hinc præcedentia longi
Agminis officia, et niveos ad frena Quirites,
Defossa in loculis quos sportula fecit amicos.
Tunc quoque materiam risus invenit ad omnes
Occursus hominum, cujus prudentia monstrat
Summos posse viros, et magna exempla daturos,
Vervecum in patria crassoque sub aere nasci.
Ridebat curas nec non et gaudia vulgi,
Interdum et lacrimas, quum Fortunæ ipse minaci
Mandaret laqueum, mediumque ostenderet unguem.

Digitized by Google

les temples, c'est que nos richesses, notre crédit s'accroissent, que notre coffre-fort soit le plus grand de tout le Forum[3]. Pourtant, on ne boit point d'aconit dans l'argile. Mais tremble, lorsque tu prendras la coupe enrichie de pierreries, et que le Sétine pétillera dans l'or aux larges flancs. N'approuves-tu pas ces deux philosophes[4], dont l'un riait chaque fois qu'il avait mis le pied sur le seuil, et l'autre au contraire pleurait? Aisement on s'explique les éclats d'une joie satirique : ce qui m'étonne, ce sont ces larmes dont la source ne tarissait point. Un rire inextinguible agitait le poumon de Démocrite, bien qu'il ne vît sous ses yeux ni prétexte, ni trabées[5], ni faisceaux, ni litières, ni tribunaux. Que n'a-t-il vu le préteur, debout sur un char, planer au milieu de la poussière du cirque, sous la tunique de Jupiter, les épaules chargées d'une ample draperie de pourpre[6], et, sur sa tête, se déployer une vaste couronne, telle que le cou le plus nerveux n'y peut suffire! Aussi bien un esclave public la soutient-il avec effort : un esclave, pour qu'il n'ait point, consul[7], à s'énorgueillir, est porté sur le même char! Ajoute encore l'aigle qui s'élève sur le sceptre d'ivoire; d'une part les trompettes, de l'autre la longue file des cliens qui précèdent sa marche; et, en tête de ses coursiers, des citoyens en robes blanches, que la sportule[8] enfouie dans leurs bourses, a faits ses amis. Et lui, de son temps, il trouva sujet de rire dans la rencontre du premier venu : sa sagesse montre qu'il peut naître des grands hommes, capables de donner de grands exemples, dans la patrie des moutons[9] et sous un air épais. Il riait des soucis et de la joie du vulgaire, quelquefois même de ses larmes, alors que, bravant les menaces de la fortune, il l'envoyait se pendre et la narguait avec le doigt du[10] milieu. Ce sont donc autant de vœux superflus ou pernicieux, que ces vœux

Digitized by Google

Ergo supervacua, aut perniciosa petuntur,
Propter quæ fas est genua incerare deorum.
Quosdam præcipitat subjecta potentia magnæ
Invidiæ; mergit longa atque insignis honorum
Pagina: descendunt statuæ restemque sequuntur;
Ipsas deinde rotas bigarum impacta securis
Cædit, et immeritis franguntur crura caballis.
Jam stridunt ignes, jam follibus atque caminis
Ardet adorantum populo caput, et crepat ingens
Sejanus; deinde ex facie, toto orbe secunda,
Fiunt urceoli, pelves, sartago, patellæ.
Pone domi lauros, duc in Capitolia magnum
Cretatumque bovem: Sejanus ducitur unco
Spectandus; gaudent omnes. Quæ labra! quis illi
Vultus erat! Nunquam, si quid mihi credis, amavi
Hunc hominem. Sed quo cecidit sub crimine? quisnam
Delator? quibus indiciis? quo teste probavit?
Nil horum: verbosa et grandis epistola venit
A Capreis. Bene habet; nil plus interrogo. Sed quid
Turba Remi? Sequitur fortunam, ut semper, et odit
Damnatos. Idem populus, si Nursia Tusco
Favisset, si oppressa foret secura senectus
Principis, hac ipsa Sejanum diceret hora
Augustum. Jam pridem, ex quo suffragia nulli
Vendimus, effudit curas; nam, qui dabat olim
Imperium, fasces, legiones, omnia, nunc se
Continet, atque duas tantum res anxius optat,
Panem et circenses. Perituros audio multos.
Nil dubium; magna est fornacula: pallidulus mi
Brutidius meus ad Martis fuit obvius aram.

Digitized by Google

qui nous font enduire [11] de cire les genoux des dieux.

On voit des hommes que précipite le pouvoir, soumis à une puissante envie, que plonge dans l'abîme la liste longue et fastueuse de leurs titres : les statues descendent de leurs bases et suivent le câble; puis la hache, brandie contre les roues mêmes du char, les brise ; elle brise jusqu'aux jarrets des coursiers innocens. Déjà le feu pétille, on le souffle; déjà s'embrase dans la fournaise cette tête adorée du peuple : le grand Séjan éclate et se dissout. Puis, de cette face, la seconde de l'univers, sont jetés au moule petits vases, bassins, poëles, cuvettes. Orne ta maison de lauriers, cours immoler au Capitole un taureau superbe et sans tache : Séjan est traîné au croc et livré en spectacle ; chacun s'applaudit. — Quelles lèvres, quelle figure il avait! — Jamais, tu peux m'en croire, je n'ai aimé cet homme. — Mais sous quelle accusation a-t-il succombé? parle-t-on de délateurs, d'indices, de témoins? — Rien de tout cela, une longue et verbeuse lettre [12] est arrivée de Caprée. — J'entends, il suffit. Mais que font tous ces enfans de Remus? Ce qu'ils ont toujours fait, ils se rangent du côté de la fortune et maudissent la victime. Ce même peuple, si Nursia [13] eût favorisé le Toscan et qu'elle eût livré à ses coups la vieillesse du prince sans défense, à cette heure même il proclamerait Séjan Auguste. Depuis long-temps, du jour où n'avons plus vendu nos suffrages, aucun soin ne le touche. Ce peuple, qui jadis distribuait empire, faisceaux, légions, tout, le voilà impassible : deux choses seulement l'occupent, du pain [14] et des spectacles. — J'apprends qu'il en périra bien d'autres. — N'en doute pas, la fournaise est grande : je viens de rencontrer, la pâleur au front, mon ami Brutidius [15] près de l'autel de Mars. Je crains bien qu'Ajax ne sévisse, furieux d'avoir été mal servi! Courons, vite,

Digitized by Google

Quam timeo victus ne pœnas exigat Ajax,
Ut male defensus! Curramus præcipites, et,
Dum jacet in ripa, calcemus Cæsaris hostem:
Sed videant servi, ne quis neget et pavidum in jus
Cervice obstricta dominum trahat. Hi sermones
Tunc de Sejano, secreta hæc murmura vulgi.
Visne salutari sicut Sejanus? habere
Tantumdem, atque illi sellas donare curules,
Illum exercitibus præponere? tutor haberi
Principis angusta Caprearum in rupe sedentis
Cum grege Chaldæo? Vis certe pila, cohortes,
Egregios equites et castra domestica. Quidni
Hæc cupias? et, qui nolunt occidere quemquam,
Posse volunt. Sed quæ præclara et prospera tanti,
Ut rebus lætis par sit mensura malorum?
Hujus, qui trahitur, prætextam sumere mavis,
An Fidenarum Gabiorumque esse potestas,
Et de mensura jus dicere, vasa minora
Frangere pannosus vacuis ædilis Ulubris?
Ergo quid optandum foret, ignorasse fateris
Sejanum: nam qui nimios optabat honores,
Et nimias poscebat opes, numerosa parabat
Excelsæ turris tabulata, unde altior esset
Casus, et impulsæ præceps immane ruinæ.
Quid Crassos, quid Pompeios evertit, et illum
Ad sua qui domitos deduxit flagra Quirites?
Summus nempe locus, nulla non arte petitus,
Magnaque numinibus vota exaudita malignis.
Ad generum Cereris sine cæde et vulnere pauci
Descendunt reges, et sicca morte tyranni.

Digitized by Google

et pendant que le cadavre gît sur le rivage, foulons aux pieds l'ennemi de César. Mais que nos esclaves le voient, pour qu'ils ne nous démentent point, qu'ils ne puissent traîner en justice leur maître tremblant et la chaîne au cou. Voilà ce qu'on se racontait alors de Séjan, les bruits sourds qui circulaient dans le peuple.

Veux-tu être courtisé à l'égal de Séjan, posséder sa fortune, conférer à l'un les chaises curules, à l'autre le commandement des armées, passer pour le tuteur[16] du prince confiné sur l'étroit rocher de Caprée, au milieu d'une troupe de Chaldéens? Tu veux, du moins, des centuries, des cohortes, l'élite des chevaliers, un camp prétorien. Pourquoi non? ceux même qui ne veulent tuer personne, sont jaloux de le pouvoir. Mais de quel prix est un éclat, une prospérité qui enfantent des maux pareils au bonheur dont on jouit? Préfères-tu la prétexte de cet ambitieux, traîné au croc, plutôt que d'être une puissance[17] à Fidène ou à Gabies, plutôt que de prononcer sur les mesures et de briser les vases frauduleux, sous un vêtement grossier, édile dans la déserte Ulubre? Tu avoues donc que Séjan méconnut les vrais biens : avide de nouveaux honneurs, de nouvelles richesses, il bâtissait les nombreux étages d'une tour immense, qui devaient, de leur sublime hauteur, précipiter sa chute et la rendre plus terrible. Quelle cause perdit les Crassus, les Pompée, et cet autre qui courba sous le joug les Romains asservis? Sans doute, le rang suprême où ils se poussaient par tant d'intrigues, des vœux extravagans exaucés par les dieux en courroux. Peu de rois descendent chez le gendre de Cérès, qui n'aient été frappés de la hache ou du poignard; peu de tyrans meurent d'une mort non sanglante.

Digitized by Google

Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis
Incipit optare, et totis quinquatribus optat,
Quisquis adhuc uno partam colit asse Minervam,
Quem sequitur custos angustæ vernula capsæ.
Eloquio sed uterque perit orator; utrumque
Largus et exundans letho dedit ingenii fons.
Ingenio manus est et cervix cæsa; nec unquam
Sanguine caussidici maduerunt rostra pusilli.
« O fortunatam natam, me consule, Romam! »
Antoni gladios potuit contemnere, si sic
Omnia dixisset. Ridenda poemata malo,
Quam te conspicuæ, divina Philippica, famæ,
Volveris a prima quæ proxima. Sævus et illum
Exitus eripuit, quem mirabantur Athenæ
Torrentem, et pleni moderantem frena theatri.
Dis ille adversis genitus fatoque sinistro,
Quem pater ardentis massæ fuligine lippus
A carbone et forcipibus, gladiosque parante
Incude, et luteo Vulcano ad rhetora misit.
Bellorum exuviæ, truncis affixa tropæis
Lorica, et fracta de casside buccula pendens,
Et curtum temone jugum, victæque triremis
Aplustre, et summo tristis captivus in arcu,
Humanis majora bonis creduntur. Ad hæc se
Romanus Graiusque ac Barbarus induperator
Erexit; caussas discriminis atque laboris
Inde habuit: tanto major famæ sitis est, quam
Virtutis! Quis enim virtutem amplectitur ipsam,
Præmia si tollas? Patriam tamen obruit olim
Gloria paucorum, et laudis titulique cupido

Digitized by Google

Il envie déjà l'éloquence et la renommée de Démosthène ou de Cicéron, il les implore durant les cinq jours [18] consacrés aux fêtes de la déesse, ce nourrisson qui pour un as encore cultive sa Minerve, que suit un esclave, dépositaire de son mince porte-feuille. L'éloquence pourtant fut fatale à ces deux orateurs; ils périrent victimes de leur génie vaste et fécond. C'est ton génie, Cicéron, qui te fit trancher les mains et la tête : jamais on ne vit les rostres trempées du sang d'un orateur médiocre. « O Rome fortunée [19], née sous mon consulat! Il eût pu braver les poignards d'Antoine, s'il avait toujours parlé de la sorte. Oui, je te préfère un poème ridicule, à toi, divine Philippique, immortel chef-d'œuvre, qui suis immédiatement [20] la première. Un cruel et pareil destin ravit l'impétueux orateur qui, s'armant de ses foudres, frappait Athènes d'étonnement, et subjuguait les esprits au sein d'un vaste auditoire. Il naquit avec le courroux des dieux, sous une sinistre étoile, celui que son père, rendu chassieux par la noire vapeur d'une masse embrasée, arracha à la forge, aux tenailles et aux glaives fabriqués sur l'enclume, pour l'envoyer, de l'antre enfumé [21] de Vulcain, à l'école d'un rhéteur.

Des dépouilles ravies dans les combats, une cuirasse attachée à un trophée, la visière pendante d'un casque fracassé, un char sans timon, le pavillon d'une trirème [22] vaincue, un captif tristement enchaîné au sommet d'un arc de triomphe; voilà, chez les humains, ce qu'on regarde comme les souverains biens. C'est là ce qui enflamma le général Grec, Romain et Barbare; ce qui lui fit affronter les périls et les travaux : tant l'homme est plus altéré de gloire que de vertu! Et quel est celui qui embrasse la vertu pour elle-même, sans attrait de récompenses? Néanmoins, depuis long-temps elle a été fatale à la patrie, cette gloire, le partage d'un petit nombre, cette soif des éloges et des titres gravés sur

Digitized by Google

Hæsuri saxis cinerum custodibus, ad quæ
Discutienda valent sterilis mala robora ficus:
Quandoquidem data sunt ipsis quoque fata sepulcris.
Expende Annibalem: quot libras in duce summo
Invenies? Hic est quem non capit Africa Mauro
Percussa Oceano, Niloque admota tepenti,
Rursus ad Æthiopum populos aliosque elephantos!
Additur imperiis Hispania; Pyrenæum
Transilit: opposuit natura Alpemque nivemque;
Diducit scopulos, et montem rumpit aceto.
Jam tenet Italiam; tamen ultra pergere tendit:
Actum, inquit, nihil est, nisi Pœno milite portas
Frangimus, et media vexillum pono Suburra.
O qualis facies et quali digna tabella,
Quum Gætula ducem portaret bellua luscum!
Exitus ergo quis est? O gloria! vincitur idem
Nempe, et in exsilium præceps fugit; atque ibi magnus
Mirandusque cliens sedet ad prætoria regis,
Donec Bithyno libeat vigilare tyranno.
Finem animæ, quæ res humanas miscuit olim,
Non gladii, non saxa dabunt, non tela; sed ille
Cannarum vindex, et tanti sanguinis ultor
Annulus. I, demens! i, sævas curre per Alpes,
Ut pueris placeas et declamatio fias!
Unus Pellæo juveni non sufficit orbis;
Æstuat infelix augusto limite mundi,
Ut Gyari clausus scopulis parvaque Seripho.
Quum tamen a figulis munitam intraverit urbem,
Sarcophago contentus erit. Mors sola fatetur
Quantula sint hominum corpuscula. Creditur olim

Digitized by Google

un marbre dépositaire d'une cendre inanimée, monument que le misérable jet d'un figuier stérile [23] suffit pour dissoudre : aussi bien les tombeaux eux-mêmes sont-ils dévolus à la mort.

Pèse Annibal [24] : combien de livres trouveras-tu à ce grand capitaine ? Le voilà celui que ne peut contenir l'Afrique, depuis la rive battue par l'Océan Mauritanien, jusqu'aux bouches tièdes du Nil, de là encore jusqu'aux peuples de l'Ethiopie, jusqu'à l'autre patrie des éléphants [25] ! Il ajoute l'Espagne à son empire ; il franchit les Pyrénées. La nature lui oppose les Alpes et leurs neiges : il entr'ouvre les rochers ; il brise les montagnes dissoutes par le vinaigre [26]. Déjà il est maître de l'Italie ; pourtant il veut pénétrer plus avant : « Soldats, dit-il, nous n'avons rien fait, si nous ne brisons les portes de Rome, si je n'arbore les drapeaux de Carthage au milieu du quartier de Suburre. » O la belle figure, le beau modèle à peindre, que ce général borgne monté sur sa bête de Gétulie ! Mais le dénouement, quel est-il ? O gloire ! il est vaincu, il fuit en exil ; et là, ce grand, cet incomparable client attend à la porte d'un palais qu'il plaise au tyran de Bithynie de s'éveiller [27]. Il ne périra, ce fléau des humains, ni par le glaive, ni par la pierre, ni par le javelot ; Cannes et le sang précieux qu'il y versa, aura pour vengeur un anneau. Va, insensé, cours à travers les Alpes glacées, pour plaire aux enfans, pour devenir un sujet [29] de déclamation !

Un seul univers ne suffit point au jeune homme [29] de Pella. Le malheureux ! il s'agite dans l'enceinte trop étroite du monde : on dirait qu'il étouffe entre les rochers de Gyare ou de la petite Sériphe. Mais quand il aura fait son entrée dans la ville aux remparts de briques [30], il lui suffira d'un sarcophage. Seule, la mort confesse combien l'homme est peu de chose. On croit

Digitized by Google

Velificatus Athos, et quidquid Græcia mendax
Audet in historia; constratum classibus isdem
Suppositumque rotis solidum mare: credimus altos
Defecisse amnes, epotaque flumina Medo
Prandente, et madidis cantat quæ Sostratus alis.
Ille tamen, qualis rediit Salamine relicta,
In Corum atque Eurum solitus sævire flagellis
Barbarus, Æolio nunquam hoc in carcere passos,
Ipsum compedibus qui vinxerat Ennosigæum?
Mitius id sane, quod non et stigmate dignum
Credidit. Huic quisquam vellet servire deorum?
Sed qualis rediit? Nempe una nave, cruentis
Fluctibus, ac tarda per densa cadavera prora.
Has toties optata exegit gloria pœnas.
Da spatium vitæ, multos da, Jupiter, annos!
Hoc recto vultu solum, hoc et pallidus optas.
Sed quam continuis et quantis longa senectus
Plena malis! Deformem et tetrum ante omnia vultum,
Dissimilemque sui, deformem pro cute pellem
Pendentesque genas, et tales aspice rugas,
Quales, umbriferos ubi pandit Tabraca saltus,
In vetula scalpit jam mater simia bucca.
Plurima sunt juvenum discrimina: pulchrior ille
Hoc, atque ille alio; multum hic robustior illo.
Una senum facies; cum voce trementia labra,
Et jam leve caput, madidique infantia nasi.
Frangendus misero gingiva panis inermi:
Usque adeo gravis uxori, natisque, sibique,
Ut captatori moveat fastidia Cosso.
Non eadem vini atque cibi, torpente palato,

Digitized by Google

que le mont Athos s'ouvrit jadis à la voile [51]; on croit tout ce que la Grèce avance dans son histoire mensongère : que ces mêmes flottes, pressées sur les flots, offrirent aux chars roulans une plage solide sur la mer; que les rivières furent taries, les fleuves épuisés en un seul repas des Mèdes, on croit tout ce que chante Sostrate en se battant les flancs. En quel état, cependant, revint de Salamine, forcé de la déserter, ce Barbare qui faisait châtier à coups de fouet le Corus et l'Eurus, eux qui n'avaient jamais rien enduré de pareil dans la prison d'Eole, qui osait enchaîner Neptune lui-même [52]? Ce fut sans doute par excès d'indulgence qu'il ne le fit pas marquer d'un fer ardent. Quel dieu voudrait servir [53] un pareil maître? Comment revint-il enfin? Dans un frêle esquif, à travers les flots sanglans, et retardé par les cadavres pressés de ses soldats. C'est ainsi, le plus souvent, que la gloire punit ses adorateurs.

Prolonge ma vie, ô Jupiter! accorde moi de nombreuses années! Voilà l'unique vœu que tu formes, la fierté ou la paleur peinte sur le front. Mais à combien de maux une longue vieillesse n'est-elle pas condamnée? C'est, avant tout, un visage difforme, hideux et méconnaissable; une peau flétrie et décharnée, des joues pendantes et sillonnées de rides profondes, de rides telles qu'une vieille guenon, réfugiée sous l'épais ombrage des forêts de Tabraca [54], en grimace de son naturel. Il y a de nombreuses différences entre les jeunes gens : l'un est plus beau que celui-ci, celui-ci que celui-là; cet autre est plus robuste. Tous les vieillards se ressemblent : des lèvres avec une voix tremblante, la tête chauve, le nez humide comme dans l'enfance. Le malheureux! il lui faut broyer son pain avec une gencive désarmée. Il est tellement à charge à son épouse, à ses enfans, à lui-même, qu'il exciterait le dégoût de l'intrigant Cossus [55].

Il ne savoure plus avec le même plaisir le vin ni les

Digitized by Google

Gaudia. Nam coitus jam longa oblivio : vel si
Coneris, jacet exiguus cum ramice nervus,
Et, quamvis tota palpetur nocte, jacebit.
Anne aliquid sperare potest hæc inguinis ægri
Canities? quid, quod merito suspecta libido est,
Quæ Venerem affectat sine viribus? Aspice partis
Nunc damnum alterius : nam quæ cantante voluptas,
Sit licet eximius citharœdus, sitve Seleucus,
Et quibus aurata mos est fulgere lacerna?
Quid refert magni sedeat qua parte theatri,
Qui vix cornicines exaudiet atque tubarum
Concentus? Clamore opus est, ut sentiat auris
Quem dicat venisse puer, quot nuntiet horas.

Præterea minimus gelido jam corpore sanguis
Febre calet sola: circumsilit agmine facto
Morborum omne genus. Quorum si nomina quæras,
Promptius expediam quot amaverit Hippia mœchos,
Quot Themison ægros autumno occiderit uno,
Quot Basilus socios, quot circumscripserit Hirrus
Pupillos, quot longa viros exsorbeat uno
Maura die, quot discipulos inclinet Hamillus;
Percurram citius quot villas possideat nunc,
Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat.
Ille humero, hic lumbis, hic coxa debilis, ambos
Perdidit ille oculos et luscis invidet: hujus
Pallida labra cibum accipiunt digitis alienis.
Ipse ad conspectum cœnæ diducere rictum
Suetus, hiat tantum, ceu pullus hirundinis, ad quem
Ore volat pleno mater jejuna. Sed omni

Digitized by Google

alimens; son palais est émoussé. Quant aux douces étreintes, depuis longues années il en a perdu le souvenir. Tu t'épuiserais en efforts, que le nerf, chez lui, va languir racorni; tu l'agacerais une nuit entière, qu'il languira toujours. Eh! que peut-il s'en promettre, infirme et chenu qu'il est, sinon, qu'à bon droit on suspecte une passion qui poursuit le plaisir, impuissante à se satisfaire. Vois-le maintenant dépouillé d'une autre portion de lui-même : au fait, quelle jouissance trouve-t-il dans un concert, aux accens du plus habile cithariste, de Seleucus lui-même et de ces virtuoses qui font briller sur la scène une robe d'or[56]? Qu'importe à quelle place il s'asseye dans la vaste enceinte d'un théâtre, s'il doit à peine entendre le bruit des cors et des trompettes? Il faut qu'à grands cris un esclave lui annonce une visite, lui indique quelle heure il est.

Ajoute, qu'appauvri dans ses veines déjà glacées, son sang ne puise un reste de chaleur que dans la fièvre : toutes les maladies, en cohorte serrée[57], viennent l'assaillir à la fois. S'il fallait t'en dire les noms, je compterais plutôt tous les amans qu'Hippia a possédés, tous les malades que Thémison a tués en un seul automne, tous les cliens que Basilus, tous les pupilles qu'Hirrus a dépouillés, tous les hommes que l'étique Maura épuise en un seul jour, tous les disciples qu'Hamillus asservit à ses goûts; je dénombrerais plutôt toutes les campagnes que possède aujourd'hui celui qui, dans ma jeunesse[58], me délivrait d'une barbe importune. L'un souffre de l'épaule, celui-ci des reins, celui-là de la cuisse; cet autre qui a perdu les deux yeux porte envie aux borgnes; cet autre encore, de ses lèvres blêmes, reçoit les alimens que lui présente une main étrangère. Assis à table, il ne sait, toujours bâillant, que rester la bouche entr'ouverte : on dirait le petit d'une hirondelle vers lequel sa mère

Digitized by Google

Membrorum damno major dementia, quæ nec
Nomina servorum, nec vultum agnoscit amici,
Cum quo præterita cœnavit nocte, nec illos
Quos genuit, quos eduxit. Nam codice sævo
Heredes vetat esse suos; bona tota feruntur
Ad Phialen: tantum artificis valet halitus oris,
Quod steterat multis in carcere fornicis annis!
Ut vigeant sensus animi, ducenda tamen sunt
Funera natorum, rogus aspiciendus amatæ
Conjugis et fratris plenæque sororibus urnæ.
Hæc data pœna diu viventibus, ut, renovata
Semper clade domus, multis in luctibus, inque
Perpetuo mœrore et nigra veste senescant.
Rex Pylius, magno si quidquam credis Homero,
Exemplum vitæ fuit a cornice secundæ.
Felix nimirum, qui tot per sæcula mortem
Distulit, atque suos jam dextra computat annos,
Quique novum toties mustum bibit! Oro, parumper
Attendas, quantum de legibus ipse queratur
Fatorum et nimio de stamine, quum videt acris
Antilochi barbam ardentem; nam quærit ab omni
Quisquis adest socio, cur hæc in tempora duret,
Quod facinus dignum tam longo admiserit ævo.
Hæc eadem Peleus, raptum quum luget Achillem,
Atque alius, cui fas Ithacum lugere natantem.
Incolumi Troja, Priamus venisset ad umbras
Assaraci magnis solemnibus, Hectore funus
Portante, ac reliquis fratrum cervicibus, inter
Iliadum lacrimas, ut primos edere planctus
Cassandra inciperet, scissaque Polyxena palla,

Digitized by Google

à jeun revole, le bec plein de nourriture. Plus cruelle privation que celle de tous ses membres ! la démence lui fait méconnaître les noms de ses esclaves, les traits de l'ami qui la veille soupait à ses côtés, ses enfans même qu'il a élevés, qu'il a nourris. Témoin ce codicille barbare qui les déshérite, qui transporte tous ses biens à Phialé : tant sont puissantes les séductions d'une bouche instruite [39] depuis longues années dans l'antre de la prostitution !

Qu'il conserve les facultés de son esprit, il ne lui faut pas moins conduire les pompes funèbres de ses enfans, contempler le bûcher d'une épouse chérie, celui d'un frère, voir les urnes dépositaires de ses sœurs. Triste châtiment d'une longue existence ! il voit renouveller sa maison par de continuels désastres; il vieillit dans la douleur, dans les larmes, enveloppé de vêtemens lugubres. Le roi de Pylos [40], si tu en crois le grand Homère, fut un exemple de longévité rivale de celle de la corneille; heureux, sans doute, d'avoir, durant tant de siècles, suspendu les coups de la mort, d'avoir pu compter ses années sur sa main droite [41], et de s'être enivré tant de fois des prémices de la vendange ! De grâce, un instant, écoutez-le se plaindre lui-même de la rigueur des destins, de la trame trop prolongée de ses jours, lorsqu'il voit s'embraser la barbe [42] du vaillant Antiloque : il demande à tous ses amis qui l'entourent, pourquoi il subsiste encore, quel crime lui a mérité une si longue existence. Mêmes regrets de la part de Pélée quand il déplore le trépas d'Achille, de cet autre qui pleure Ulysse devenu le jouet des vagues. Priam, témoin de la splendeur de Troie, serait en grande solennité descendu vers les mânes d'Assaracus ; Hector avec tous ses autres frères aurait porté le lit funèbre, entouré des Troyennes gémissantes, du moment que Cassandre eût jeté les premiers cris de la douleur et Polixène déchiré sa robe, s'il eût cessé

Digitized by Google

Si foret exstinctus diverso tempore, quo non
Cœperat audaces Paris ædificare carinas.
Longa dies igitur quid contulit? Omnia vidit
Eversa, et flammis Asiam ferroque cadentem.
Tunc miles tremulus posita tulit arma tiara,
Et ruit ante aram summi Jovis, ut vetulus bos,
Qui domini cultris tenue et miserabile collum
Præbet, ab ingrato jam fastiditus aratro.
Exitus ille utcumque hominis: sed torva canino
Latravit rictu, quæ post hunc vixerat, uxor.
Festino ad nostros, et regem transeo Ponti,
Et Crœsum, quem vox justi facunda Solonis
Respicere ad longæ jussit spatia ultima vitæ.
Exsilium et carcer Minturnarumque paludes,
Et mendicatus victa Carthagine panis,
Hinc caussas habuere. Quid illo cive tulisset
Natura in terris, quid Roma beatius unquam,
Si, circumducto captivorum agmine, et omni
Bellorum pompa, animam exhalasset opimam,
Quum de Teutonico vellet descendere curru?
Provida Pompeio dederat Campania febres
Optandas; sed mœstæ urbes et publica vota
Vicerunt. Igitur fortuna ipsius et urbis
Servatum victo caput abstulit. Hoc cruciatu
Lentulus, hac pœna caruit, ceciditque Cethegus
Integer, et jacuit Catilina cadavere toto.
Formam optat modico pueris, majore puellis
Murmure, quum Veneris fanum videt anxia mater,
Usque ad delicias votorum. Cur tamen, inquit,
Corripias? pulchra gaudet Latona Diana.

Digitized by Google

d'être en de meilleurs temps, avant que Pâris songeât à construire ses audacieux vaisseaux. Que lui servit-il donc de vivre si long-temps ? Il vit son empire s'écrouler, l'Asie s'abîmer sous le fer et la flamme. Alors faible guerrier, il déposa la tiare, saisit un glaive, et tomba devant l'autel du grand Jupiter : tel un vieux taureau présente son cou maigre et languissant au couteau de son maître, une fois rejeté de l'ingrate charrue. Encore cette fin, est-elle celle d'un homme; mais hideuse et de sa gueule contractée j'entends aboyer [43] l'épouse qui lui survit.

J'arrive à notre histoire, et je passe le roi de Pont, et Crésus à qui le sage, le judicieux Solon conseillait de porter ses regards sur le dernier terme d'une longue vie. L'exil, et les fers et les marais de Minturne et le pain mendié sur les ruines de Carthage, n'eurent pas d'autre cause. Quel mortel plus heureux, la Nature, Rome eussent-elles produit, si, environné de la foule de ses captifs, au milieu de la pompe guerrière, il eût exhalé son ame rassassiée de gloire, alors qu'il s'apprêtait à descendre du char des Teutons. Heureuse prévoyance ! la Campanie frappe Pompée d'une fièvre salutaire ; mais les villes en deuil et les vœux de tout un peuple triomphent. Sa fortune et celle de Rome sauvent sa tête pour la lui ravir vaincu. Lentulus échappe [44] à cette agonie, à cet outrage, Cethegus meurt sans être mutilé, et le cadavre de Catilina gît tout entier sur l'arène.

Une mère implore avec un doux murmure la beauté pour ses fils, elle l'implore avec plus de ferveur encore pour ses filles, lorsque, dans sa sollicitude, elle aperçoit le temple de Vénus : délicieuse expression de ses vœux! Après tout, oserais-tu me blâmer, dit-elle ? La-

Digitized by Google

Sed vetat optari faciem Lucretia, qualem
Ipsa habuit. Cuperet Rutilæ Virginia gibbum
Accipere, atque suam Rutilæ dare. Filius autem
Corporis egregii miseros trepidosque parentes
Semper habet : rara est adeo concordia formæ
Atque pudicitiæ! Sanctos licet horrida mores
Tradiderit domus, ac veteres imitata Sabinas;
Præterea castum ingenium, vultumque modesto
Sanguine ferventem tribuat natura, benigna
Larga manu (quid enim puero conferre potest plus
Custode et cura natura potentior omni?),
Non licet esse viris : nam prodiga corruptoris
Improbitas ipsos audet tentare parentes :
Tanta in muneribus fiducia! Nullus ephebum
Deformem sæva castravit in arce tyrannus;
Nec prætextatum rapuit Nero loripedem, nec
Strumosum, atque utero pariter gibboque tumentem.
Nunc ergo specie juvenis lætare tui, quem
Majora exspectant discrimina! Fiet adulter
Publicus, et pœnas metuet, quascumque mariti
Exigere irati; nec erit felicior astro
Martis, ut in laqueas nunquam incidat. Exigit autem
Interdum ille dolor plus, quam lex ulla dolori
Concessit. Necat hic ferro, secat ille cruentis
Verberibus; quosdam mœchos et mugilis intrat.
Sed tuus Endymion dilectæ fiet adulter
Matronæ. Mox, quum dederit Servilia nummos,
Fiet et illius quam non amat : exuet omnem
Corporis ornatum. Quid enim ulla negaverit udis
Inguinibus, sive est hæc Oppia, sive Catulla?
Deterior totos habet illic femina mores.

Digitized by Google

tone s'applaudit bien de la beauté de Diane! Mais Lucrèce te défend de souhaiter une figure belle comme la sienne. Virginie eût désiré la bosse de Rutila, en échange de ses appas. Un fils encore, beau garçon, fait l'éternel tourment de ses parens : il est si rare de trouver unies la beauté avec la pudeur! Qu'on ait, au sein d'une austère famille, émule des antiques Sabines, qu'on ait sucé la plus pure morale, qu'on ait, des mains bienfaisantes de la nature, reçu un cœur chaste, un front qui se couvre d'une modeste rougeur[45] (et quel meilleur don peut faire à un enfant la nature, plus puissante que la contrainte et les leçons?), il n'est point permis d'être homme : la prodigue perversité d'un corrupteur ose séduire jusqu'aux parens; tant la puisssance de l'or inspire de confiance! Ce ne fut jamais l'adolescent difforme que le fer cruel d'un tyran priva des sources de la vie[46]. Jamais Néron n'enleva, parmi les jeunes patriciens, ni le boiteux, ni le scrofuleux, ni le bossu par devant et par derrière.

Réjouis-toi maintenant de la beauté de ce fils, réservé à de plus grands risques! Adultère public, il lui faudra redouter les vengeances des époux outragés. Plus heureux que Mars[47], pourra-t-il toujours éviter les filets? Souvent ce ressentiment de l'honneur franchit la mesure prescrite au plus vif ressentiment. Il poignarde un rival, il le déchire à coups de lanières, il glisse même le mugil[48] en ses flancs. Mais ton Endymion deviendra l'amant d'une matrone chérie. Que Servilie bientôt fasse briller l'or à ses yeux, sans l'aimer, il va pareillement en devenir l'amant, et ce sera pour la dépouiller. Eh, quelle femme refusa jamais rien à sa pressante ardeur, fût-ce Oppia ou Catulla? La plus revêche, en pareil cas, montre le plus d'abandon.

Digitized by Google

Sed casto quid forma nocet? quid profuit olim
Hippolyto grave propositum? quid Bellerophonti?
Erubuit nempe hæc, ceu fastidita, repulsa.
Nec Sthenobœa minus quam Cressa excanduit, et se
Concussere ambæ. Mulier sævissima tunc est,
Quum stimulos odio pudor admovet. Elige quidnam
Suadendum esse putes, cui nubere Cæsaris uxor
Destinat. Optimus hic et formosissimus idem
Gentis patriciæ rapitur miser, exstinguendus
Messalinæ oculis. Dudum sedet illa parato
Flammeolo, Tyriusque palam genialis in hortis
Sternitur, et ritu decies centena dabuntur
Antiquo; veniet cum signatoribus auspex.
Hæc tu secreta et paucis commissa putabas?
Non, nisi legitime, vult nubere. Quid placeat: dic
Ni parere velis, pereundum erit ante lucernas.
Si scelus admittas, dabitur mora parvula, dum res
Nota urbi et populo contingat principis aures:
Dedecus ille domus sciet ultimus. Interea tu
Obsequere imperio, si tanti est vita dierum
Paucorum. Quidquid melius leviusque putaris,
Præbenda est gladio pulchra hæc et candida cervix.

Nil ergo optabunt homines? Si consilium vis,
Permittes ipsis expendere numinibus, quid
Conveniat nobis, rebusque sit utile nostris.
Nam pro jucundis aptissima quæque dabunt di.
Carior est illis homo quam sibi. Nos animorum
Impulsu, et cæca magnaque cupidine ducti,
Conjugium petimus partumque uxoris; at illis
No um qui pueri, qualisque futura sit uxor.

Digitized by Google

— Mais la beauté peut-elle nuire à l'homme chaste? Quel profit retira jadis Hippolyte de sa sévère vertu, et Bellérophon? Elle rougit, celle-ci, d'un refus imputé au dédain; et Sthénobée, non moins que la Crétoise, s'enflamma de fureur : toutes deux, elles s'excitèrent à la vengeance. Jamais une femme n'est plus implacable que du moment où la honte stimule sa haine. Choisis, quel conseil crois-tu qu'on puisse donner à celui que la femme de César se propose d'épouser[49]? Il est vertueux, il est beau, il est de race patricienne; le malheureux! on le traîne, près d'expirer, aux yeux de Messaline. Impatiente, elle attend; elle a préparé le voile des mariées; elle a dressé le lit nuptial en public et dans ses jardins; suivant l'antique usage, le million[50] de sesterces sera compté; l'aruspice viendra avec les témoins. Tu comptais sur le mystère, sur un hymen clandestin : elle n'épouse qu'avec les formes solennelles de la loi. Qu'aimes-tu mieux? réponds. Si tu n'obéis, tu périras avant le coucher du jour. Si tu consommes le crime, il te sera accordé quelques instans, jusqu'à ce que ébruitée dans la ville et parmi le peuple, l'aventure arrive aux oreilles du prince : il saura le dernier l'opprobre de sa maison. Rends-toi donc à ses ordres, si tu apprécies tant une vie de quelques jours. Quelque expédient ou bon ou mauvais que tu imagines, il faut présenter au glaive cette belle, cette charmante tête.

L'homme ne devra donc rien désirer? Crois-moi, laisse aux dieux le soin d'apprécier ce qui nous convient, ce qui nous peut être utile. Nous demandons ce qui plaît, ils donneront ce qu'il faut : l'homme leur est plus cher qu'il n'est à lui-même. Subjugués par nos esprits, entraînés par un aveugle et irrésistible penchant, nous demandons une épouse et qui nous rende pères : ils savent, eux, quels seront ces enfans, quelle sera cette épouse. Afin, toutefois, que tu

Digitized by Google

Ut tamen et poscas aliquid, voveasque sacellis
Exta et candíduli divina tomacula porci,
Orandum est ut sit mens sana in corpore sano.
Fortem posce animum, mortis terrore carentem,
Qui spatium vitæ extremum inter munera ponat
Naturæ, qui ferre queat quoscunque labores,
Nesciat irasci, cupiat nihil, et potiores
Herculis ærumnas credat sævosque labores
Et Venere, et cœnis et pluma Sardanapali.
Monstro quod ipse tibi possis dare. Semita certe
Tranquillæ per virtutem patet unica vitæ.
Nullum numen habes, si sit prudentia; nos te,
Nos facimus, Fortuna, deam, cœloque locamus.

Digitized by Google

puisses leur adresser quelque vœu, leur offrir dans leurs temples une victime avec les intestins sacrés d'une laie blanche, demande la santé de l'esprit jointe à la santé du corps. Demande une ame forte[51], exempte des terreurs de la mort et qui sache la regarder comme un bienfait de la nature; une ame capable de supporter toutes les peines, qui ne se courrouce point, ne désire rien, et préfère les travaux, les cruelles épreuves d'Hercule aux plaisirs de Vénus, aux festins et au duvet de Sardanaple. Ce sont là des biens que tu te peux donner. La vertu seule conduit au calme du bonheur. Ton pouvoir s'évanouit, si nous sommes sages; c'est nous, oui, nous, ô Fortune! qui te déifions, qui te plaçons au ciel.

Digitized by Google

NOTES

SUR LA SATIRE X.

ARGUMENT. Cette satire traite des vœux : combien l'homme n'en forme-t-il pas qui doivent pourtant le conduire à sa perte ! Celui-ci demande la force, et cette force lui sera funeste ; celui-là demande des richesses, et il trouvera son bourreau dans ces richesses. Cet autre envie des honneurs qui vont le précipiter dans l'abîme. Témoin l'affreuse catastrophe de Séjan, qui, du faîte des grandeurs, et sans autre crime que l'inconstance de la fortune ou le caprice de son maître, fut traîné aux gémonies. Passant ensuite en revue l'éloquence et la gloire, il se plaint de voir l'homme plus altéré d'un vain renom que de vertu. Continuant sa tâche, il nous prouve par l'exemple de Cicéron et de Démosthène, tous deux morts d'une mort violente, tout ce que l'éloquence a de funeste, et la gloire encore, par l'exemple d'Annibal et d'Alexandre, roi de Macédoine. Ainsi l'homme grandit et passe ses plus belles années à nourrir et à exécuter des projets funestes. Arrive enfin la vieillesse avec toutes ses infirmités, triste saison de la vie, qui l'entraînant bientôt dans la tombe, lui fait sentir, mais trop tard pour son instruction, le néant des choses humaines. Mais l'homme, dit-il en terminant, ne fera-t-il aucun vœu ? Il demandera une ame saine

Digitized by Google

dans un corps sain, une ame dégagée des vains soucis de ce monde, exempte des terreurs de la mort, et qui sache envisager la fin de notre existence comme un bienfait de la nature. Qu'il accompagne ces vœux d'une simple offrande aux dieux, et, sûr d'obtenir ces biens qu'il peut se donner à lui-même, il n'aura point à s'embarrasser de la fortune. Cette conclusion rappelle, dans plusieurs de ses traits, la fin de la sat. II de Perse, sur l'*Intention droite*.

[1] *Partout depuis Cadix*. Vers 1. Boileau, au vers 1 et suivans de la satire VIII, imite ce début :

De tous les animaux qui s'élèvent dans l'air,
Qui marchent sur la terre ou nagent dans la mer,
De Paris au Pérou, du Japon jusqu'à Rome,
Le plus sot animal, à mon avis, c'est l'homme.

[2] *Vigueur étonnante*. Vers 11. Allusion à Milon de Crotone qui portait, à la distance de cent pas, un bœuf sur ses épaules, et l'assommait d'un coup de poing. Ayant un jour voulu fendre un chêne en deux, ses bras s'engagèrent dans l'ouverture élastique du tronc, et il périt dévoré par des loups, ainsi victime d'un excès de confiance en ses forces.

[3] *Le plus grand de tout le Forum*. Vers 25. C'est-à-dire, de tous ceux qu'on dépose au Forum. Nous avons vu dans la 1re satire, vers 105 : *quinque tabernæ quadraginta parant*; et dans la note correspondante (22 de la même satire), nous avons dit qu'à Rome une portion du Forum, appelée *quinque tabernæ*, était le rendez-vous des banquiers, des usuriers et de tous ceux qui faisaient valoir leur argent : c'était la *bourse* de ce temps-là, ou si l'on aime mieux une *banque* de crédit.

[4] *Ces deux philosophes*. Vers 28. Héraclite et Démocrite, tous deux, comme on sait, d'humeurs bien

Digitized by Google

différentes : l'un voyait en noir toutes nos actions ; l'autre n'y voyait que des ridicules. Sénèq. au ch. XV *de la Tranq. d'Ame*, penche pour le même sentiment que Juvénal : « A tout prendre, dit-il, j'aime mieux l'homme qui ne peut s'empêcher de rire, que celui qui ne peut retenir ses larmes : *humanius est deridere quam deplorare vitam.*

[5] *Ni prétexte ni trabée.* Vers 35. La prétexte, dont il est souvent parlé dans ces satires, était une espèce de tunique blanche avec une bordure de pourpre : c'était le costume distinctif des jeunes patriciens, qui la portaient jusqu'à un certain âge, et des magistrats, qui s'en revêtaient dans leurs fonctions. Quant à la trabée, c'était une robe de pourpre à bandes, ainsi nommée *quod trabibus purpura intertexatur*, dit le vieux Scoliaste. Les premiers rois de Rome s'en étaient décorés : elle fut portée ensuite, mais avec quelques différences, par les consuls, les augures et d'autres magistrats : il y en avait de plusieurs sortes. Voy. vers 258 de la sat. VIII.

[6] *Aulæa togæ.* Vers 39. *Aulæa*, c'est la toile ou rideau qui dérobait la scène aux yeux des spectateurs : ce mot satirique exprime la vaste ampleur du costume dans lequel s'enveloppait le fastueux magistrat.

[7] *Consul.* Vers 41. Il appelle *consul* celui qu'il vient de nommer préteur. Ces deux magistratures se confondaient assez pour les fonctions, sinon pour le rang. Le préteur ou, pour mieux dire, les préteurs, car leur nombre fut porté jusqu'à huit, suppléaient les consuls à la tête des armées, quand ils n'en étaient point les collégues ; dans Rome, ils rendaient la justice, présidaient aux spectacles, etc.

[8] *Sportule.* Vers 46. Voyez note 21 sur le vers 95 de la sat. I, en outre vers 121 de la même satire, *quadrantes petit...* où l'on peut se convaincre que ces dis-

Digitized by Google

tributions, appelées *sportules*, qui se faisaient d'ordinaire en alimens, le plus souvent apprêtés, avaient lieu pareillement en pièces de monnaie courante.

[9] *Patrie des moutons.* Vers 50. Expression proverbiale : le mouton, ou la gent moutonnière, comme dit notre Lafontaine, ne passe pas pour avoir une forte dose d'intelligence. Plaute dit de même pour désigner un homme stupide et grossier : *ain' vero, vervecum caput!* expression qui se retrouve en francais, *tête de mouton*. Du reste, Démocrite était d'Abdère, ville de la Thrace ; ce qui prouve qu'on disait du climat de la Thrace ce qu'on sait de la Bœotie.

[10] *Laqueum.* Vers 53. *Lui envoyait un lacet pour se pendre ;* expression proverbiale pour dire *l'envoyer promener, ne s'en mettre nullement en peine.*

[11] *Enduire de cire.* Vers 55. Les supplians collaient de petites tablettes aux genoux des statues des dieux qu'ils invoquaient, ou, suivant notre texte, ils les enduisaient de cire, traçant ensuite sur cette même cire les vœux dont ils désiraient l'accomplissement. On trouve dans Apulée : *votum in alicujus statuæ femore assignasti.* Voilà pareillement ce qu'on lit dans Lucien, *le Menteur d'inclination :* « Il y avait aux pieds de cette statue un grand nombre d'oboles, et quelques autres pièces d'argent étaient collées à la cuisse avec de la cire. C'étaient des offrandes que lui avaient faites ceux qui s'étaient vus délivrés de la fièvre par sa puissance. »

[12] *Une longue et verbeuse lettre.* Vers 71. Suétone, au chap. 65 *de la Vie de Tibère*, s'exprime ainsi au sujet de cette lettre, qu'une lacune dans le livre V des Annales de Tacite nous a dérobée : *Sejanum... inopinantem criminatus est pudenda miserandaque oratione.*

[13] *Si Nursia était favorisé.* Vers 74. Nursia divinité adorée chez les Toscans. Tite-Live, au livre VIII, raconte que, pour marquer les années, ce peuple enfon-

Digitized by Google

çait un nombre égal de clous dans la principale porte du temple qui avait été élevé à cette divinité. Au reste, cette divinité, suivant notre texte même, pourrait bien être la Fortune. Séjan était né en Toscane.

[14] *Du pain et des spectacles.* Vers 81. Chénier, dans sa tragédie de Tibère, a imité ce passage ; il dit :

Du pain, les jeux du cirque, un sacrifice aux dieux.

[15] *Mon ami Brutidius.* Vers 83. Ce Brutidius, au rapport de Tacite, était rhéteur : ses flatteries et ses délations lui valurent les bonnes grâces de Tibère ; mais il fut accusé et proscrit à son tour.

[16] *Passer pour le tuteur.* Vers 92. Ainsi que le même Trajan l'avait été.

[17] *Une puissance.* Vers 100. C'est-à-dire, revêtu d'une magistrature qui, pour être bien modeste, n'en conférait pas moins un grand pouvoir dans un pauvre village. Perse, au vers 129 de la satire I, se moque de l'un de ces édiles qui se croyait, suivant son expression, *quelqu'un*, parce qu'il faisait briser les hémines ou mesures frauduleuses :

Sese aliquem credens, Italo quod honore supinus,
Fregerit heminas, Areti ædilis, iniquas.

[18] *Cinq jours de fêtes.* Vers 115. Ces fêtes, appelées *Quinquatries*, répondaient aux Panathénées chez les Grecs : elles se célébraient du 19 mars au 23 ; c'était la fête des écoliers, ou leur *saint Charlemagne.*

[19] *O Rome fortunée.* Vers 122. On n'a jeté ou tenté de jeter du ridicule sur quelques compositions, du reste bien peu nombreuses, de Cicéron poète, que parce que Cicéron orateur fut, sans contredit, le premier des orateurs de son temps, d'autres diraient de tous les orateurs. Est-il bien certain qu'il ait fait ce vers ridicule ? Les deux Sénèques, Quintilien et Martial lui refusaient, il est vrai, tout talent poétique ;

Digitized by Google

cependant, de notre temps, un homme qui se connaissait en beaux vers, Voltaire a essayé, non sans quelque succès, de réhabiliter sur ce point la mémoire de l'orateur-poète, et il a traduit ou imité lui-même quelques morceaux qui lui sont aussi attribués, une comparaison entr'autres, de l'aigle ravissant un serpent dans les airs, et où l'on retrouve une verve vraiment poétique.

[20] *Qui suis immédiatement.* Vers 126. C'est-à-dire *la seconde.* D'après notre système de traduction, on sent que nous avons dû rendre cette même périphrase, bien que nous n'écrivions pas en vers. Cette seconde Philippique, où Cicéron flétrit à jamais la mémoire du triumvir Antoine, rendit ce dernier implacable.

[21] *De l'antre enfumé de Vulcain.* Vers 132. Ce serait une erreur de croire, ce qui, du reste, n'est point la pensée de l'auteur, que Démosthènes était fils d'un simple forgeron : « il était d'une famille distinguée, observe M. de Paw; son père qui payait un tribut considérable à l'état, exploitait les mines d'argent de la Paralie. »

[22] *Aplustre.* Vers 136. Cet ornement que Cicéron appelle (*in Arato*) *aplustra* et Juvénal *aplustre*, terminait la partie la plus élevée de la poupe des vaisseaux de guerre : l'ornement de la proue s'appelait *acrostolium.* C'étaient le plus souvent des figures de bois représentant un Triton ou quelqu'autre divinité des flots.

[23] *Figuier stérile.* Vers 145. Le figuier sauvage, *caprificus*, au rapport de Pline, *ex genere silvestri, nunquam maturescens, e saxis maxime erumpit.* Martial a dit de même : *marmora Messala findit caprificus.* Perse au vers 24 de la satire I, dit pareillement :

> Quo didicisse, nisi hoc fermentum, et, quæ simul intus
> Innata est, rupto jecore, exierit caprificus?

Digitized by Google

[24] *Pèse Annibal.* Vers 147. C'est-à-dire, la cendre de ce grand capitaine.

[25] *L'autre patrie des Eléphants.* Vers 150. Les Indes, qui ont aussi des éléphants, et même de plus grands que ceux d'Afrique.

[26] *Dissout par le vinaigre.* Vers 153. Tite-Live, au livre XXI, raconte le meme fait : *ardentiaque saxa infuso aceto putrefaciunt.*

[27] *De s'éveiller.* Vers 162. On sait qu'Annibal, proscrit après tant de services rendus à sa patrie, se réfugia chez Prusias ; que, poursuivi jusque dans son exil par l'inquiète vengeance des Romains, il s'empoisonna avec un anneau, pour n'être pas livré à ces derniers, qui avaient déjà gagné le tyran de Bithynie. Néanmoins Pausanias, au livre VIII, rapporte autrement la mort de ce héros si redouté des Romains.

[28] *Un sujet de déclamation.* Vers 167. Nous voyons, au vers 161 et suivans de la satire VII, en parlant de ces sortes de déclamations ou amplifications scolastiques : « m'en a-t-il moins périodiquement rompu la tête avec son mortel Annibal qui délibère, que sais-je ? si de Cannes il doit marcher sur Rome..... » Et plus bas, vers 167 : « Adieu le ravisseur, le poison, l'époux ingrat, les préparations magiques qui rendent la vue aux vieillards », tous sujets de semblables amplifications.

[29] *Jeune homme de Pella.* Vers 168. Alexandre-le-Grand, qui, jeune encore, héritier de la puissance et des desseins de son père, avait subjugué l'Asie entière, dès l'âge de 33 ans, époque de sa mort.

[30] *Aux remparts de brique.* Vers 171. Babylone. Ovide, livre IV, vers 57 des Métamorphoses, dit :

Coctilibus muris cinxisse Semiramis urbem.

[31] *S'ouvrit à la voile.* Vers 174. On prétend que Xercès ordonna de couper ce mont, situé au golfe de

Digitized by Google

Contessa, en Macédoine, afin d'ouvrir à sa flotte un chemin plus abrégé.

[32] *Ennosigæum*. Vers 182. Mot formé de ἐνόθω, *j'ébranle* et γαῖα, *la terre*, c'est-à-dire, *qui de son trident ébranle la terre*: c'est un surnom de Neptune. Nous n'aurions pu rendre l'expression de ce mot, ici placé à la façon d'Homère, que par une périphrase : nous avons dû y renoncer.

[33] *Servir*. Vers 184. Lui qui traitait les dieux comme on ne traite pas un esclave.

[34] *Tabraca*. Vers 194. Au pays des Numides.

[35] *Intrigant Cossus*. Vers 203. Gens qui pour capter un testament, descendaient à toutes sortes de bassesses et de turpitudes. Il en est fréquemment question dans ces satires. Voyez satire I, vers 37 et suivans, et satire IV, vers 17 et suivans.

[36] *Robe d'or*. Vers 212. Les acteurs, de leurs temps comme du nôtre, étalaient une magnificence extrême sur la scène. Les citharistes ou même les joueurs de flûte, si toutefois il y avait entre eux une différente pour le costume, avaient une robe brodée en or, un manteau de pourpre nuancé de diverses couleurs, et sur la tête une couronne resplendissante de pierres précieuses. On sait que le fameux Arion, avant de se précipiter au sein des flots, *omnia sua induit ornamenta*, comme le dit Aulu-Gell. Témoin encore ce passage de l'art poétique d'Horace, vers 214 :

Luxuriem addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.

[37] *En cohorte serrée*. Vers 218. Horace a dit avec une égale vigueur : *Febrium incubuit cohors*.

[38] *Celui qui dans ma jeunesse*. Vers 126. Nous avons vu le même vers, satire I, en parlant du même personnage, Crispinus, qui d'esclave devint barbier, et, par ses délations, acquit une fortune immense. Voir cet endroit du poète.

Digitized by Google

[39] *Bouche instruite.* Vers 238. Ces mots décèlent une impureté que nous ne devons pas rendre plus *intelligible* ici. Cette Phialé était du nombre de celles que les Romains nommaient *fellatrices*... *Steterat* est pour *prosteterat*, expression employée à l'égard des courtisanes, qui étaient dans l'usage de *se produire*, c'est-à-dire, d'étaler leurs appas, à l'entrée des loges pratiquées dans les antres de prostitution.

[40] *Le roi de Pylos* Vers 246. Nestor, qui, au rapport d'Homère, avait vu trois générations d'hommes. Il fut, au déclin de ses ans, accablé d'infirmités. Voy. satire VI, vers 325 : *et Nestoris hernia possit.*

[41] *Sur sa main droite.* Vers 249. L'usage était, chez les anciens, de marquer avec la main gauche les nombres depuis un jusqu'à cent : au-dessus, c'est-à-dire, pour exprimer les centaines et les mille ils se servaient des doigts de la main droite. Voyez Pline, au chapitre 7 du livre XXXIV. Il faut entendre par *tot secula*, *tant de siécles*, plusieurs générations ; c'est une hyperbole de notre auteur.

[42] *S'embraser la barbe.* Vers 253. C'est-à-dire, lorsque son corps est déposé sur le bucher. C'est une allusion à ces vers de Properce, livre II, élégie 13 :

Nestoris est visus, post tria sæcla, cinis.
Si tam longævæ minuissst fata senectæ
Gallicus iliacis miles in aggeribus,
Non ille Antilochi vidisset corpus humati,
Diceret aut, o mors! cur mihi sera venis?

[43] *J'entends aboyer.* Vers 272. Hécube, selon la fable, fut métamorphosée en chienne. Cette métamorphose provient, ajoutent les mythologistes, de ce qu'elle ne cessait, échue, dans son infortune, en partage à Ulysse et réduite à la condition d'esclave, de vomir mille imprécations contre les Grecs auteurs de ses maux.

[44] *Lentulus échappe à cet outrage.* Vers 287. C'é-

Digitized by Google

tait une sorte de déshonneur, chez les Romains, de subir en mourant, un genre de mutilation qui rappelait le supplice des criminels. Un Lentulus, un Cethegus, un Catilina se trouvent donc mieux traités en périssant jeunes, tout criminels qu'ils furent, que Pompée et Cicéron, ces bienfaiteurs de leur patrie, dont le seul crime fut d'avoir trop vécu. A ces exemples combien d'autres, plus frappans peut-être, ne pourrait-on pas ajouter de notre temps!

[45] *Modeste rougeur.* Vers 300. « Courage, mon enfant! disait Diogène, au rapport de Diogène de Laërce, liv. VI, § 54, à un jeune homme qui rougissait, voilà les couleurs de la vertu. »

[46] *Priva des sources de la vie.* Vers 307. Nous avons vu, au vers 369 et suivans de la satire VI, comment s'opérait ce genre de castration sur ces victimes de la lubricité des femmes ou des riches dépravés. Pour les premières, elles se trouvaient ainsi affranchies des périls de l'avortement; pour les seconds, cet objet de leur exécrable amour, conservait plus longtemps le moelleux duvet ainsi que la fraîcheur de la jeunesse.

[47] *Plus heureux que Mars.* Vers 313. On sait que, livrés à leurs amours adultères, Mars et Vénus se virent un jour découverts par Vulcain, qui les enveloppa dans un filet d'acier fabriqué à ce dessein.

[48] *Le mugil.* Vers 317. Petit poisson vorace qu'on introduisait dans le fondement du malheureux qui avait été surpris en adultère. On peut voir dans Horace, au livre I, satire 2, quels étaient les autres vengeances exercées contre les adultères. Catulle, *carm.* 15, dit qu'on glissait encore dans les entrailles du patient une grosse rave ou raifort.

[49] *Se propose d'épouser.* Vers 330. Il s'agit de Messaline, qui durant un voyage de quelques jours de Claude son époux, imagina de contracter publique-

Digitized by Google

3 F 2

ment un second hymen avec Silius. Ce dernier ne tarda pas à payer de sa tête son inconcevable hardiesse. Juvénal semble vouloir nous intéresser à son sort; Tacite, plus sévère, nous le présente sous des couleurs qui paraissent en effet mieux lui convenir.

[30] *Le million de sesterces.* Vers 335. C'était la dot que les époux se constituaient par contrat de mariage : même coutume de nos jours. Cette dot faisait si bien partie intégrante de l'hymen contracté, lequel eût semblé imparfait sans elle, que nous voyons, au vers 117 de la satire II, Gracchus apporter en dot quatre cent mille sesterces, alors qu'il se marie, épouvantable corruption ! à un autre homme.

[31] *Fortem posce animum.* Vers 356. Voici les vœux que Perse, en pareil cas, conseille à son suppliant, satire II, à la fin :

> Compositum jus fasque animo, sanctosque recessus
> Mentis, et incoctum generoso pectus honesto.

« Une ame également juste et équitable, une conscience pure en ses replis, et un cœur pénétré de généreux sentimens. » Puis, il ajoute pour dernier trait : « Ah ! qu'on me charge de cette offrande et un simple gâteau me fait exaucer. »

Digitized by Google

TABLE.

Pages.

Notice sur Juvénal. 7
Satire I. — Pourquoi Juvénal compose des Satires 17
Notes sur la satire I 30
Satire II. — Des Hypocrites. 37
Notes sur la satire II 48
Satire III. — Les Embarras de Rome. 57
Notes sur la satire III. 78
Satire IV. — Le Turbot 89
Notes sur la satire IV 100
Satire V. — Les Parasites 107
Notes sur la satire V 118
Satire VI. — Les Femmes 125
Notes sur la satire VI. 170
Satire VII. — Misère des Gens de Lettres . . 193
Notes sur la satire VII 210
Satire VIII. — Les Nobles 219
Notes sur la satire VIII 238
Satire IX. — Les Protecteurs et les Protégés obscènes. 249
Notes sur la satire IX 260
Satire X. — Les Vœux. 267
Notes sur la satire X 292

FIN DE LA TABLE DU PREMIER VOLUME.

Digitized by Google

ERRATA.

P. 7, l. 3, Aquinium, *lisez :* Aquinum.
P. 21, l. 13, voix, *lisez :* voie.
P. 23, l. 19, un mince, *lisez :* une mince.
P. 59, l. 26, ni le veux, *lisez :* ni je ne le veu
P. 61, l. 8, et que, *lisez :* gens que.
P. 129, l. 9, pantomine, *lisez :* pantomime.
P. 144, l. 14, collacta, *lisez :* collactea.
P. 157, l. 2, souris, *lisez :* soucis.
P. 251, l. 13, vient-il me, *lisez :* vient-il de me
P. 270, l. 9, adorantum, *lisez :* adoratum.

Digitized by Google

Digitized by Google

Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Calcutta
12/30/42

Digitized by Google

Digitized by Google